



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1129

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1129

1979

I. Nos. 17583-17604
II. Nos. 834-836

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1979 to 13 March 1979*

	<i>Page</i>
No. 17583. Multilateral:	
Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976	3
No. 17584. Netherlands and Upper Volta:	
Convention on technical co-operation. Signed at Ouagadougou on 20 May 1976	33
No. 17585. Netherlands and Egypt:	
Agreement on the reciprocal encouragement and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Cairo on 30 October 1976	41
No. 17586. Netherlands and Turkey:	
Agreement on support for employment generating projects. Signed at Ankara on 18 November 1976	55
No. 17587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Budapest on 28 November 1977	63
No. 17588. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London on 5 July 1978	65
No. 17589. Multilateral:	
Convention establishing an international family record booklet (with annex). Signed at Paris on 12 September 1974	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1129

1979

I. N^{os} 17583-17604
II. N^{os} 834-836

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1979 au 13 mars 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17583. Multilatéral :	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976	3
N° 17584. Pays-Bas et Haute-Volta :	
Convention de coopération technique. Signée à Ouagadougou le 20 mai 1976 .	33
N° 17585. Pays-Bas et Égypte :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signé au Caire le 30 octobre 1976	41
N° 17586. Pays-Bas et Turquie :	
Accord en matière de soutien de projets générateurs d'emplois. Signé à Ankara le 18 novembre 1976	55
N° 17587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Budapest le 28 novembre 1977	63
N° 17588. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 5 juillet 1978	65
N° 17589. Multilatéral :	
Convention créant un livret de famille international (avec annexe). Signée à Paris le 12 septembre 1974	83

	<i>Page</i>
No. 17590. Denmark and India:	
Agreement on the establishment of a building complex for the National Institute of Health and Family Planning in New Delhi (with annex). Signed at New Delhi on 10 December 1976	111
No. 17591. Denmark and Afghanistan:	
Agreement on a Danish Government loan to Afghanistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Kabul on 29 March 1978	119
No. 17592. Denmark and Gambia:	
Agreement on a Danish Government loan to the Gambia (with annexes and exchange of letters). Signed at Banjul on 31 March 1978	133
No. 17593. Denmark and Egypt:	
Agreement on a Danish Government loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 10 April 1978	147
No. 17594. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on the construction of an Agricultural Extension and Training Institute at Begumganj. Signed at Dacca on 8 June 1978	161
No. 17595. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on a fish marketing scheme, including the establishment of five collection centres in Bangladesh. Signed at Dacca on 8 June 1978	167
No. 17596. Denmark and Kenya:	
Agreement on a Danish Government loan to Kenya (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 14 July 1978	175
No. 17597. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 18 July 1978	191
No. 17598. Denmark and Viet Nam:	
Agreement on a Danish Government loan to the Socialist Republic of Viet Nam (with annexes and exchange of letters). Signed at Beijing on 25 July 1978	207
No. 17599. Multilateral:	
Memorandum of Understanding relating to the International Laboratory for Research on Animal Diseases (ILRAD) Project (with appendices). Concluded at Washington on 2 November 1973	223

N° 17590. Danemark et Inde :	
Accord relatif à la construction d'un complexe destiné à l'Institut national de la santé et de la planification familiale à New Delhi (avec annexe). Signé à New Delhi le 10 décembre 1976	111
N° 17591. Danemark et Afghanistan :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à l'Afghanistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Kaboul le 29 mars 1978	119
N° 17592. Danemark et Gambie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la Gambie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Banjul le 31 mars 1978	133
N° 17593. Danemark et Égypte :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 10 avril 1978	147
N° 17594. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à la construction à Begumganj d'un Institut pour la vulgarisation et la formation agricoles. Signé à Dacca le 8 juin 1978	161
N° 17595. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à un plan d'organisation du marché du poisson, y compris l'installation de cinq centres collecteurs au Bangladesh. Signé à Dacca le 8 juin 1978	167
N° 17596. Danemark et Kenya :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark au Kenya (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 14 juillet 1978	175
N° 17597. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 18 juillet 1978 ..	191
N° 17598. Danemark et Viet Nam :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la République socialiste du Viet Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Beijing le 25 juillet 1978	207
N° 17599. Multilatéral :	
Mémorandum d'accord relatif au Projet de Laboratoire international de recherches vétérinaires (ILRAD) [avec appendices]. Conclu à Washington le 2 novembre 1973	223

	<i>Page</i>
No. 17600. Multilateral:	
Memorandum of Understanding relating to the International Livestock Center for Africa (ILCA) Project (with appendices). Concluded at Washington on 3 December 1973	235
No. 17601. Tunisia and Italy:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annexed agreed minutes dated 23 January 1975 and map). Signed at Tunis on 20 August 1971	249
No. 17602. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Indonesia:	
Agreement concerning the establishment of a Regional Mineral Resources Development Centre. Signed at Manila on 9 March 1979	261
No. 17603. United Nations and Togo:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Symposium on the development process and the technological options in the developing countries, 21 to 26 May 1979, Lomé, Togo. New York, 8 and 12 March 1979	271
No. 17604. Belgium and Finland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Brussels on 18 May 1976	273
II	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 15 February 1979 to 13 March 1979</i>	
No. 834. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and World Health Organization:	
Memorandum of understanding on the harmonization of the activities of the World Health Organization and the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator for the relief co-ordination of, preparedness for, and prevention of disasters. Signed at Geneva on 9 March 1979	277
No. 835. Switzerland and International Civil Defence Organization:	
Agreement concerning the legal status in Switzerland of the International Civil Defence Organization. Signed at Berne on 10 March 1976	287
No. 836. Switzerland and Association of Iron Ore Exporting Countries:	
Agreement to govern the legal status in Switzerland of the Association of Iron Ore Exporting Countries. Signed at Berne on 9 December 1976	303

Pages

N° 17600. Multilatéral :

Mémoire d'accord relatif au Projet de Centre international de l'élevage pour l'Afrique (ILCA) [avec appendices]. Conclu à Washington le 3 décembre 1973 235

N° 17601. Tunisie et Italie :

Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec procès-verbal annexé en date du 23 janvier 1975 et carte). Signé à Tunis le 20 août 1971 249

N° 17602. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Indonésie :

Accord relatif à l'établissement d'un Centre régional pour la mise en valeur des ressources minérales. Signé à Manille le 9 mars 1979 261

N° 17603. Organisation des Nations Unies et Togo :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions concernant le Symposium interrégional des Nations Unies sur le processus du développement et les options technologiques dans les pays en développement devant se tenir du 21 au 26 mai 1979 à Lomé (Togo). New York, 8 et 12 mars 1979 271

N° 17604. Belgique et Finlande :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bruxelles le 18 mai 1976 273

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 15 février 1979 au 13 mars 1979*

N° 834. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation mondiale de la santé :

Mémoire d'accord sur l'harmonisation des activités de l'Organisation mondiale de la santé et celles du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes. Signé à Genève le 9 mars 1979 277

N° 835. Suisse et Organisation internationale de protection civile :

Accord pour régler le statut juridique en Suisse de l'Organisation internationale de protection civile. Signé à Berne le 10 mars 1976 287

N° 836. Suisse et Association des pays exportateurs de minerai de fer :

Accord pour régler le statut juridique en Suisse de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer. Signé à Berne le 9 décembre 1976 303

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
- Application by Sweden of annex XV (World Intellectual Property Organization) and annex XVI (International Fund for Agricultural Development) 321
- No. 570. General Convention on social security between Belgium and France. Signed at Brussels on 17 January 1948:**
- Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 12 October 1978 324
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**
- XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:**
- Eleventh Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 11 November 1977:**
- Definitive signatures by various countries 326
- LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:**
- Extensions of time-limit for signature 328
- Acceptance by France 328
- LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:**
- Protocol for the accession of Romania to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries (with annex). Done at Geneva on 3 March 1978 330
- LXXIV. Declaration on the provisional accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 August 1973:**
- Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 11 November 1977:**
- Definitive signatures by various countries 368

Page:

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Application par la Suède de l'annexe XV (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) et de l'annexe XVI (Fonds international de développement agricole)..... 321

N° 570. Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles le 17 janvier 1948 :

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles le 12 octobre 1978 322

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :

Onzième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 11 novembre 1977 :

Signatures définitives par divers pays 327

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :

Prolongations du délai de signature 329

Acceptation de la France 329

LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :

Protocole d'accession de la Roumanie au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement (avec annexe). Fait à Genève le 3 mars 1978 331

LXXIV. Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 9 août 1973 :

Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 11 novembre 1977 :

Signatures définitives par divers pays 369

	<i>Page</i>
LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:	
Definitive signature by Indonesia	370
LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975:	
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 14 November 1978	372
LXXX. Protocol extending the Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 14 December 1977:	
Ratifications, acceptances and definitive signatures by various countries	380
No. 2848. Agreement between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki on 11 February 1954:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	384
No. 4550. Agreement between Her Majesty the Queen [United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland] and His Majesty the Yang di-Pertuan Agong [Federation of Malaya] for the reference of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya to the Judicial Committee of the Privy Council. Signed at Kuala Lumpur on 4 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 30 May 1977	385
No. 7404. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty). Signed at The Hague on 8 April 1960:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague on 17 November 1975	393
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Accession and notification under article 6 (2) by Seychelles	397
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Accession by Finland	398

	<i>Pages</i>
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :	
Signature définitive par l'Indonésie	371
LXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975 :	
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 14 novembre 1978	373
LXXX. Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 14 décembre 1977 :	
Ratifications, acceptations et signatures définitives de divers pays	381
N° 2848. Convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Helsinki le 11 février 1954 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	384
N° 4550. Accord entre Sa Majesté la Reine [Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] et Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong [Fédération de Malaisie] instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 4 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 30 mai 1977	388
N° 7404. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart). Signé à La Haye le 8 avril 1960 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à La Haye le 17 novembre 1975	395
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion et notification en application de l'article 6, paragraphe 2, par les Seychelles	397
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Adhésion de la Finlande	398

	<i>Page</i>
No. 11929. Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:	
No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:	
Ratifications by Luxembourg	399
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Declarations of acceptance by the United States of America and Sweden of the accession of Singapore to the above-mentioned Convention	400
No. 14928. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation of air transport undertakings and their employees. Signed at Budapest on 5 June 1975:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	401
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Notification by the Netherlands under article 68(2) of intention to continue to participate in the Agreement	402
No. 15774. Supplementary Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy. Signed at Paris on 30 April 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Brasilia, 5 October 1978	406
No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:	
Ratifications by Greece, the Libyan Arab Jamahiriya and Italy	408
Accession by the Syrian Arab Republic	408
Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya of the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and the Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency, both annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976	409

Pages

- N° 11929. Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964 :**
- N° 11930. Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964 :**
Ratifications du Luxembourg 399
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
Déclarations d'acceptation par les États-Unis d'Amérique et la Suède de l'adhésion de Singapour à la Convention susmentionnée 400
- N° 14928. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens et de leur personnel. Signée à Budapest le 5 juin 1975 :**
Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 401
- N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :**
Notification des Pays-Bas en vertu de l'article 68, paragraphe 2, de l'intention de continuer à participer à l'Accord 402
- N° 15774. Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'énergie solaire et autres formes non conventionnelles d'énergie. Signé à Paris le 30 avril 1976 :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Brasília, 5 octobre 1978 403
- N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :**
Ratifications de la Grèce, de la Jamahiriya arabe libyenne et de l'Italie 408
Adhésion de la République arabe syrienne 408
Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, les deux annexés à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 409

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2577. Convention between Belgium and Finland for the Prevention of Double Taxation on Profits accruing from the Business of Shipping in the Two Countries. Signed at Brussels, February 19, 1929:

Suspension (*Note by the Secretariat*) 412

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2577. **Convention entre la Belgique et la Finlande ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays. Signée à Bruxelles, le 19 février 1929 :**

Suspension (*Note du Secrétariat*) 412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1979 to 13 March 1979

Nos. 17583 to 17604



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1979 au 13 mars 1979

N^{os} 17583 à 17604

No. 17583

MULTILATERAL

**Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted
by the United Nations Economic and Social Commis-
sion for Asia and the Pacific on 27 March 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 February 1979.

MULTILATÉRAL

**Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique.
Adoptés par la Commission économique et sociale des
Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 février 1979.

CONSTITUTION¹ OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY

The Governments Parties to this Constitution, being members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as “ESCAP”),

Convinced of the need to ensure balanced development of the telecommunication services of the ESCAP region (hereinafter referred to as the “region”) at a pace commensurate with the economic and social development of the region,

Considering the need for co-operation in the detailed planning and management of the existing and projected telecommunication services within the region in the light of the current rapid development of telecommunications in the region and of the implementation of the Asian Telecommunication Network,

Realizing the need for establishment of a consultative organization within the region for the settlement of telecommunication matters which are susceptible of being treated on a regional basis,

Recognizing the need for permanent machinery to correlate planning and operational arrangements amongst national telecommunication organizations within the region,

Hereby agree as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT

The “Asia-Pacific Telecommunity” (hereinafter referred to as the “Telecommunity”) is hereby established as a regional telecommunication organization in conformity with article 32 of the International Telecommunication Convention (Málaga-Torremolinos, 1973).²

¹ Came into force on 25 February 1979, i.e., the thirtieth day after the deposit of instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General of the United Nations by seven signatory States that are eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 of article 3, including Thailand, the country in which the headquarters of the Telecommunity is located, in accordance with article 18.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Bangladesh	22 October 1976
Nauru	22 November 1976
India	26 November 1976
Burma	9 December 1976
Nepal	12 May 1977
Afghanistan	17 May 1977
China	2 June 1977 A
Philippines	17 June 1977
Malaysia	23 June 1977
Pakistan	1 July 1977
Republic of Korea	8 July 1977
Australia	26 July 1977
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (On behalf of Hong Kong)	31 August 1977
Singapore	6 October 1977
Japan	25 November 1977 A
Thailand	26 January 1979

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981, under No. I-19497.

Article 2. OBJECTIVES

1. The objectives of the Telecommunity shall be:

- (a) To correlate the planning, programming and development within the region of intraregional and international telecommunication networks to meet immediate and future requirements;
- (b) To promote the implementation of all agreed networks;
- (c) To assist the development within the region of the national components of an efficient regional and international telecommunication network;
- (d) To foster co-ordination within the region of technical standards and routing plans for intraregional and international traffic;
- (e) To seek the adoption of efficient operating methods in regional telecommunication services.

2. In furtherance thereof, the Telecommunity may:

- (a) Undertake, in co-ordination with the International Telecommunication Union, when pertinent, technical and other studies relating to developments in telecommunication technology of common interest to its Members and Associate Members;
- (b) Encourage the exchange of information, technical experts and other specialized personnel amongst the telecommunication organizations of its Members and Associate Members;
- (c) Study the feasibility of transfer of [technology]¹ in the field of telecommunications amongst its Members and Associate Members;
- (d) Arrange the provision of short-term technical assistance to its Members and Associate Members, when so requested;
- (e) Advise its Members and Associate Members in the assessment of their needs with respect to telecommunication personnel and programmes for training;
- (f) Promote in co-operation with appropriate international organizations concerned with telecommunications in the region, the establishment within the region of telecommunication training institutes of a regional or multinational character;
- (g) Promote and assist in the formulation and implementation of bilateral or multilateral telecommunication programmes within the region in co-operation with appropriate international or regional organizations.

Article 3. COMPOSITION OF THE TELECOMMUNITY

1. The Telecommunity shall comprise Members, Associate Members and Affiliate Members.

2. Membership in the Telecommunity shall be open to any State within the region which is a Member of the United Nations or a member of ESCAP.

¹ Text appearing between brackets reflects corrections communicated by the Secretary-General to the States concerned in a Procès-verbal de rectification dated 29 June 1977 — Le texte figurant entre crochets reflète les corrections communiquées par le Secrétaire général aux Etats concernés dans le Procès-verbal daté du 29 juin 1977.

Any such State on becoming a Party to this Constitution in accordance with the provisions of article 17 or article 19 shall become a Member of the Telecommunity.

3. Any State within the region, which does not qualify for membership under paragraph 2 of this article, shall become a Member after having secured the affirmative vote of two thirds of all Members, and upon becoming a Party to this Constitution in accordance with the provision of article 19.

4. Associate membership in the Telecommunity shall be open to any associate member of ESCAP. An associate member of ESCAP on becoming a Party to this Constitution in accordance with the provisions of article 17 or article 19 and the provisions of article 20 shall become an Associate Member of the Telecommunity.

5. Affiliate membership in the Telecommunity shall be open to any entity which operates, as a common carrier, national and/or international telecommunication services within the region and which is nominated for affiliate membership by a Member or an Associate Member of the Telecommunity. Any such entity, upon informing the Telecommunity, through the nominating Member or Associate Member, in a communication addressed to the Executive Director or, prior to the appointment of the Executive Director, to the Executive Secretary of ESCAP, of its willingness to uphold this Constitution shall become an Affiliate Member of the Telecommunity with effect from the date of the receipt of such communication.

Article 4. RECOGNITION OF RIGHTS

The Telecommunity shall recognize fully the rights of a Member and an Associate Member to regulate their telecommunications. It shall also take into consideration the obligations of a Member, an Associate Member and an Affiliate Member to the existing international and regional telecommunication organizations.

Article 5. HEADQUARTERS

The headquarters of the Telecommunity shall be at Bangkok.

Article 6. OFFICIAL LANGUAGE

The official language of the Telecommunity shall be English.

Article 7. ORGANS

1. The principal organs of the Telecommunity shall be:

- (a) The General Assembly;
- (b) The Management Committee;
- (c) The Secretariat.

2. The General Assembly or the Management Committee shall establish such subsidiary bodies and expert groups as they deem necessary for fulfilling the objectives of the Telecommunity.

3. Whenever such bodies or groups are established, their terms of reference, period of tenure, other rules for the conduct of their activities, and budgetary provisions shall be simultaneously laid down.

4. The meetings of the General Assembly and the Management Committee shall be held at the headquarters of the Telecommunity unless the respective organs decide otherwise.

Article 8. THE GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly shall be the supreme organ of the Telecommunity and shall be composed of all the Members and Associate Members of the Telecommunity.

2. Each Member shall have one vote in the General Assembly.

3. An Associate Member shall not have the right to vote in the General Assembly.

4. An Affiliate Member may participate in the deliberations of the General Assembly as an observer.

5. The General Assembly shall meet in ordinary session every three years and in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions shall be convened by the President of the General Assembly at the request of two thirds of the Members of the Telecommunity.

6. The General Assembly shall:

- (a) Establish general policies and principles for the fulfilment of the objectives of the Telecommunity and for such other matters as the General Assembly may deem to be within the competence of the Telecommunity;
- (b) Establish the basis for the annual budget of the Telecommunity and determine the limits of annual expenditure until the next ordinary session of the General Assembly;
- (c) Receive and consider the reports of the Management Committee on the activities of the Telecommunity and give directives to it in regard to matters upon which action may be deemed necessary;
- (d) Conclude or revise, if necessary, agreements between the Telecommunity and Governments, organizations or administrations;
- (e) Adopt its own rules of procedure.

7. The General Assembly shall elect a President and two Vice-Presidents at each ordinary session from among the representatives of the Members of the Telecommunity. The President and the two Vice-Presidents shall each hold office until the next ordinary session of the General Assembly. They shall be eligible for election for a further term to any of these offices, but no person shall be eligible for election to the same office for more than two consecutive terms.

8. The President elected by the General Assembly shall have the title of "President of the Asia-Pacific Telecommunity".

9. The sessions of the General Assembly shall be presided over by the President. During each session, the date and place of meeting of the next session shall be determined.

10. When the President of the General Assembly is for any reason unable to perform his functions under this article, one of the Vice-Presidents shall perform the functions of the President.

11. Subject to the provisions of this Constitution, the decisions of the General Assembly shall be made by a simple majority of the Members present and voting, with the exception that decisions on financial matters shall require a two-thirds majority of the Members present and voting.

12. A quorum for a meeting of the General Assembly shall consist of the representatives of two thirds of the Members of the Telecommunity.

Article 9. THE MANAGEMENT COMMITTEE

1. The Management Committee shall be composed of all the Members and Associate Members of the Telecommunity. Each Member and Associate Member shall be represented by one representative who may be accompanied by advisers. Wherever possible representatives shall be qualified in the field of telecommunications and be officials serving in, or directly responsible to or for, the telecommunication administration of the Member or the Associate Member.

2. Each Member shall have one vote in the Management Committee.

3. An Associate Member shall not have the right to vote in the Management Committee.

4. An Affiliate Member may participate in the deliberations of the Management Committee as an observer.

5. The Management Committee, pursuant to such policies and principles as the General Assembly may establish and such specific directives as the General Assembly may issue, shall:

- (a) Supervise the administrative functions of the Telecommunity;
- (b) Draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative, financial and other activities of the Telecommunity;
- (c) Consider and approve the programme of work of the Telecommunity;
- (d) Consider and approve the annual budget of the Telecommunity and any supplementary budget deemed necessary on the basis and within the limits of the annual expenditure established by the General Assembly;
- (e) Arrange for the auditing of, and approve, the accounts of the Telecommunity;
- (f) Consider and approve the annual reports on the work of the Telecommunity and also submit periodic reports to the General Assembly;
- (g) Keep under review, direct, control and co-ordinate all activities of the Secretariat;
- (h) Conclude, on behalf of the Telecommunity, provisional agreements between the Telecommunity and Governments, organizations or administrations; seek approval of the General Assembly and in the intervals between sessions of the [General] Assembly seek approval, by a simple majority of the Members, by correspondence for agreements thus concluded; Associate Members and Affiliate Members could also be consulted, by correspondence, if necessary;
- (i) Request the President of the General Assembly to take necessary steps to resolve questions which are not covered by this Constitution and in the intervals between sessions of the General Assembly, if necessary, seek, by

correspondence, approval of a two-thirds majority of the Members, for steps to be taken to resolve such questions stated above;

- (j) Determine how the Telecommunity ought to be represented at conferences or meetings to which the Telecommunity may be invited;
- (k) Appoint the Executive Director and the Deputy Executive Directors of the Telecommunity in accordance with paragraph 10 of this article;
- (l) Define the nature of the functions and conditions of employment of the Executive Director, the Deputy Executive Directors and the other officials of the Secretariat;
- (m) Adopt its own rules of procedure.

6. The Management Committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen every two years from among the representatives of the Members of the Telecommunity. The Chairman and the two Vice-Chairmen shall each hold office until the holding of the next election. They shall be eligible for election for a further term to any of these offices, but no person shall be eligible for election to the same office for more than two consecutive terms.

7. The Management Committee shall meet once a year. Additional meetings shall be convened by the Chairman of the Management Committee if:

- (a) Two thirds of the Members request such a meeting and agree to be present; or
- (b) The Chairman considers the holding of such a meeting necessary and two thirds of the Members agree to be present.

The Chairman of the Management Committee shall inform the President of the General Assembly if he considers that a matter might be of particular concern to the General Assembly.

8. A quorum for a meeting of the Management Committee shall consist of the representatives of two thirds of the Members of the Telecommunity.

9. The decisions of the Management Committee shall be arrived at by consensus.

10. The Executive Director shall be appointed by the Management Committee on the basis of a selection made from a list of candidates proposed by the Members in a meeting of the representatives of the Members specially convened for this purpose. The Deputy Executive Directors shall be similarly appointed by the Management Committee except that in the meeting held for the selection of Deputy Executive Directors, the Executive Director may be present and consulted.

Article 10. THE SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Telecommunity shall be composed of the Executive Director of the Telecommunity, who shall be the chief administrative officer of the Telecommunity, such number of Deputy Executive Directors and such other officials as may be deemed necessary by the Management Committee.

2. The Executive Director and the Deputy Executive Directors shall hold office for a term of three years. They shall be eligible for reappointment but shall not hold office for more than two consecutive terms.

3. Such other officials as may be deemed necessary by the Management Committee shall be appointed by the Executive Director on such terms of service as the Management Committee may determine.

4. The Executive Director, assisted by the Deputy Executive Directors and other officials of the Secretariat, shall:

- (a) Serve as secretary of the General Assembly and of the Management Committee;
- (b) Provide secretarial services to the principal organs and the subsidiary bodies of the Telecommunity and arrange the convening of their meetings;
- (c) Keep all records of the Telecommunity;
- (d) Perform any function that may be entrusted to him by the General Assembly or the Management Committee;
- (e) Be responsible to the Management Committee for the administration of the Telecommunity;
- (f) Implement, where required to do so, decisions of the General Assembly and the Management Committee;
- (g) Administer the technical assistance programmes and projects of the Telecommunity;
- (h) Where necessary, and except where otherwise directed by the General Assembly or the Management Committee, represent the Telecommunity at conferences or meetings to which the Telecommunity may be invited;
- (i) Prepare the draft programme of work, budget estimates, accounts, annual reports and periodic reports of the Telecommunity for submission to the Management Committee for its consideration and approval.

Article 11. FINANCES OF THE TELECOMMUNITY

1. The expenses of the Telecommunity shall include the costs of:

- (a) The General Assembly;
- (b) The Management Committee;
- (c) Conferences or meetings convened by the Telecommunity;
- (d) The Secretariat;
- (e) Technical assistance activities of the Telecommunity;
- (f) Other miscellaneous activities;
- (g) Any specific activity as the General Assembly or the Management Committee may approve.

2. The expenses of the Telecommunity specified in paragraph 1 (a), (b), (c), (d), (e) and (f) of this article shall be met from the following two sources:

- (a) Regular contributions of the Members, Associate Members and Affiliate Members which shall be a sum proportional to the number of units in the class of contribution voluntarily chosen upon becoming the Members, Associate Members and Affiliate Members of the Telecommunity from the following scale of unit classes: 60, 50, 40, 30, 20, 10, 4, 2, 1, 1/2; no

reduction in a unit classification established in accordance with this Constitution shall take effect between sessions of the General Assembly;

(b) Extrabudgetary contributions either in cash or in some other form which may be voluntarily made by Members, Associate Members, Affiliate Members and other sources.

3. The expenses of the Telecommunity specified in paragraph 1 (g) of this article shall be met from extrabudgetary contributions.

4. The Members, Associate Members and Affiliate Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the annual budget approved by the Management Committee.

5. A Member which is in arrears in its payments to the Telecommunity shall lose its right to vote in the General Assembly, the Management Committee and in the subsidiary bodies for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of contribution due from it for the preceding two years.

6. Each Member, Associate Member and Affiliate Member shall bear the expenses of its delegations to the General Assembly, to the Management Committee and to any other bodies on which it may be represented.

Article 12. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Telecommunity shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:

(a) Contract;

(b) Acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) Institute legal proceedings.

2. The Telecommunity shall conclude a headquarters agreement with the Government of Thailand.

3. The Telecommunity and the officials thereof may enjoy, in the territory of each of the Members and Associate Members of the Telecommunity, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its objectives as are accorded to the United Nations and the officials thereof under the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, 1946,¹ or, at the option of any Member or Associate Member such privileges and immunities as may be defined by agreements concluded between it and the Telecommunity.

Article 13. RELATIONSHIP WITH THE UNITED NATIONS AND WITH INTERNATIONAL AND REGIONAL ORGANIZATIONS

The Telecommunity shall establish and maintain close relations with the appropriate United Nations bodies and specialized agencies and other appropriate international and regional organizations.

Article 14. WITHDRAWAL FROM THE TELECOMMUNITY

1. Any Member or Associate Member of the Telecommunity may withdraw from the Telecommunity by a notification of withdrawal, addressed to the Executive Director. In such a case, any Affiliate Member which has been

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

nominated by the withdrawing Member or Associate Member shall withdraw from the Telecommunity by the above notification.

2. Any Affiliate Member may withdraw from the Telecommunity by a notification addressed to the Executive Director through the Member or Associate Member which has nominated it.

3. The Executive Director shall inform all other Members, Associate Members and Affiliate Members of his receipt of the notification, and transmit the notification to the Depositary under article 16 of this Constitution.

4. A notification of withdrawal shall take effect on the last day of the same fiscal year if it is received by the Executive Director within the first six months of the fiscal year and one year after the receipt of notification if it is received later.

5. Any Member, Associate Member or Affiliate Member withdrawing from the Telecommunity shall continue to be responsible for the obligations incurred for the period of its membership.

Article 15. DISSOLUTION OF THE TELECOMMUNITY

1. The General Assembly of the Telecommunity may, by a two-thirds majority of the Members present and voting, resolve that the Telecommunity be dissolved.

2. On the approval of such a resolution by two thirds of the Members of the Telecommunity, in notifications addressed to the Executive Director, the necessary steps shall be taken by the General Assembly for dissolution of the Telecommunity. These steps shall include establishment by the General Assembly of a committee to liquidate the assets of the Telecommunity.

3. The General Assembly shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that the Telecommunity is dissolved. The declaration shall be communicated by the Executive Director to the Depositary under article 16 of this Constitution.

Article 16. DEPOSITARY OF THE CONSTITUTION

This Constitution shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations (referred to as the "Depositary").

Article 17. SIGNATURE, RATIFICATION OR ACCEPTANCE

1. This Constitution shall until its entry into force be open for signature by all those eligible for membership or associate membership of the Telecommunity under paragraph 2 or 4 respectively of article 3.

2. This Constitution shall remain open for signature at the secretariat of ESCAP at Bangkok from the first day of April, 1976, until the thirty-first day of October, 1976. This Constitution shall thereafter be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, and shall until its entry into force be open for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, where it will remain in deposit.

3. The Depositary shall send certified copies of this Constitution to all States and all associate members of ESCAP eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 or 4 of article 3.

4. This Constitution shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary who shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

5. Any signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Constitution enters into force shall become a Member or Associate Member of the Telecommunity on the date of entry into force of this Constitution. Any other signatory who complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a Member or Associate Member of the Telecommunity on the thirtieth day after the date on which its instrument [of] ratification or acceptance is deposited.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Constitution shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of instruments of ratification or acceptance with the Depositary by seven signatory States that are eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 of article 3, including Thailand, the country in which the headquarters of the Telecommunity shall be.

Article 19. ACCESSION

1. Any State eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 or 3 of article 3 and any associate member of ESCAP may, after the entry into force of this Constitution, accede to this Constitution by deposit of an instrument of accession with the Depositary.

2. The instrument of accession shall become effective on the thirtieth day after the date of its deposit. The Depositary shall notify the Members, Associate Members and Affiliate Members of each accession when it is received.

Article 20. ASSOCIATE MEMBERS OF ESCAP

If an associate member of ESCAP is not fully responsible for the conduct of its international relations and if the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of that associate member does not accede to or is not eligible to accede to this Constitution on the associate member's behalf, the associate member shall at the time of acceding to this Constitution present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to be a Party to, and to assume rights and obligations under, this Constitution.

*Article 21. INAUGURAL MEETINGS OF THE GENERAL ASSEMBLY
AND THE MANAGEMENT COMMITTEE OF THE TELECOMMUNITY*

Within three months of entry into force of this Constitution, the Executive Secretary of ESCAP shall convene, in consultation with the Government of Thailand, inaugural meetings of the General Assembly and the Management Committee of the Telecommunity provided that such meetings shall not be held before the first day of August, 1977.

Article 22. AMENDMENT OF THE CONSTITUTION

1. Any Member may propose amendments to this Constitution.

2. Adoption of an amendment to this Constitution shall require a two-thirds majority of the Members present and voting in the General Assembly.

3. The amendments shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depository of instruments of ratification or acceptance of such amendments by two thirds of the Members.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Constitution on the dates appearing opposite their signatures.

Signature

Date

For the Republic
of Afghanistan:

For the Commonwealth
of Australia:

For the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

1/4/76¹

A. K. M. HAFIZUDDIN
Member
President's Advisory Council
Ministry of Industries
Govt. of the People's Republic
of Bangladesh

For the Kingdom
of Bhutan:

For the State
of Brunei:

For the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[THEIN MAUNG]
Ambassador

20-10-76

Embassy
of the Socialist Republic
of the Union of Burma
Bangkok

¹ 1 April 1976.

*Signature**Date*

For Cambodia:

For the People's Republic
of China:

[Signed]

October 25, 1976

CHAI TSE-MIN
Chinese Ambassador
to Thailand

For the Cook Islands:

For Fiji:

For the Gilbert Islands:

For the Crown Colony
of Hong Kong:For the Republic
of India:[SHRI G. J. MALIK]
Ambassador
and Permanent Representative
of India

28th October 1976

For the Republic
of Indonesia:

For the Empire of Iran:

[MOHSEN S. ESFANDIARY]
Ambassador
of Iran

Sept. 15, 1976

For Japan:

For the Lao People's
Democratic Republic:

For Malaysia:

For the Mongolian
People's Republic:For the Republic
of Nauru:

[HAMMER DE ROBERT]

1.4.76¹¹ 1 April 1976.

	<i>Signature</i>	<i>Date</i>
For the Kingdom of Nepal:	[ARJUN B. SINGH]	15.9.1976
For New Zealand:		
For the Islamic Republic of Pakistan:		
For Papua New Guinea:	[I. EDONI] Secretary Secretariat Ministry of Public Utilities Port Moresby, Papua New Guinea	29th September 1976
For the Republic of the Philippines:	[MANUEL T. YAN] Ambassador Permanent Representative of the Philippines to ESCAP	28 Oct. 1976
For the Republic of Korea:		
For the Republic of South Viet-Nam:		
For the Republic of Singapore:		
For the Solomon Islands:		
For the Republic of Sri Lanka:		
For the Kingdom of Thailand:	[ASA BOONYAPRATUANG]	15 Sept. 76

*Signature**Date*

For the Kingdom
of Tonga:

For the Trust Territory
of the Pacific Islands:

For Western Samoa:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

STATUTS¹ DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

Les gouvernements des Etats parties aux présents Statuts, membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (ci-après dénommée la « CESAP »),

Convaincus de la nécessité d'assurer le développement équilibré des services de télécommunications de la région de la CESAP (ci-après dénommée la « région ») à un rythme qui corresponde au développement économique et social de la région,

Considérant que la coopération s'impose pour une planification et une gestion minutieuses des services de télécommunications existants ou prévus dans la région, eu égard au développement rapide des télécommunications dans la région et à la mise en place du Réseau asiatique de télécommunications,

Conscients de la nécessité d'établir dans la région une organisation consultative chargée de régler les questions de télécommunications se prêtant à une action au niveau régional,

Convaincus de la nécessité d'un mécanisme permanent propre à coordonner la planification et l'exploitation entre les services nationaux de télécommunications de la région,

Convient de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION

Il est créé par les présentes la « Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique » (ci-après dénommée la « Télécommunauté »), organisation régionale des

¹ Entrés en vigueur le 25 février 1979, soit le trentième jour après le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies, par sept Etats signataires, remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membres de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, y compris la Thaïlande, pays du siège de la Télécommunauté, conformément à l'article 18.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Bangladesh	22 octobre 1976
Nauru	22 novembre 1976
Inde	26 novembre 1976
Birmanie	9 décembre 1976
Népal	12 mai 1977
Afghanistan	17 mai 1977
Chine	2 juin 1977 A
Philippines	17 juin 1977
Malaisie	23 juin 1977
Pakistan	1 ^{er} juillet 1977
République de Corée	8 juillet 1977
Australie	26 juillet 1977
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Au nom de Hong-Kong)	31 août 1977
Singapour	6 octobre 1977
Japon	25 novembre 1977 A
Thaïlande	26 janvier 1979

télécommunications, conformément à l'article 32 de la Convention internationale des télécommunications (Málaga-Torremolinos, 1973)¹.

Article 2. OBJECTIFS

1. Les objectifs de la Télécommunauté sont les suivants :

- a) Coordonner la planification, la programmation et l'installation dans la région de réseaux de télécommunications intrarégionaux et internationaux propres à répondre aux besoins immédiats et futurs;
- b) Promouvoir l'installation des réseaux ainsi prévus;
- c) Aider à la mise en place dans la région des éléments nationaux d'un réseau de télécommunications régional et international efficace;
- d) Encourager la coordination dans la région des normes techniques et des tableaux d'acheminement du trafic intrarégional et international;
- e) Favoriser l'adoption de méthodes d'exploitation — rationnelles au sein des services régionaux de télécommunications.

2. Pour assurer la poursuite de ces objectifs, la Télécommunauté peut :

- a) En coordination avec l'Union internationale des télécommunications (UIT), procéder, le cas échéant, à des études techniques ou autres sur les progrès réalisés en matière de technologie des télécommunications qui présentent un intérêt pour l'ensemble des membres et membres associés;
- b) Encourager l'échange de renseignements, de techniciens et de spécialistes entre les services de télécommunications des membres et membres associés;
- c) Etudier les possibilités de transfert de technologie dans le domaine des télécommunications entre les membres et membres associés;
- d) Prendre les mesures nécessaires pour fournir aux membres ou membres associés qui en font la demande une assistance technique pour de courtes périodes;
- e) Conseiller les membres ou membres associés pour l'évaluation de leurs besoins en personnel des télécommunications et en programmes de formation;
- f) En collaboration avec les organisations internationales compétentes intéressées par les télécommunications dans la région, promouvoir la création dans la région d'instituts à caractère régional ou multinational pour la formation en matière de télécommunications;
- g) Encourager et aider à formuler et à exécuter des programmes bilatéraux ou multilatéraux de télécommunications dans la région en collaboration avec les organisations internationales ou régionales compétentes.

Article 3. COMPOSITION DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ

1. La Télécommunauté se compose de membres, de membres associés et de membres affiliés.

2. Peut devenir membre de la Télécommunauté tout Etat de la région Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de la CESAP. Tout Etat

¹ Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981, sous le n° I-19497.

qui devient ainsi partie aux présents Statuts conformément aux dispositions des articles 17 ou 19 acquiert la qualité de membre de la Télécommunauté.

3. Tout Etat de la région qui ne satisfait pas aux conditions prévues au paragraphe 2 du présent article pour acquérir la qualité de membre, mais qui obtient un vote favorable des deux tiers de l'ensemble des membres, devient membre dès qu'il devient partie aux présents Statuts conformément aux dispositions de l'article 19.

4. Tout membre associé de la CESAP peut devenir membre associé de la Télécommunauté. Tout membre associé de la CESAP qui devient partie aux présents Statuts conformément aux dispositions des articles 17 ou 19 et aux dispositions de l'article 20 devient membre associé de la Télécommunauté.

5. Peut acquérir la qualité de membre affilié de la Télécommunauté toute personne juridique qui exploite, en tant qu'« entreprise d'intérêt général », des services nationaux et/ou internationaux de télécommunications dans la région et qui est désignée par un membre ou un membre associé de la Télécommunauté pour bénéficier de la qualité de membre affilié. Une telle personne juridique qui, par l'intermédiaire du membre ou du membre associé qui l'a désignée, informe la Télécommunauté de son intention de respecter les présents Statuts en la lui notifiant par voie de communication adressée au Directeur exécutif ou, avant la nomination du Directeur exécutif, au Secrétaire exécutif de la CESAP, devient membre affilié de la Télécommunauté à compter de la date de réception de ladite communication.

Article 4. RECONNAISSANCE DES DROITS

La Télécommunauté reconnaît sans réserve les droits des membres et membres associés de réglementer leurs télécommunications. Elle tient également compte des obligations des membres, membres associés et membres affiliés à l'égard des organisations internationales et régionales existantes dans le domaine des télécommunications.

Article 5. SIÈGE

La Télécommunauté a son siège à Bangkok.

Article 6. LANGUE OFFICIELLE

L'anglais est la langue officielle de la Télécommunauté.

Article 7. ORGANES

1. Les organes principaux de la Télécommunauté sont :

- a) L'Assemblée générale;
- b) Le Comité directeur;
- c) Le secrétariat.

2. L'Assemblée générale ou le Comité directeur créent des organes subsidiaires et des groupes d'experts selon qu'ils le jugent nécessaire ou souhaitable pour la poursuite des objectifs de la Télécommunauté.

3. Ces organes ou groupes ne peuvent être créés sans que leur mandat, la durée de ce mandat et les autres règles nécessaires à l'exercice de leurs acti-

vités, ainsi que les dispositions budgétaires correspondantes, soient simultanément précisés.

4. Sauf décision contraire de l'organe intéressé, l'Assemblée et le Comité directeur se réunissent au siège de la Télécommunauté.

Article 8. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de la Télécommunauté. Elle est composée de tous les membres et membres associés de la Télécommunauté.

2. Chaque membre dispose d'une voix à l'Assemblée générale.

3. Les membres associés n'ont pas le droit de vote à l'Assemblée générale.

4. Les membres affiliés peuvent participer aux débats de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

5. L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les trois ans et en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent. Le Président de l'Assemblée générale convoque des sessions extraordinaires à la demande des deux tiers des membres de la Télécommunauté.

6. L'Assemblée générale :

- a) Arrête les décisions et les principes généraux en vue de la poursuite des objectifs de la Télécommunauté ainsi qu'en toute autre matière que l'Assemblée générale peut considérer comme relevant de la compétence de la Télécommunauté;
- b) Etablit les bases du budget annuel de la Télécommunauté et fixe les limites des dépenses annuelles jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée générale;
- c) Reçoit et examine les rapports du Comité directeur sur les activités de la Télécommunauté et donne des directives audit Comité dans tout domaine où son intervention serait jugée nécessaire;
- d) En tant que de besoin, conclut des accords entre la Télécommunauté et des gouvernements, organisations ou administrations et les révise;
- e) Adopte son règlement intérieur.

7. A chaque session ordinaire, l'Assemblée générale élit un président et deux vice-présidents choisis parmi les représentants des membres de la Télécommunauté. Le Président et les deux vice-présidents conservent leurs fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée générale. Ils sont rééligibles pour un nouveau mandat à l'une quelconque de ces fonctions, nul n'étant, toutefois, rééligible aux mêmes fonctions pour un troisième mandat consécutif.

8. Le Président élu par l'Assemblée générale porte le titre de « Président de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique ».

9. Le Président préside les sessions de l'Assemblée générale. A chaque session, l'Assemblée générale fixe la date et le lieu de réunion de la session suivante.

10. Si le Président de l'Assemblée générale est empêché pour quelque motif de s'acquitter des fonctions à lui conférées par le présent article, l'un des vice-présidents fait office de président.

11. Sauf disposition contraire des présents Statuts, les décisions de l'Assemblée générale sont acquises à la majorité simple des membres présents et votant. Les décisions sur les questions financières sont acquises à la majorité des deux tiers des membres présents et votant.

12. Pour les réunions de l'Assemblée générale, le quorum est atteint lorsque les représentants des deux tiers des membres de la Télécommunauté sont présents.

Article 9. LE COMITÉ DIRECTEUR

1. Le Comité directeur se compose de tous les membres et membres associés de la Télécommunauté. Chaque membre et membre associé est représenté par un représentant qui peut être accompagné de conseillers. Dans la mesure du possible, les représentants sont compétents dans le domaine des télécommunications et sont fonctionnaires de l'administration des télécommunications du membre ou du membre associé, ou chargés de cette administration ou directement responsables devant elle.

2. Chaque membre dispose d'une voix au Comité directeur.

3. Les membres associés n'ont pas le droit de vote au Comité directeur.

4. Les membres affiliés peuvent participer aux délibérations du Comité directeur en qualité d'observateurs.

5. Dans le respect des décisions fondamentales, des principes et des directives précises arrêtés par l'Assemblée générale, le Comité directeur :

- a) Supervise l'exercice des fonctions administratives de la Télécommunauté;
- b) Etablit les règles qu'il estime nécessaires pour régir les activités administratives, financières et autres de la Télécommunauté;
- c) Examine et approuve le programme de travail de la Télécommunauté;
- d) Examine et approuve le budget annuel de la Télécommunauté et tout budget additionnel jugé nécessaire dans la limite des dépenses annuelles fixée par l'Assemblée générale;
- e) Organise la vérification des comptes annuels de la Télécommunauté et approuve ces comptes;
- f) Examine et approuve les rapports annuels sur les activités de la Télécommunauté et soumet en outre des rapports périodiques à l'Assemblée générale;
- g) Suit, dirige, contrôle et coordonne toutes les activités du secrétariat;
- h) Conclut, au nom de la Télécommunauté, des accords provisoires entre la Télécommunauté et des gouvernements, organisations ou administrations. Sollicite l'approbation de l'Assemblée générale et, dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée générale, sollicite l'approbation par correspondance de la majorité simple des membres pour les accords ainsi conclus; les membres associés et membres affiliés peuvent également être consultés par correspondance si les circonstances l'exigent;

- i) Prie le Président de l'Assemblée générale de prendre les mesures nécessaires pour résoudre les questions qui ne sont pas visées aux présents Statuts; dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée générale, sollicite, si les circonstances l'exigent, l'approbation par correspondance des deux tiers des membres pour les mesures à prendre en vue de résoudre les questions susmentionnées;
- j) Décide des modalités de représentation de la Télécommunauté aux conférences ou réunions auxquelles la Télécommunauté est invitée;
- k) Nomme le Directeur exécutif et les directeurs exécutifs adjoints de la Télécommunauté, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent article;
- l) Définit la nature des fonctions et les conditions d'engagement du Directeur exécutif, des directeurs exécutifs adjoints et des autres fonctionnaires du secrétariat;
- m) Adopte son règlement intérieur.

6. Tous les deux ans, le Comité directeur élit un président et deux vice-présidents choisis parmi les représentants des membres de la Télécommunauté. Le Président et les deux vice-présidents conservent leurs fonctions jusqu'à la tenue de nouvelles élections. Ils sont rééligibles pour un nouveau mandat à l'une quelconque de ces fonctions, nul n'étant toutefois rééligible aux mêmes fonctions pour un troisième mandat consécutif.

7. Le Comité directeur se réunit une fois par an. Le Président du Comité directeur convoque des réunions supplémentaires :

- a) Si les deux tiers des membres demandent la convocation d'une telle réunion et s'engagent à y être présents; ou
- b) Si le Président estime nécessaire de tenir une telle réunion et que les deux-tiers des membres s'engagent à y être présents.

Le Président du Comité directeur avise le Président de l'Assemblée générale s'il estime qu'une question pourrait présenter un intérêt particulier pour l'Assemblée générale.

8. Pour les réunions du Comité directeur le quorum est atteint lorsque les représentants des deux tiers des membres de la Télécommunauté sont présents.

9. Les décisions du Comité directeur sont prises par consensus.

10. Le Comité directeur nomme le Directeur exécutif, qu'il choisit sur une liste de candidats proposés par les membres au cours d'une réunion des représentants des membres convoquée expressément à cette fin. Les directeurs exécutifs adjoints sont nommés de même par le Comité directeur; toutefois, le Directeur exécutif peut assister à la réunion convoquée pour choisir les directeurs exécutifs adjoints et peut être consulté.

Article 10. LE SECRÉTARIAT

1. Le secrétariat de la Télécommunauté se compose du Directeur exécutif de la Télécommunauté, qui est le plus haut fonctionnaire de la Télécommunauté, et d'autant de directeurs exécutifs adjoints et d'autres fonctionnaires que le Comité directeur peut le juger nécessaire.

2. Le Directeur exécutif et les directeurs exécutifs adjoints sont nommés pour trois ans. Leur nomination peut être renouvelée, mais ils ne peuvent accomplir plus de deux mandats consécutifs.

3. Les autres fonctionnaires que le Comité directeur peut juger nécessaire de recruter sont nommés par le Directeur exécutif aux conditions d'engagement déterminées par le Comité directeur.

4. Le Directeur exécutif, assisté des directeurs exécutifs adjoints et des autres fonctionnaires du Secrétariat :

- a) Exerce les fonctions de secrétaire de l'Assemblée générale et du Comité directeur;
- b) Fournit les services de secrétariat nécessaires aux organes principaux et aux organes subsidiaires de la Télécommunauté et prend toutes mesures pour la convocation de leurs réunions;
- c) Conserve toutes les archives de la Télécommunauté;
- d) S'acquitte de toute tâche qui peut lui être confiée par l'Assemblée générale ou le Comité directeur;
- e) Est responsable devant le Comité directeur de l'administration de la Télécommunauté;
- f) Exécute, lorsqu'il en est requis, les décisions de l'Assemblée générale et du Comité directeur;
- g) Administre les programmes et les projets d'assistance technique de la Télécommunauté;
- h) En tant que de besoin et sauf décision contraire de l'Assemblée générale ou du Comité directeur, représente la Télécommunauté aux conférences ou réunions auxquelles la Télécommunauté est invitée;
- i) Etablit le projet de programme de travail, les projets de budget, les comptes, les rapports annuels et les rapports périodiques de la Télécommunauté en vue de leur présentation au Comité directeur qui les examine et les approuve.

Article 11. FINANCES DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ

1. Les dépenses de la Télécommunauté couvrent les frais entraînés par :

- a) L'Assemblée générale;
- b) Le Comité directeur;
- c) Les conférences ou réunions convoquées par la Télécommunauté;
- d) Le secrétariat;
- e) Les activités d'assistance technique de la Télécommunauté;
- f) D'autres activités diverses;
- g) Toute activité déterminée approuvée par l'Assemblée générale ou par le Comité directeur.

2. Les dépenses de la Télécommunauté visées aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, et *f* du paragraphe 1 du présent article sont financées à la fois par :

- a) Les contributions ordinaires des membres, membres associés et membres affiliés, dont le montant est proportionnel au nombre d'unités correspondant à

la catégorie de contributions qu'ils ont choisie volontairement en acquérant la qualité de membre, membre associé ou membre affilié à la Télécommunauté parmi les catégories (exprimées en nombre d'unités) du barème ci-après : 60, 50, 40, 30, 20, 10, 4, 2, 1, 1/2; le passage dans une catégorie inférieure du barème fixé aux présents Statuts ne prend jamais effet entre deux sessions de l'Assemblée générale;

b) Des contributions extrabudgétaires en espèces ou sous une autre forme, qui peuvent être fournies volontairement par des membres, membres associés ou membres affiliés, ou provenir d'autres sources.

3. Les dépenses de la Télécommunauté visées à l'alinéa g du paragraphe 1 du présent article sont financées par des contributions extrabudgétaires.

4. Les membres, membres associés et membres affiliés s'acquittent d'avance du montant de leur contribution annuelle, calculé d'après le budget annuel approuvé par le Comité directeur.

5. Tout membre qui est en retard dans ses paiements à la Télécommunauté est privé de son droit de vote à l'Assemblée générale, au Comité directeur et aux organes subsidiaires tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant de ses contributions échues pour les deux années précédentes.

6. Chaque membre, membre associé et membre affilié supporte les frais de ses délégations auprès de l'Assemblée générale, du Comité directeur et de tout autre organe au sein duquel il est représenté.

Article 12. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Télécommunauté possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

a) De contracter;

b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;

c) D'ester en justice.

2. La Télécommunauté conclut un accord de siège avec le Gouvernement thaïlandais.

3. La Télécommunauté et ses fonctionnaires peuvent bénéficier sur le territoire de chacun des membres ou membres associés de la Télécommunauté des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la poursuite de ses objectifs. Au choix des membres et membres associés, ces privilèges et immunités sont identiques à ceux prévus par la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ pour l'Organisation des Nations Unies et pour ses fonctionnaires, ou sont définis par voie d'accords conclus en chaque cas entre le membre ou membre associé intéressé et la Télécommunauté.

Article 13. RAPPORTS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET RÉGIONALES

La Télécommunauté établit et entretient des rapports étroits avec les organes et institutions spécialisées compétentes des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organismes internationaux et régionaux compétents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article 14. RETRAIT DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ

1. Tout membre ou membre associé de la Télécommunauté peut se retirer de la Télécommunauté en adressant une notification de retrait au Directeur exécutif de la Télécommunauté. Tout membre affilié qui avait été désigné par le membre ou membre associé qui se retire cesse alors d'appartenir à la Télécommunauté par l'effet de ladite notification.

2. Tout membre affilié peut se retirer de la Télécommunauté par voie de notification adressée au Directeur exécutif par l'intermédiaire du membre ou membre associé qui l'avait désigné.

3. Le Directeur exécutif de la Télécommunauté informe tous les autres membres, membres associés et membres affiliés de la réception de la notification; il transmet ladite notification au Dépositaire conformément à l'article 16 des présents Statuts.

4. La notification de retrait prend effet le dernier jour de l'exercice financier en cours si le Directeur exécutif la reçoit dans les six premiers mois de l'exercice financier et, si elle est reçue plus tard, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de sa réception.

5. Tout membre, membre associé ou membre affilié qui se retire de la Télécommunauté demeure tenu des obligations financières et autres contractées pendant la période où il possédait la qualité de membre.

Article 15. DISSOLUTION DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ

1. L'Assemblée générale de la Télécommunauté peut, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, décider la dissolution de la Télécommunauté.

2. Lorsqu'une telle résolution est approuvée par les deux tiers des membres de la Télécommunauté par voie de notifications adressées au Directeur exécutif, l'Assemblée générale prend les mesures nécessaires pour la dissolution de la Télécommunauté. Ces mesures comprennent la constitution par l'Assemblée générale d'un comité chargé de liquider le patrimoine de la Télécommunauté.

3. En temps opportun, l'Assemblée générale adopte une déclaration finale proclamant la dissolution de la Télécommunauté. Le Directeur exécutif communique la déclaration au Dépositaire désigné à l'article 16 des présents statuts.

Article 16. DÉPOSITAIRE DES STATUTS

Les présents Statuts sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « Dépositaire »).

Article 17. SIGNATURE, RATIFICATION OU ACCEPTATION

1. Jusqu'à leur entrée en vigueur, les présents Statuts sont ouverts à la signature de tout Etat qui remplit les conditions requises pour acquérir la qualité de membre ou de membre associé de la Télécommunauté en vertu des paragraphes 2 ou 4, respectivement, de l'article 3.

2. Les présents Statuts demeurent ouverts à la signature au secrétariat de la CESAP, à Bangkok, du 1^{er} avril 1976 au 31 octobre 1976. Les Statuts sont ensuite transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et

demeurent, jusqu'à leur entrée en vigueur, ouverts à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, où ils resteront en dépôt.

3. Le Dépositaire adresse copie certifiée conforme des présents Statuts à tous les Etats membres ou membres associés de la CESAP qui remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité de membres de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 ou 4 de l'article 3.

4. Les présents Statuts sont soumis à ratification ou acceptation par les signataires. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Dépositaire, qui informe les autres signataires de chaque dépôt et de sa date.

5. Tout signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation est déposé avant la date d'entrée en vigueur des présents Statuts devient membre ou membre associé de la Télécommunauté à la date d'entrée en vigueur desdits Statuts. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du précédent paragraphe devient membre ou membre associé de la Télécommunauté le trentième jour suivant la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présents Statuts entrent en vigueur le trentième jour suivant le dépôt auprès du Dépositaire de leurs instruments de ratification ou d'acceptation par sept Etats signataires remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membres de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, y compris la Thaïlande, pays du siège de la Télécommunauté.

Article 19. ADHÉSION

1. Après l'entrée en vigueur des présents Statuts, tout Etat remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membre de la Télécommunauté en vertu des paragraphes 2 ou 3 de l'article 3, et tout membre associé de la CESAP peuvent adhérer aux présents Statuts en déposant un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. L'instrument d'adhésion prend effet le trentième jour suivant la date de son dépôt. Le Dépositaire informe les membres, membres associés et membres affiliés de chaque adhésion dès sa réception.

Article 20. MEMBRES ASSOCIÉS DE LA CESAP

Si un membre associé de la CESAP n'est pas pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales et que le Gouvernement de l'Etat responsable de la conduite des relations internationales de ce membre associé n'adhère pas aux présents Statuts ou ne remplit pas les conditions voulues pour y adhérer au nom du membre associé, le membre associé produit, lorsqu'il adhère aux présents Statuts, un instrument délivré par le Gouvernement de l'Etat responsable de la conduite des relations internationales dudit membre associé confirmant que celui-ci est habilité à devenir partie aux présents Statuts et à assumer les droits et obligations qui en découlent.

Article 21. RÉUNIONS INAUGURALES DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET DU COMITÉ DIRECTEUR DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ

Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur des présents Statuts, le Secrétaire exécutif de la CESAP, en consultation avec le Gouvernement thaïlan-

dais, convoque les sessions inaugurales de l'Assemblée générale et du Comité directeur de la Télécommunauté, pour une date qui ne peut être antérieure au 1^{er} août 1977.

Article 22. MODIFICATION DES STATUTS

1. Tout membre peut proposer des amendements aux présents Statuts.

2. Les amendements aux présents Statuts sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votant à l'Assemblée générale.

3. Les amendements entrent en vigueur le trentième jour qui suit le dépôt auprès du Dépositaire des instruments de ratification ou d'acceptation desdits amendements par les deux tiers des membres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé les présents Statuts à la date indiquée en regard de leur signature.

Signature

Date

Pour la République
d'Afghanistan :

Pour le Commonwealth
d'Australie :

Pour la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

1/4/76¹

A. K. M. HAFIZUDDIN
Membre

Conseil consultatif
de la Présidence
Ministère de l'industrie
Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh

Pour le Royaume
du Bhoutan :

Pour l'Etat de Brunéi :

Pour la République socialiste
de l'Union birmane :

[THEIN MAUNG]

20-10-76

Ambassadeur
Ambassade
de la République socialiste
de l'Union birmane
Bangkok

¹ 1^{er} avril 1976.

*Signature**Date*

Pour le Cambodge :

Pour la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

25 octobre 1976

CHAI TSE-MIN
Ambassadeur
de la Chine
auprès de la Thaïlande

Pour les îles Cook :

Pour Fidji :

Pour les îles Gilbert :

Pour la Colonie de la Couronne
de Hong-Kong :

Pour la République
de l'Inde :

[SHRI G. J. MALIK]

28 octobre 1976

Ambassadeur
et Représentant permanent
de l'Inde

Pour la République
de l'Indonésie :

Pour l'Empire d'Iran :

[MOHSEN S. ESFANDIARY]

15 sept. 1976

Ambassadeur
d'Iran

Pour le Japon :

Pour la République démocratique
populaire lao :

Pour la Malaisie :

Pour la République populaire
mongole :

	<i>Signature</i>	<i>Date</i>
Pour la République de Nauru :	[HAMMER DE ROBERT]	1.4.76. ¹
Pour le Royaume du Népal :	[ARJUN B. SINGH]	15.9.1976
Pour la Nouvelle-Zélande :		
Pour la République islamique du Pakistan :		
Pour la Papouasie- Nouvelle-Guinée :	[I. EDONI] Secrétaire Secrétariat Ministère des services publics Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)	29 septembre 1976
Pour la République des Philippines :	[MANUEL T. YAN] Ambassadeur Représentant permanent des Philippines auprès de l'ESCAP	28 oct. 1976
Pour la République de Corée :		
Pour la République du Sud-Vietnam :		
Pour la République de Singapour :		
Pour les Iles Salomon :		

¹ 1^{er} avril 1976.

*Signature**Date*

Pour la République
de Sri Lanka :

Pour le Royaume
de Thaïlande :

[ASA BOONYAPRATUANG]

15 sept. 76.

Pour le Royaume
des Tonga :

Pour le Territoire sous tutelle
des îles du Pacifique :

Pour le Samoa-Occidental :

No. 17584

**NETHERLANDS
and
UPPER VOLTA**

Convention on technical co-operation. Signed at Onagadongou on 20 May 1976

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 27 February 1979.

**PAYS-BAS
et
HAUTE-VOLTA**

Convention de coopération technique. Signée à Ouagadougou le 20 mai 1976

Texte authentique : français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 27 février 1979.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, désireux de créer, en attendant l'établissement des règles internationales dans le domaine de la coopération technique, un cadre administratif aux fins de projets pour lesquels les deux gouvernements décident de coopérer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Dans le cas où les deux gouvernements ont décidé de collaborer à un projet particulier de coopération technique (appelé ci-après un projet), les contributions de chacun des gouvernements à ce projet ainsi que la réalisation de celui-ci feront, dans chaque cas, l'objet d'un accord administratif entre les autorités administratives compétentes respectives, conformément aux principes énoncés dans la présente Convention.

Article II. Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

a) Exonérera le personnel néerlandais de tous impôts directs et taxes assimilées, à l'exclusion de celles figurant limitativement ci-dessous :

- La taxe sur les véhicules à moteur;
- La taxe sur les vélocipèdes;
- La taxe sur le bétail;
- La taxe sur les armes.

A l'exception des denrées alimentaires et boissons, les effets et objets personnels des experts néerlandais, y compris un véhicule à moteur, ainsi que les matériels et équipements professionnels leur appartenant et qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation bénéficieront de l'admission en franchise des droits et taxes lors de leur entrée en Haute-Volta.

L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leurs possesseurs doivent être concomitantes, le Service des Douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

b) Délivrera aux experts néerlandais, à titre gratuit, des visas d'entrée, des permis de travail et toutes pièces de légitimation leur assurant l'assistance des services compétents dans l'accomplissement de leurs tâches.

c) Exemptera le personnel néerlandais et les membres de leur famille des obligations de service national.

d) Accordera au personnel néerlandais le change au taux légal des sommes provenant des émoluments versés par les autorités néerlandaises pour l'activité qu'il exerce dans le cadre du présent Accord.

¹ Entrée en vigueur le 19 décembre 1977, date à laquelle les gouvernements se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII, paragraphe a.

e) Offrira au personnel néerlandais et à leurs familles des facilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales graves.

Article III. Dans le cas où le personnel néerlandais acquiert des véhicules, des matériels techniques, des équipements, nécessaires à l'accomplissement du Projet, ces véhicules, matériels et équipements seront soumis au régime de l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée avec paiement des seules taxes pour services rendus (taxes de statistique, de péages et de timbre douanier).

Article IV. Tous les équipements et matériels fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre d'un projet demeureront la propriété du Gouvernement néerlandais pendant la durée d'un projet et seront transférés au Gouvernement de la République de Haute-Volta à la fin de la coopération entre les deux gouvernements pour ce projet, à moins que ces équipements et matériels ne soient nécessaires à quelque autre projet de coopération technique entre les deux gouvernements.

Article V. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta apporte son aide et sa protection au personnel néerlandais. Il informera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de toutes les questions que pourrait soulever la présence de ces techniciens en Haute-Volta.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le rappel d'experts néerlandais dont le comportement justifierait une telle mesure.

Article VI. La responsabilité de l'Etat voltaïque sera engagée en ce qui concerne les dommages causés à un tiers par un expert néerlandais, dans les mêmes conditions que pour ses propres agents.

Article VII. Le personnel néerlandais aura droit au traitement dans tous les établissements hospitaliers de la République de Haute-Volta, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires voltaïques.

Article VIII. a) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par les constitutions des deux pays.

b) La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de deux ans. Elle sera considérée comme prorogée par tacite reconduction : chaque fois, pour une période d'un an, à moins de dénonciation, six mois avant la fin de la période en cours. Chaque gouvernement aura toutefois le droit de dénoncer la Convention à tout moment, avec un préavis de trois mois.

c) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

d) En ce qui concerne les projets commencés avant la date d'expiration de la présente Convention, les articles précédents continueront à s'appliquer jusqu'à la fin du projet.

e) La présente Convention expirera lors de l'entrée en vigueur d'une convention multilatérale générale relative à la coopération technique et intéressant les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la Convention.

FAIT à Ouagadougou, le 20 mai 1976 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

F. VAN AGT
Ambassadeur
des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

A. KABORÉ
Ministre
des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER
VOLTA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Upper Volta, desiring to establish an administrative framework for the purpose of projects in which the two Governments agree to co-operate, pending the adoption of international regulations in the field of technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. Where the two Governments decide to collaborate in a particular technical co-operation project (hereinafter referred to as "a project"), the contributions of each Government to that project and the implementation thereof shall, in each case, be governed by an administrative arrangement to be agreed upon by the competent administrative authorities of the Parties in accordance with the principles embodied in this Convention.

Article II. In connection with a project, the Government of the Republic of the Upper Volta shall:

(a) Exempt Netherlands personnel from all direct taxes and similar charges, with the sole exception of those enumerated below:

- The motor vehicles tax;
- The bicycles tax;
- The livestock tax;
- The weapons tax.

With the exception of foodstuffs and beverages, the personal effects and articles of Netherlands experts, including one motor vehicle and professional equipment and supplies belonging to them and accompanying them at the time of their initial installation, may be imported free of duty and charges upon their entry into the Upper Volta.

The entry of such articles and supplies must coincide with the installation of their owners; the Customs Service shall, however, consider that this condition has been fulfilled if the interval of time between the two events does not exceed six months.

(b) Issue to Netherlands experts, free of charge, entry visas, work permits and all identification documents necessary to entitle them to assistance from the competent services in the performance of their functions.

(c) Exempt Netherlands personnel and members of their families from national service obligations.

¹ Came into force on 19 December 1977, the date on which the Governments notified each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VIII (a).

(d) Permit Netherlands personnel to exchange, at the official rate, sums deriving from emoluments paid by the Netherlands authorities for activities performed under this Convention.

(e) Afford Netherlands personnel and their families repatriation facilities in times of serious national or international crisis.

Article III. Where Netherlands personnel acquire vehicles, technical supplies or equipment necessary for the implementation of a project, such vehicles, supplies and equipment shall be subject to the regulations governing temporary exemption of imports from entry duties and charges, and only charges for services rendered (statistical charges, tolls and customs stamp charges) shall be payable.

Article IV. All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project and shall be transferred to the Government of the Republic of the Upper Volta when co-operation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical co-operation project involving the two Governments.

Article V. The Government of the Republic of the Upper Volta shall afford assistance and protection to Netherlands personnel. It shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of any questions to which the presence of such technicians in the Upper Volta may give rise.

The Government of the Republic of the Upper Volta may request the Government of the Kingdom of the Netherlands to recall any Netherlands expert whose conduct warrants such a measure.

Article VI. The State of the Upper Volta shall be liable for any damage caused to third parties by a Netherlands expert on the same conditions as apply to its own officials.

Article VII. Netherlands personnel shall be entitled to treatment at any hospital facility in the Republic of the Upper Volta on the same conditions as apply to officials of the Upper Volta.

Article VIII. (a) This Convention shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the procedures required by their respective Constitutions have been complied with.

(b) This Convention shall remain in force for a period of two years. It shall thereafter be deemed to have been tacitly renewed for further one-year terms, unless it is denounced six months before the end of the current term. Either Government shall, however, have the right to denounce the Convention at any time, subject to three months' notice.

(c) In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

(d) In the case of projects initiated before the expiry of this Convention, the foregoing articles shall continue to apply until the completion of the project.

(e) This Convention shall cease to have effect upon the entry into force of a general multilateral Convention on technical co-operation affecting the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Ouagadougou on 20 May 1976 in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

F. VAN AGT
Ambassador
of the Netherlands

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]
A. KABORÉ
Minister
for Foreign Affairs

No. 17585

NETHERLANDS
and
EGYPT

**Agreement on the reciprocal encouragement and protection
of investments (with exchanges of letters). Signed at
Cairo on 30 October 1976**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 February 1979.

PAYS-BAS
et
ÉGYPTE

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques
des investissements (avec échanges de lettres). Signé au
Caire le 30 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 février 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Taking into account the Agreement on economic and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt, concluded at Cairo on 10 May 1975,²

Desiring to promote the economic co-operation as envisaged by that Agreement, through the encouragement and the protection of investments,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals of either country in the territory of the other country,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of the present Agreement:

a) The term “investments” shall comprise every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and more particularly, though not exclusively:

- i) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructo and similar rights;
- ii) Shares or other kinds of interests in companies;
- iii) Title to money or to any performance, such as goodwill, having an economic value;
- iv) Rights in the fields of the industrial property, technical processes and know-how;
- v) Such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or the winning of natural resources, as give to their holders a legal position of some duration.

b) The term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:

- i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- ii) Without prejudice to the provisions of (iii) hereafter legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;
- iii) Legal persons, in which nationals of that Contracting Party have a substantial interest, and controlled by nationals of that Contracting Party, but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the date (2 November 1977) on which the Contracting Parties had informed each other by written notification of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 295.

Article II. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations, promote economic co-operation between their nationals through the encouragement of investments by those nationals in the territory of the other Contracting Party.

Article III. 1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords either to those of its own nationals or to those of nationals of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 each Contracting Party is free because of its membership in or association with a customs union, a common market or free trade area, to accord special privileges to investments of nationals of the other member states concerned.

Article IV. Recognizing the principle of the freedom of transfer, each Contracting Party shall authorize, in conformity with its relevant most favourable rules, the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or any other convertible currency, of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

- a) Net profits, interests, dividends and other current income;
- b) Funds necessary:
 - i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - ii) To replace capital assets
in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Earnings of natural persons;
- e) The proceeds of liquidation of capital;
- f) Funds in repayment of loans;
- g) Management fees;
- h) Royalties.

Article V. Neither Contracting Party shall take any measures, such as nationalization, confiscation or sequestration etcetera, depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) The measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation; such compensation shall represent the genuine value of the invest-

ments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in the currency of that country.

Article VI. The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall assent to any demand on the part of such national to submit, for arbitration or conciliation, after the exhaustion of all internal administrative and judicial remedies, to the Centre established by the Convention of Washington of March 18, 1965, on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States,¹ any dispute that may arise in connection with the investment.

Article VII. If a national of the one Contracting Party has transferred any rights and securities to that Party or to another national of that Party because of that Party's or the latter national's obligation, under a legal system of guaranteeing against non-commercial risks, to reimburse the former national as to damage in respect of an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party recognizes the subrogation of the grantor into the said rights and securities of the investor.

Article VIII. The present Agreement shall apply to all investments, whether or not within the framework of a joint-venture, made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party, irrespective whether they were made before or after the entry into force of the present Agreement.

Article IX. 1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Committee, composed of representatives appointed by them.

2) The Joint Committee shall meet at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement. It shall make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of the Agreement might be furthered.

Article X. In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

Article XI. 1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4) If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court who is not a national of either Party should make the necessary appointments.

5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article XII. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom as a whole, unless the notification of the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided for in article XIII (1), stipulates otherwise.

Article XIII. 1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have informed each other by a written notification that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 10 years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for another period of 10 years, and so on, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2) Subject to the period mentioned in paragraph 1 of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any constituent part of the Kingdom.

3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo this thirtieth day of October 1976.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
G. W. VAN BARNEVELD KOOY

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:
M. Z. SHAFEI

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

Excellency,

With reference to articles IV and V of the Agreement on the reciprocal encouragement and protection of investments signed today, I have the honour to confirm the following understanding between us:

1. For transfers in the framework of articles IV and V mentioned above, from the Arab Republic of Egypt to the Kingdom of the Netherlands, the official rate of exchange in force in the Arab Republic of Egypt will be applied.

2. For transfers in the framework of articles IV and V mentioned above, from the Kingdom of the Netherlands to the Arab Republic of Egypt, the rate of exchange will be applied quoted on the exchange market at the date of transfer of the currency in which the transfers shall be carried out.

3. As regards transfers in the framework of article IV, such transfers may, notwithstanding the relevant provisions of that article, be effectuated in the currency in which the original investment was made. In case the original investment was made by means of movable property, imported into the Arab Republic of Egypt in accordance with its relevant laws and regulations, the transfers shall be effectuated in a convertible currency.

Your confirmation of the above-mentioned understanding will be very much appreciated.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. Z. SHAFEI

His Excellency Mr. G. W. van Barneveld Kooy
Netherlands Ambassador
Cairo

IIa

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the contents of this letter are acceptable to the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

His Excellency Mr. Mohamed Zaki Shafei
Minister of Economy and Economic
Cooperation
Cairo

Ib

Excellency,

With regard to the term “or intends to make an investment” mentioned in article VI of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt on the reciprocal encouragement and protection of investments, signed today, I have the honour to inform you as follows:

Nationals of the Kingdom of the Netherlands who intend to make an investment in the territory of the Arab Republic of Egypt have to obtain prior approval of the competent Egyptian investment authority on the application for the investment concerned. Before having obtained that approval, there is no liability on the part of the Government of the Arab Republic of Egypt. In such case the Government of the Arab Republic of Egypt may decline any demand on the part of such nationals to follow the procedure provided for by article VI.

Your confirmation of the above will be very much appreciated.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. Z. SHAFEI

His Excellency Mr. G. W. van Barneveld Kooy
Netherlands Ambassador
Cairo

Iib

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to inform you that the contents of this letter are acceptable to the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

His Excellency Mr. Mohamed Zaki Shafei
Minister of Economy and Economic
Cooperation
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Compte tenu de l'Accord de coopération économique et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe d'Égypte, conclu au Caire le 10 mai 1975²,

Désireux de promouvoir la coopération économique envisagée dans ledit Accord grâce à la promotion et à la protection des investissements,

Ayant l'intention de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants de l'un des pays sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « investissements », on entend les différents types d'avoirs investis conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, de même que tous autres droits réels comme hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits semblables;
- ii) Les actions et autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances et les biens incorporels ayant une valeur marchande, tels que la clientèle;
- iv) Les droits d'auteur et la propriété industrielle en matière de procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales accordées par un organisme de droit public, y compris les concessions concernant la prospection, l'extraction ou l'acquisition de ressources naturelles, donnant à leurs titulaires un titre juridique d'une certaine durée.

b) Par « ressortissants », on entend en ce qui concerne chacune des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante, sans préjudice des dispositions du paragraphe c ci-après;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date (2 novembre 1977) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 295.

- iii) Les personnes morales dans lesquelles des ressortissants de cette Partie contractante ont un intérêt substantiel et contrôlées par des ressortissants de cette Partie contractante mais constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

Article II. Les Parties contractantes s'emploieront, dans le cadre de leurs lois et règlements, à promouvoir la coopération économique entre leurs ressortissants en encourageant les investissements de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. 1) Chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie contractante, et ne gênera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, la garde, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2) En particulier, chaque Partie contractante accordera à ses investissements une sécurité et une protection égales à celles qu'elle assure aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux des ressortissants d'un Etat tiers quelconque, selon celui de ces deux traitements qui sera le plus favorable pour l'investisseur.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie contractante est libre, en raison de son appartenance ou de son association à une union douanière, à un marché commun ou à une zone de libre-échange, d'accorder des privilèges spéciaux aux ressortissants des autres Etats membres intéressés.

Article IV. Reconnaissant le principe de la liberté de transfert, chaque Partie contractante autorisera, conformément à la réglementation pertinente la plus favorable, le transfert en monnaie convertible dans l'autre Partie contractante, sans aucune restriction ou retard injustifiés, de toutes sommes provenant des activités d'investissement, et en particulier :

- a) Les bénéfices nets, intérêts, dividendes et autres revenus périodiques;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) A l'acquisition de matières premières, d'accessoires, de produits finis ou semi-finis, ou
 - ii) Au renouvellement des biens de capital, de façon à sauvegarder la permanence de l'investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement de l'investissement;
- d) Les revenus de personnes physiques;
- e) Les produits de la liquidation de biens de capital;
- f) Les remboursements d'emprunts;
- g) Les honoraires de gestion;
- h) Les redevances.

Article V. Ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne prendra de mesures telles que mesures de nationalisation, de confiscation ou de saisie, etc., ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement les ressortissants de

l'autre Partie contractante de leurs investissements, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements préalables quelconques de la Partie contractante;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le versement d'une juste indemnité; cette indemnité devra représenter la valeur réelle des investissements effectués et devra, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, avoir été payée et pouvoir être transférée vers leur pays en monnaie convertible et sans délai excessif.

Article VI. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou a l'intention d'effectuer un investissement accédera à toute demande faite par ledit ressortissant en vue de soumettre, après épuisement des recours administratifs et judiciaires internes, tout différend qui pourrait surgir en ce qui concerne cet investissement au Centre établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹.

Article VII. Si un ressortissant d'une Partie contractante a transféré des droits ou des garanties à cette même Partie contractante ou à un autre de ses ressortissants, comme suite à l'obligation de ladite Partie ou de ce dernier ressortissant, en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, d'indemniser le premier ressortissant d'un dommage subi en ce qui concerne un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de l'autre Partie contractante et approuvé par cette autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la validité de la subrogation du bénéficiaire du transfert dans lesdits droits et garanties de l'investisseur.

Article VIII. Le présent Accord s'applique également aux investissements, qu'ils soient ou non réalisés dans le cadre d'une coentreprise, effectués sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie contractante, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article IX. 1) Les Parties contractantes établissent par les présentes une Commission mixte composée de représentants désignés par elles.

2) La Commission mixte se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord. Elle fera des recommandations aux gouvernements respectifs lorsque cela sera susceptible de promouvoir les objectifs du présent Accord.

Article X. Rien dans le présent Accord n'empêchera un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier d'un droit qui lui soit plus favorable accordé par l'autre Partie contractante pour tout ce qui est des questions régies par le présent Accord.

Article XI. 1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Partie au différend, soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nommeront comme Président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, cette dernière Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

5) Le tribunal statue sur la base du respect de la loi. Avant de rendre sa sentence, il peut à n'importe quel stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne porteront pas atteinte au droit du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

6) A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article XII. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord n'en dispose autrement.

Article XIII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur leur territoire; il demeurera en vigueur pendant 10 ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant la date d'expiration de la période en cours, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit d'y mettre fin par dénonciation adressée par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de chaque période.

2) A l'exception de la période mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera en droit de mettre fin séparément à l'application du présent Accord pour une ou plusieurs parties du Royaume.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire effet pour une nouvelle période de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire ce 30 octobre 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
M. Z. SHAFEI

ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux articles IV et V de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé ce jour et de confirmer l'entente intervenue entre nous :

1. Dans le cas des transferts effectués de la République arabe d'Égypte au Royaume des Pays-Bas dans le cadre des articles IV et V susmentionnés, le taux de change officiel en vigueur en République arabe d'Égypte sera appliqué.

2. Dans le cas des transferts effectués du Royaume des Pays-Bas en République arabe d'Égypte dans le cadre des articles IV et V susmentionnés, le taux de change applicable sera celui qui est coté sur le marché des changes à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle les transferts sont effectués.

3. Pour ce qui est des transferts effectués dans le cadre de l'article IV, ces transferts peuvent, nonobstant les dispositions pertinentes dudit article, être faits dans la monnaie dans laquelle l'investissement initial a été réalisé. Si l'investissement initial a été fait sous forme de biens mobiliers importés en République arabe d'Égypte conformément aux lois et règlements pertinents de ce pays, les transferts seront effectués en monnaie convertible.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'entente susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

M. Z. SHAFEI

Son Excellence Monsieur G. W. van Barneveld Kooy
Ambassadeur des Pays-Bas
Le Caire

Ila

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai le plaisir de vous informer que la teneur de cette lettre est acceptable pour le Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Son Excellence Monsieur Mohamed Zaki Shafei
Ministre de l'économie et de la coopération
économique
Le Caire

Ib

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne l'expression « ou a l'intention d'effectuer un investissement », mentionnée à l'article VI de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui ont l'intention d'effectuer un investissement sur le territoire de la République arabe d'Égypte doivent préalablement faire approuver leur demande d'investissement par les autorités égyptiennes compétentes en la matière. Avant d'avoir obtenu cette approbation, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte n'assume aucune responsabilité. En pareil cas, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte peut décliner toute demande, de la part desdits ressortissants, tendant à l'application de la procédure prévue à l'article VI.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

M. Z. SHAFEI

Son Excellence Monsieur G. W. van Barneveld Kooy
Ambassadeur des Pays-Bas
Le Caire

Iib

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai le plaisir de vous informer que la teneur de cette lettre est acceptable pour le Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Son Excellence Monsieur Mohamed Zaki Shafei
Ministre de l'économie et de la coopération
économique
Le Caire

No. 17586

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

**Agreement on support for employment generating projects.
Signed at Ankara on 18 November 1976**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 27 February 1979.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

**Accord en matière de soutien de projets générateurs d'em-
plois. Signé à Ankara le 18 novembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 février 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE EN MATIÈRE DE SOUTIEN DE PROJETS GÉNÉRATEURS D'EMPLOIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de procéder à une coopération visant à améliorer la situation de l'emploi en Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Le présent Accord vise la réalisation de projets générateurs d'emplois, ci-après à désigner sous le vocable de « Projets », à financer en partie ou en totalité au moyen d'investissements des épargnes des travailleurs turcs à l'étranger.

2. Les Projets visés ci-dessus concernent les sociétés ouvrières, les coopératives de développement rurales ainsi que les coopératives artisanales, et devront être en conformité avec les buts et principes de la Planification du Gouvernement turc ainsi qu'avec les principes de la Politique néerlandaise de Coopération au Développement, en tenant notamment compte des aspects sociaux.

Article II. 1. Annuellement le Gouvernement néerlandais informera le Gouvernement turc de sa contribution financière en la matière.

2. Il sera créé un fonds destiné à fournir l'aide financière aux Projets sur la base de la contribution néerlandaise.

Article III. Sous réserve de la législation turque en vigueur, des facilités appropriées seront accordées aux experts affectés d'un commun accord entre les deux autorités compétentes à tel ou tel Projet par le Gouvernement néerlandais, ainsi qu'à l'équipement nécessaire à leur activité professionnelle en Turquie.

Article IV. 1. Les autorités compétentes quant à la mise en œuvre de cet Accord seront, d'une part, le Ministre néerlandais de la Coopération au Développement, d'autre part, le Ministre turc de l'Industrie et de la Technologie.

2. Chacune des autorités compétentes procédera à la désignation d'une autorité exécutive chargée de la réalisation des Projets.

Les autorités compétentes s'informeront l'une l'autre d'une telle désignation.

Article V. 1. Les Parties contractantes institueront une Commission mixte, composée au maximum de trois représentants de chaque Partie.

Les membres de la Commission mixte peuvent se faire assister par des experts.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1978, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient informés par écrit de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article IX, paragraphe 2.

2. Il incombera à la Commission mixte de conseiller les deux gouvernements en matière de Projets susceptibles de bénéficier d'une aide financière.

Aucune réalisation de Projet ne se fera sans l'accord du Gouvernement turc.

3. La Commission mixte fixera elle-même le rythme et le lieu de ses réunions ainsi que son règlement intérieur.

Article VI. 1. Le Gouvernement turc établira un Comité de gestion dans lequel seront représentés les ministères turcs et autres institutions s'occupant de la réalisation des Projets.

Un représentant de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Ankara pourra participer aux réunions de ce Comité en qualité de membre consultatif.

2. Dans le but d'assister la Commission mixte dans l'exercice de ses fonctions, le Comité de gestion établira des priorités quant à l'évaluation et la sélection de « Projets » concernant les sociétés ouvrières qui :

- a) Ont été créées en conformité avec les projets de développement existants;
- b) Ont amorcé le processus d'investissement et qui, par la suite, ont dû affronter des difficultés financières;
- c) Sont génératrices d'emplois.

3. Le Comité de gestion précité utilisera les fonds par le biais d'une banque turque d'investissement, les modalités de la mise à disposition des fonds destinés aux Projets devant être réglées de concert par le Comité de gestion et cette banque turque.

Cette dernière fera fonction d'institution dépositaire et gérante.

Le Comité de gestion mettra sur pied et appliquera un système de contrôle visant à assurer que les fonds destinés aux Projets soient effectivement utilisés à cet effet.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter d'une façon générale les activités qui seront menées en vertu de cet Accord.

Article VIII. Les divergences d'interprétation de même que les différends qui pourraient surgir de l'application de cet Accord, et qui ne pourraient être résolus par les autorités compétentes ou les autorités exécutives, seront tranchés par les Parties contractantes par la voie diplomatique usuelle.

Article IX. 1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée d'un an. Il sera automatiquement reconduit chaque fois pour une période d'une année, à moins qu'un des gouvernements concernés n'informe l'autre au moins six mois avant l'expiration de la période en question de son intention de dénoncer l'Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux gouvernements s'informeront mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale respective.

3. En ce qui concerne le Gouvernement néerlandais, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

FAIT à Ankara, le 18 novembre 1976, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
J. J. DERKSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
C. KESKIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON SUPPORT FOR EMPLOYMENT-GENERATING PROJECTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

Desirous of strengthening these relations,

Recognizing that it is desirable to pursue co-operation aimed at improving the employment situation in Turkey,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The purpose of this Agreement is to promote implementation of employment-generating projects, hereinafter referred to as "Projects" to be financed in whole or in part from investments of the savings of Turkish workers abroad.

2. The above-mentioned projects concern workers' enterprises, rural development co-operatives and artisanal co-operatives, and shall be in conformity with the aims and principles of the Turkish Government's plan and with the principles of the Netherlands policy of co-operation for development, with particular reference to its social aspects.

Article II. 1. The Netherlands Government shall inform the Turkish Government annually of its financial contribution in this connection.

2. A fund shall be established to provide financial assistance to projects on the basis of the Netherlands contribution.

Article III. Subject to the Turkish legislation in force, the Netherlands Government shall provide appropriate facilities to the experts assigned by mutual agreement between the two competent authorities to a particular project, as also for the equipment necessary for their professional activity in Turkey.

Article IV. 1. The authorities competent for implementing this Agreement shall be the Netherlands Minister for Co-operation for Development and the Turkish Minister of Industry and Technology.

2. Each of the competent authorities shall appoint an executive authority to be responsible for implementing the projects.

The competent authorities shall inform each other of such appointments.

Article V. I. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission, composed of a maximum of three representatives of each Party.

¹ Came into force on 17 October 1978, the date on which the two Governments informed each other, in writing, of the completion of the formalities required by their respective national legislations, in accordance with article IX (2).

The members of the Mixed Commission may be assisted by experts.

2. The function of the Mixed Commission shall be to advise the two Governments on projects which may benefit from financial assistance.

No project shall be implemented without the agreement of the Turkish Government.

3. The Mixed Commission shall itself determine the periodicity and place of its meetings and its rules of procedure.

Article VI. 1. The Turkish Government shall establish a Management Committee in which the Turkish ministries and other institutions involved in implementing the projects shall be represented.

A representative of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ankara may participate in the meetings of this committee in the capacity of a consultative member.

2. In order to assist the Mixed Commission in the exercise of its functions, the Management Committee shall establish priorities for the evaluation and selection of projects involving workers' enterprises which:

- a) Have been established in conformity with existing development projects;
- b) Have initiated the investment process and have subsequently had to face financial difficulties;
- c) Generate employment.

3. The above-mentioned Management Committee shall use the funds through a Turkish investment bank; the procedures governing the use of such funds for projects shall be determined jointly by the Management Committee and the said Turkish bank.

The bank shall act as the depositary and managing institution.

The Management Committee shall establish and operate a monitoring system in order to ensure that the funds intended for projects are actually used for that purpose.

Article VII. The Contracting Parties undertake to facilitate in general the activities to be carried out under this Agreement.

Article VIII. Differences of interpretation and disputes which may arise from the implementation of this Agreement, and which cannot be settled by the competent authorities or the executive authorities, shall be settled by the Contracting Parties through the normal diplomatic channel.

Article IX. 1. This Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless one of the Governments concerned informs the other, at least six months before the expiry of the period in question, of its intention to denounce the Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other, in writing, that the formalities required by their respective national legislations have been completed.

3. With respect to the Netherlands Government, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe.

DONE at Ankara, on 18 November 1976, in two copies, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. DERKSEN

For the Government
of the Republic of Turkey:

C. KESKIN

No. 17587

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income. Signed at Budapest on
28 November 1977**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 February 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signée à Budapest le 28 novem-
bre 1977**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 28 février 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 27 August 1978, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 27 June 1978, in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 413 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 27 août 1978, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 27 juin 1978, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 413 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.2).

No. 17588

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BANGLADESH**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at London
on 5 July 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 February 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BANGLADESH**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le
5 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 28 février 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to encourage the development of air transport between the United Kingdom and Bangladesh,

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Agreement" shall mean this Agreement, the annex attached thereto, and any amendments thereto.

(b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by, as the case may be, both Contracting Parties.

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates and, in the case of the People's Republic of Bangladesh, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates.

(d) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement.

(e) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

¹ Came into force on 5 July 1978 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

In the interpretation and application of this Agreement regard shall be paid to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline so designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective

control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 7 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,
FUEL, STORES, ETC.*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Equipment, supplies and stores so exempted may be unloaded only with the approval of the customs authorities of that territory. These goods may be placed under the supervision of the customs authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(2) There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of that territory and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;

- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party including that part of the international journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. TARIFFS

(1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, difference of characteristics of service and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, failing which the provisions of paragraph (5) of this article shall apply.

(4) The tariffs agreed by the designated airlines shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of receipt of the said tariffs, these tariffs shall be considered as approved.

(5) In the event that tariffs are not agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or that the aeronautical authorities of either Contracting Party during the period applicable under paragraph (4) disapprove of the tariffs agreed under paragraph (3) hereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Should the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach such agreement, the dispute shall be dealt with in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired, unless renewed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

(4) In accordance with the above principles, the capacity shall, if possible, be agreed between the airlines, subject to the approval of the aeronautical authorities. If the airlines cannot agree, these matters shall be referred to the aeronautical authorities.

Article 9. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer promptly the excess of its receipts in its territory over its expenditure therein. These transfers shall continue to be effected with reasonable despatch on the basis of the official exchange rates for current payments, the designated airline continuing to fulfil the exchange control formalities of the Contracting Party concerned.

Article 10. SUBMISSION OF SCHEDULES

The designated airline of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules and all other relevant information concerning the operation of the agreed services. The provisions of this article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of the Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for

the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this article.

Article 12. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of the other Contracting Party those of its own managerial, technical and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 13. CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

Article 14. AMENDMENT

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation on any matter concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

(2) Such consultation which may be by discussion or correspondence shall begin at the latest within sixty (60) days of the date of receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) Any modifications which it may be decided to make to this Agreement shall come into effect after confirmation by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to settle amicably any dispute referred to them by the aeronautical authorities.

(3) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, or if he is prevented from acting or is a national of either of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on either of these grounds, may be requested by either Contracting Party to appoint

an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 5th day of July 1978, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

EVAN LUARD

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

A. R. S. DOHA

ANNEX

SCHEDULE

Section 1. Route to be operated by the designated airline of the United Kingdom:
London–intermediate points–Dacca–points beyond except those in China, Japan and U.S.A.

NOTES. (1) In both directions.

(2) The uplift and discharge of traffic at Dacca shall be restricted to traffic to and from London. Other traffic rights may be agreed between designated airlines and approved by the aeronautical authorities from time to time.

(3) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at London.

Section 2. Route to be operated by the designated airline of Bangladesh:

Dacca—intermediate points—London—points beyond to be agreed.

NOTES. (1) In both directions.

(2) The uplift and discharge of traffic at London shall be restricted to traffic to and from Dacca. Other traffic rights may be agreed between the designated airlines and approved by the aeronautical authorities from time to time.

(3) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at Dacca.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux d'encourager le développement des transports aériens entre le Royaume-Uni et le Bangladesh,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, l'annexe qui y est jointe et tout amendement au présent Accord.

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes.

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir une fonction particulière visée dans le présent Accord et, en ce qui concerne la République populaire du Bangladesh, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir une fonction particulière visée dans le présent Accord.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

e) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises, en ce qui concerne leur interprétation et leur application, aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux condi-

tions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire. Les équipements, les approvisionnements et les provisions ainsi exemptés de droits ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie,

et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. TARIFS

1) Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences des caractéristiques des services et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes. A défaut d'un tel accord, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront applicables.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle ils ont été soumis, ces tarifs seront réputés approuvés.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif par voie d'accord entre elles. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, le différend sera réglé conformément à l'article 15 du présent Accord.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins,

les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration, à moins qu'ils ne soient prorogés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS*

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Conformément aux principes exposés ci-dessus, la capacité devra être, dans toute la mesure du possible, fixée d'un commun accord entre les entreprises, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques. Si les entreprises ne peuvent parvenir à un accord à ce sujet, ces questions seront soumises aux autorités aéronautiques.

Article 9. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant, et les entreprises désignées devront continuer d'accomplir les formalités prévues par la Partie contractante intéressée en matière de contrôle des changes.

Article 10. COMMUNICATION DES HORAIRES DE VOLS

L'entreprise désignée d'une Partie contractante communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le plus possible à l'avance avant l'inauguration des services convenus, des informations au sujet du type de services, du type d'aéronefs devant être utilisés, des horaires de vols et d'autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus. Les dispositions du présent article s'appliqueront également à toute modification concernant les services convenus.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article.

Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi, sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique, commercial et spécialisé nécessaire pour assurer les services aériens.

Article 13. CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.

Article 14. AMENDEMENTS

1) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander qu'aient lieu des consultations au sujet de toute question touchant à l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

2) Ces consultations, qui pourront être directes ou se faire par correspondance, commenceront au plus tard dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

3) Toute modification qu'il pourra être décidé d'apporter au présent Accord prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Au cas où un différend surviendrait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations; si elles ne parviennent pas à s'entendre, le différend devra être soumis à la décision des Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes s'efforceront de régler à l'amiable tout différend qui leur sera soumis par les autorités aéronautiques.

3) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, si ce dernier n'est pas en mesure d'agir ou est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien dans cette fonction qui n'est pas dans l'incapacité de remplir cette mission pour l'une ou l'autre de ces raisons, de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral. La décision sera sans appel et s'imposera aux Parties contractantes.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le 5 juillet 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

EVAN LUARD

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

A. R. S. DOHA

ANNEXE

LISTE DES ROUTES

Première partie. Route qui sera exploitée par l'entreprise désignée du Royaume-Uni :

Londres-points intermédiaires-Dacca-points situés au-delà sauf ceux situés en Chine, au Japon et aux Etats-Unis.

NOTES. 1) Dans les deux sens.

2) L'embarquement et le déchargement de trafic à Dacca seront limités au trafic à destination et en provenance de Londres. D'autres droits de trafic pourront être convenus entre les entreprises désignées et approuvés périodiquement par les autorités aéronautiques.

3) Un ou plusieurs de ces points pourront être omis sur un ou l'ensemble des vols, à condition que les services commencent à Londres.

Deuxième partie. Route qui sera exploitée par l'entreprise désignée du Bangladesh : Dacca-points intermédiaires-Londres-points au-delà à convenir.

NOTES. 1) Dans les deux sens.

2) L'embarquement et le déchargement du trafic seront limités au trafic en provenance et à destination de Dacca. D'autres droits de trafic pourront être convenus entre les entreprises désignées et approuvés périodiquement par les autorités aéronautiques.

3) Un ou plusieurs de ces points pourront être omis sur un ou l'ensemble des vols, à condition que les services commencent à Dacca.

No. 17589

MULTILATERAL

Convention establishing an international family record booklet (with annex). Signed at Paris on 12 September 1974

Authentic text of the Convention: French.

Authentic texts of the international family record booklet: French, German, English, Arabic, Spanish, Greek, Italian, Dutch, Portuguese and Turkish.

Registered by Switzerland on 1 March 1979.

MULTILATÉRAL

Convention créant un livret de famille international (avec annexe). Signée à Paris le 12 septembre 1974

Texte authentique de la Convention : français.

Textes authentiques du livret de famille international : français, allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, hollandais, portugais et turc.

Enregistrée par la Suisse le 1^{er} mars 1979.

CONVENTION¹ CRÉANT UN LIVRET DE FAMILLE INTERNATIONAL

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux d'instaurer un livret de famille international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Lors du mariage, l'officier de l'état civil remet aux époux un livret de famille international conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Aucun livret de famille d'un modèle différent ne peut être délivré.

Article 2. Sont portées sur le livret de famille international les énonciations originaires et les mentions ultérieures des actes de l'état civil concernant le mariage des époux, la naissance de leurs enfants communs ainsi que le décès des époux et de ces enfants.

L'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte en porte les énonciations et mentions dans les cases correspondant aux formules imprimées du livret.

Article 3. Des indications diverses, propres à chaque Etat contractant, peuvent en outre figurer dans la case prévue à cet effet dans le livret de famille international.

Elles y sont portées par les autorités compétentes ou les personnes habilitées dans cet Etat.

Article 4. Si le livret de famille international n'a pas été délivré lors de la célébration du mariage, il peut l'être ultérieurement, soit par l'officier de l'état civil qui a célébré le mariage ou transcrit l'acte de mariage, soit par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Si certaines énonciations ou mentions d'état civil n'ont pas été portées sur le livret par l'officier de l'état civil désigné à l'article 2, elles peuvent l'être par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Chaque Etat contractant indiquera, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, les autorités qui sont compétentes pour l'application des dispositions du présent article.

Article 5. Les pages du livret de famille international sont numérotées sans discontinuité.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1979, soit le trentième jour suivant la date de dépôt de la deuxième des notifications par lesquelles des Etats contractants ont informé le Conseil fédéral suisse de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 19. Les notifications ont été déposées comme suit :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification</i>
Luxembourg		4 mars 1976
Italie*		30 janvier 1979

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 109 du présent volume.

Article 6. Toutes les inscriptions à porter sur le livret de famille international sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Elles sont dactylographiées ou, à défaut, manuscrites.

Article 7. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants : F = féminin, M = masculin.

Pour indiquer la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du mari, le décès de la femme et le décès d'un enfant sont exclusivement utilisés les symboles suivants : Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; De = décès de l'enfant. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement.

Le numéro d'identification de chacun des époux et des enfants est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Article 8. Les formules invariables du livret de famille international, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 7 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où le livret est délivré et la langue française.

A la fin du livret les formules invariables doivent figurer au moins dans les langues des Etats membres de la Commission internationale de l'état civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées pour l'impression de ces formules.

Article 9. La signification des symboles utilisés dans le livret de famille international doit y être indiquée au moins dans les langues des Etats membres de la Commission internationale de l'état civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole.

Article 10. Si les énonciations et mentions d'état civil ne permettent pas de remplir une case ou une partie de case d'un extrait d'acte, celle-ci est rendue inutilisable par des traits.

Article 11. Les énonciations et mentions d'état civil portées sur le livret de famille international sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité qui les a portées. Ces énonciations et mentions ont la même valeur que les extraits d'actes de l'état civil délivrés par ladite autorité.

Ce livret est accepté sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 12. Le livret de famille international doit être mis à jour dès qu'il ne correspond plus à la situation exacte. L'officier de l'état civil qui dresse un acte dont il doit être fait mention dans le livret se fait remettre celui-ci en vue de sa mise à jour.

Article 13. La délivrance du livret de famille international ne donne lieu à la perception d'aucun droit.

Il en est de même pour l'apposition des inscriptions dans le livret.

Article 14. Chaque Etat contractant détermine le nombre de formules « Extrait de l'acte de naissance d'un enfant » que comportera le livret de famille international délivré sur son territoire.

Article 15. Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

Article 16. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'insertion au début ou à la fin du livret de famille international de renseignements d'intérêt général ou local à l'intention des époux.

Article 17. Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, déclarer :

- a) Que le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité de ce document, aucun autre livret de famille ne pouvant être délivré;
- b) Que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international;
- c) Que le livret de famille international ne sera délivré sur la totalité de son territoire qu'à l'expiration d'un délai ne pouvant excéder cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne et que pendant ce délai le livret de famille déjà en usage pourra encore être délivré;
- d) Que les enfants adoptés ne seront pas mentionnés dans le livret de famille international;
- e) Qu'il n'appliquera pas l'article 13 ou l'une des dispositions de cet article.

Article 18. Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 19. La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date de dépôt de la deuxième notification et prendra dès lors effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le gouvernement dépositaire en transmet le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20. Les réserves visées à l'article 17 peuvent être retirées totalement ou partiellement à tout moment. Le retrait sera notifié au Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 21. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 22. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt de l'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

Article 23. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 12 septembre mil neuf cent soixante-quatorze, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

[Le Comte DE KERCHOVE]¹

Pour la République française :

Conformément aux dispositions de l'article 17, *b*, la France déclare que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui la concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international.

[JEAN LECANUET]

Pour la République de Grèce :

La Grèce déclare faire usage des réserves prévues à l'article 13, 1, et à l'article 17, *b*.

[GEORGES CARAMANOS]

Pour la République italienne :

Le Gouvernement italien déclare faire usage des réserves prévues à l'article 17, paragraphes *a* et *d*.

[RICCARDO MONACO]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Swiss Government.

Pour la République du Portugal :

Le Portugal déclare faire les réserves prévues par les alinéas *a* et *c* de l'article 17.

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

Pour la Confédération suisse :

Pour la République turque :

[FIKRET BEREKET]

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

[INTERNATIONAL FAMILY
RECORD BOOKLET]

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONALE

délivré en application de la
convention signée à Paris
le septembre 1974

[INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

issued in pursuance of
the Convention signed in Paris
on September 1974]

<p>Symboles Zeichen Symbols الرموز Símbolos</p> <p>Σμβολα Simboli Symbolen Símbolos İşaretler</p>	<p>Sc</p> <p>Séparation de corps Trennung von Tisch und Bett Legal separation مفارقة جسدية Separación de cuerpos Χαρισμός από τραπέζης και κοίτης Separazione personale Scheiding van tafel en bed Separação de pessoas e bens Ayrılık</p>
<p>Jo</p> <p>Jour Tag Day اليوم Dia Ἡμέρα Giorno Dag Dia Gün</p>	<p>Div</p> <p>Divorce Scheidung Divorce طلاق Divorcio Διαζύγιον Divorzio Echtscheidung Divórcio Boşanma</p>
<p>Mo</p> <p>Mois Monat Month الشهر Mes Μήν Mese Maand Mês Ay</p>	<p>A</p> <p>Annulation Nichtigerklärung Annulment فسخ Anulación Ἀκύρωσις Annullamento Nietigverklaring Anulação İptal</p>
<p>An</p> <p>Année Jahr Year السنة Año Ἔτος Anno Jaar Ano Yıl</p>	<p>Dm</p> <p>Décès du mari Tod des Ehemanns Death of the husband وفاة الزوج Defunción del marido Θάνατος του συζύγου Morte del marito Overlijden van de man Óbito do marido Kocanın ölümü</p>
<p>M</p> <p>Masculin Männlich Masculine ذكر Masculino Ἄρρεν Maschile Mannelijk Masculino Erkek</p>	<p>Df</p> <p>Décès de la femme Tod der Ehefrau Death of the wife وفاة الزوجة Defunción de la mujer Θάνατος της συζύγου Morte della moglie Overlijden van de vrouw Óbito da mulher Karinin ölümü</p>
<p>F</p> <p>Féminin Weiblich Feminine انثى Femenino Θήλυ Femminile Vrouwelijk Feminino Kadın</p>	<p>De</p> <p>Décès de l'enfant Tod des Kindes Death of the child وفاة الابن Defunción del hijo Θάνατος του τέκνου Morte del figlio Overlijden van het kind Óbito de filho Cocugun ölümü</p>

<p>1 État (Country)</p>	<p>2 Service de l'état civil de (Civil registry office of)</p>
<p>3 Extrait de l'acte de MARIAGE n° (Extract from MARRIAGE registration no.)</p>	
<p>4 Date et lieu du mariage (Date and place of marriage)</p>	<p>Jo (Day) Mo (Month) An (Year)</p> <p>.....</p>
<p>5 Mari (Husband)</p>	<p>Femme (Wife)</p>
<p>7 Nom avant le mariage (Surname before marriage)</p>	
<p>8 Prénoms (First names)</p>	
<p>9 Date et lieu de naissance (Date and place of birth)</p>	<p>Jo (Day) Mo (Month) An (Year)</p> <p>.....</p>
<p>10 Nom après le mariage (Name after marriage)</p>	

11 | **Autres énonciations de l'acte**
| (Subsequent remarks by the Civil registry office)
|
|

12 | **Date de délivrance, signature, sceau**
| (Date of issue, signature, seal)
|
|

<p>13 Mentions ultérieures d'état civil (Subsequent remarks by the Civil registry office)</p> <p>.....</p>	<p>14 Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau (For each remark: date, place, signature, seal)</p> <p>.....</p>
--	--

15	<p>Autorité ayant célébré le mariage (Authority which performed the marriage)</p> <p>.....</p>
16	<p>Nom de jeune fille (Maiden name)</p> <p>.....</p>
17	<p>Lieu et numéro du registre de famille (Location and number of the family register)</p> <p>.....</p>
18	<p>Numéro d'identification (Identification number)</p> <p>.....</p>

19 | Indications diverses
| (Miscellaneous information)
|
└───┘

1	État (State)	2	Service de l'état civil de (Civil registry office of)	
20	Extrait de l'acte de NAISSANCE n° (Extract from BIRTH registration no.)			
9	Date et lieu de naissance (Date and place of birth)	Jo (Day) [] [] []	Mo (Month) [] [] []	An (Year) [] [] [] []
21	Nom de l'enfant (Child's surname)			
8	Prénoms (First names)		22	Sexe (Sex)
11	Autres énonciations de l'acte (Other particulars of the registration)			
12	Date de délivrance, signature, sceau (Date of issue, signature, seal)			

<p>13</p>	<p>Mentions ultérieures d'état civil (Subsequent remarks by the Civil registry office)</p> <p>.....</p>
<p>14</p>	<p>Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau (For each remark: date, place, signature, deal)</p> <p>.....</p>
<p>17</p>	<p>Lieu et numéro du registre de famille (Location and number of the family register)</p> <p>.....</p>
<p>18</p>	<p>Numéro d'identification (Identification number)</p> <p>.....</p>
<p>19</p>	<p>Indications diverses (Miscellaneous information)</p> <p>.....</p>

1	<p>Staat Country الحالة Estado Κράτος Stato Staat Estado Devlet</p>	2	<p>Standesamtsbehörde Civil Registry Office of مصلحة الحالة المدنية Servizio del registro civil de Αριθμοσχημής άρχής τοσ Servizio dello stato civile Dienst van de burgerlijke stand van Serviços do registro civil de Nüfus İdaresi</p>
3	<p>Auszug aus dem Heiratsintrag Nr. Extract from marriage registration no. مضمون رسم الزواج Extracto del acta de matrimonio Núm. * Ανόρισμος άνταρχειής περίσσης γάμου άριθ. Estratto dell'atto di matrimonio n. Uittreksel uit de huwelijksakte nr. Certidão do assento de casamento n. Evllenme sicil örneđi No.</p>	4	<p>Tag und Ort der Eheschließung Date and place of the marriage تاریخ ومكان الزواج Fecha y lugar del matrimonio Χρονολογία και τόπος τελεσής του γάμου Data e luogo del matrimonio Datum en plaats van huwelijk Data e lugar do casamento Evllenme yeri ve tarihi</p>
5	<p>Ehemann Husband الزوج Marido Σύζυγος (άνηρ) Marito Man Marido Koca</p>	6	<p>Ehefrau Wife الزوجة Esposa Γυνή Moglie Vrouw Mulher Kari</p>

7	<p>Name vor der Eheschließung Surname before the marriage اللقب قبل الزواج Ἐπιώνυμον πρὸ τοῦ γάμου Cognome prima del matrimonio Naam voor het huwelijk Apellidos antes do casamento Eviñmeden önceki soyadı</p>	8	<p>Vornamen Forenames الإسم Nombres (Κόρυς) ὀνόματα Prenomi Voornamen Nome próprio Adi</p>
9	<p>Tag und Ort der Geburt Date and place of birth تاريخ ومكان الولادة Fecha y lugar de nacimiento Χρονολογία καὶ τόπος γεννήσεως Data e luogo di nascita Geboortedatum en -plaats Data e lugar do nascimento Doğum yer ve tarihi</p>	10	<p>Name nach der Eheschließung Name following marriage اللقب المتأخر بعد الزواج Apellido después del matrimonio Ἐπιώνυμον μετὰ τὸν γάμον Cognome dopo il matrimonio Naam na het huwelijk Apelidos depois do casamento Eviñmeden sonraki soyadı</p>
11	<p>Andere Angaben aus dem Eintrag Other particulars of the registration توضیحات أخرى في الرسم Otras precisiones del acta Ἄλλα ἐπιμαρτυρήσιμα πρὸς πρῶτον Altre enunciazioni dell'atto Andere vermeldingen van de akte Outros elementos do assento İşleme ait diğer bilgiler</p>	12	<p>Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel Date of issue, signature, seal تاريخ التسليم — التوقيع — الختم Fecha de expedición, firma, sello Χρονολογία ἐκδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς Data di rilascio, firma, bollo Datum van afgifte, handtekening, zegel Data de emissão, assinatura, selo Veriliş tarihi, imza, mühür</p>

13	<p>Spätere Vermerke über den Personenstand Subsequent remarks by the Civil Registry Office ملاحظات لاحقة</p> <p>Mención posterior del registro civil Μετὰ μεταγενέστερων στοιχείων προσκομισθέντες χαρακτηρισμοί</p> <p>Ulteriori annotazioni di stato civile Latere vermeldingen betreffende de burgerlijke stand Menções ulteriores de estado civil Kışî haline ilişkin sonraki açıklamalar</p>	14	<p>Für jeden Vermerk: Tag, Ort, Unterschrift, Siegel For each remark: date, place, signature, seal لكل ملاحظة: التاريخ — المكان — التوقيع — الختم</p> <p>Para cada mención: fecha, lugar, firma, sello Δι' ἐκάστην μείωση: ἡμερομηνία, τόπος, ὑπογραφή, σφραγίδα</p> <p>Per ogni annotazione: data, luogo, firma, bollo Voor elke vermelding: datum, plaats, handtekening, zegel</p> <p>Para cada menção: data, lugar, assinatura, selo Her açıklama için: Yer, tarih, imza, mühür</p>
15	<p>Behörde, die die Trauung vorgenommen hat Authority which performed the marriage السلطة التي قامت بعقد الزواج:</p> <p>Autoridad que ha celebrado el matrimonio 'Αρχή τελέσεως τῶν γάμων</p> <p>Autorità che ha celebrato il matrimonio Autoriteit die het huwelijk heeft voltrokken</p> <p>Autoridade perante a qual foi celebrado o casamento Evlənməyə yəpan məkan</p>	16	<p>Mädchenname Maiden name لقب الفتاة قبل الزواج:</p> <p>Apelido de soltera Όνοματεπώνυμόν ἐνώπιον γυναικός</p> <p>Cognome della moglie anteriormente al primo matrimonio Meisjesnaam Apelidos de solteira Kızlık soyadı</p>
17	<p>Ort und Nummer des Familienregisters Location and number of the family register مكان ورقم الدفتر العائلي:</p> <p>Lugar y número del registro de familia Τόπος και ἀριθμός τοῦ οικογενειακοῦ μητρώου</p> <p>Luogo e numero del registro di famiglia Plaats en nummer van het familieregister</p> <p>Lugar e número do registro de família Kayıtlı olduđu aile kütüğü yeri ve nosu</p>	18	<p>Personenkennzeichen Identification number رقم التعريف:</p> <p>Número de identificación Προσδιοριστικός ἀριθμός τοῦ ἀτόμου</p> <p>Numero di identificazione Identificatienummer Número de identificação Kimlik numarasi</p>

19	<p>Andere Angaben Miscellaneous information ارشادات مختلفة Indicações diversas Διάφορα πληροφορίες Indicazioni diverse Allerhande aanduidingen Indicações diversas Çeşitli açıklamalar</p>	20	<p>Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. Extract from birth registration no. مضمون رسم الولادة Extracto del acta de nacimiento núm. 'Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γεννήσεως έπιθ. Estratto dell'atto di nascita n. Uittreksel uit de geboorteakte nr. Certidão do assento de nascimento nº Dogum sicilli örneği No</p>
21	<p>Name des Kindes Child's surname لقب الابن Apellido del niño 'Επίσημον του τέκνου Cognome del figlio Naam van het kind Apelidos Çocuğun soyadı</p>	22	<p>Geschlecht Sex الجنس Sexo Φύλον Sesso Geslacht Sexo Cinsiyeti</p>
23	24		

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

The States signatories of this Convention, members of the International Commission on Civil Status, wishing to establish an international family record booklet,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. At the time of the marriage, the civil registry official shall hand over to the married couple an international family record booklet conforming to the model annexed to this Convention.

No family record booklet of a different model may be issued.

Article 2. The original particulars of the registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office concerning the marriage, the birth of children of that marriage, and the death of the husband and wife and of those children shall be entered in the international family record booklet.

The civil registry official who drew up or registered the certificates shall enter particulars and remarks concerning them in the appropriate spaces on the printed forms in the booklet.

Article 3. Miscellaneous information pertaining to each Contracting State may also appear in the space provided for this purpose in the international family record booklet.

This information shall be entered therein by the competent authorities or authorized persons in that State.

Article 4. If the international family record booklet was not issued at the time of the celebration of the marriage, it may be issued subsequently, either by the civil registry official who performed the marriage or registered the marriage certificate, or by the competent authorities in the State of which at least one of the married couple is a national.

If certain particulars of the registration or subsequent remarks by the Civil Registry Office were not entered in the booklet by the civil registry official designated in article 2, they may be entered by the competent authorities in the State of which at least one of the married couple is a national.

At the time of signature, of the notification referred to in article 18 or of accession, each Contracting State shall indicate the authorities which shall be competent for the purposes of applying the provisions of this article.

¹ Came into force on 1 March 1979, i.e., the thirtieth day following the date of the deposit of the second of the notifications by which Contracting States informed the Swiss Federal Council of the fulfilment of their constitutional procedures, in accordance with article 19. Notifications were deposited as follows:

State	Date of deposit of the notification
Luxembourg	4 March 1976
Italy*	30 January 1979

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 109 of this volume.

Article 5. The pages of the international family record booklet shall be numbered consecutively.

Article 6. All entries in the international family record booklet shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the certificate to which they refer.

They shall be typewritten or, if this is not possible, handwritten.

Article 7. Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year under the symbols Jo, Mo and An. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.

To indicate sex the following symbols shall be used exclusively: F = female, M = male.

To indicate legal separation, divorce, annulment of the marriage, the death of the husband, the death of the wife and the death of a child, the following symbols shall be used exclusively: Sc = legal separation; Div = divorce; A = annulment; Dm = death of the husband; Df = death of the wife; De = death of the child. These symbols shall be followed by the date and place of the event.

The identity numbers of the husband, wife and children shall be preceded by the name of the State which issued each number.

Article 8. The invariable headings in the international family record booklet, except for the symbols concerning dates referred to in article 7, shall be printed in at least two languages, including the language or one of the official languages of the State where the booklet is issued and the French language.

At the end of the booklet the invariable headings must appear at least in the languages of the States members of the International Commission on Civil Status, as well as in the Arabic, English and Spanish languages if the headings have not been printed in those languages.

Article 9. The meaning of the symbols used in the international family record booklet shall be indicated therein at least in the languages of the States members of the International Commission on Civil Status, as well as in the Arabic, English and Spanish languages.

Article 10. If the particulars of registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office are not sufficient in volume to fill the space allotted or a part of that space with an extract from the certificate, lines shall be drawn across that space to render it unusable.

Article 11. The particulars of registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office entered in the international family record booklet shall be dated, signed and stamped by the authority making the entry. These particulars and remarks have the same validity as extracts from civil registry certificates issued by the authority in question.

This booklet shall be accepted without authentication on the territory of each of the States bound by this Convention.

Article 12. The international family record booklet must be brought up to date whenever it no longer reflects the real situation. The civil registry official who draws up a certificate which must be mentioned in the booklet shall obtain possession of the booklet so that it can be brought up to date.

Article 13. The issuance of the international family record booklet shall not give entitlement to any rights.

The same applies to the inclusion of entries in the booklet.

Article 14. Each Contracting State shall determine the number of forms for the "Extract from birth registration of a child" to be included in the international family record booklet issued on its territory.

Article 15. For the application of this Convention, refugees and stateless persons whose personal status is determined by the law of a State shall be assimilated to the nationals of that State.

Article 16. This Convention shall not prevent the inclusion at the beginning and at the end of the international family record booklet of information of general or local interest for the benefit of the married couple.

Article 17. Each Contracting State may, at the time of signature, of the notification referred to in article 18 or of accession, declare:

- (a) That the international family record booklet will only be issued if the persons concerned request it after a civil registry official has drawn their attention to its usefulness, it being impossible to issue any other family record booklet;
- (b) That for a period that may not exceed 10 years from the entry into force of this Convention, the international family record booklet shall be issued only if the persons concerned so request and prefer it to the family record booklet in national use, after a civil registry official has drawn their attention to the usefulness of the international document;
- (c) That the international family record booklet will only be issued throughout its entire territory at the end of a period that may not exceed five years after the entry into force of this Convention with respect to that State and that during that time the family record booklet already in use may still be issued;
- (d) That adopted children will not be mentioned in the international family record booklet;
- (e) That it will not apply article 13 or one of the provisions of that article.

Article 18. The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council when they have completed the procedures required by their Constitution to make this Convention applicable on their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 19. This Convention shall enter into force with effect from the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall take effect from that moment between the two States which have completed this formality.

For each Contracting State which subsequently completes the formality referred to in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of notification.

As soon as this Convention enters into force, the Government with which it is deposited shall transmit the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20. The reservations referred to in article 17 may be withdrawn totally or partially at any time. Their withdrawal shall be notified to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 21. This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any State may, at the time of signature, notification, accession or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it has international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article, may, subsequently, at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

Article 22. Any State may accede to this Convention after its entry into force. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council, which shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status whenever an instrument of accession is deposited. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Article 23. This Convention shall remain in force indefinitely. However, each of the Contracting States shall have the option of denouncing it at any time by means of a written notification addressed to the Swiss Federal Council,

which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

This option to denounce the Convention may not be exercised before the end of a one-year period after the notification referred to in article 18 or after accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council receives the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on twelve September one thousand nine hundred and seventy-four in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

[Le Comte DE KERCHOVE]

For the French Republic:

In accordance with the provisions of article 17 (*b*), France declares that for a period that may not exceed 10 years from the entry into force of this Convention, with respect to France, the international family record booklet shall be issued only if the persons concerned so request and if they prefer it to the national family record booklet in use, after a civil registry official has drawn their attention to the usefulness of the international document.

[JEAN LECANUET]

For the Republic of Greece:

Greece declares that it holds the reservations provided for in article 13, first paragraph and article 17 (*b*).

[GEORGES CARAMANOS]

For the Italian Republic:

The Italian Government declares that it holds the reservations mentioned in article 17, paragraphs (*a*) and (*d*).

[RICCARDO MONACO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Republic of Portugal:

Portugal declares that it holds the reservations provided for in article 17, paragraphs (a) and (c).

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey:

[FIKRET BEREKET]

INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET

[The text of the booklet, some portions of which are only authentic in French and have been translated into English, appears on p. 90 of this volume.]

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION*ITALY*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government confirms the reservation expressed at the time of signature regarding article 17 (*a*) and declares that it holds the reservation mentioned in article 17 (*e*).

However, the Italian Government withdraws the reservation expressed at the time of signature regarding article 17 (*d*).

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ITALIE*

« Le Gouvernement italien confirme la réserve formulée lors de la signature concernant l'article 17, lettre *a*, et déclare faire usage de la réserve prévue à l'article 17, lettre *e*.

« Par contre, le Gouvernement italien retire la réserve formulée au moment de la signature au sujet de l'article 17, lettre *d*. »

No. 17590

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on the establishment of a building complex for
the National Institute of Health and Family Planning
in New Delhi (with annex). Signed at New Delhi on
10 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à la construction d'un complexe destiné à
l'Institut national de la santé et de la planification
familiale à New Delhi (avec annexe). Signé à New Delhi
le 10 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISH-
MENT OF A BUILDING COMPLEX FOR THE NATIONAL
INSTITUTE OF HEALTH AND FAMILY PLANNING IN NEW
DELHI

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows:

Article I. The objective of the technical and economic co-operation under this Agreement is to construct a building complex for the National Institute of Health and Family Planning in New Delhi. The purpose of this institution is to provide research, training and consultancy services for the integrated national programmes of family planning and health services.

Article II. The building complex will be situated at New Delhi and consists of the following parts:

- Main Building;
- Teaching Block;
- Hostel Block;
- Library with Documentation Centre;
- Display Centre;
- In-patient Facilities Block;
- Workshop, garages, etc.

Article III. The commitment of the Government of Denmark under this Agreement will be to provide the funds for the construction of the above-mentioned buildings with all installations, including air-conditioning where this is essential, and with additional furniture and equipment up to a maximum amount of 18.2 million Danish kroner.

An estimated budget of the total building costs is attached at page 114.

Of the said amount, D.kr. 2.43 million has already been advanced to the Government of India. The balance, D.kr. 15.77 million, will be transferred to the Government of India in instalments as mutually agreed upon.

A plan of operation will be worked out containing a time schedule for the building construction and for the payments of instalments.

Article IV. The commitments of the Government of India under this Agreement will be:

- A. To provide for a building site measuring approximately 32 acres and situated near the Jawaharlal Nehru University, New Delhi;

¹ Came into force on 10 December 1976 by signature, in accordance with article VI.

- B. To cover all other expenses in connection with the building programme over and above the expenses paid from the Danish grant mentioned in article III;
- C. To appoint a Building Committee to be responsible for the implementation of the building programme consisting of:
- (a) Chief Engineer (New Delhi Zone), Central Public Works Department, New Delhi, *Chairman*;
 - (b) Deputy Secretary (Organised Sector), Department of Family Planning, New Delhi, *Member*;
 - (c) Director, National Institute of Health Administration and Education, New Delhi, *Member*;
 - (d) Director, National Institute of Family Planning, New Delhi, *Member*;
 - (e) Senior Architect, Directorate General of Health Services, New Delhi, *Member*;
 - (f) Representative of the Integrated Finance Division of the Ministry of Health and Family Planning, New Delhi, *Member*;
 - (g) Superintending Engineer, Central Public Works Department, New Delhi, *Member Secretary*.

The tasks of the Building Committee shall be:

- (i) To work out the building programme and the time schedule for the construction of the various buildings;
- (ii) To approve drawings and estimates of the various buildings to be erected and to approve the budget for the total building programme;
- (iii) During the construction period to examine periodically whether the pre-suppositions for the building programme have changed in such a way that amendments to the building's plans should be introduced;
- (iv) To check regularly the statements of account received from the Central Public Works Department making sure that the utilization of the Danish grant is in conformity with the budget;
- (v) To advise the DANIDA Mission of the Royal Danish Embassy, New Delhi, regarding the time and modality for transfer of instalments from Denmark for the building programme;
- (vi) To keep the consulting architect/engineer of DANIDA fully informed regarding the progress of the project by forwarding to him copies of the building programme, approved designs and estimates, time schedules for both project and building construction, as well as quarterly progress reports;
- (vii) To inform the consulting architect/engineer of DANIDA about tenders decided costing more than Rs.5 lakhs each; where contracts exceed an amount of Rs.40 lakhs, DANIDA's consulting architect/engineer could attend the meetings of the tender board as an observer;
- (viii) To furnish DANIDA before the month of July of each year with certified accounts of expenditure of the building project in the preceding financial year.

Article V. Taxes, fiscal charges and import duties, if any, on all equipment and materials imported for the project by the Government of Denmark in pursuance of article III of the Agreement, are not payable by the Government of Denmark.

Article VI. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31st March 1980.

The Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on this Tenth day of December, 1976.

For the Government of India:

(Mrs.) SERLA GREWAL

For the Government of Denmark:

PER W. FRELLESVIG

BUDGET FOR THE BUILDING COSTS IN RESPECT OF THE NATIONAL INSTITUTE
OF HEALTH AND FAMILY PLANNING

	<i>(Rs in thousands)</i>
1. Main building	8,800
2. Hostel	1,881
3. Teaching block and exhibit show-rooms	1,670
4. Library	2,565
5. Workshop	915
6. Clinic	1,496
7. Electrification	2,035
8. Water Supply	765
9. Land development	950
10. Furniture, equipment and air-conditioning	3,000
11. Sundries	431
12. Budget margin	1,500
TOTAL	26,008

or approximately, Danish kroner 18.2 million

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UN COMPLEXE DESTINÉ À L'INSTITUT NATIONAL
DE LA SANTÉ ET DE LA PLANIFICATION FAMILIALE À
NEW DELHI

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et les deux peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir leur développement économique et technique, particulièrement en fournissant des moyens d'éducation et de formation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'objectif de la coopération économique et technique prévue par le présent Accord est de construire un complexe destiné à l'Institut national de la santé et de la planification familiale à New Delhi. Cette institution a pour objet de fournir des services de recherche, de formation et de consultants aux fins des programmes nationaux intégrés de planification familiale et de services de santé.

Article II. Le complexe, qui sera situé à New Delhi, comprendra les éléments suivants :

- Bâtiment principal;
- Bloc d'enseignement;
- Foyer;
- Bibliothèque et Centre de documentation;
- Centre d'exposition;
- Bloc d'accueil des malades;
- Ateliers, garages, etc.

Article III. L'engagement du Gouvernement du Danemark, en vertu du présent Accord, consiste à fournir les fonds nécessaires à la construction des bâtiments susmentionnés, avec toutes leurs installations, y compris la climatisation lorsque cela est essentiel, ainsi que du mobilier et de l'équipement supplémentaires, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 18,2 millions de couronnes danoises.

Le budget estimatif des coûts totaux de la construction est indiqué à la page 117.

Sur le montant susmentionné, une somme de 2,43 millions de couronnes danoises a déjà été avancée au Gouvernement indien. Le solde, soit 15,77 millions de couronnes danoises, sera transféré au Gouvernement indien, sur la base de versements échelonnés, comme il sera mutuellement convenu.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article VI.

Il sera établi un plan d'opérations contenant un calendrier des travaux de construction des bâtiments et un échéancier des versements.

Article IV. Les engagements du Gouvernement indien en vertu du présent Accord sont les suivants :

- A. Fournir un terrain de construction d'une superficie approximative de 32 acres à proximité de l'Université Jawaharlal Nehru, à New Delhi;
- B. Prendre à sa charge toutes les autres dépenses encourues dans le cadre du programme de construction excédant les dépenses payées grâce à la subvention danoise mentionnée à l'article III;
- C. Désigner un comité de construction qui sera responsable de l'exécution du programme de construction et composé comme suit :
 - a) Ingénieur en Chef (Zone de New Delhi) du Département central des travaux publics, New Delhi, *président*;
 - b) Secrétaire adjoint chargé des services hospitaliers du Département de la planification familiale, New Delhi, *membre*;
 - c) Directeur de l'Institut national d'administration et d'éducation sanitaires, New Delhi, *membre*;
 - d) Directeur de l'Institut national de la planification familiale, New Delhi, *membre*;
 - e) Architecte en Chef de la Direction générale des services de santé, New Delhi, *membre*;
 - f) Un représentant du Service du budget du Ministère de la santé et de la planification familiale, New Delhi, *membre*;
 - g) Ingénieur principal du Département central des travaux publics, New Delhi, *membre et secrétaire*.

Les tâches du Comité de construction seront les suivantes :

- i) Elaborer le programme de construction et le calendrier des travaux de construction des différents bâtiments;
- ii) Approuver les plans et devis concernant les différents immeubles à construire, et approuver le budget de l'ensemble du programme de construction;
- iii) Pendant la période de construction, examiner périodiquement si les hypothèses sur lesquelles est fondé le programme de construction ont changé, ce qui rendrait nécessaire une modification des plans de construction;
- iv) Vérifier régulièrement les états des comptes reçus du Département central des travaux publics pour s'assurer que la subvention danoise est utilisée conformément au budget;
- v) Aviser la mission du DANIDA à l'Ambassade royale du Danemark, à New Delhi, de la date et des modalités de transfert du versement effectué par le Danemark aux fins du programme de construction;
- vi) Tenir l'architecte/ingénieur-conseil du DANIDA pleinement informé de l'état d'avancement du projet en lui fournissant des copies du programme de construction, des plans et des devis approuvés et des calendriers concernant tant le projet que la construction des bâtiments, ainsi que des rapports d'activités trimestriels;

- vii) Tenir l'architecte/ingénieur-conseil du DANIDA informé des adjudications de marchés d'une valeur supérieure à 500 000 roupies; dans le cas où les marchés dépassent une valeur de 4 millions de roupies, l'architecte/ingénieur-conseil du DANIDA pourra assister aux réunions du Conseil d'adjudication en tant qu'observateur;
- viii) Fournir au DANIDA, avant le mois de juillet de chaque année, des états certifiés des dépenses effectuées au titre du programme de construction pendant l'exercice précédent.

Article V. Le Gouvernement danois sera exonéré du paiement des impôts, taxes et droits d'importation, le cas échéant, frappant tout l'équipement et les matériaux importés aux fins du projet par le Gouvernement danois conformément à l'article III du présent Accord.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 mars 1980.

Le présent Accord pourra être modifié au moyen d'un échange de lettres entre les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire en langue anglaise, le 10 décembre 1976.

Pour le Gouvernement indien :

(Mme) SERLA GREWAL

Pour le Gouvernement du Danemark :

PER W. FRELLESVIG

BUDGET DES COÛTS DE CONSTRUCTION DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA SANTÉ
ET DE LA PLANIFICATION FAMILIALE

	<i>(En milliers de roupies)</i>
1. Bâtiment principal	8 800
2. Foyer	1 881
3. Bloc d'enseignement et salles d'exposition	1 670
4. Bibliothèque	2 565
5. Atelier	915
6. Clinique	1 496
7. Installation électrique	2 035
8. Adduction d'eau	765
9. Aménagement du terrain	950
10. Mobilier, équipement et climatisation	3 000
11. Divers	431
12. Marge budgétaire	1 500
TOTAL	<u>26 008</u>

soit, approximativement, 18,2 millions de couronnes danoises

No. 17591

**DENMARK
and
AFGHANISTAN**

**Agreement on a Danish Government loan to Afghanistan
(with annexes and exchange of letters). Signed at Kahul
on 29 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
à l'Afghanistan (avec aunexes et échange de lettres).
Signé à Kahoul le 29 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHAN- ISTAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO AFGHAN- ISTAN

The Government of Denmark and the Government of Afghanistan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Afghanistan, a Danish Government loan will be extended to Afghanistan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Afghanistan (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 50 (fifty) million Danish kroner for the purposes specified in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Afghanistan Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Da Afghanistan Bank (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Da Afghanistan Bank) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,000,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 29 March 1978 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Afghanistan) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Afghanistan. A list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Afghanistan including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licenses.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance
Treasury Department
Kabul

Cablegrams:

MINISTRY OF FINANCE, KABUL

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Kabul on 29th day of March 1978.

For the Government of Denmark:

TROELS MUNK
Ambassador of Denmark

For the Government of the Republic
of Afghanistan:

ABDUL AZIZ FEROUGH
Deputy Minister of Planning

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Afghanistan on a Danish Government Loan to Afghanistan (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Afghanistan of Danish machinery, capital equipment and services for:

- (1) Rebuilding and extension of the electrical distribution system in the city of Kandahar;
- (2) Rebuilding and extension of the electrical distribution system in the city of Herat.

The Government of the Republic of Afghanistan may, subject to the approval of the Government of Denmark, substitute new projects for any or both of the above-mentioned projects.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Kabul, 29th March 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Afghanistan on a Danish Government Loan to Afghanistan I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

- (1) The Danish exporter or consultant and the Afghan importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Afghan and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Afghanistan will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims for local costs approved by the Government of Afghanistan for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim for local costs submitted by the Government of Afghanistan with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Afghanistan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Afghanistan, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

TROELS MUNK
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Abdul Aziz Ferough
Deputy Minister of Planning
Kabul

II

Kabul, 29th March 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic
of Afghanistan:

ABDUL AZIZ FEROUGH
Deputy Minister of Planning

His Excellency Mr. Troels Munk
Ambassador of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK
À L'AFGHANISTAN**

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Afghanistan, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Afghanistan un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à l'Afghanistan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République d'Afghanistan (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 2 au Gouvernement de la République d'Afghanistan » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de Da Afghanistan Bank (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou Da Afghanistan Bank) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 1 000 000 de couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1988 et jusqu'au 1^{er} octobre 2012.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Afghanistan de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour des projets identifiables et qui seront nécessaires au développement économique de l'Afghanistan. Une liste de ces équipements figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de l'Afghanistan, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une

taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires éventuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Département du Trésor
Kaboul

Adresse télégraphique :

MINISTRY OF FINANCE, KABUL

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne le service du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Kaboul, le 29 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,
TROELS MUNK

Pour le Gouvernement de la République
d'Afghanistan :

Le Ministre adjoint de la planification,
ABDUL AZIZ FEROUGH

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Afghanistan relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la République d'Afghanistan (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord sont applicables à la fourniture à l'Afghanistan de matériel, de biens d'équipement et de services danois pour :

- 1) La reconstruction et l'extension du système de distribution d'électricité de la ville de Kandahar;
- 2) La reconstruction et l'extension du système de distribution d'électricité de la ville d'Hérat.

Le Gouvernement de la République d'Afghanistan pourra, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Danemark, substituer de nouveaux projets à l'un des projets ou aux deux projets susmentionnés.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Kaboul, le 29 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Afghanistan relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à l'Afghanistan, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel afghan négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités afghanes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de l'Afghanistan soumettra à l'agrément du Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats ou des factures avec pièces à l'appui concernant des dépenses locales agréés par le Gouvernement de l'Afghanistan en vue de leur règlement en application de l'article VI de l'Accord.

3) Lorsqu'un contrat ou une facture avec pièces à l'appui, agréé par le Gouvernement de l'Afghanistan et soumis par lui, aura été agréé par le Gouvernement du Danemark, le Gouvernement de l'Afghanistan pourra effectuer des tirages sur le Compte de Prêt pour régler l'envoi ou la facture en question. Les règlements effectués au moyen de ce compte seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les autres conditions de ces règlements sont remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Afghanistan, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,

TROELS MUNK

Son Excellence Monsieur Abdul Aziz Ferough
Ministre adjoint de la planification
Kaboul

II

Kaboul, le 29 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
d'Afghanistan :

Le Ministre adjoint de la planification,

ABDUL AZIZ FEROUGH

Son Excellence Monsieur Troels Munk
Ambassadeur du Danemark

No. 17592

—

**DENMARK
and
GAMBIA**

**Agreement on a Danish Government loan to the Gambia
(with annexes and exchange of letters). Signed at
Banjul on 31 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

—

**DANEMARK
et
GAMBIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
à la Gambie (avec annexes et échange de lettres). Signé
à Banjul le 31 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE GAMBIA

The Government of Denmark and the Government of the Gambia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Gambia, a Danish Government loan will be extended to the Government of the Gambia in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Gambia (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Gambia Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of the Gambia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of the Gambia) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article III². REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 400,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 31 March 1978 by signature, in accordance with article X (1).

² Should read "Article IV"

Article VI. USE OF LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Gambia) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been

met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan, the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Permanent Secretary
Ministry of Finance and Trade
The Quadrangle
Banjul

Cablegrams:

MINFIN BANJUL

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Banjul, March 31st, 1978.

For the Government of Denmark:

S. SANDAGER JEPPESEN

For the Government of the Gambia:

ASSAN MUSA CAMARA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Gambia on a Danish Government Loan to the Gambia (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal

of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the Tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Purchase of trawlers/training vessels (approx. Dkr. 10 million);
- (b) Purchase of a ferry for the Banjul-Barra service (approx. Dkr. 5 million);
- (c) Equipment for the Community Development Centre in Mansakonko (approx. Dkr. 0.2 million);
- (d) Ground service equipment for Yundum airport (approx. Dkr. 0.8 million);
- (e) Road maintenance equipment (approx. Dkr. 1 million);
- (f) Purchase of equipment for the production of briquettes from groundnut shells (approx. Dkr. 3 million), subject to a study being carried out to assess the viability of the project.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Gambia implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposal on the part of the Government of the Gambia for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Banjul, March 31, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Gambia, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Gambian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Gambian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Gambia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of the Gambia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Gambia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Gambia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

S. SANDAGER JEPPESEN
Ambassador of Denmark

H.E. Mr. Assan Musa Camara
Minister of Finance and Trade
Banjul

II

Banjul, March 31, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Gambia:

ASSAN MUSA CAMARA

H.E. Mr. S. Sandager Jeppesen
Ambassador of the Kingdom
of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK À LA GAMBIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Gambie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Gambie un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à la Gambie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la Gambie (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt au Gouvernement de la Gambie » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of the Gambia (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of the Gambia) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1988 et jusqu'au 1^{er} octobre 2012.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Gambie de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires éventuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire permanent
Ministère des finances et du commerce
Le Quadrangle
Banjul

Adresse télégraphique :

MINFIN BANJUL

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne le service du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Banjul, le 31 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

S. SANDAGER JEPPESEN

Pour le Gouvernement de la Gambie :

ASSAN MUSA CAMARA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Gambie relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la Gambie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants :

- a) Acquisition de chalutiers navires-écoles (environ 10 millions de couronnes danoises);
- b) Acquisition d'un ferry-boat pour assurer le service Banjul-Barra (environ 5 millions de couronnes danoises);
- c) Equipement pour le Centre de développement communautaire de Mansakonko (environ 0,2 million de couronnes danoises);
- d) Equipement de service au sol pour l'aéroport de Yundum (environ 0,8 million de couronnes danoises);
- e) Matériel d'entretien des routes (environ 1 million de couronnes danoises);
- f) Acquisition d'équipements pour la production de briquettes à partir des coques d'arachide (environ 3 millions de couronnes danoises, sous réserve qu'une étude soit exécutée pour évaluer la viabilité du projet).

ii) Toute proposition du Gouvernement gambien entraînant des changements importants dans les plans définis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus, ainsi que toute proposition du Gouvernement gambien tendant à substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets mentionnés ci-dessus devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Banjul, le 31 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Gambie, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel gambien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités gambiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Gambie adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la Gambie du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la Gambie pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Gambie, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,

S. SANDAGER JEPPESEN

Son Excellence Monsieur Assan Musa Camara
Ministre des finances et du commerce
Banjul

II

Banjul, le 31 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Gambie :

ASSAN MUSA CAMARA

Son Excellence Monsieur S. Sandager Jeppesen
Ambassadeur du Royaume
du Danemark

No. 17593

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on a Danish Government loan to the Arab
Republic of Egypt (with annexes and exchange of
letters). Signed at Cairo on 10 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
à la République arabe d'Égypte (avec annexes et
échange de lettres). Signé au Caire le 10 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Arab Republic of Egypt, a Danish Government loan will be extended to the Arab Republic of Egypt in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Arab Republic of Egypt Loan Account No. 5" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Egypt) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,115,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1985, and ending on April 1, 2002, and one final instalment of 975,000 Danish kroner on October 1, 2002.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 10 April 1978 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank,

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Arab Republic of Egypt) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Arab Republic of Egypt. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Arab Republic of Egypt including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Egypt
Cairo, the Arab Republic of Egypt

Cablegrams:

MARKAZI, CAIRO

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo, April 10, 1978.

For the Government of Denmark:

J. KORSGAARD-PEDERSEN
Ambassador of Denmark

For the Government of the Arab Republic
of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY
Under-Secretary of State for Economic
Cooperation
Ministry of Economy and Economic Cooperation

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may, at any time, claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal,

either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the Arab Republic of Egypt as follows:

- Equipment for the Kaha canning factory;
- Equipment for ships, know-how and technical assistance to the Alexandria shipyard;
- Any other equipment agreed upon by the two Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cairo, April 10, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Arab Republic of Egypt of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Arab Republic of Egypt may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

J. KORSGAARD-PEDERSEN
Ambassador of Denmark

Mr. Abdel Aziz Zahwy
Under-Secretary of State for Economic
Cooperation
Ministry of Economy and Economic Cooperation
Cairo

II

Cairo, 10th April 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Arab Republic
of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY
Under-Secretary of State for Economic
Cooperation
Ministry of Economy and Economic Cooperation

H.E. Mr. J. Korsgaard-Pedersen
Ambassador of Denmark
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe d'Égypte un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à la République arabe d'Égypte conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 5 au Gouvernement de la République arabe d'Égypte » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Egypt (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Egypt) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 versements semestriels de 1 115 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1985 et jusqu'au 1^{er} avril 2002 et un versement final de 975 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2002.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République arabe d'Egypte de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour des projets identifiables et qui seront nécessaires au développement économique de la République arabe d'Egypte. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de la République arabe d'Egypte, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période

de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Central Bank of Egypt
Le Caire (République arabe d'Egypte)

Adresse télégraphique :

MARKAZI, CAIRO

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, au Caire, le 10 avril 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la République arabe
d'Égypte :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
chargé de la coopération économique,
Ministère de l'économie et de la coopération
économique,
ABDEL AZIZ ZAHWY

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord sont applicables à la fourniture à la République arabe d'Egypte de l'outillage et du matériel danois indiqués ci-après :

- Matériel pour la conserverie de Kaha;
- Equipement pour navires, savoir-faire et assistance technique pour les chantiers navals d'Alexandrie;
- Autres matériels à déterminer d'un commun accord entre les deux Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 10 avril 1978

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel égyptien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes

danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark,
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Son Excellence Monsieur Abdel Aziz Zahwy
Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération
économique
Ministère de l'économie et de la coopération
économique
Le Caire

II

Le Caire, le 10 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
arabe d'Égypte :

Le Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération
économique,
Ministère de l'économie et de la coopération
économique,

ABDEL AZIZ ZAHWY

Son Excellence Monsieur J. Korsgaard-Pedersen
Ambassadeur du Danemark
Le Caire

No. 17594

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on the construction of an Agricultural Extension
and Training Institute at Begumganj. Signed at Dacca
on 8 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la construction à Begumganj d'un Institut
pour la vulgarisation et la formation agricoles. Signé à
Dacca le 8 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH ON THE CON- STRUCTION OF AN AGRICULTURAL EXTENSION AND TRAINING INSTITUTE AT BEGUMGAMJ

With reference to the General Agreement of August 26, 1972, on technical cooperation between Denmark and Bangladesh² the Government of Denmark and the Government of Bangladesh have agreed on a project for the construction of an Agricultural Extension and Training Institute at Begumganj.

Article I. The objective of the Project will be to strengthen the agricultural extension service of Bangladesh by establishing an Agricultural Extension and Training Institute at Begumganj, Noakhali District. For this purpose a total amount of Danish kroner 11.3 million has been allocated by the Government of Denmark.

The Agricultural Extension and Training Institute will provide facilities for training of agricultural technicians at the intermediate level and for strengthening of the in-service training of existing agricultural extension staff. It will also be utilized as a farmer's training centre for cultivators in the project area. The Institute will have a capacity of 240 students of whom 10 percent shall be female.

Article II. The commitments of the Government of Denmark up to a maximum of Danish kroner 11.3 million under this Agreement are:

- 1) To provide for the establishment of the Institute:
 - a) Buildings;
 - b) External utilities (roads, drains, fencing, electricity, water supply, etc.);
 - c) Furniture;
 - d) Teaching equipment and farm machinery;
- 2) To pay for the services of consultant architects;
- 3) To recruit and pay 1 expert for 24 man-months;
- 4) To pay for 36 man-months of fellowships for the teaching staff.

Article III. The commitments of the Government of Bangladesh under this Agreement are:

- 1) To provide 45 acres of land and to develop the plot to make it suitable for the construction of the buildings and for practical agricultural training; the plot, with the exception of 10-15 acres for fish ponds, shall therefore by earth filling be raised to the level of the adjacent land surface roads, or approximately five feet; the land shall be developed before construction of the buildings is started;
- 2) To be responsible for project implementation, including proper monitoring during the construction phase;

¹ Came into force on 8 June 1978 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

- 3) To employ consultant architects acceptable to DANIDA on terms and conditions acceptable to the Danish International Development Agency (DANIDA);
- 4) To forward to DANIDA for approval a detailed list of equipment and furniture to be purchased for the Institute; in drawing up the list, due consideration shall be given to the type of equipment and furniture provided to other agricultural extension and training institutes;
- 5) To bear all operating and maintenance costs of the Institute, including salaries for the staff;
- 6) To defray expenses incident to distribution, transportation and insurance in Bangladesh of imported equipment to be delivered by the Government of Denmark;
- 7) To arrange for payment of taxes, fiscal charges, import duties, if any, levied on equipment and supplies provided for the project by the Government of Denmark in pursuance of article II of this Agreement;
- 8) To extend to the Danish experts all the privileges mentioned in the General Agreement on technical cooperation of August 26, 1972.

Article IV. The equipment provided by the Government of Denmark in pursuance of article II of this Agreement and imported into Bangladesh shall become the property of the Government of Bangladesh upon its arrival in Bangladeshi territory. Equipment purchased in Bangladesh out of the Danish grant shall become the property of the Government of Bangladesh at the time of purchase.

The Government of Bangladesh shall ensure that equipment donated by the Government of Denmark be used for the intended purpose and continue to be used therefor after expiry of this Agreement.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 1981. The Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months' notice in writing to the other Party.

This Agreement may be amended by exchange of letters.

DONE at Dacca this 8th day of June, 1978, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy

On behalf of the Government of the People's
Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN
Section Chief
Ministry of Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DU BANGLADESH RELATIF À LA
CONSTRUCTION À BEGUMGANJ D'UN INSTITUT POUR LA
VULGARISATION ET LA FORMATION AGRICOLES

Compte tenu de l'Accord général du 26 août 1972 relatif à la coopération technique entre le Danemark et le Bangladesh², le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Bangladesh sont convenus d'un projet concernant la construction à Begumganj d'un Institut pour la vulgarisation et la formation agricoles.

Article premier. L'objectif du projet est de renforcer le Service de vulgarisation agricole du Bangladesh en créant à Begumganj, dans le district de Noakhali, un Institut pour la vulgarisation et la formation agricoles. Le Gouvernement a alloué à cette fin un montant total de 11,3 millions de couronnes danoises.

L'Institut pour la vulgarisation et la formation agricoles fournira des services de formation de techniciens agricoles de niveau intermédiaire et des services de perfectionnement en cours d'emploi des agents de vulgarisation agricole existants. L'Institut servira également de centre de formation des agriculteurs de la zone du projet. L'Institut pourra accueillir 240 étudiants, dont 10 p. 100 de femmes.

Article II. Les engagements assumés par le Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 11,3 millions de couronnes danoises, sont les suivants :

- 1) Fournir, aux fins de la création de l'Institut :
 - a) Des bâtiments;
 - b) Des aménagements extérieurs (routes, égouts, clôtures, électricité, adduction d'eau, etc.);
 - c) Du mobilier;
 - d) Du matériel pédagogique et des machines agricoles;
- 2) Payer les services des architectes-conseils;
- 3) Recruter et payer un expert pendant 24 mois de travail;
- 4) Payer 36 mois de bourses pour le personnel enseignant.

Article III. Les engagements assumés par le Gouvernement du Bangladesh en vertu du présent Accord sont les suivants :

- 1) Fournir un terrain de 45 acres et l'aménager en vue de la construction des bâtiments et d'une formation agricole pratique; le terrain, à l'exception d'une

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1978 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

superficie de 10 à 15 acres réservés aux mares à poisson, sera donc surélevé par terrassement d'une hauteur d'environ 1,5 m pour atteindre le niveau des routes adjacentes; le terrain sera aménagé avant de commencer la construction des bâtiments;

- 2) Se charger de la responsabilité de l'exécution du projet, en assurant notamment le suivi approprié pendant la phase de construction;
- 3) Employer des architectes-conseils acceptables pour le DANIDA, à des conditions acceptables pour l'Office danois pour le développement international (DANIDA);
- 4) Soumettre à l'approbation du DANIDA une liste détaillée de l'équipement et du mobilier à acheter pour l'Institut; lors de l'établissement de cette liste, il sera dûment tenu compte du type de matériel et de mobilier fournis aux autres instituts de vulgarisation et de formation agricoles;
- 5) Prendre à sa charge tous les coûts de fonctionnement et d'entretien de l'Institut, y compris les salaires du personnel;
- 6) Défrayer les dépenses relatives à la distribution, au transport et à l'assurance, au Bangladesh, du matériel importé que doit fournir le Gouvernement du Danemark;
- 7) Assurer le paiement des impôts, taxes et droits d'importation, le cas échéant, frappant le matériel et les fournitures livrés aux fins du projet par le Gouvernement du Danemark conformément à l'article II du présent Accord;
- 8) Accorder aux experts danois tous les privilèges mentionnés dans l'Accord général de coopération technique en date du 26 août 1972.

Article IV. L'équipement fourni par le Gouvernement du Danemark conformément à l'article II du présent Accord et importé au Bangladesh deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh dès son arrivée sur le territoire de ce pays. L'équipement acheté au Bangladesh au moyen de la subvention danoise deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh lors de son achat.

Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que l'équipement donné par le Gouvernement du Danemark soit utilisé aux fins recherchées et continue de l'être après l'expiration du présent Accord.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1981. L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment dénoncer l'Accord moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres.

FAIT à Dacca ce 8 juin 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade royale du Danemark,

SVEN B. BJERREGAARD

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Bangladesh :

Le Chef de section,
Ministère de la planification,

M. MUHIUDDIN

No. 17595

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on a fish marketing scheme, including the
establishment of five collection centres in Bangladesh.
Signed at Dacca on 8 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un plan d'organisation du marché du
poisson, y compris l'installation de cinq centres collec-
teurs au Bangladesh. Signé à Dacca le 8 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BANGLADESH ON A FISH MARKETING SCHEME,
INCLUDING THE ESTABLISHMENT OF FIVE COLLECTION
CENTRES IN BANGLADESH

With reference to the General Agreement on technical cooperation signed between Denmark and Bangladesh on August 26, 1972,² the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed on a fish marketing scheme, including the establishment of five collection centres in Bangladesh.

Article I. Under the fish marketing scheme the Government of Denmark undertakes to assist the Bangladesh Fisheries Development Corporation (BFDC) in establishing an effective marketing operation for which the Government of Denmark has allocated a total amount of Danish kroner 13.6 million. The objectives of the operation shall be:

1. To establish five centrally located landing terminals at Cox's Bazar, Pathargata, Khepu Para, Haji Mara, respectively, and at a fifth location still to be determined, each serving 100 boats from the DANIDA/BFDC boat-building scheme and a similar number from the BFDC project for mechanization of country boats; the purposes of the landing terminals shall be:
 - (a) To serve as stations for maintenance and repair of mechanized boats;
 - (b) To provide ice, landing, cold storage and marketing facilities for the fishermen of these boats and for the fishing industry in general;
 - (c) To facilitate payment for the boats of the sales proceeds of the fish landed at the terminals;
 - (d) To serve as fish supply depots for the marketing operations of the BFDC; and
 - (e) To serve as central points for quality control;
2. To improve the handling of fish at Chittagong Fish Harbour and at the marketing centres at Chittagong, wholesale as well as retail.

Article II. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement shall be, up to a maximum of Danish kroner 13.6 million:

1. To provide each of the terminals referred to in article I, 1, above, with the exception of the centre at Cox's Bazar, with the following equipment:
 - Jetty;
 - Slipway;
 - Workshop with tools and equipment;
 - Block ice plant;
 - Prefabricated chillroom/cold store;
 - Stand-by generator;
 - Fuel tank with pump;

¹ Came into force on 8 June 1978 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

- Sorting and packing area, approx. 40 × 60 feet;
 - Radio communication set;
 - Tubewell;
 - Sundry equipment;
2. To provide the terminal at Cox's Bazar, already in operation, with the following additional equipment:
 - Slipway;
 - Tools and equipment for existing workshop;
 - Two chillrooms;
 - Cold store;
 - Stand-by generator;
 - Radio communication set;
 - Sundry equipment;
 3. To provide the landing terminals with a total of:
 - 25 collector boats;
 - 10 carrier boats;
 - 400 containers;
 4. To provide for the fishing harbour in Chittagong:
 - 1 crane;
 - 1 forklift truck;
 5. To provide, for retail purposes:
 - 50 bicycle retail shops;
 6. To recruit and make available the services of:
 - 1 marketing adviser for 36 man-months;
 - 1 handling adviser for 33 man-months;
 - Consultants for 9 man-months;
 7. To provide for the use of the advisers:
 - 1 transportation pick-up;
 8. To provide for training of counterparts and technical personnel at all levels and at all stages during the marketing process, especially with a view to enabling the counterparts to take over the project upon termination of the Danish commitments; training of retailers in handling and storage of fish will also be provided for.

Article III. The commitments of the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement shall be:

1. To provide suitable sites for the landing terminals;
2. To implement and administer the project through the Bangladesh Fisheries Development Corporation;
3. To provide, through the Bangladesh Fisheries Development Corporation, management of the purchase and sale of catches of fish landed by the boats referred to in article I, 1, to arrange for payment of the boats of the boat-building project and ensure that these boats are serviced and inspected at regular intervals;

4. To defray expenses incident to distribution, transportation, and insurance in Bangladesh of imported equipment to be supplied by Denmark;
5. To arrange for payment of taxes, fiscal charges, and import duties, if any, levied on equipment and supplies imported for the Project by the Government of Denmark in pursuance of article II of this Agreement;
6. To extend to the Danish experts all the privileges mentioned in the General Agreement on technical cooperation of August 26, 1972.

Article IV. The equipment provided by the Government of Denmark in pursuance of article II of this Agreement and imported into Bangladesh shall become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon its arrival in Bangladeshi territory. Equipment purchased in Bangladesh out of the Danish grant shall become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of purchase.

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the equipment donated by the Government of Denmark will be used for the intended purposes and continue to be used therefor after the expiry of this Agreement.

Article V. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 1981. The Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months' notice in writing to the other Party.

The present Agreement may be amended by exchange of letters.

DONE at Dacca this 8th day of June, 1978, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy

On behalf of the Government of the People's
Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN
Section Chief
Ministry of Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH RELATIF À UN PLAN D'ORGANISATION DU
MARCHÉ DU POISSON, Y COMPRIS L'INSTALLATION DE
CINQ CENTRES COLLECTEURS AU BANGLADESH

Considérant l'Accord général relatif à la coopération technique signé entre le Danemark et le Bangladesh le 26 août 1972², le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se sont entendus sur un plan d'organisation du marché du poisson, y compris l'installation de cinq centres collecteurs au Bangladesh.

Article premier. Dans le cadre du plan susmentionné d'organisation du marché du poisson, le Gouvernement du Danemark s'engage à aider la Bangladesh Fisheries Development Corporation (BFDC) [Office du développement des pêcheries du Bangladesh] à mettre en place une opération efficace de commercialisation à laquelle le Gouvernement du Danemark a alloué un montant total de 13,6 millions de couronnes danoises. Les objectifs de cette opération seront les suivants :

- 1) Etablir cinq terminaux d'arrivage, en un emplacement central, à Cox's Bazar, Pathargata, Khepu Para et Haji Mara ainsi qu'en une cinquième localité à déterminer, devant chacun desservir 100 bateaux construits dans le cadre du plan de construction navale DANIDA/BFDC et un nombre semblable de bateaux mécanisés dans le cadre du projet BFDC; les objectifs des terminaux d'arrivage seront les suivants :
 - a) Jouer le rôle de poste d'entretien et de réparation des bateaux mécanisés;
 - b) Fournir aux pêcheurs utilisant ces bateaux ainsi qu'à l'industrie de la pêche en général de la glace ainsi que des services d'arrivage, de réfrigération et de commercialisation;
 - c) Faciliter le paiement des bateaux grâce au produit de la vente du poisson débarqué aux terminaux;
 - d) Servir de dépôts d'approvisionnement en poisson pour les opérations de commercialisation du BFDC; et
 - e) Servir de points centraux pour le contrôle de la qualité;
- 2) Améliorer la manutention du poisson au port de pêche de Chittagong ainsi que dans les centres de commercialisation de gros et de détail de Chittagong.

Article II. Les engagements assumés par le Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 13,6 millions de couronnes danoises, seront les suivants :

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1978 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

- 1) Fournir pour chacun des terminaux visés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, à l'exception du centre de Cox's Bazar, le matériel suivant :
 - Une jetée;
 - Une rampe de mise à l'eau;
 - Un atelier avec l'outillage et l'équipement nécessaires;
 - Une machine à fabriquer des pains de glace;
 - Une salle de réfrigération/congélation préfabriquée;
 - Un générateur de réserve;
 - Une citerne de combustibles et une pompe;
 - Une zone de tri et d'emballage d'environ 40 × 60 pieds;
 - Un poste de communication par radio;
 - Un puits tubulaire;
 - Du matériel divers;
- 2) Fournir pour le terminal de Cox's Bazar, qui fonctionne déjà, l'équipement supplémentaire ci-après :
 - Une rampe de mise à l'eau;
 - De l'outillage et de l'équipement pour l'atelier existant;
 - Deux salles de réfrigération;
 - Une salle de congélation;
 - Un générateur de réserve;
 - Un poste de communication par radio;
 - Du matériel divers;
- 3) Fournir pour les terminaux d'arrivée, au total :
 - 25 bateaux de ramassage;
 - 10 bateaux de transport;
 - 400 conteneurs;
- 4) Fournir pour le port de pêche de Chittagong :
 - Une grue;
 - Un chariot élévateur;
- 5) Fournir, pour la vente au détail :
 - 50 postes de vente à bicyclette;
- 6) Recruter et fournir les services du personnel suivant :
 - Un conseiller en matière de commercialisation pendant 36 mois;
 - Un conseiller en matière de manutention pendant 33 mois;
 - Des consultants pendant 9 mois;
- 7) Fournir, pour l'usage des conseillers :
 - Une camionnette pick-up de transport;
- 8) Assurer la formation du personnel de contrepartie et du personnel technique à tous les niveaux et à toutes les étapes du processus de commercialisation, particulièrement en vue de permettre au personnel de contrepartie d'assurer la responsabilité du projet lorsque les engagements danois prendront fin; il conviendra également de prévoir la formation des détaillants en matière de manutention et d'entreposage du poisson.

Article III. Les engagements de la République populaire du Bangladesh en vertu du présent Accord seront les suivants :

- 1) Fournir des emplacements appropriés pour les terminaux d'arrivage;
- 2) Exécuter et administrer le projet par l'intermédiaire de la Bangladesh Fisheries Development Corporation;
- 3) Assurer, par l'intermédiaire de la Bangladesh Fisheries Development Corporation, la gestion des achats et des ventes des prises de poisson débarquées par les bateaux visés au paragraphe 1 de l'article premier, assurer le paiement des bateaux construits dans le cadre du projet de construction navale et veiller à ce que ces bateaux soient entretenus et inspectés à intervalles périodiques;
- 4) Défrayer les dépenses relatives à la distribution, au transport et à l'assurance, au Bangladesh, du matériel importé que doit fournir le Gouvernement du Danemark;
- 5) Assurer le paiement des impôts, taxes et droits d'importation, le cas échéant, frappant le matériel et les fournitures livrés aux fins du projet par le Gouvernement du Danemark, conformément à l'article II du présent Accord;
- 6) Accorder aux experts danois tous les privilèges mentionnés dans l'Accord général de coopération technique en date du 26 août 1972.

Article IV. L'équipement fourni par le Gouvernement du Danemark conformément à l'article II du présent Accord et importé au Bangladesh deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh dès son arrivée sur le territoire de ce pays. L'équipement acheté au Bangladesh au moyen de la subvention danoise deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh lors de son achat.

Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que l'équipement donné par le Gouvernement du Danemark soit utilisé aux fins recherchées et continue de l'être après l'expiration du présent Accord.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1981. L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment dénoncer l'Accord moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres.

FAIT à Dacca ce 8 juin 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade royale du Danemark,

SVEN B. BJERREGAARD

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :

Le Chef de section,
Ministère de la planification,

M. MUHIUDDIN

No. 17596

**DENMARK
and
KENYA**

**Agreement on a Danish Government loan to Kenya (with
annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on
14 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
au Kenya (avec annexes et échange de lettres). Signé
à Nairobi le 14 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO KENYA

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Kenya, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Kenya, a Danish Government loan will be extended to Kenya in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Republic of Kenya (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 90 (ninety) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Kenya Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance and Planning of Kenya (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,800,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1988, and ending on April 1, 2013.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 14 July 1978 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Kenya) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article 11, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Permanent Secretary to the Treasury
Ministry of Finance and Planning
P.O. Box 30007
Nairobi

Cablegrams:

FINANCE NAIROBI

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English language, each text being equally authentic.

DONE in Nairobi, July 14, 1978.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN

For the Government of the Republic of Kenya:

MWAI KIBAKI

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Kenya on a Danish Government Loan to Kenya (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein:

Article 1. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may, at any time, claim immediate

repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Equipment for extension of the Athi River Cement Factory (East African Portland Cement Company Ltd.) (approx. D.kr. 22 million);
- (b) Equipment for drying of maize (Maize and Produce Board of Kenya) (approx. D.kr. 11 million);
- (c) Equipment for drying of wheat (Wheat Board of Kenya) (approx. D.kr. 24 million);
- (d) A boat for transport of cattle (Kenya Meat Commission) (approx. D.kr. 16 million);
- (e) Equipment for modernization of the slaughterhouses at Athi River and in Mombasa (Kenya Meat Commission) (approx. D.kr. 10 million);
- (f) Equipment for coffee drying (Co-operative Bank of Kenya Ltd.) (approx. D.kr. 7 million).

(ii) Any proposal on the part of the Government of Kenya implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposal on the part of the Government of Kenya for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Nairobi, July 14, 1978

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Kenya, I have the honour to propose that

the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Kenyan importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Kenyan and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Kenya will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark or the services to be rendered will be performed by persons carrying out business in Denmark, and inform the Government of Kenya of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Kenya may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN

H.E. Mr. Mwai Kibaki
Minister of Finance
Nairobi

II

Nairobi, July 14, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Kenya:

MWAI KIBAKI

H.E. Mr. Hans Jespersen
Ambassador of Denmark
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF
À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK AU
KENYA**

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Kenya un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti au Kenya conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 90 (quatre-vingt-dix) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 4 au Gouvernement de la République du Kenya » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Ministère des finances et de la planification du Kenya (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 1 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1988 et jusqu'au 1^{er} avril 2013.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Kenya de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à

compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires éventuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary to the Treasury
Ministry of Finance and Planning
P.O. Box 30007
Nairobi

Adresse télégraphique :

FINANCE NAIROBI

Pour le Prêteur (en ce qui concerne les décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne le service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

FAIT à Nairobi, le 14 juillet 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark au Kenya (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

- a) Equipement pour l'agrandissement de la cimenterie située sur une rive de l'Athi (East African Portland Cement Company Ltd.) [environ 22 millions de couronnes danoises];
- b) Equipement pour le séchage du maïs (Commission du maïs et de ses produits du Kenya) [environ 11 millions de couronnes danoises];
- c) Equipement pour le séchage du blé (Commission du blé du Kenya) [environ 24 millions de couronnes danoises];
- d) Bateau pour le transport du bétail (Commission de la viande du Kenya) [environ 16 millions de couronnes danoises];

- e) Equipement pour la modernisation des abattoirs situés sur une rive de l'Athi et à Mombasa (Commission de la viande du Kenya) [environ 10 millions de couronnes danoises];
- f) Equipement pour le séchage du café (Co-operative Bank of Kenya Ltd.) [environ 7 millions de couronnes danoises].
 - ii) Toute proposition du Gouvernement du Kenya entraînant des changements importants dans les plans définis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus, ainsi que toute proposition du Gouvernement du Kenya tendant à substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets mentionnés ci-dessus devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Nairobi, le 14 juillet 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Kenya, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel kényen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités kényennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement du Kenya adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement du Kenya du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement du Kenya pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Kenya, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

HANS JESPERSEN

Son Excellence Monsieur Mwai Kibaki
Ministre des finances
Nairobi

II

Nairobi, le 14 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Kenya :

MWAI KIBAKI

Son Excellence Monsieur Hans Jespersen
Ambassadeur du Danemark
Nairobi

No. 17597

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with
annexes and exchange of letters). Signed at Dar es
Salaam on 18 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres).
Signé à Dar es-Salaam le 18 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO
TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 100 (one hundred) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account No. 9" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 1,250,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1988, and ending on April 1, 2028.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 18 July 1978 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Cablegrams:

TREASURY DAR ES SALAAM

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 18th day of July in the year of 1978.

For the Government of Denmark:

H. M. KOFOED-HANSEN
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

For the Government of Tanzania:

E. A. K. MWANJISI
Acting Principal Secretary
Ministry of Finance and Planning
Dar es Salaam

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Equipment and services for a cement factory in Tanga;
- (b) Equipment and services for a cement factory in Mbeya.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the United Republic of Tanzania implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the above projects, and any proposals on the part of the Government of Tanzania for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY
DAR ES SALAAM

July 18, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that

the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement.

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. M. KOFOED-HANSEN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. E. A. K. Mwanjisi
Acting Principal Secretary
Ministry of Finance and Planning
Dar es Salaam

II

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
DAR ES SALAAM

18th July, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

E. A. K. MWANJISI
For the Government of Tanzania

Mr. H. M. Kofoed-Hansen
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS
À LA TANZANIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 100 (cent) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 9 au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en quatre-vingts versements semestriels de 1 250 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1988 et jusqu'au 1^{er} avril 2028.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Tanzanie de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de la Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires éventuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es-Salaam

Adresse télégraphique :

TREASURY DAR ES SALAAM

Pour le Prêteur (en ce qui concerne les décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne le service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Dar es-Salaam, le 18 juillet 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade royale du Danemark,

H. M. KOFOED-HANSEN

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

Le Secrétaire principal par intérim,
Ministère des finances et de la planification,
Dar es-Salaam,

E. A. K. MWANJISI

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la Tanzanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants :

- a) Equipement et services pour une cimenterie à Tanga;
- b) Equipement et services pour une cimenterie à Mbeya.

ii) Toute proposition du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie entraînant des changements importants dans les plans définis pour l'exécution des projets décrits ci-dessus, ainsi que toute proposition du Gouvernement tanzanien tendant à substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets mentionnés ci-dessus devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
DAR ES-SALAAM

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Secrétaire principal,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la Tanzanie du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la Tanzanie pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tanzanie, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
Le Chargé d'affaires par intérim,
H. M. KOFOED-HANSEN

Monsieur E. A. K. Mwanjisi
Secrétaire principal par intérim
Ministère des finances et de la planification
Dar es-Salaam

II

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
DAR ES-SALAAM

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

E. A. K. MWANJISI

Monsieur H. M. Kofoed-Hansen
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salaam

No. 17598

**DENMARK
and
VIET NAM**

**Agreement on a Danish Government loan to the Socialist
Republic of Viet Nam (with annexes and exchange of
letters). Signed at Beijing on 25 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 March 1979.

**DANEMARK
et
VIET NAM**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark
à la République socialiste du Viet Nam (avec annexes
et échange de lettres). Signé à Beijing le 25 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Socialist Republic of Vietnam, a Danish Government loan will be extended to the Government of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Socialist Republic of Vietnam Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Foreign Trade of the Socialist Republic of Vietnam which receives full authority from the State Bank of the Socialist Republic of Vietnam (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 25 July 1978 by signature, in accordance with article X (1).

*Article VI*¹. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Socialist Republic of Vietnam) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33¹/₃ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the

¹ Should read "article V".

entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Ministry of Foreign Trade
Hanoi, Socialist Republic of Vietnam

For the Lender, with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender, with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

For the Lender, with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

For the Borrower, with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Hanoi, Socialist Republic of Vietnam

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Peking, July 25, 1978.

For the Government of Denmark:

MOGENS SVAHN
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Socialist Republic
of Vietnam:

NGUYEN TRONG VINH
Ambassador

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may, at any time, claim repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out [of] the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Establishment of a cane sugar factory in the La Nga region with a handling capacity of 2,000 tonnes of sugar cane per day;
- (b) Establishment of a marine diesel engine factory;
- (c) Purchase of marine diesel engines.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Socialist Republic of Vietnam implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the above projects, and any proposals on the part of the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY
PEKING

July 25, 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Vietnamese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Vietnamese and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Socialist Republic of Vietnam will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The Ministry of Foreign Affairs will ascertain, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Socialist Republic of Vietnam of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

MOGENS SVAHN
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Nguyen Trong Vinh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam
Peking

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
PEKING

July 25, 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYEN TRONG VINH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam

Mr. Mogens Svahn
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIET NAM RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU
DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET
NAM**

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République socialiste du Viet Nam un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à la République socialiste du Viet Nam conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 3 au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque du commerce extérieur de la République socialiste du Viet Nam, qui recevra pleins pouvoirs de la Banque d'Etat de la République socialiste du Viet Nam (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1988 et jusqu'au 1^{er} octobre 2012.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République socialiste du Viet Nam de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à

compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires éventuels.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministère du commerce extérieur
Hanoi (République socialiste du Viet Nam)

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des affaires étrangères
Division des relations commerciales
Copenhague

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne le service du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

Pour l'Emprunteur, en ce qui concerne le service du Prêt :

Ministère des finances,
Hanoi (République socialiste du Viet Nam)

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Pékin le 25 juillet 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
MOGENS SVAHN

Pour le Gouvernement de la République socialiste
du Viet Nam :

NGUYEN TRONG VINH
Ambassadeur

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Gouvernement du Danemark à la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets suivants :

- a) Construction d'une usine de sucre de canne dans la région de La Nga dotée d'une capacité de manutention de 2 000 tonnes de canne à sucre par jour;
- b) Création d'une usine de moteurs Diesel marins;
- c) Acquisition de moteurs Diesel marins.

ii) Toute proposition du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam entraînant des changements importants dans les plans définis pour l'exécution des projets indiqués ci-dessus, ainsi que toute proposition du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets indiqués ci-dessus devront être soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
PÉKIN

Le 25 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel vietnamien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités vietnamiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

a) Les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,

b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,

MOGENS SVAHN

Son Excellence Monsieur Nguyen Trong Vinh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam
Pékin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
PÉKIN

Le 25 juillet 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
du Viet Nam :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam,

NGUYEN TRONG VINH

Monsieur Mogens Svahn
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Pékin

No. 17599

MULTILATERAL

Memorandum of Understanding relating to the International Laboratory for Research on Animal Diseases (ILRAD) Project (with appendices). Concluded at Washington on 2 November 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1979.

MULTILATÉRAL

Mémorandum d'accord relatif au Projet de Laboratoire international de recherches vétérinaires (ILRAD) [avec appendices]. Conclu à Washington le 2 novembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

MEMORANDUM, dated November 2, 1973, between the states and institutions hereinafter specified.

I. (a) Certain states and organizations (whose names are listed in appendix I hereto) have organized a group entitled the Consultative Group on International Agricultural Research (the Consultative Group) for the purpose of sponsoring research programs designed to raise the quantity and quality of agricultural production in developing countries.

(b) The Consultative Group has authorized the establishment of an *ad hoc* African Livestock Subcommittee (the Subcommittee) to examine the feasibility of and prepare livestock research programs in tropical Africa and to supervise the initial stages of such programs. The Subcommittee is composed of representatives from the Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Germany, the Netherlands, Sweden, the United Kingdom, the United States, and from the European Economic Community, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the Ford Foundation, the International Bank for Reconstruction and Development, IDRC, the Rockefeller Foundation, the United Nations Development Programme, and others as may be agreed upon by the Chairman of the Consultative Group or his designee acting in such capacity.

II. (a) This Memorandum of Understanding sets forth the basis on which the Parties hereto are prepared to make contributions for the implementation of a proposal along the lines set forth in the report of an Executive Team headed by Professor W. R. Pritchard, dated May 8, 1972 (the Proposal), for an International Laboratory for Research on Animal Diseases (ILRAD).

(b) The Subcommittee has requested (as recorded in the excerpt from the Minutes of the Consultative Group of January 21, 1972, attached as appendix II hereto) the Rockefeller Foundation to act as agent in carrying out the Initial Stage of the Proposal (a description of which is contained in the appendix III hereto).

(c) The states and institutions listed below (the Initial Donors) have agreed to contribute the respective amounts hereinafter specified for the implementation of the Initial Stage of the Proposal.

¹ Came into force on 9 November 1973 in respect of the following States and Organizations, i.e., on the date when it had been signed by at least four initial donors and the Bank had notified the Rockefeller Foundation that a special account consisting of the contributions of donors had been opened, in accordance with article II (f):

Germany, Federal Republic of
International Bank for Reconstruction and Development
International Development Research Centre
Netherlands
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United Nations Development Programme
United States of America

LIST OF INITIAL DONORS

<i>Initial donors</i>	<i>Amounts of each contribution</i>
Canada	Can\$ 200,000
Federal Republic of Germany	DM 1,000,000
Kingdom of the Netherlands	US\$ 50,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	£ 70,000
United States of America	US\$ 100,000
International Development Association	US\$ 100,000
International Development Research Centre	Can\$ 100,000
United Nations Development Programme	US\$ 50,000

The amount of funds subject to this Memorandum of Understanding may be increased at any time by additional contributions from the Initial Donors, or by contributions from any member of the Consultative Group acceding to this Memorandum of Understanding.

(d) The Rockefeller Foundation has agreed to the request described above. The Bank has agreed to establish and administer a special account (the Account), consisting of the contributions of donors. The Bank shall conclude appropriate arrangements with the Rockefeller Foundation and ILRAD providing *inter alia* for the disbursement of the proceeds of said contributions on account of the reasonable cost of goods and services required for the Initial Stage of the Proposal, the keeping of satisfactory records and accounts concerning the execution of the Initial Stage of the Proposal, and the transfer to ILRAD of any balance of said proceeds so disbursed, except if the Initial Stage is not completed, in which event such balance shall be disposed of in accordance with the directives received from the donors. The Bank shall inform the donors of the terms and conditions of said arrangements promptly after their conclusion.

The Rockefeller Foundation shall keep the Chairman of the Consultative Group informed of the progress made in carrying out the Initial Stage of the Proposal and shall supply him with quarterly written reports.

The Bank shall send to each of the donors a quarterly report containing appropriate information with respect to disbursements to, and balances in, the Account. The Bank shall make a final report to the donors when the Account is closed.

(e) Payment by each Initial Donor of the amount due from it will be made to the Bank within 90 days after signature by it of this Memorandum of Understanding or such other date as may be agreed upon by the Bank and such Initial Donor.

(f) This Memorandum of Understanding shall become effective when it shall have been signed by at least four donors and the Bank shall have notified the Rockefeller Foundation that the Account has been opened.

(g) Any member of the Consultative Group may accede to this Memorandum of Understanding by sending notice in writing to the Bank and making a payment to the Bank for transmission to the Account. The Bank shall promptly inform all other Parties to this Memorandum of Understanding of any such accession.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have signed the present Memorandum of Understanding in Washington, D.C., as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By: MICHAEL L. HOFFMAN

Initial Donors:

Federal Republic of Germany:

By: WERNER TREITZ

Kingdom of the Netherlands:

By: R. H. DE VOS VAN STEENWIJK

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

By: ANTHONY KEITH RAWLINSON

United States of America:

By: SAMUEL C. ADAMS, Jr.

International Development Association:

By: MICHAEL L. HOFFMAN

International Development Research Centre:

By: J. H. HULSE

United Nations Development Programme:

By: WILLIAM MASHLER

APPENDIX I

MEMBERS OF CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH

African Development Bank	Germany
Asian Development Bank	Inter-American Development Bank
Australia	International Bank for Reconstruction and Development
Belgium	International Development Research Centre
Canada	Japan
Denmark	Kellogg Foundation
Food and Agriculture Organization of the United Nations	Netherlands
Ford Foundation	Norway
France	The Rockefeller Foundation

Sweden	Representing Asia and the Far East: Philippines Thailand
Switzerland	
United Kingdom	Representing Latin America: Argentina Brazil
United Nations Development Programme	
United States	Representing the Middle East: Egypt Pakistan
Representing Africa:*	Representing Southern and Eastern Europe: Israel Romania
Morocco	
Nigeria	

APPENDIX II

EXCERPT FROM THE MINUTES OF THE JANUARY 21, 1972, MEETING OF THE AFRICAN LIVESTOCK SUBCOMMITTEE OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH

12. The Chairman said that terms of reference and a schedule of operations perhaps similar to the ones being applied for the International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics (ICRISAT) would be required for setting up an animal disease laboratory. An agency or an international body had to be chosen to act as the executing agency.

13. Several delegates suggested that the Bank, FAO, UNDP or the Rockefeller Foundation should act as the executing agency.

14. The representative of the Rockefeller Foundation said in case his organization should be asked to carry out the program, he would suggest the following requirements:

- (a) The development of a special account agreement with the Consultative Group, with funds and authority to proceed with the organization of a disease laboratory similar to the procedure which was followed with respect to ICRISAT;
- (b) The review of a memorandum of understanding entitled "An International Laboratory of Animal Disease Research in Africa," which was developed in November 1970 and based upon a memorandum of understanding for the International Institute for Tropical Agriculture, IITA. The memorandum had already been discussed with the Government of Kenya which was prepared to legalize the proposal as a charter and a constitution for the laboratory;
- (c) Continuation of negotiations with the Kenya Government and opening of negotiations with the East African Community (EAC) for establishment of the laboratory at Muguga;
- (d) Appointment or selection of a committee at the first meeting of the Executive Team for proposing membership of the Board of Trustees; the selection committee should also recruit a director of the laboratory; suggestions of possible candidates should be immediately solicited on a broad basis;
- (e) Selection of a firm site and acquisition of land at Muguga, if negotiations with the EAC made that facility available;
- (f) Selection of architects with special reference to firms which had already operated successfully in the Nairobi area in building public edifices, laboratories, academic

* The five major developing regions of the world participate in the Consultative Group through representatives designated for a two-year term by the membership of FAO. Each person has designated two countries which serve as member or alternate at their discretion.

buildings, etc.; a preliminary evaluation of architects for this purpose had already been made;

- (g) Setting up a workshop for research program development and identification of potential senior staff for such a laboratory.

15. The representative of UNDP suggested that the international implications of the research work would indicate that one of the family of the United Nations should be designated as the agency to implement the research on animal diseases. UNDP had a lot of experience in this field and a number of common projects with FAO and WHO were being carried out at the moment.

16. The majority of members of the subcommittee agreed, however, that the Rockefeller Foundation should be asked to act as the executing agency. It should maintain a close working relationship with the Bank to ensure that the work on establishing the laboratory and the work of the task force were completely integrated.

APPENDIX III

INITIAL STAGE OF THE PROPOSAL

The Initial Stage of the Proposal means those activities necessary to establish ILRAD as an independent entity with the ability (when appropriately financed and fully staffed) to realize its mission of research and training. These activities may include but are not necessarily limited to the following:

- (a) Making of appropriate arrangements for the establishment and operation of ILRAD with its host country;
- (b) The preparation, adoption, and registration of an agreement, or constitution, with appropriate by-laws, or other documents necessary to assure the continued operation of ILCA as an independent legal entity with the authority required to achieve the objectives set forth in the Proposal;
- (c) The constitution of ILRAD's Board of Trustees;
- (d) The selection and acquisition of a suitable site and suitable lands under long-term leases;
- (e) The recruitment and employment of a Director-General, initial staff, and temporary consultants;
- (f) The selection and purchase of necessary initial equipment and supplies and biological materials including livestock;
- (g) The initiation of planning for the research program;
- (h) Some initial development of research and experimentation; and
- (i) Initiating site and facility planning and site development, including engaging architectural services and making available temporary service buildings if necessary.

The Initial Stage financed under this Memorandum shall be considered to be completed when the Bank determines that ILRAD has been established as a legal entity and has the capacity to make the arrangements necessary to realize its purpose, including the ability to conduct its administration and financial affairs, to carry out the procurement of equipment and materials, to keep accounts and inventories, all in accordance with sound administrative, financial and agricultural practices and under the supervision of qualified and experienced management assisted by competent staff. Upon making the before-mentioned determination, the Bank shall so notify the Subcommittee and shall submit a final report of its activities under this Memorandum, at which time its obligations under this Memorandum shall cease.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

MÉMORANDUM, en date du 2 novembre 1973, entre les Etats et institutions spécifiés ci-après.

I. a) Certains Etats et organisations (dont les noms figurent à l'appendice I au présent Mémorandum) ont constitué un groupe intitulé Groupe consultatif de la recherche agricole internationale (ci-après dénommé le « Groupe consultatif ») afin d'organiser des programmes de recherche visant à accroître la quantité et à améliorer la qualité de la production agricole dans les pays en développement.

b) Le Groupe consultatif a autorisé la création d'un Sous-Comité spécial de l'élevage en Afrique (ci-après dénommé le « Sous-Comité ») afin d'examiner la faisabilité et d'entreprendre la préparation de programmes de recherche sur l'élevage en Afrique tropicale et de superviser les premiers stades de tels programmes. Le Sous-Comité est composé de représentants des gouvernements des pays suivants : Allemagne, Belgique, Canada, Danemark, États-Unis, France, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède, ainsi que de la Communauté économique européenne, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de la Fondation Ford, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, du Centre international de la recherche sur le développement (CIRD), de la Fondation Rockefeller, du Programme des Nations Unies pour le développement, et d'autres institutions qui pourront être acceptées par le Président du Groupe consultatif ou la personne qui aura été désignée agissant à ce titre.

II. a) Le présent Mémorandum d'accord définit les bases sur lesquelles les Parties audit Mémorandum sont disposées à verser des contributions pour l'exécution d'une proposition allant dans le sens de celles qui sont énoncées dans le rapport, en date du 8 mai 1972, d'un groupe d'étude dirigé par le Professeur W. R. Pritchard (ci-après dénommée la « proposition ») tendant à créer un Laboratoire international de recherches vétérinaires (ILRAD).

b) Le Sous-Comité a demandé (comme indiqué dans l'extrait des Minutes du Groupe consultatif en date du 21 janvier 1972, jointes au présent Mémorandum en tant qu'appendice II) à la Fondation Rockefeller de jouer le rôle d'agent d'exécution pour la phase initiale de la proposition (dont on trouvera une description à l'appendice III au présent Mémorandum).

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1973 à l'égard des Etats et Organisations suivants, soit la date à laquelle il avait été signé par quatre au moins des donateurs initiaux et à laquelle la Banque avait informé la Fondation Rockefeller qu'un compte spécial constitué par les contributions des donateurs avait été ouvert, conformément à l'article II, paragraphe f :

Allemagne. République fédérale d'
Association internationale de développement
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Centre international de la recherche sur le développement
Etats-Unis d'Amérique
Pays-Bas
Programme des Nations Unies pour le développement
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

c) Les Etats et institutions énumérés ci-dessous (ci-après dénommés les « donateurs initiaux ») ont accepté de verser des contributions égales aux montants indiqués ci-après aux fins de l'exécution de la phase initiale de la proposition.

LISTE DES DONATEURS INITIAUX

<i>Donateurs initiaux</i>	<i>Montants de chaque contribution</i>
Allemagne, République fédérale d'	1 000 000 de DM
Canada	200 000 dollars canadiens
Etats-Unis d'Amérique	100 000 dollars E.-U.
Royaume des Pays-Bas	50 000 dollars E.-U.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	70 000 £ sterling
Association internationale de développement ..	100 000 dollars E.-U.
Centre international de la recherche sur le déve- loppement	100 000 dollars canadiens
Programme des Nations Unies pour le dévelop- pement	50 000 dollars E.-U.

Le montant des fonds faisant l'objet du présent Mémoire d'accord peut-être accru à tout moment au moyen de contributions supplémentaires des donateurs initiaux ou de contributions provenant de tout membre du Groupe consultatif ayant adhéré au présent Mémoire d'accord.

d) La Fondation Rockefeller a accepté la demande susmentionnée. La Banque a accepté d'ouvrir et d'administrer un compte spécial (ci-après dénommé le « compte ») composé des contributions des donateurs. La Banque prendra des dispositions appropriées avec la Fondation Rockefeller et l'ILRAD en ce qui concerne, notamment, le décaissement du montant desdites contributions afin de couvrir le coût raisonnable des biens et des services nécessaires pour l'exécution de la phase initiale de la proposition, la tenue de livres et de comptes satisfaisants concernant l'exécution de la phase initiale de la proposition et le transfert à l'ILRAD du solde des montants ainsi décaissés, sauf si la phase initiale n'est pas achevée, auquel cas ledit solde sera utilisé conformément aux directives reçues des donateurs. La Banque informera les donateurs du contenu desdites dispositions dès qu'elles auront été arrêtées.

La Fondation Rockefeller tiendra le Président du Groupe consultatif informé de l'avancement des activités d'exécution de la phase initiale de la proposition et lui soumettra trimestriellement des rapports écrits.

La Banque adressera à chacun des donateurs un rapport trimestriel contenant des informations appropriées en ce qui concerne les décaissements effectués et le solde du compte. La Banque soumettra un rapport final aux donateurs lorsque le compte sera fermé.

e) Chaque donateur initial versera à la Banque le montant dont il est redevable dans un délai de 90 jours après avoir signé le présent Mémoire d'accord ou à toute autre date qui pourra être convenue entre la Banque et le donateur initial intéressé.

f) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par au moins quatre donateurs et lorsque la Banque aura informé la Fondation Rockefeller que le compte a été ouvert.

g) Tout membre du Groupe consultatif peut adhérer au présent Mémorandum d'accord en adressant une notification écrite à cet effet à la Banque et en versant une contribution à la Banque pour dépôt au compte. La Banque informera sans retard toutes les autres Parties au présent Mémorandum d'accord d'une telle adhésion.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord à Washington, D.C., à la date susmentionnée.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Par : MICHAEL L. HOFFMAN

Donateurs initiaux

Allemagne, République fédérale d' :

Par : WERNER TREITZ

Etats-Unis d'Amérique :

Par : SAMUEL C. ADAMS

Royaume des Pays-Bas :

Par : R. H. DE VOS VAN STEENWIJK

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Par : ANTHONY KEITH RAWLINSON

Association internationale de développement :

Par : MICHAEL L. HOFFMAN

Centre international de la recherche sur le développement :

Par : J. H. HULSE

Programme des Nations Unies pour le développement :

Par : WILLIAM MASHLER

APPENDICE I

MEMBRES DU GROUPE CONSULTATIF DE LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE

Allemagne	Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Australie	
Belgique	Canada
Banque africaine de développement	Centre international de la recherche sur le développement
Banque asiatique de développement	
Banque interaméricaine de développement	Danemark

Etats-Unis	Suisse
Fondation Ford	Représentant l'Afrique* :
Fondation Kellogg	Maroc
Fondation Rockefeller	Nigéria
France	Représentant l'Asie et l'Extrême-Orient :
Japon	Philippines
Norvège	Thaïlande
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	Représentant l'Amérique latine :
Pays-Bas	Argentine
Programme des Nations Unies pour le développement	Brésil
Royaume-Uni	Représentant le Moyen-Orient :
Suède	Egypte
	Pakistan
	Représentant l'Europe méridionale et l'Europe de l'Est :
	Israël
	Roumanie

APPENDICE II

EXTRAIT DES MINUTES DE LA RÉUNION DU 21 JANVIER 1972 DU SOUS-COMITÉ DE L'ÉLEVAGE EN AFRIQUE DU GROUPE CONSULTATIF DE LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE

12. Le Président dit que la création d'un laboratoire de recherches sur les maladies des animaux exigera la formulation d'un mandat et d'un plan d'opération, éventuellement semblables à ceux qui ont été établis pour l'Institut international de recherche sur les cultures en zones tropicales semi-arides (ICRISAT). Une institution ou un organisme international doit être sélectionné pour jouer le rôle d'agent d'exécution.

13. Plusieurs représentants suggèrent que l'agent d'exécution soit la Banque, la FAO, le PNUD ou la Fondation Rockefeller.

14. Le représentant de la Fondation Rockefeller dit que, si son organisation est invitée à réaliser le programme, il faudra envisager les dispositions ci-après :

- a) Conclusion avec le Groupe consultatif d'un accord relatif à un compte spécial prévoyant notamment des fonds et des pouvoirs suffisants pour organiser un laboratoire de recherches sur les maladies, conformément à la procédure suivie dans le cas de l'ICRISAT;
- b) Un examen d'un mémorandum d'accord intitulé « Laboratoire international de recherches sur les maladies des animaux » élaboré en novembre 1970 et fondé sur le mémorandum d'accord concernant l'Institut international d'agriculture tropicale (IITA). Ce mémorandum a déjà été discuté avec le Gouvernement du Kenya, qui est disposé à donner forme juridique à la proposition en tant que statuts du laboratoire;
- c) Poursuite des négociations avec le Gouvernement du Kenya et ouverture de négociations avec la Communauté de l'Afrique de l'Est (CAE) en vue de l'établissement du laboratoire à Muguga;

* Les cinq grandes régions en développement du monde participent au Groupe consultatif par l'intermédiaire de leurs représentants désignés pour un mandat de deux ans par les Etats membres de la FAO. Chaque région a désigné deux pays qui participent au Groupe en tant que membre ou suppléant, à leur discrétion.

- d) Nomination ou sélection, lors de la première réunion du Groupe d'étude, d'un comité chargé de formuler les propositions concernant la composition du Conseil d'administration; le Comité de sélection devrait également recruter un directeur du laboratoire; un appel de candidatures doit être lancé immédiatement sur une base aussi large que possible;
- e) Sélection d'un emplacement ferme et acquisition d'un terrain à Muguga, si les négociations avec la CAE rendent la création du laboratoire possible;
- f) Sélection d'architectes, une attention particulière étant accordée aux cabinets d'architectes ayant déjà construit avec succès des édifices publics, des laboratoires, des établissements d'enseignement, etc., dans la région de Nairobi; une évaluation préliminaire des cabinets d'architectes pouvant être envisagés à cette fin a déjà été faite;
- g) Organisation d'une réunion d'étude pour la formulation des programmes de recherche et l'identification des personnes pouvant constituer les cadres d'un tel laboratoire.

15. Le représentant du PNUD suggère que les incidences internationales des travaux de recherche envisagés donneraient à penser que l'un des organismes des Nations Unies devrait être désigné comme agent d'exécution des recherches sur les maladies des animaux. Le PNUD a déjà recueilli une expérience considérable dans ce domaine, et un certain nombre de projets sont actuellement réalisés conjointement avec la FAO et l'OMS.

16. La majorité des membres du Sous-Comité s'accordent cependant à penser que l'agent d'exécution devrait être la Fondation Rockefeller, laquelle devrait maintenir des rapports de travail étroits avec la Banque pour veiller à ce que les activités de création du laboratoire et celles du Groupe d'étude soient totalement intégrées.

APPENDICE III

STADE INITIAL DE LA PROPOSITION

Le stade initial de la proposition englobe les activités à entreprendre pour établir l'ILRAD en tant qu'entité indépendante ayant la capacité (lorsqu'il sera financé comme il convient et qu'il disposera de tout son personnel) d'accomplir sa tâche de recherche et de formation. Sans que la liste ci-après soit limitative, les activités susmentionnées pourront comprendre :

- a) Adoption des dispositions appropriées avec le pays hôte concernant la création et le fonctionnement de l'ILRAD;
- b) Etablissement, adoption et dépôt d'un accord ou d'un acte constitutif, accompagné des statuts appropriés ou des autres documents nécessaires au fonctionnement continu de l'ILCA en tant que personne morale indépendante dotée des pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs indiqués dans la proposition;
- c) Constitution du conseil d'administration de l'ILRAD;
- d) Sélection et acquisition de l'emplacement et des terrains appropriés dans le cadre de baux à long terme;
- e) Recrutement d'un directeur général, du personnel initial et de consultants temporaires;
- f) Sélection et acquisition des fournitures, du matériel, des matériaux biologiques et des animaux initiaux nécessaires;
- g) Planification du programme de recherche;
- h) Premières activités de développement des recherches et des expérimentations; et
- i) Planification du site et des installations et aménagement des lieux, acquisition des services d'architectes et aménagement de locaux temporaires si besoin est.

La phase initiale devant être financée en vertu du présent Mémoire sera considérée comme achevée lorsque la Banque aura décidé que l'ILRAD a été créé en tant qu'entité juridique et a la capacité de prendre les dispositions nécessaires pour réaliser ses objectifs, et notamment la capacité de gérer ses affaires administratives et financières, de passer des marchés d'acquisition d'équipement et de matériaux, de tenir les comptes et les inventaires de ses stocks, le tout conformément à de saines pratiques administratives, financières et agricoles et sous la supervision d'une direction qualifiée et expérimentée assistée par un personnel compétent. Lorsque la Banque aura établi que les conditions susmentionnées sont réunies, elle en informera le Sous-Comité et soumettra un rapport final sur les activités qu'elle aura réalisées conformément au présent Mémoire, après quoi ses obligations en vertu dudit Mémoire prendront fin.

No. 17600

MULTILATERAL

Memorandum of Understanding relating to the International Livestock Center for Africa (ILCA) Project (with appendices). Concluded at Washington on 3 December 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1979.

MULTILATÉRAL

Mémoire d'accord relatif au Projet de Centre international de l'élevage pour l'Afrique (ILCA) [avec appendices]. Conclu à Washington le 3 décembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

MEMORANDUM between the states and institutions hereinafter specified.

I. (a) Certain states and organizations (whose names are listed in appendix I hereto) have organized a group entitled the Consultative Group on International Agricultural Research (the Consultative Group) for the purpose of sponsoring research programs designed to raise the quantity and quality of agricultural production in developing countries.

(b) The Consultative Group has authorized the establishment of an *ad hoc* African Livestock Subcommittee (the Subcommittee) to prepare and examine the feasibility of livestock research programs for tropical Africa and to arrange for the implementation of the initial stage of any agreed proposal. The Subcommittee is composed of representatives from the Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Germany, the Netherlands, Sweden, the United Kingdom, the United States, and from the European Economic Community, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the Ford Foundation, the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), the International Development Research Centre, the Rockefeller Foundation, the United Nations Development Programme, and others as may be agreed upon by the Chairman of the Consultative Group or his designee acting in such capacity.

II. (a) Early in 1972, the Subcommittee commissioned a Task Force under the leadership of Professor D. E. Tribe to examine the broad issues of animal production research in tropical Africa. On September 30, 1972, the Task Force submitted its report with the proposal (hereinafter called the Proposal) to establish an international center for animal production in Africa, subsequently referred to as the International Livestock Centre for Africa (ILCA). This Memorandum of Understanding sets forth the basis on which the Parties hereto are prepared to make contributions for the implementation of the Proposal.

(b) The Subcommittee has requested (as recorded in the excerpt from the Minutes of the Subcommittee of August 1, 1973, attached as appendix II hereto) the Bank to act as agent in carrying out the Initial Stage of the Proposal (a description of which is contained in the appendix III hereto) and to that end to enlist the cooperation of the International Development Research Centre pursuant to arrangements to be made between them.

¹ Came into force on 3 December 1973 in respect of the following States and organizations, i.e., on the date when it had been signed by four initial Donors, in accordance with article II (f):

Denmark
France
Germany, Federal Republic of
International Bank for Reconstruction and Development
International Development Association
International Development Research Centre
United States of America

Subsequently, the Memorandum came into force in respect of the following States and organization on the date of deposit of their instruments of accession, in accordance with article II (g):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	19 February 1974
United Nations (United Nations Development Programme)	21 February 1974
Belgium	13 November 1974

(c) The states and institutions listed below (the Initial Donors) have agreed to contribute the respective amounts hereinafter specified for the implementation of the Initial Stage of the Proposal.

LIST OF INITIAL DONORS

<i>Initial donors</i>	<i>Amount of each contribution</i>
Belgium	BF 1,000,000
Denmark	DKr 120,000
France	US\$ 100,000
Germany	DM 1,000,000
International Development Association	US\$ 100,000
International Development Research Centre	Can\$ 150,000
Sweden	SKr 500,000
United Kingdom	£ 40,000
United Nations Development Programme	US\$ 50,000
United States	US\$ 100,000

The amount of funds subject to this Memorandum of Understanding may be increased at any time by additional contributions from the Initial Donors, or by contributions from any member of the Consultative Group acceding to this Memorandum of Understanding.

(d) The Bank has agreed to the request described above, and, to that end, it has agreed to establish and administer a special account (the Account), consisting of the contributions of Donors, and to apply the proceeds of such contributions, in accordance with the provisions of the ILCA Special Account Regulation attached hereto as appendix IV and made part of this Memorandum of Understanding. That Regulation is acceptable to the Donors.

(e) Payment by each Initial Donor of the amount due from it will be made to the Bank within 90 days after signature by such Initial Donor of this Memorandum of Understanding or such other date as may be agreed upon by the Bank and such Initial Donor.

(f) This Memorandum of Understanding shall become effective when it shall have been signed by at least four Donors.

(g) Any member of the Consultative Group may accede to this Memorandum of Understanding by sending notice in writing to the Bank and making a payment to the Bank for transmission to the Account. The Bank shall promptly inform all other Parties to this Memorandum of Understanding of any such accession.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have signed the present Memorandum of Understanding in the District of Columbia, as of the respective dates hereinafter indicated.

Initial Donors:

Kingdom of Belgium:

By: W. VAN CAUWENBERG
Date: November 13, 1974

Kingdom of Denmark:

By: C. U. HAXTHAUSEN
Date: December 3, 1973

Republic of France:

By: J. H. WAHL
Date: December 3, 1973

Federal Republic of Germany:

By: HANS JANSSEN
Date: December 3, 1973

International Development Association:

By: MICHAEL L. HOFFMAN
Date: December 3, 1973

International Development Research Centre:

By: JAMES PFEIFER
Date: December 3, 1973

Kingdom of Sweden:

By: CURT LIDGARD
Date: February 19, 1974

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

By: ANTHONY KEITH RAWLINSON
Date: June 18, 1974

United Nations Development Programme:

By: WILLIAM MASHLER
Date: February 21, 1974

United States of America:

By: DONALD S. BROWN
Date: December 3, 1973

Executing Agent:

International Bank for Reconstruction and Development:

By: MICHAEL L. HOFFMAN
Date: December 3, 1973

APPENDIX I

MEMBERS OF CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH

African Development Bank	Norway
Asian Development Bank	The Rockefeller Foundation
Australia	Sweden
Belgium	Switzerland
Canada	United Kingdom
Denmark	United Nations Development Programme
European Economic Community	United States
Food and Agriculture Organization of the United Nations	Representing Africa:*
Ford Foundation	Morocco
France	Nigeria
Germany	Representing Asia and the Far East:
Inter-American Development Bank	Philippines
International Bank for Reconstruction and Development	Thailand
International Development Research Centre	Representing Latin America:
Japan	Argentina
Kellogg Foundation	Brazil
Netherlands	Representing the Middle East:
	Egypt
	Pakistan
	Representing Southern and Eastern Europe:
	Israel
	Romania

APPENDIX II

EXCERPT FROM THE SUMMARY OF PROCEEDINGS OF THE MEETING OF THE AFRICAN LIVESTOCK SUBCOMMITTEE OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH, HELD IN WASHINGTON, D.C., ON AUGUST 1, 1973

18. The Subcommittee confirmed that it wished the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank) to act as Executing Agency to bring ILCA into being and to that end to enlist the cooperation of the International Development Research Centre (IDRC).

APPENDIX III

INITIAL STAGE OF THE PROPOSAL

The Initial Stage of the Proposal means those activities necessary to establish ILCA as an independent entity with the ability (when appropriately financed and fully staffed) to realize its mission of research and training. These activities may include but are not necessarily limited to the following:

* The five major developing regions of the world participate in the Consultative Group through representatives designated for a two-year term by the membership of FAO. Each region has designated two countries which serve as member or alternate at their discretion.

- (a) Making of appropriate arrangements for the establishment and operation of ILCA with its host country;
- (b) The preparation, adoption, and registration of a charter, or constitution, with appropriate by-laws, or other documents necessary to assure the continued operation of ILCA as an independent legal entity with the authority required to achieve the objectives set forth in the Proposal;
- (c) The constitution of ILCA's Board of Trustees;
- (d) The selection and acquisition of a suitable site and suitable lands under long-term leases;
- (e) The recruitment and employment of a Director-General, initial staff, and temporary consultants;
- (f) The selection and purchase of necessary initial equipment and supplies and biological materials including livestock;
- (g) The initiation of planning for the research program;
- (h) Some initial development of research and experimentation; and
- (i) Initiating site and facility planning and site development, including engaging architectural services and making available temporary service buildings if necessary.

The Initial Stage financed under this Memorandum shall be considered to be completed when the Bank determines that ILCA has been established as a legal entity and has the capacity to make the arrangements necessary to realize its purpose, including the ability to conduct its administration and financial affairs, to carry out the procurement of equipment and materials, to keep accounts and inventories, all in accordance with sound administrative, financial and agricultural practices and under the supervision of qualified and experienced management assisted by competent staff. Upon making the before-mentioned determination, the Bank shall so notify the Subcommittee and shall submit a final report of its activities under this Memorandum, at which time its obligations under this Memorandum shall cease.

APPENDIX IV

ILCA SPECIAL ACCOUNT REGULATION

Article I. THE ACCOUNT; DISBURSEMENTS FROM THE ACCOUNT

Section 1.01. The Bank shall open the Account on its books and shall credit thereto the proceeds of each Donor's contribution as the same shall from time to time be transferred to the Bank for the purpose of this Memorandum. All monies credited to the Account shall be used only for the purposes and in accordance with the provisions of this Memorandum.

Section 1.02. The Account and all monies credited thereto shall be held in trust and kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank.

Section 1.03. The Bank shall pay to or on the order of itself out of the monies in the Account for payments made or to be made after December 1, 1973, for the reasonable cost of goods and services required for the Initial Stage of the Proposal.

Section 1.04. The Bank shall send to each of the Donors a quarterly report containing appropriate information with respect to disbursements of, and balances in, the Account.

Article II. FURTHER UNDERTAKINGS OF THE BANK

Section 2.01. Amounts credited to the Account shall be used by the Bank exclusively to finance the cost of goods and services required to carry out the Initial Stage of the Proposal.

Section 2.02. The Bank shall provide and bear the cost of the services of its regularly employed professional and support staff which it may from time to time provide to assist in carrying out the Initial Stage of the Proposal.

Section 2.03. The Bank shall keep the Chairman of the Consultative Group informed of the progress made in carrying out the Initial Stage of the Proposal and shall supply him with quarterly written reports.

Section 2.04. The Bank shall not incur obligations against the Account beyond the maximum amount of funds committed to the Account at any given time.

Section 2.05. Any monies remaining in the Account upon the completion of the Initial Stage of the Proposal shall be transferred to ILCA. However, if the Initial Stage of the Proposal shall be discontinued before its completion, any monies remaining in the Account shall be repaid by the Bank to the Donors *pro rata* to the amounts of their respective contributions, unless the Bank and any Donor shall agree otherwise with respect to the amount to be repaid to such Donor. In the event of such discontinuance, any physical assets other than monies shall be disposed of as the Donors shall direct.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

MÉMORANDUM entre les Etats et institutions spécifiés ci-après.

I. *a)* Certains Etats et organisations (dont les noms figurent à l'appendice I au présent Mémorandum) ont constitué un groupe intitulé Groupe consultatif de la recherche agricole internationale (ci-après dénommé le « Groupe consultatif ») afin d'organiser des programmes de recherche visant à accroître la quantité et à améliorer la qualité de la production agricole dans les pays en développement.

b) Le Groupe consultatif a autorisé la création d'un Sous-Comité spécial de l'élevage en Afrique (ci-après dénommé le « Sous-Comité ») afin d'examiner la faisabilité et d'entreprendre la préparation de programmes de recherche sur l'élevage en Afrique tropicale et de superviser les premiers stades de tels programmes et de prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la phase initiale de toute proposition convenue. Le Sous-Comité est composé de représentants des gouvernements des pays suivants : Allemagne, Belgique, Canada, Danemark, Etats-Unis, France, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède, ainsi que de la Communauté économique européenne, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de la Fondation Ford, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la « Banque »), du Centre international de la recherche sur le développement (CIRD), de la Fondation Rockefeller, du Programme des Nations Unies pour le développement, et d'autres institutions qui pourront être acceptées par le Président du Groupe consultatif ou la personne qui aura été désignée agissant à ce titre.

II. *a)* Au début de 1972, le Sous-Comité a demandé à un Groupe d'étude placé sous la direction du Professeur D. E. Tribe d'examiner les principaux problèmes que pose l'élevage dans les zones tropicales de l'Afrique. Le 30 septembre 1972, le Groupe d'étude a présenté son rapport, contenant une proposition (ci-après dénommée la « proposition ») tendant à créer un centre international de l'élevage pour l'Afrique (ILCA). Le présent Mémorandum d'accord énonce les bases sur lesquelles les Parties sont disposées à verser des contributions aux fins de l'exécution de la proposition.

b) Le Sous-Comité a demandé (comme consigné dans les Minutes de la réunion du 1^{er} août 1973 du Sous-Comité, dont des extraits sont joints au présent

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1973 à l'égard des Etats et organisations suivants, soit la date à laquelle il avait été signé par quatre au moins des donateurs initiaux, conformément à l'article II, paragraphe *f* :

Allemagne, République fédérale d'
 Association internationale de développement
 Banque internationale pour la reconstruction et le développement
 Centre international de la recherche sur le développement
 Danemark
 Etats-Unis d'Amérique
 France

Par la suite, le Mémorandum est entré en vigueur à l'égard des Etats et organisation suivants, à la date du dépôt de leurs instruments d'adhésion, conformément à l'article II, paragraphe *g* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	19 février 1974
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)	21 février 1974
Belgique	13 novembre 1974

Mémorandum en tant qu'appendice II) à la Banque de jouer le rôle d'agent d'exécution de la phase initiale de la proposition (dont une description figure à l'appendice III au présent Mémorandum) et, à cette fin, d'obtenir la coopération du Centre international de la recherche sur le développement, conformément à des accords à conclure entre eux.

c) Les Etats et institutions énumérés ci-dessous (ci-après dénommés les « donateurs initiaux ») ont accepté de verser les contributions respectives suivantes aux fins de l'exécution de la phase initiale de la proposition.

LISTE DES DONATEURS INITIAUX

<i>Donateurs initiaux</i>	<i>Montant de chaque contribution</i>
Allemagne	1 000 000 de DM
Association internationale de développement	100 000 dollars E.-U.
Belgique	1 000 000 de francs belges
Centre international de la recherche sur le développement	150 000 dollars canadiens
Danemark	120 000 couronnes danoises
Etats-Unis	100 000 dollars E.-U.
France	100 000 dollars E.-U.
Programme des Nations Unies pour le développement	50 000 dollars E.-U.
Royaume-Uni	40 000 livres sterling
Suède	500 000 couronnes suédoises

Le montant des fonds faisant l'objet du présent Mémorandum d'accord peut être accru à tout moment au moyen de contributions supplémentaires des donateurs initiaux ou de contributions provenant de tout membre du Groupe consultatif ayant adhéré au présent Mémorandum d'accord.

d) La Banque a accédé à la demande susmentionnée et, à cette fin, a accepté d'ouvrir et d'administrer un compte spécial (ci-après dénommé le « compte ») auquel seront versées les contributions des donateurs et d'utiliser le montant desdites contributions conformément aux dispositions du règlement relatif au compte spécial de l'ILCA qui est joint au présent Mémorandum en tant qu'appendice IV et qui en fait partie intégrante. Ledit règlement est acceptable pour les donateurs.

e) Chaque donateur initial versera à la Banque le montant dont il est redevable dans un délai de 90 jours après avoir signé le présent Mémorandum d'accord ou à toute autre date qui pourra être convenue entre la Banque et le donateur initial intéressé.

f) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par au moins quatre donateurs.

g) Tout membre du Groupe consultatif peut adhérer au présent Mémorandum d'accord en adressant une notification écrite à cet effet à la Banque et en versant une contribution à la Banque pour dépôt au compte. La Banque informera sans retard toutes les autres Parties au présent Mémorandum d'accord d'une telle adhésion.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord dans le District de Columbia, aux dates respectives mentionnées ci-après.

Donateurs initiaux

Royaume de Belgique :

Par : W. VAN CAUWENBERG
Date : 13 novembre 1974

Royaume du Danemark :

Par : C. U. HAXTHAUSEN
Date : 3 décembre 1973

République française :

Par : J. H. WAHL
Date : 3 décembre 1973

République fédérale d'Allemagne :

Par : HANS JANSSEN
Date : 3 décembre 1973

Association internationale de développement :

Par : MICHAEL L. HOFFMAN
Date : 3 décembre 1973

Centre international de la recherche sur le développement :

Par : JAMES PFEIFER
Date : 3 décembre 1973

Royaume de Suède :

Par : CURT LIDGARD
Date : 19 février 1974

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Par : ANTHONY KEITH RAWLINSON
Date : 18 juin 1974

Programme des Nations Unies pour le développement :

Par : WILLIAM MASHLER
Date : 21 février 1974

Etats-Unis d'Amérique :

Par : DONALD S. BROWN
Date : 3 décembre 1973

Agent d'exécution

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Par : MICHAEL L. HOFFMAN
Date : 3 décembre 1973

APPENDICE I

MEMBRES DU GROUPE CONSULTATIF DE LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE

Allemagne	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Australie	Pays-Bas
Belgique	Programme des Nations Unies pour le développement
Banque africaine de développement	Royaume-Uni
Banque asiatique de développement	Suède
Banque interaméricaine de développement	Suisse
Banque internationale pour la reconstruction et le développement	Représentant l'Afrique* :
Canada	Maroc
Centre international de la recherche sur le développement	Nigeria
Communauté économique européenne	Représentant l'Asie et l'Extrême-Orient :
Danemark	Philippines
Etats-Unis	Thaïlande
Fondation Ford	Représentant l'Amérique latine :
Fondation Kellogg	Argentine
Fondation Rockefeller	Brésil
France	Représentant le Moyen-Orient :
Japon	Egypte
Norvège	Pakistan
	Représentant l'Europe méridionale et l'Europe de l'Est :
	Israël
	Roumanie

APPENDICE II

EXTRAITS DES MINUTES DE LA RÉUNION DU SOUS-COMITÉ DE L'ÉLEVAGE EN AFRIQUE DU GROUPE CONSULTATIF DE LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE TENUE À WASHINGTON, D.C., LE 1^{er} AOÛT 1973

18. Le Sous-Comité confirme qu'il souhaite que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Banque mondiale) joue le rôle d'agent d'exécution aux fins de la création de l'ILCA et, à cette fin, obtienne la coopération du Centre international de la recherche sur le développement (CIRD).

APPENDICE III

STADE INITIAL DE LA PROPOSITION

Le stade initial de la proposition englobe les activités à entreprendre pour établir l'ILCA en tant qu'entité indépendante ayant la capacité (lorsqu'il sera financé comme il convient et qu'il disposera de tout son personnel) d'accomplir sa tâche de recherche et

* Les cinq grandes régions en développement du monde participent au Groupe consultatif par l'intermédiaire de leurs représentants désignés pour un mandat de deux ans par les Etats membres de la FAO. Chaque région a désigné deux pays qui participent au Groupe en tant que membre ou suppléant, à leur discrétion.

de formation. Sans que la liste ci-après soit limitative, les activités susmentionnées pourront comprendre :

- a) Adoption des dispositions appropriées avec le pays hôte concernant la création et le fonctionnement de l'ILCA;
- b) Etablissement, adoption et dépôt d'un accord ou d'un acte constitutif, accompagné des statuts appropriés ou des autres documents nécessaires au fonctionnement continu de l'ILCA en tant que personne morale indépendante dotée des pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs indiqués dans la proposition;
- c) Constitution du conseil d'administration de l'ILCA;
- d) Sélection et acquisition de l'emplacement et des terrains appropriés dans le cadre de baux à long terme;
- e) Recrutement d'un directeur général, du personnel initial et de consultants temporaires;
- f) Sélection et acquisition des fournitures, du matériel, des matériaux biologiques et des animaux initiaux nécessaires;
- g) Planification du programme de recherche;
- h) Premières activités de développement des recherches et des expérimentations; et
- i) Planification du site et des installations et aménagement des lieux, acquisition des services d'architectes et aménagement de locaux temporaires si besoin est.

La phase initiale devant être financée en vertu du présent Mémoire sera considérée comme achevée lorsque la Banque aura décidé que l'ILCA a été créé en tant qu'entité juridique et a la capacité de prendre les dispositions nécessaires pour réaliser ses objectifs, et notamment la capacité de gérer ses affaires administratives et financières, de passer des marchés d'acquisition d'équipement et de matériaux, de tenir les comptes et les inventaires de ses stocks, le tout conformément à de saines pratiques administratives, financières et agricoles et sous la supervision d'une direction qualifiée et expérimentée assistée par un personnel compétent. Lorsque la Banque aura établi que les conditions susmentionnées sont réunies, elle en informera le Sous-Comité et soumettra un rapport final sur les activités qu'elle aura réalisées conformément au présent Mémoire, après quoi ses obligations en vertu dudit Mémoire prendront fin.

APPENDICE IV

RÈGLEMENT RELATIF AU COMPTE SPÉCIAL DE L'ILCA

Article 1. LE COMPTE; DÉCAISSEMENTS SUR LE COMPTE

Paragraphe 1.01. La Banque ouvrira le compte sur ses livres et le créditera du montant de la contribution que chaque donateur lui versera aux fins du présent Mémoire. Toutes les sommes apportées au crédit du compte ne seront utilisées qu'aux fins énoncées et conformément aux dispositions stipulées dans le présent Mémoire.

Paragraphe 1.02. Le compte et tous les montants portés au crédit du compte seront détenus à titre fiduciaire et seront conservés séparés et distincts de tous les autres comptes et avoirs de la Banque.

Paragraphe 1.03. La Banque se remboursera, ou paiera à son ordre, par prélèvements sur les montants au crédit du compte, les montants correspondant aux paiements effectués ou devant être effectués après le 1^{er} décembre 1973 pour couvrir les coûts raisonnables des biens et des services nécessaires à l'exécution de la phase initiale de la proposition.

Paragraphe 1.04. La Banque adressera à chacun des donateurs un rapport trimestriel contenant des informations appropriées concernant les décaissements effectués sur le compte et le solde de ce dernier.

Article II. AUTRES ENGAGEMENTS DE LA BANQUE

Paragraphe 2.01. Les montants portés au crédit du compte seront utilisés par la Banque exclusivement pour financer le coût des biens et des services nécessaires à l'exécution de la phase initiale de la proposition.

Paragraphe 2.02. La Banque fournira à ses propres frais les services des administrateurs et du personnel d'appui employé par elle qui seront nécessaires pour aider à l'exécution de la phase initiale de la proposition.

Paragraphe 2.03. La Banque tiendra le Président du Groupe consultatif informé de l'état d'avancement de l'exécution de la phase initiale de la proposition et lui soumettra des rapports trimestriels écrits.

Paragraphe 2.04. La Banque n'assumera au titre du compte aucune obligation excédant le montant maximum des fonds que les donateurs se sont engagés à verser au compte au moment considéré.

Paragraphe 2.05. Le solde éventuel du compte lors de l'achèvement de la phase initiale de la proposition sera transféré à l'ILCA. Toutefois, si l'exécution de la phase initiale de la proposition est suspendue avant son achèvement, le solde éventuel du compte sera remboursé par la Banque aux donateurs au prorata des montants de leurs contributions respectives, à moins que la Banque et le donateur intéressé n'en conviennent autrement pour ce qui est du montant devant être remboursé audit donateur. En cas de suspension, tous avoirs matériels autres que les sommes d'argent seront utilisés conformément aux directives des donateurs.

No. 17601

**TUNISIA
and
ITALY**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annexed agreed minutes dated 23 January 1975 and map). Signed at Tunis on 20 August 1971

Authentic text: French.

Registered by Tunisia on 9 March 1979.

**TUNISIE
et
ITALIE**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec procès-verbal annexé en date du 23 janvier 1975 et carte). Signé à Tunis le 20 août 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par la Tunisie le 9 mars 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République italienne, désireux de renforcer davantage les relations de bon voisinage et de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays, sont convenus de définir et d'arrêter dans le présent Accord les principes et critères du tracé de la ligne de délimitation du plateau continental entre la Tunisie et l'Italie.

Article I. La délimitation du plateau continental entre les deux pays est constituée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles sont mesurées les largeurs des mers territoriales de la Tunisie et de l'Italie en tenant compte des îles, îlots et hauts-fonds découvrants à l'exception de Lampione, Lampedusa, Linosa et Pantelleria.

Article II. En ce qui concerne les îles nommées à l'article I, la délimitation du plateau continental est définie par les dispositions suivantes :

- a) Autour de Pantelleria, la délimitation vers la Tunisie sera constituée par la ligne enveloppe des cercles de 13 milles marins de rayon et dont les centres se trouvent sur le littoral de cette île et ce, jusqu'à l'intersection de cette enveloppe avec la ligne médiane définie dans l'article I;
- b) Autour de Lampione, la délimitation vers la Tunisie sera constituée par la ligne enveloppe des cercles de 12 milles marins de rayon et dont les centres se trouvent sur le littoral de cette île, et ce, jusqu'à l'intersection de cette enveloppe avec celle relative à Lampedusa et qui est définie à l'alinéa c ci-après;
- c) Autour de Lampedusa, la délimitation vers la Tunisie sera constituée par les tronçons de la ligne enveloppe des cercles de 13 milles marins de rayon et dont les centres se trouvent sur le littoral de cette île, tronçons compris entre les intersections de cette enveloppe, d'une part, avec celle de Lampione précisée à l'alinéa b ci-dessus et, d'autre part, avec l'enveloppe relative à Linosa et qui est définie à l'alinéa d ci-après;
- d) Autour de Linosa, la délimitation vers la Tunisie sera constituée par les tronçons de la ligne enveloppe des cercles de 13 milles marins de rayon et dont les centres se trouvent sur le littoral de cette île, tronçons compris entre les intersections de cette enveloppe, d'une part, avec celle de Lampedusa précisée à l'alinéa c ci-dessus et, d'autre part, avec la ligne médiane définie à l'article I.

Article III. Il sera créé dans les meilleurs délais une commission technique tuniso-italienne chargée de tracer sur cartes la ligne médiane et les tronçons d'enveloppe définis ci-dessus et de déterminer les coordonnées des points constituant ces lignes.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Rome, conformément à l'article VI.

Cette Commission devra, dans toute la mesure du possible, avoir achevé ses travaux dans un délai de trois mois à compter de la date du présent Accord.

Les cartes ainsi que la définition des coordonnées des points constituant les lignes, qui auront été établies par ladite commission technique, seront authentifiées par la signature des plénipotentiaires des deux parties; elles seront annexées au présent Accord.

Article IV. Si des gisements de ressources naturelles s'étendent des deux côtés de la ligne de délimitation du plateau continental, avec la conséquence que les ressources dans la partie du plateau appartenant à une des parties contractantes pourraient être exploitées du côté du plateau appartenant à l'autre partie, les autorités compétentes des parties contractantes se concerteront en vue de parvenir à un accord pour la détermination des modalités d'exploitation desdites ressources, après consultation des concessionnaires éventuels.

En attendant l'intervention de l'Accord précité, chaque partie veillera à ce que l'exploitation s'effectue dans les conditions optima[les] conformes aux règles de l'art.

Article V. En cas de différend sur la position d'une installation par rapport à la ligne de délimitation, telle que définie par le présent Accord, les autorités compétentes des parties contractantes détermineront d'un commun accord dans le plateau continental de quelle partie sont situées lesdites installations.

Article VI. Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles des parties contractantes et entrera en vigueur [à] la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome dans les meilleurs délais.

Toutefois, à compter de la date de signature du présent Accord les deux gouvernements pourront octroyer des permis d'exploration et d'exploitation des ressources minérales dans les zones leur revenant et telles que définies par les principes stipulés ci-dessus.

FAIT à Tunis, le 20 août 1971 en deux exemplaires en langue française, tous deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

ABDELAZIZ LASRAM
Directeur de la coopération
internationale

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

LUCIANO FAVRETTI
Ambassadeur d'Italie
à Tunis

PROCÈS-VERBAL

Le 23 janvier 1975 les plénipotentiaires de la République tunisienne, Monsieur Ahmed Ghezal, Directeur des affaires politiques, et de la République italienne, S.E. M. l'Ambassadeur Salvatore Saraceno, se sont rencontrés à Tunis au Ministère des affaires étrangères et, ayant échangé leurs pleins pouvoirs

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

respectifs reconnus en bonne et due forme, ont procédé à l'authentification des documents suivants :

- 1) Liste des points constituant la ligne médiane et les tronçons d'enveloppe définis aux articles I et II de l'Accord,
- 2) Carte¹ représentant la ligne de délimitation du plateau continental entre la République tunisienne et la République italienne, déterminée sur la base des dispositions des articles I et II de l'Accord signé à Tunis le 20 août 1971,

en apposant leurs signatures sur lesdits documents qui constituent annexes à l'Accord entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République italienne relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays signé à Tunis le 20 août 1971.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

AHMED GHEZAL

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

SALVATORE SARACENO

ANNEXE À L'ACCORD TUNISO-ITALIEN DU 20 AOÛT 1971 RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS (CARTES ET COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES)

LISTE DES POINTS CONSTITUANT LA LIGNE MÉDIANE ET LES TRONÇONS D'ENVELOPPE DÉFINIS AUX ARTICLES I ET II DE L'ACCORD

<i>Points</i>	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est Greenwich</i>
0	38° 00',6	7° 49',0
1	38° 04',9	8° 09',6
2	38° 07',8	8° 22',3
3	38° 10',5	8° 32',5
4	38° 13',1	8° 48',8
5	38° 15',0	9° 33',8
6	38° 13',5	9° 40',4
7	38° 14',5	9° 54',2
8	38° 24',6	10° 41',7
9	38° 03',5	10° 52',7
10	37° 47',4	11° 10',3
11	37° 41',2	11° 19',0
12	37° 24',5	11° 42',0
13	37° 22',4	11° 45',5
14	37° 20',6	11° 48',2
15	37° 14',2	11° 52',7
16	37° 08',4	11° 56',8
17	37° 03',8	12° 00',9
18	Intersection nord de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Pantelleria comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne médiane joignant le point 17 et le point auxiliaire 18A défini ci-après.	
18A (point auxiliaire)	36° 55',5	12° 06',5

<i>Points</i>	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est Greenwich</i>
19	Intersection sud de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Pantelleria comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne médiane joignant le point auxiliaire 18A défini ci-dessus et le point 20 défini ci-dessous.	
La ligne de délimitation entre les points 18 et 19 est constituée par l'arc ouest d'enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Pantelleria comme centres et 13 milles de rayon.		
20	36° 35',0	12° 21',2
21	36° 23',0	12° 29',4
22	36° 21',7	12° 30',2
23	36° 15',2	12° 32',4
24	36° 08',7	12° 38',1
25	Intersection nord de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Linosa comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne médiane joignant le point 24 au point auxiliaire 25A défini ci-après.	
25A (point auxiliaire)	35° 52',3	12° 51',0
26	Intersection nord de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Linosa comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon.	
La ligne de délimitation entre les points 25 et 26 est constituée par l'arc nord d'enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Linosa comme centres et 13 milles de rayon.		
27	Intersection nord de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampione comme centres et 12 milles de rayon.	
La ligne de délimitation entre les points 26 et 27 est constituée par l'arc nord d'enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon.		
28	Intersection sud de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampione comme centres et 12 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon.	
La ligne de délimitation entre les points 27 et 28 est constituée par l'arc ouest d'enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampione comme centres et 12 milles de rayon.		
29	Intersection sud de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Linosa comme centres et 13 milles de rayon.	

<i>Points</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est Greenwich</i>
<p>La ligne de délimitation entre les points 28 et 29 est constituée par l'arc sud d'enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Lampedusa comme centres et 13 milles de rayon.</p>		
30A (point auxiliaire)	35° 46',5	13° 01',7
30	<p>Intersection sud de la ligne enveloppe des cercles ayant la laisse de basse mer de Linosa comme centres et 13 milles de rayon, d'une part, et, d'autre part, de la ligne médiane joignant le point auxiliaire 30A et le point 31 défini ci-après.</p>	
31	35° 39',6	13° 11',5
32	35° 15',0	13° 36',6

Les points de la ligne de délimitation tels que définis ci-dessus ont été représentés graphiquement sur la carte nautique italienne n° 260, échelle 1/750/000^e, projection Mercator, à la latitude 40° 04', édition 1963, réimprimée en mars 1972, publiée par l'Institut hydrographique de la marine, à Gênes.

La ligne de délimitation est constituée par les arcs de grands cercles qui joignent les points définis ci-dessus et par les tronçons d'enveloppe autour des îles mentionnés à l'article 2 de l'Accord. Les points auxiliaires qui ont servi au tracé ne font pas partie de la ligne de délimitation.

Cette carte ainsi que le présent document ont été établis en application de l'Accord du 20 août 1971 pour en faire partie intégrante, nonobstant toute autre disposition législative ou réglementaire relative à la définition des lignes de base intervenant postérieurement à la date précitée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Italian Republic, desiring further to reinforce the good-neighbourly relations and strengthen the ties of friendship between the two countries, have agreed to define and lay down in this Agreement the principles and criteria for drawing the boundary line of the continental shelf between Tunisia and Italy.

Article I. The boundary line of the continental shelf between the two countries shall be the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of Tunisia and Italy is measured, taking into account islands, islets and uncovered shoals, except Lampione, Lampedusa, Linosa and Pantelleria.

Article II. With regard to the islands referred to in article I, the boundary line of the continental shelf is defined by the following provisions:

- (a) Around Pantelleria, the boundary line towards Tunisia shall be made up of the curve forming the envelope of the circles having a radius of 13 nautical miles and having their centres on the coastline of this island, as far as the intersection of this envelope with the median line defined in article I;
- (b) Around Lampione, the boundary line towards Tunisia shall be made up of the curve forming the envelope of the circles having a radius of 12 nautical miles and having their centres on the coastline of this island, as far as the intersection of this envelope with the one relating to Lampedusa as defined in subparagraph (c) below;
- (c) Around Lampedusa, the boundary line towards Tunisia shall be made up of the sections of the curve forming the envelope of the circles having a radius of 13 nautical miles and having their centres on the coastline of this island, these sections being included between the intersections of this envelope, on the one hand, with that of Lampione as defined in subparagraph (b) above and, on the other hand, with the envelope relating to Linosa, as defined in subparagraph (d) below;
- (d) Around Linosa, the boundary line towards Tunisia shall be made up of the sections of the curve forming the envelope of the circles having a radius of 13 nautical miles and having their centres on the coastline of this island, these sections being included between the intersections of this envelope, on the one hand, with that of Lampedusa as defined in subparagraph (c) above and, on the other hand, with the median line defined in article I.

Article III. A Tuniso-Italian Technical Commission shall be established as soon as possible to draw, on maps, the median line and the envelope sections

¹ Came into force on 6 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article VI.

defined above and to determine the co-ordinates of the points making up these lines.

This Commission shall, as far as possible, complete its work within three months from the date of this Agreement.

The maps and the definition of the co-ordinates of the points making up the lines, when they have been established by the Technical Commission, shall be authenticated by the signature of the plenipotentiaries of the two Parties; they shall be annexed to this Agreement.

Article IV. If deposits of natural resources extend on both sides of the boundary line of the continental shelf, with the result that the resources in the part of the shelf belonging to one of the Contracting Parties could be exploited from the side of the shelf belonging to the other Party, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement as to the manner in which these resources are to be exploited, after consulting with possible licence-holders.

While awaiting the entry into force of the above Agreement, each Party shall ensure that exploitation is carried out under optimal conditions in accordance with accepted procedures.

Article V. In case of a dispute over the position of an installation with respect to the boundary line as defined in this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by common agreement in which Party's continental shelf these installations are located.

Article VI. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome as soon as possible.

However, beginning on the date of signature of this Agreement, the two Governments may grant permits for the exploration and exploitation of the mineral resources in the zones assigned to them, as defined by the principles stipulated above.

DONE at Tunis on 20 August 1971, in duplicate in French, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Tunisia:
ABDELAZIZ LASRAM
Director of International
Co-operation

For the Government
of the Italian Republic:
LUCIANO FAVRETTI
Italian Ambassador in Tunis

AGREED MINUTES

On 23 January 1975 the plenipotentiaries of the Republic of Tunisia, Mr. Ahmed Ghezal, Director of Political Affairs, and of the Italian Republic, His Excellency Ambassador Salvatore Saraceno, met at Tunis at the Ministry of

Foreign Affairs and, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, proceeded to authenticate the following documents:

- (1) List of points composing the median line and the envelope sections defined in articles I and II of the Agreement,
- (2) Map¹ representing the boundary line of the continental shelf between the Republic of Tunisia and the Italian Republic, determined on the basis of the provisions of articles I and II of the Agreement signed at Tunis on 20 August 1971,

by placing their signatures on the above-mentioned documents which constitute annexes to the Agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Italian Republic concerning the delimitation of the continental shelf between the two countries, signed at Tunis on 20 August 1971.

For the Government
of the Republic of Tunisia:

AHMED GHEZAL

For the Government
of the Italian Republic:

SALVATORE SARACENO

ANNEX TO THE TUNISO-ITALIAN AGREEMENT OF 20 AUGUST 1971 CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES (MAPS AND GEOGRAPHIC CO-ORDINATES)

LIST OF POINTS CONSTITUTING THE MEDIAN LINE AND THE ENVELOPE SECTIONS DEFINED IN ARTICLES I AND II OF THE AGREEMENT

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East Greenwich</i>
0	38° 00'.6	7° 49'.0
1	38° 04'.9	8° 09'.6
2	38° 07'.8	8° 22'.3
3	38° 10'.5	8° 32'.5
4	38° 13'.1	8° 48'.8
5	38° 15'.0	9° 33'.8
6	38° 13'.5	9° 40'.4
7	38° 14'.5	9° 54'.2
8	38° 24'.6	10° 41'.7
9	38° 03'.5	10° 52'.7
10	37° 47'.4	11° 10'.3
11	37° 41'.2	11° 19'.0
12	37° 24'.5	11° 42'.0
13	37° 22'.4	11° 45'.5
14	37° 20'.6	11° 48'.2
15	37° 14'.2	11° 52'.7
16	37° 08'.4	11° 56'.8
17	37° 03'.8	12° 00'.9
18	Northern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Pantelleria and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the median line joining point 17 and auxiliary point 18A defined below.	

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East Greenwich</i>
18A (auxiliary point)	36° 55'.5	12° 06'.5
19	Southern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Pantelleria and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the median line joining auxiliary point 18A defined above and point 20 defined below.	
The boundary line between points 18 and 19 is constituted by the western arc forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Pantelleria and a 13-mile radius.		
20	36° 35'.0	12° 21'.2
21	36° 23'.0	12° 29'.4
22	36° 21'.7	12° 30'.2
23	36° 15'.2	12° 32'.4
24	36° 08'.7	12° 38'.1
25	Northern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Linosa and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the median line joining point 24 to auxiliary point 25A defined below.	
25A (auxiliary point)	35° 52'.3	12° 51'.0
26	Northern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Linosa and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius.	
The boundary line between points 25 and 26 is constituted by the northern arc forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Linosa and a 13-mile radius.		
27	Northern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampione and a 12-mile radius.	
The boundary line between points 26 and 27 is constituted by the northern arc forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius.		
28	Southern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampione and a 12-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius.	

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East Greenwich</i>
<p>The boundary line between points 27 and 28 is constituted by the western arc forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 12-mile radius.</p>		
29	<p>Southern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Linosa and a 13-mile radius.</p>	
<p>The boundary line between points 28 and 29 is constituted by the southern arc forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Lampedusa and a 13-mile radius.</p>		
30A (Auxiliary point)	35° 46'.5	13° 01'.7
30	<p>Southern intersection of the curve forming the envelope of the circles having their centres on the low-water mark of Linosa and a 13-mile radius, on the one hand, and, on the other hand, the median line joining auxiliary point 30A and point 31 defined below.</p>	
31	35° 39'.6	13° 11'.5
32	35° 15'.0	13° 36'.6

The points on the boundary line as defined above have been represented graphically on Italian sea-chart number 260, scale 1/750,000, Mercator's projection, at latitude 40° 04', 1963 edition, reprinted in March 1972, published by the Navy Hydrographic Institute at Genoa.

The boundary line is constituted by the arcs of great circles joining the points defined above and by the sections forming the envelope around the islands mentioned in article II of the Agreement. The auxiliary points used in the drawing are not part of the boundary line.

This map and this document have been established in application of the Agreement of 20 August 1971 as an integral part thereof, notwithstanding any other legislative or regulatory provision which may have come into force since that date concerning the definition of the baselines.

No. 17602

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
INDONESIA**

**Agreement concerning the establishment of a Regional
Mineral Resources Development Centre. Signed at
Manila on 9 March 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 March 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à l'établissement d'un Centre régional pour
la mise en valeur des ressources minérales. Signé à
Manille le 9 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL MINERAL RESOURCES DEVELOPMENT CENTRE

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as ESCAP) and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the Government),

Taking into consideration the Government's invitation to locate the ESCAP Regional Mineral Resources Development Centre (hereinafter referred to as the Centre) and the decision taken at the thirty-fourth session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) held in Bangkok, Thailand, in 1978, to transfer the Centre from Bangkok, Thailand, to Bandung, Indonesia, on a temporary basis,

Desiring to state in concrete terms the agreement between both Parties on the Government's contribution to the Centre and the privileges and immunities pertaining thereto, in conformity with the provisions contained in the Agreement of 7 October 1960 between the Government and the United Nations Special Fund,²

Have agreed upon the following:

Article 1. (LOCATION AND STATUS)

1. The Agreement relates specifically to the interim period of operation of the Centre, namely, from the time of the initial transfer of the Centre to the temporary facilities provided in Bandung, to the time when a decision on the permanent facilities has been made, at which time another Agreement would be executed. It is understood that the interim period is likely to be about two years.

2. In terms of the Government's regulations regarding privileges and immunities, the Centre constitutes part of the Secretariat of the United Nations and shall have the status of an organ of the United Nations.

Article 2. (PRINCIPAL PURPOSE)

The principal purpose of the Centre is to provide expert technical services and facilities with the aim of:

- a. Assisting the developing member countries of the ESCAP region in exploration and development of their mineral resources;
- b. Guiding and assisting the effort of strengthening their national agencies responsible for geologic investigations and mineral resources development;
- c. Collecting and disseminating technical data on mineral resources development to developing member countries;

¹ Came into force on 9 March 1979 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 141.

- d. Organizing regional or sub-regional facilities for which the acquisition of laboratories and equipment for the more sophisticated techniques could not be justified individually in terms of workload or expense; and
- e. Providing training in conjunction with the services outlined above.

Article 3. (MANAGEMENT)

1. The Centre shall be headed by a Co-ordinator to be appointed by the Secretary-General of the United Nations after consultations with the Governing Council of the Centre. If the United Nations Development Programme (UNDP) provides financial assistance for this appointment it will be made in consultation with UNDP. He shall administer and manage the affairs of the Centre within the guidelines laid down by the Governing Council and shall be responsible to the Executive Secretary of ESCAP for implementation of the work of the Centre. He shall supervise the international experts as well as any other personnel assigned to the Centre. He shall be responsible for the control of all equipment provided to the Centre.

2. One of the professional staff will be appointed by the Co-ordinator to act as Deputy Co-ordinator.

3. In June and December each year, the Co-ordinator shall submit a report to the Executive Secretary of ESCAP on the work carried out by the Centre. The year-end report shall contain assessments of the results of the work conducted by the Centre during the preceding 12 months, together with conclusions and recommendations for consideration by ESCAP.

4. At the end of 18 months after the transfer of the Centre to Bandung, the Co-ordinator shall submit a report to the Executive Secretary of ESCAP which will provide a basis for a decision as to the continuation of the Centre at the temporary facilities after the interim period. The report shall include recommendations as to the programmes, funds, management, and location of the Centre if its continuation is recommended. If continuation of the Centre at the temporary facilities is not recommended, due consideration shall be given to other actions or programmes that would help to achieve the objectives envisaged for the Centre.

5. On the recommendation of the Co-ordinator, ESCAP will endeavour to supplement the resources available to the Centre from bilateral and other sources as appropriate.

Article 4. (GOVERNMENT'S CONTRIBUTION)

The Government agrees to make the following contribution for the operation of the Centre for the interim period:

1. (a) Host facilities including appropriate office accommodation, office equipment, furniture and fittings and facilities necessary to the work of the Centre; and services of support personnel.

(b) Any movable and immovable property and facilities whatsoever, which are provided by the Government for the sole purpose of the Centre, shall remain the property of the Government. No structural or other alterations or additions to such property shall be made without the prior written approval of the Government.

(c) With respect to the Centre and all installations provided by the Government, except in case of faults of negligence attributable to the Centre, the Government shall be responsible for all repairs, in particular, but without limitation by reason of this enumeration, the repairs of damage resulting from fire, *force majeure*, structural defects or deterioration; for the replacement, within a reasonable period, of any building or part thereof which may be totally or partially destroyed.

(d) The Government shall defray any taxes, custom duties and other charges related to clearance of project equipment brought into the country by the Centre. Such equipment after having been brought into the country may be subsequently withdrawn therefrom by ESCAP or exported to or reimported from other member countries for purposes of training and other official uses.

(e) The Government shall permit the import of up to four vehicles by the Centre in accordance with the provisions stipulated for the import of automobiles for International organizations as stated in the Department of Foreign Affairs Circular Note No. D.0749/74/02 of 10 August 1974.

(f) The Government shall assist all personnel of the Centre in finding suitable housing accommodations at reasonable rates.

(g) The Government shall designate a Government Counterpart Agency which will be directly responsible for the implementation of the Government contributions to the Centre.

2. Additional facilities and services that may subsequently be required for the Centre will be financed from contributions by participating member countries or be the subject of subsequent agreement between ESCAP and the Government.

Article 5. (FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES)

1. In accordance with the Agreement of 7 October 1960, between the Government and the United Nations Special Fund, the Government shall apply to the Centre as an organ of the United Nations, and to its property, funds, and assets and to its officials, including the Co-ordinator, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above:

(a) The Centre shall be under the control and authority of ESCAP.

(b) The appropriate authorities of the Government shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Centre is not disturbed by any persons or group of persons attempting unauthorized entry or creating disturbance in the immediate vicinity of the Centre.

(c) If so requested by the Co-ordinator of the Centre, the appropriate authorities of the Government shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Centre and the removal therefrom of offenders.

(d) In case of any interruption or threatened interruption of any necessary public services, including but not limited to, fire protection, electricity, water, sewage, post, telephone and telegraph, the appropriate authorities of the Government shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

those of the essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

3. ESCAP officials of the professional level of P-4 or above assigned to or performing services at the Centre will also be accorded by the Government the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded officials of the specialized agencies under the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

4. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs of this article;

(a) The Co-ordinator shall be accorded by the Government the privileges to import free of duty one automobile for his use. This automobile to be imported is in addition to the four automobiles stipulated in article 4, paragraph 1 (e).

(b) Other officials of the Centre may purchase free of duty and taxes locally-assembled cars.

5. The Centre shall provide the Government with the names of personnel to whom the privileges and immunities enumerated in this article shall apply.

Article 6

This Agreement shall come into force upon signature by ESCAP and the Government of the Republic of Indonesia.

Signed on behalf of ESCAP:

[Signed]

J. B. P. MARAMIS
Executive Secretary

Date: 9-3-1979¹

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

A. HASNAN HABIB
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Republic of Indo-
nesia to Thailand

Date: 9.3.1979¹

¹ 9 March 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE RÉGIONAL
POUR LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES MINÉRALES

La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (ci-après dénommée la « CESAP ») et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé le « Gouvernement »),

Considérant l'invitation faite par le Gouvernement d'accueillir le Centre régional de la CESAP pour la mise en valeur des ressources minérales (ci-après dénommé le « Centre ») à Bandung (Indonésie), ainsi que la décision prise par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) à sa trente-quatrième session, tenue à Bangkok (Thaïlande) en 1978, de transférer temporairement le Centre de Bangkok (Thaïlande) à Bandung (Indonésie),

Désireux d'énoncer en termes concrets l'Accord intervenu entre les deux Parties en ce qui concerne la contribution du Gouvernement au Centre ainsi que les privilèges et immunités de ce dernier, conformément aux dispositions figurant dans l'Accord du 7 octobre 1960 entre le Gouvernement et le Fonds spécial des Nations Unies²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (EMPLACEMENT ET STATUT)

1. Le présent Accord porte spécifiquement sur la période intérimaire des opérations du Centre, c'est-à-dire la période allant du transfert initial du Centre dans les locaux temporaires fournis à Bandung à la date à laquelle aura été prise la décision concernant les locaux permanents, date à laquelle un autre Accord sera signé. Il est entendu que la période intérimaire durera vraisemblablement deux ans.

2. Du point de vue de la réglementation gouvernementale applicable aux privilèges et immunités, le Centre fait partie du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et aura le statut d'organe des Nations Unies.

Article 2. (PRINCIPAL OBJECTIF)

Le principal objectif du Centre est de fournir des services techniques d'experts et des facilités en vue :

- a) D'aider les pays en développement membres de la région de la CESAP à explorer et à mettre en valeur leurs ressources minérales;
- b) D'orienter et d'appuyer les efforts déployés pour renforcer leurs organismes nationaux responsables des études géologiques et de la mise en valeur des ressources minérales;

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 141.

- c) De recueillir et de diffuser des données techniques sur la mise en valeur des ressources minérales auprès des pays en développement membres;
- d) D'organiser, sur le plan régional ou sous-régional, des installations pour lesquelles l'acquisition de matériel et de laboratoires pour les procédés les plus complexes ne pourrait pas être justifiée à titre individuel compte tenu du travail ou des frais à prévoir; et
- e) De fournir une formation dans le cadre des services susmentionnés.

Article 3. (GESTION)

1. Le Centre est dirigé par un Coordonnateur nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies après consultations avec le Conseil d'administration du Centre. Si le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) fournit une assistance financière à cette fin, cette nomination est faite en consultation avec le PNUD. Le Coordonnateur administre et gère les affaires du Centre sur la base des directives posées par le Conseil d'administration et est responsable devant le Secrétaire exécutif de la CESAP de la réalisation des activités du Centre. Le Coordonnateur supervise les experts internationaux ainsi que tout autre personnel affecté au Centre. Il est responsable du contrôle de tout le matériel fourni au Centre.

2. Le Coordonnateur nomme un Coordonnateur adjoint parmi les agents du cadre organique.

3. En juin et décembre de chaque année, le Coordonnateur soumet au Secrétaire exécutif de la CESAP un rapport sur les activités réalisées par le Centre. Le rapport de fin d'année contient une évaluation des résultats des travaux accomplis par le Centre au cours des 12 mois précédents, ainsi que des conclusions et des recommandations, pour examen par la CESAP.

4. A l'expiration d'un délai de 18 mois après le transfert du Centre à Bandung, le Coordonnateur soumettra au Secrétaire exécutif de la CESAP un rapport sur la base duquel une décision sera prise concernant le maintien du Centre dans les locaux temporaires après l'expiration de la période intérimaire. Ce rapport comprendra des recommandations concernant les programmes, les fonds, la gestion et l'installation du Centre si son maintien dans les locaux temporaires est recommandé. Si un tel maintien n'est pas recommandé, il sera dûment tenu compte des autres mesures à adopter ou programmes à entreprendre qui seraient de nature à contribuer à la réalisation des objectifs envisagés pour le Centre.

5. Sur la recommandation du Coordonnateur, la CESAP s'efforcera de compléter les ressources mises à la disposition du Centre au moyen de fonds provenant de sources bilatérales et autres, selon qu'il conviendra.

Article 4. (CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT)

Le Gouvernement s'engage à fournir pendant la période intérimaire, aux fins des opérations du Centre, les contributions ci-après :

1. a) Les installations, y compris les locaux appropriés, le matériel de bureau, le mobilier et les aménagements et facilités, nécessaires aux travaux du Centre, ainsi que les services du personnel d'appui.

b) Les biens meubles et immeubles ainsi que les facilités, de quelque nature que ce soit, fournis par le Gouvernement à l'usage exclusif du Centre demeureront la propriété du Gouvernement. Lesdits biens ne pourront faire l'objet d'aucune modification ni adjonction structurelle ou autre sans l'approbation écrite préalable du Gouvernement.

c) Sauf en cas de faute imputable au Centre, le Gouvernement sera responsable de toutes les réparations concernant le Centre et toutes les installations fournies par le Gouvernement, et en particulier, sans que cette énumération soit limitative, de la réparation des dommages causés par suite d'incendie, de force majeure, de vices de construction ou de détérioration ainsi que du remplacement, dans un délai raisonnable, de tout bâtiment ou de toute partie de bâtiment détruit en tout ou en partie.

d) Le Gouvernement prendra à sa charge tous impôts, droits de douane et autres frais relatifs au dédouanement du matériel importé dans le pays par le Centre aux fins du projet. Après avoir été importé dans le pays, ce matériel pourra ensuite en être retiré par la CESAP, exporté ou réimporté d'autres pays membres à des fins de formation et à d'autres fins officielles.

e) Le Gouvernement autorisera le Centre à importer jusqu'à quatre véhicules, conformément aux dispositions applicables à l'importation d'automobiles par toute organisation internationale, telles qu'elles sont stipulées dans la circulaire n° D.0749/74/02 en date du 10 août 1974 du Ministère des affaires étrangères.

f) Le Gouvernement aidera tous les agents du Centre à trouver des logements appropriés à un coût raisonnable.

g) Le Gouvernement désignera un organisme gouvernemental de contrepartie qui sera directement responsable de l'apport des contributions du Gouvernement au Centre.

2. Les autres facilités et services dont le Centre pourra avoir besoin par la suite, le cas échéant, seront financés au moyen de contributions versées par les pays membres participants ou feront l'objet d'un accord ultérieur entre la CESAP et le Gouvernement.

Article 5. (FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS)

1. Conformément à l'Accord du 7 octobre 1960 entre le Gouvernement et le Fonds spécial des Nations Unies, le Gouvernement appliquera au Centre, en tant qu'organe des Nations Unies, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Coordonnateur, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Le Centre relèvera du contrôle et de l'autorité de la CESAP.

b) Les autorités compétentes du Gouvernement prendront les mesures appropriées afin d'éviter que la tranquillité du Centre ne soit troublée par des personnes ou groupes de personnes cherchant à entrer dans les lieux sans autorisation ou par des désordres dans le voisinage immédiat du Centre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) A la demande du Coordonnateur du Centre, les autorités compétentes du Gouvernement fourniront des forces de police suffisantes pour assurer au Centre le respect de la loi et de l'ordre public et pour en expulser les contrevenants.

d) En cas d'interruption ou de menace d'interruption des services publics nécessaires, notamment, sans que cette énumération soit limitative, en ce qui concerne la protection contre l'incendie, l'électricité, l'eau, le tout-à-l'égout et les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les autorités compétentes du Gouvernement considéreront les besoins du Centre comme étant aussi importants que les besoins analogues des services essentiels du Gouvernement et prendront les mesures appropriées pour éviter que ces interruptions ne nuisent aux travaux du Centre.

3. Le Gouvernement accordera également aux fonctionnaires de la CESAP de la catégorie des administrateurs, des classes P-4 et au-dessus, affectés au Centre ou y accomplissant des services des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux fonctionnaires des institutions spécialisées, conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

4. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents du présent article :

a) Le Gouvernement autorisera le Coordonnateur à importer en franchise de droits une automobile pour son usage personnel. Cette automobile pourra être importée en sus des quatre automobiles visées au paragraphe 1, c, de l'article 4.

b) Les autres fonctionnaires du Centre pourront acheter en franchise de droits et d'impôts des automobiles montées dans le pays.

5. Le Centre communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les privilèges et immunités visés dans le présent article.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par la CESAP et par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Signé au nom de la CESAP :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

J. B. P. MARAMIS

Date : 9 mars 1979

Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Indonésie en Thaïlande,

[Signé]

A. HASNAN HABIB

Date : 9 mars 1979

No. 17603

**UNITED NATIONS
and
TOGO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Symposium on the development process and the technological options in the developing countries, 21 to 26 May 1979, Lomé, Togo. New York, 8 and 12 March 1979

Authentic text: French.

Registered ex officio on 12 March 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TOGO**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions concernant le Symposium interrégional des Nations Unies sur le processus du développement et les options technologiques dans les pays en développement devant se tenir du 21 au 26 mai 1979 à Lomé (Togo). New York, 8 et 12 mars 1979

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 12 mars 1979.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF AUX DISPOSITIONS CONCERNANT LE SYMPOSIUM INTERRÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LE PROCESSUS DU DÉVELOPPEMENT ET LES OPTIONS TECHNOLOGIQUES DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT DEVANT SE TENIR DU 21 AU 26 MAI 1979 À LOMÉ (TOGO)

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TOGO CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERREGIONAL SYMPOSIUM ON THE DEVELOPMENT PROCESS AND THE TECHNOLOGICAL OPTIONS IN THE DEVELOPING COUNTRIES, 21 TO 26 MAY 1979, LOMÉ, TOGO

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1979 par l'échange desdites lettres.

¹ Came into force on 12 March 1979 by the exchange of the said letters.

No. 17604

—

**BELGIUM
and
FINLAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Brussels on 18 May 1976

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 13 March 1979.

—————

**BELGIQUE
et
FINLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bruxelles le 18 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 13 mars 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 27 December 1978, i.e., 30 days after the date of the latter of the notifications (effected on 9 March and 27 November 1978) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 31.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 403 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 27 décembre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 9 mars et 27 novembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 31.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 403 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.2).

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 15 February 1979 to 13 March 1979

Nos. 834 to 836

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 15 février 1979 au 13 mars 1979

N^{os} 834 à 836

No. 834

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Memorandum of understanding on the harmonization of the activities of the World Health Organization and the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator for the relief co-ordination of, preparedness for, and prevention of disasters. Signed at Geneva on 9 March 1979

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 9 March 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR
DES NATIONS UNIES
POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

Mémoire d'accord sur l'harmonisation des activités de l'Organisation mondiale de la santé et celles du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes. Signé à Genève le 9 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 mars 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR

WHEREAS the World Health Organization (hereinafter referred to as WHO) by articles 2 and 28 of its Constitution² is empowered to furnish, within the limits of its resources, appropriate technical co-operation and necessary aid in cases of epidemics and emergencies, and assist in measures of prevention and mitigation of hazards in disasters; and

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 2816 (XXVI),³ endorsed the Secretary-General's proposals for the establishment of an adequate permanent office in the United Nations (hereinafter referred to as UNDRO) to be the focal point in the UN system for disaster relief matters, and which would be headed by a Disaster Relief Co-ordinator; and

WHEREAS by paragraph 3 of article IV of the Agreement between the United Nations and WHO, WHO affirmed its intention of co-operating in measures necessary to make co-ordination of the activities of the specialized agencies and those of the United Nations fully effective; and

WHEREAS since 1948 WHO has been rendering assistance to victims of disasters and epidemics, and since the establishment of UNDRO in 1972, WHO and UNDRO have been collaborating closely and effectively in matters of common concern;

NOW, THEREFORE, the Director-General of WHO and the UN Disaster Relief Co-ordinator have agreed to the following arrangements:

I. GENERAL RESPONSIBILITIES OF UNDRO AND WHO

(i) It is the responsibility of UNDRO to co-ordinate disaster emergency assistance, as well as to promote disaster preparedness and disaster prevention; UNDRO's role within the terms of the General Assembly resolution 2816 (XXVI) is that of an over-all co-ordinator of all disaster-related assistance.

(ii) WHO is the focal point for all health problems and will continue to exercise its operational prerogatives and responsibilities for all emergency and preventive health assistance.

(iii) UNDRO will continue to co-ordinate WHO's assistance with other emergency assistance which may be given by other donor agencies or organizations. UNDRO is also responsible for providing information to the international community on the emergency situation as a whole, and its responsibilities remain whether the disaster be sudden, such as an earthquake or slow in developing, such as a drought.

¹ Came into force on 9 March 1979 by signature, in accordance with section 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; vol. 377, p. 380; vol. 990, p. 360, and vol. 1035, p. 315.

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

2. DISASTER-RELATED ACTIVITIES IN RESPECT OF WHICH WHO AND UNDRO WILL CO-OPERATE

(i) UNDRO works in three main fields of activities, namely disaster relief co-ordination, pre-disaster planning, and prevention of disasters.

(ii) WHO works in these aspects of any disasters that may be due to natural or man-made causes or epidemics.

(iii) In the field of disaster prevention and preparedness, WHO and UNDRO will co-operate in activities in their respective spheres, including the dissemination of information on scientific and technological developments.

(iv) UNDRO's activities in the mobilization, direction and co-ordination of relief assistance will continue until relief operations are phased out and the stricken State moves into the stage of rehabilitation and reconstruction. WHO's work includes rehabilitation and restoration to normal of the health services.

(v) WHO will inform UNDRO of its activities in this area, taking into account General Assembly resolution 2816 (XXVI) paragraph 1 (i).

3. REQUESTS FOR DISASTER RELIEF ASSISTANCE

(i) The Government of a disaster-stricken State makes a request to UNDRO for disaster relief when it needs international assistance. Such a request will be regarded as having been addressed to the United Nations system in general. When any request for disaster relief assistance is made to UNDRO, the latter will promptly inform WHO, which will consider the medical or health assistance required. UNDRO and WHO will then consult each other on the action to be taken.

(ii) When in case of an epidemic a Government requests health assistance from WHO, normal WHO procedures will then operate. WHO will keep UNDRO informed of such requests and of the action taken or proposed.

(iii) When disaster relief assistance is being considered or provided by WHO, UNDRO will inform WHO of any contributions made to it, or known to have been made bilaterally to the disaster-stricken State by donors, which are liable to satisfy or modify the request for health assistance made by the disaster-stricken State.

4. JOINT ACTION IN THE FIELD

(i) WHO is represented in most countries by a WHO programme co-ordinator. UNDRO is represented by the UNDP resident representative. There will be co-operation between the representatives of WHO and UNDRO.

(ii) UNDRO has arranged for the establishment in developing countries of standing United Nations disaster teams. These teams operate under the responsibility of the UNDP resident representative. Representatives of other UN agencies, as well as other interested parties present in these countries, including diplomatic missions, take part in the work of the teams. WHO field officers will collaborate with the UN disaster teams. The WHO member will be responsible for the assessment of the health and medical requirements in any emergency situation.

(iii) UNDRO normally sends a representative or representatives from its headquarters to disaster areas for on-the-spot assessments and to advise the

Government of the disaster-stricken State. For all health problems and whenever practicable, representatives from WHO headquarters or already in the field will join these missions at short notice. UNDRO may, if necessary, meet the costs of travel and subsistence allowance of a WHO headquarters officer, as well as those of its own. The need for such joint missions will be judged on a case-by-case basis.

5. COMMUNICATIONS

WHO and UNDRO recognize that the rapid exchange of information on matters of mutual interest is of paramount importance. To this end, WHO and UNDRO will keep each other fully informed of any action they are taking and will, in particular, send each other copies of relevant cables and other communications.

6. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(i) As has been the practice, when donated funds are transferred from one agency to the other for the implementation of some action related to a disaster emergency, reciprocally no "overhead cost levy" or other fee will be charged. Interest on funds held by either party pending actual disbursement will be credited to the trust fund set up for the particular operation for which the funds are destined in accordance with the financial regulations, rules or practices of the party concerned. Final accounting of such transactions will be rendered in due course. Any unspent balance will be returned to the donating agency. Narrative reports of action taken and results achieved by WHO or UNDRO in using funds originally contributed to the other party will, whenever practicable, be furnished so that they may be communicated to donors.

(ii) In every emergency operation receiving financial support from UNDRO, all information relevant to procurement, despatch, receipt, and final disposition of those relief supplies procured by WHO will be made available to UNDRO as soon as practicable for the purpose of informing donors and satisfying UNDRO's internal audit requirements.

7. AIRFREIGHT OF RELIEF SUPPLIES

WHO has gained a certain expertise in procuring and shipping medical supplies at special rates. UNDRO will, if necessary, reinforce this by seeking from air carriers on behalf of WHO free airfreight or concessional terms for emergency relief supplies. This service will extend to disaster relief situations in which UNDRO has not itself received a request from the stricken State. UNDRO and WHO will co-operate in matters of emergency supplies.

8. REVIEW OF COLLABORATION

The Director-General of WHO and the UN Disaster Relief Co-ordinator, or their representatives, will meet from time to time in order to review and evaluate their collaboration in disaster-related matters, and to consider any improvements therein which may be suggested from experience.

9. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

This Memorandum of Understanding will enter into force upon its signature by the Director-General of WHO and the UN Disaster Relief Co-ordinator, and

may be amended by mutual agreement. It will remain in force until such time as it is terminated by mutual agreement or by one agency giving the other three months' written notice of termination.

[Signed — Signé]¹

Under-Secretary-General
Disaster Relief Co-ordinator

[Signed — Signé]²

Director-General
World Health Organization

Geneva, 9 March 1979

¹ Signed by Faruk N. Berkol — Signé par Faruk N. Berkol.

² Signed by Halfdan Mahler — Signé par Halfdan Mahler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE
COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SE-
COURS EN CAS DE CATASTROPHE

CONSIDÉRANT que l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'« OMS ») est habilitée par les articles 2 et 28 de sa Constitution² à fournir, dans les limites de ses ressources, une coopération technique appropriée et l'aide nécessaire dans les cas d'urgence et d'épidémie et à aider aux mesures visant à prévenir et à modérer les risques en cas de catastrophe; et

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 2816 (XXVI)³, l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé les propositions faites par le Secrétaire général de créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, un bureau permanent (ci-après dénommé le « Bureau ») qui joue le rôle centre pour les questions de secours en cas de catastrophe et qui est dirigé par un Coordonnateur des secours en cas de catastrophe; et

CONSIDÉRANT qu'au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OMS l'OMS affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies; et

CONSIDÉRANT que, depuis 1948, l'OMS porte assistance aux victimes de catastrophes et d'épidémies et que, depuis la création du Bureau en 1972, l'OMS et le Bureau collaborent étroitement et effectivement au sujet de questions qui relèvent de leur compétence commune;

Le Directeur général de l'OMS et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe sont convenus de ce qui suit :

I. RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU BUREAU DE L'OMS

i) Il appartient au Bureau de coordonner l'assistance aux sinistrés et de favoriser la protection contre les catastrophes ainsi que la prévention des catastrophes; le Bureau, aux termes de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale joue le rôle de Coordonnateur général de toutes les mesures d'assistance en cas de catastrophe.

ii) L'OMS, qui est le centre pour tous les problèmes de santé, continuera d'exercer ses prérogatives et responsabilités d'exécution dans tous les domaines de l'assistance sanitaire dans les cas d'urgence et aux fins de la prévention.

iii) Le Bureau continuera à coordonner l'assistance de l'OMS avec les autres mesures d'assistance en cas d'urgence qui seront éventuellement prises par d'autres institutions ou organisations donatrices. Le Bureau a également la responsabilité de fournir des renseignements à la communauté internationale sur

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1979 par la signature, conformément au paragraphe 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 377, p. 381; vol. 990, p. 360, et vol. 1035, p. 315.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 90.

l'ensemble de chaque situation d'urgence, qu'il s'agisse d'une catastrophe soudaine, comme un tremblement de terre, ou progressive, comme une sécheresse.

2. ACTIVITÉS EN CAS DE CATASTROPHE POUR LESQUELLES LE BUREAU ET L'OMS COOPÉRERONT

i) Le Bureau est compétent dans trois principaux domaines d'activités : la coordination des secours en cas de catastrophe, la protection contre les catastrophes et la prévention des catastrophes.

ii) L'OMS est compétente pour les aspects de toute catastrophe qui résultent de causes naturelles, d'une action humaine ou d'une épidémie.

iii) Dans le domaine de la prévention des catastrophes et de la protection contre les catastrophes, l'OMS et le Bureau collaboreront aux activités relevant de leur compétence respective, y compris la diffusion de renseignements d'ordre scientifique et technique.

iv) Le Bureau continuera ses activités visant à mobiliser, orienter et coordonner les secours et réduira progressivement les opérations menées sous son égide lorsque le pays frappé parviendra au stade du relèvement et de la reconstruction. L'OMS sera compétente dans le domaine des activités visant à rétablir des services de santé normaux.

v) L'OMS informera le Bureau de ses activités dans ce domaine, compte tenu de l'alinéa i du paragraphe 1 de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale.

3. DEMANDES D'ASSISTANCE ET DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

i) Le gouvernement d'un pays sinistré adresse une demande d'assistance au Bureau lorsqu'il a besoin d'une assistance internationale pour l'organisation des secours. Cette demande est considérée comme étant adressée à l'ensemble du système des Nations Unies. Lorsque le Bureau recevra une demande d'assistance et de secours, il en informera immédiatement l'OMS, laquelle étudiera l'assistance médicale ou sanitaire à apporter. Le Bureau et l'OMS se consulteront alors sur les mesures à prendre.

ii) Quand un gouvernement demandera l'assistance sanitaire de l'OMS en cas d'épidémie, les règles normales de l'OMS s'appliqueront. L'OMS portera ces demandes à la connaissance du Bureau, ainsi que les mesures prises ou envisagées.

iii) Lorsque l'OMS envisagera de fournir ou fournira une assistance et des secours en cas de catastrophe, le Bureau informera l'OMS de toute contribution faite à l'action de l'OMS ou de toute assistance qu'il saura avoir été fournie à titre bilatéral au pays victime de la catastrophe par des donateurs selon que l'une ou l'autre intervention est susceptible de répondre à la demande formulée par le gouvernement du pays sinistré ou d'en modifier la teneur.

4. UNITÉ D'ACTION SUR LE TERRAIN

i) L'OMS est représentée dans la plupart des pays par un coordonnateur de programmes. Le Bureau est représenté par le représentant résident du PNUD. Les représentants de l'OMS et du Bureau collaboreront.

ii) Le Bureau a prévu la création dans les pays en développement d'équipes permanentes des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe. Ces équipes sont placées sous la responsabilité du représentant résident du PNUD. Elles sont constituées avec la participation d'autres organismes du système des Nations Unies et d'autres parties intéressées présentes dans ces pays visés, voire de missions diplomatiques. Les fonctionnaires hors siège de l'OMS collaboreront avec les équipes permanentes des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe. Le membre de l'équipe qui appartient à l'OMS sera chargé d'évaluer les besoins sanitaires et médicaux dans toutes les situations d'urgence.

iii) Le Bureau envoie normalement un ou plusieurs représentants de son siège dans la zone sinistrée en vue de procéder à une évaluation sur place et de conseiller le gouvernement du pays victime de la catastrophe. En ce qui concerne les problèmes sanitaires, chaque fois que possible, les représentants de l'OMS ou le personnel hors siège qui se trouvent déjà sur place se joindront à ces missions le plus rapidement possible. Le Bureau pourra, le cas échéant, assumer les frais de déplacement et l'allocation de subsistance d'un fonctionnaire du siège de l'OMS ainsi que de ses propres fonctionnaires. La nécessité d'organiser une telle mission mixte sera évaluée individuellement dans chaque cas.

5. COMMUNICATIONS

L'OMS et le Bureau reconnaissent qu'il importe au plus haut point d'échanger rapidement des informations sur les questions d'intérêt mutuel. A cette fin, l'OMS et le Bureau se tiendront pleinement informés de toutes mesures qu'ils prendront et, en particulier, ils se feront tenir copie des télégrammes et autres communications pertinentes.

6. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

i) Conformément à la pratique établie, le transfert d'un organisme à l'autre de fonds provenant de dons destinés à financer des activités de secours d'urgence ne donnera lieu en aucun cas au recouvrement des frais généraux ni à aucune autre redevance. Les intérêts des sommes détenues par l'une ou l'autre partie dans l'attente du décaissement effectif seront virés au crédit du fonds d'affectation spéciale constitué pour l'opération particulière à laquelle ces crédits sont destinés, conformément aux règlements financiers, aux règles ou pratiques de la partie concernée. Il sera établi en temps utile un relevé définitif de ces transactions. Tout solde non utilisé sera restitué à l'organisme donateur. Dans toute la mesure possible, un rapport circonstancié sera établi des mesures prises et des résultats obtenus par l'OMS ou le Bureau à l'aide des fonds initialement versés à l'autre partie, à l'intention des donateurs.

ii) S'agissant d'une opération d'urgence recevant l'appui financier du Bureau, tous les renseignements relatifs à la passation des marchés, à l'envoi, à la réception et à l'utilisation finale des fournitures de secours approvisionnées par l'OMS seront fournis au Bureau dans les meilleurs délais possibles afin que celui-ci informe les donateurs et satisfasse à ses prescriptions de vérification interne.

7. TRANSPORT PAR AVION DES FOURNITURES DE SECOURS

L'OMS a acquis une certaine expérience de l'approvisionnement et de la livraison de fournitures médicales à des tarifs spéciaux. Au besoin, le Bureau, agissant pour le compte de l'OMS, demandera en outre aux transporteurs aériens

d'acheminer les fournitures de secours d'urgence soit à titre gracieux soit à des tarifs de faveur. Ce service sera fourni dans le cas des secours pour lesquels le Bureau n'a pas lui-même reçu une demande de l'Etat sinistré. Le Bureau et l'OMS collaboreront au sujet des fournitures d'urgence.

8. EXAMEN DE LA COLLABORATION

Le Directeur général de l'OMS et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ou leurs représentants, se rencontreront périodiquement pour examiner et évaluer l'efficacité de leur collaboration dans les cas de catastrophe et pour étudier toutes les améliorations qui pourraient y être apportées à la lumière de l'expérience acquise.

9. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès que le Directeur général de l'OMS et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe y auront apposé leur signature; il peut être modifié par consentement mutuel. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé soit par consentement mutuel soit par l'une des parties moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre partie.

[FARUK N. BERKOL]
Secrétaire général adjoint
Coordonnateur des secours
en cas de catastrophe

[HALFDAN MAHLER]
Directeur général
Organisation mondiale
de la santé

Genève, le 9 mars 1979

No. 835

**SWITZERLAND
and
INTERNATIONAL CIVIL DEFENCE
ORGANIZATION**

**Agreement concerning the legal status in Switzerland of the
International Civil Defence Organization. Signed at
Berne on 10 March 1976**

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 13 March 1979.

**SUISSE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DE
PROTECTION CIVILE**

**Accord pour régler le statut juridique en Suisse de l'Orga-
nisation internationale de protection civile. Signé à
Berne le 10 mars 1976**

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 13 mars 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE PROTECTION CIVILE POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN SUISSE

Le Conseil fédéral suisse, d'une part,

L'Organisation internationale de protection civile, d'autre part,

Désireux de conclure un accord en vue de régler le statut juridique en Suisse de l'Organisation internationale de protection civile (OIPC), sont convenus des dispositions suivantes :

I. STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE L'ORGANISATION

Article premier. PERSONNALITÉ

Le Conseil fédéral reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Organisation internationale de protection civile (ci-après désignée l'Organisation).

Article 2. LIBERTÉ D'ACTION

1. Le Conseil fédéral garantit à l'Organisation l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'organisation internationale.

2. Il lui reconnaît en particulier, ainsi qu'à ses membres dans leurs rapports avec elle, la liberté de réunion, de discussion et de décision.

Article 3. INVIOLABILITÉ

1. Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de l'Organisation sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Organisation. Seul le Secrétaire général de l'Organisation ou son représentant dûment autorisé sont compétents pour renoncer à cette inviolabilité.

2. Les archives de l'Organisation et, en général, tous les documents destinés à son usage officiel, qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

3. L'Organisation exerce le contrôle et la police de ses locaux.

Article 4. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET IMMUNITÉ À L'ÉGARD D'AUTRES MESURES

1. L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Secrétaire général de l'Organisation ou son représentant dûment autorisé. L'insertion dans un contrat d'une clause de juridiction devant un tribunal ordinaire suisse constitue une renonciation formelle à l'immunité. Toutefois, à

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1976, date à laquelle son approbation par l'Assemblée générale de l'Organisation avait été communiquée aux autorités suisses, conformément à l'article 27.

moins de clause expresse contraire, une telle renonciation ne s'étend pas aux mesures d'exécution.

2. Les bâtiments ou parties de bâtiments, le terrain attenant et les biens, propriété de l'Organisation ou utilisés par l'Organisation à ses fins, qu'ils soient ou non sa propriété, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 5. COMMUNICATIONS

1. L'Organisation bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement aussi favorable que celui assuré aux autres organisations internationales en Suisse, dans la mesure compatible avec la convention internationale des télécommunications.

2. L'Organisation a le droit d'employer des codes pour ses communications officielles. Elle a également le droit d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises dûment identifiés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. La correspondance officielle et les autres communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation ne pourront être censurées.

4. L'exploitation des installations de télécommunications doit être coordonnée sur le plan technique avec l'entreprise des PTT suisses.

Article 6. PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de l'Organisation ne seront soumises à aucune restriction.

Article 7. RÉGIME FISCAL

1. L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés des impôts directs fédéraux, cantonaux et communaux. Toutefois, pour les immeubles, cette exonération ne s'appliquera qu'à ceux dont l'Organisation est propriétaire et qui sont occupés par ses services, ainsi qu'aux revenus qui en proviennent. L'Organisation ne peut être astreinte à un impôt sur le loyer qu'elle paie pour des locaux loués par elle et occupés par ses services.

2. L'Organisation est exonérée des impôts indirects fédéraux, cantonaux et communaux. En ce qui concerne l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires, inclus dans les prix ou transféré de manière apparente, l'exonération n'est admise toutefois que pour les acquisitions destinées à l'usage officiel de l'Organisation, à condition que le montant facturé pour une seule et même acquisition dépasse cent francs suisses.

3. L'Organisation est exonérée de toutes les taxes fédérales, cantonales et communales, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

4. S'il y a lieu, les exonérations mentionnées ci-dessus seront effectuées par voie de remboursement, à la demande de l'Organisation et suivant une procédure à déterminer par l'Organisation et les autorités suisses compétentes.

Article 8. RÉGIME DOUANIER

Le traitement en douane des objets destinés à l'Organisation est régi par le règlement douanier du Conseil fédéral, applicable aux organisations internationales, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9. LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Organisation peut recevoir, détenir, convertir et transférer tous les fonds quelconques, de l'or, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux Etats membres dans leurs relations avec l'Organisation.

Article 10. CAISSE DE PENSION ET FONDS SPÉCIAUX

1. Toute caisse de pension ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Organisation a la capacité juridique en Suisse, si elle observe les formes prévues à cet effet par le droit suisse. Elle bénéficie, dans la mesure de son activité en faveur desdits fonctionnaires, des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même.

2. Les fonds et fondations, doués ou non d'une personnalité juridique, gérés sous les auspices de l'Organisation et affectés à des buts officiels, bénéficient des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même, en ce qui concerne leurs biens mobiliers.

Article 11. PRÉVOYANCE SOCIALE

L'Organisation est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurance chômage, l'assurance accidents, etc., étant entendu que l'Organisation assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente.

II. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX PERSONNES APPELÉES EN QUALITÉ OFFICIELLE AUPRÈS DE L'ORGANISATION*Article 12. STATUT DES REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION*

1. Les représentants des Etats membres de l'Organisation, appelés en qualité officielle auprès de l'Organisation, jouissent durant l'exercice de leurs fonctions en Suisse et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion des immunités et privilèges reconnus aux représentants des Etats auprès des organisations internationales. Toutefois, les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres de l'Organisation non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat membre de l'Organisation a non seulement le

droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle avait été accordée.

Article 13. STATUT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION

1. Le Secrétaire général de l'Organisation et certains hauts fonctionnaires désignés par lui avec le consentement du Conseil fédéral jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

2. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier.

Article 14. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES À TOUS LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice de l'exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et leurs écrits, même après que ces personnes auront cessé d'être des fonctionnaires.

*Article 15. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES
AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES*

Les fonctionnaires de l'Organisation qui n'ont pas la nationalité suisse :

- a) Sont exempts de toute obligation relative au service national en Suisse;
- b) Ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que ceux reconnus aux fonctionnaires des autres organisations internationales;
- d) Jouissent, ainsi que les membres de leur famille et leur personnel domestique, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des autres organisations internationales;
- e) Jouissent, en matière de douane, des facilités prévues par le règlement douanier du Conseil fédéral applicable aux organisations internationales;
- f) Jouissent de l'exemption de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation; sont également exemptes en Suisse de tous impôts quelconques sur le capital et le revenu, au moment de leur versement, les prestations en capital dues en quelque circonstance que ce soit par une caisse de pension ou une institution de prévoyance au sens de l'article 10 du présent Accord; il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation à titre d'indemnité à la suite de maladie, accident, etc.; en revanche, les revenus des capitaux versés, ainsi que les rentes et pensions payées aux anciens fonctionnaires de l'Organisation ne bénéficient pas de l'exemption; il demeure au surplus entendu que la Suisse conserve la possibilité de tenir compte des salaires, traitements et autres éléments de revenu exonérés pour déterminer le taux d'impôts applicable aux autres éléments, normalement imposables, du revenu du fonctionnaire.

Article 16. LIBERTÉ D'ACCÈS, DE SÉJOUR ET DE SORTIE

Les autorités suisses prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées en qualité officielle auprès de l'Organisation, soit :

- a) Les représentants des Etats membres;
- b) Le Secrétaire général et le personnel de l'Organisation ainsi que leur conjoint et leurs enfants vivant à leur charge;
- c) Toute autre personne, quelle que soit sa nationalité, appelée en qualité officielle auprès de l'Organisation.

Article 17. CARTES DE LÉGITIMATION

1. Le Département politique fédéral remet à l'Organisation, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte de légitimation munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département politique fédéral et l'Organisation, sert à la légitimation du titulaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale et communale. Une carte identique sera remise également à l'Organisation à l'intention des membres de la famille des fonctionnaires non suisses visés à l'article 15, qui vivent à leur charge, font ménage commun avec eux et n'exercent pas d'activité lucrative.

2. L'Organisation communique régulièrement au Département politique fédéral la liste des fonctionnaires de l'Organisation et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, le domicile en Suisse et la catégorie ou la classe de fonction à laquelle ils appartiennent.

Article 18. OBJET DES IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Organisation des avantages et des commodités personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance de ses agents.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil exécutif a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 19. PRÉVENTION DES ABUS

L'Organisation et les autorités suisses coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

Article 20. DIFFÉRENDS D'ORDRE PRIVÉ

L'Organisation prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) De différends résultant de contrats auxquels l'Organisation serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;
- b) De différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 18.

III. NON-RESPONSABILITÉ ET SÉCURITÉ DE LA SUISSE

Article 21. NON-RESPONSABILITÉ DE LA SUISSE

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Organisation ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 22. SÉCURITÉ DE LA SUISSE

1. Rien, dans le présent Accord, n'affecte le droit du Conseil fédéral de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.
2. Au cas où il estime nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil fédéral se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.
3. L'Organisation collabore avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

IV. EXÉCUTION, MODIFICATION, DÉNONCIATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Article 23. EXÉCUTION DE L'ACCORD PAR LA SUISSE

Le Département politique fédéral est l'autorité suisse chargée de l'application du présent Accord.

Article 24. JURIDICTION

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal arbitral composé de trois membres.
2. Le Conseil fédéral et l'Organisation désigneront chacun un membre du tribunal.
3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.
4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.
5. Le tribunal fixe sa propre procédure.

Article 25. RÉVISION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concertent sur les modifications qu'il peut y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord.

Article 26. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis d'un an.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle son approbation par l'Assemblée générale de l'Organisation sera communiquée aux autorités suisses.

FAIT et signé à Berne, le 10 mars 1976, en double exemplaire.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Pour l'Organisation internationale
de protection civile :

Le Directeur de la Direction des organisations internationales du Département politique fédéral,

Le Secrétaire général,

F. DE ZIEGLER

M. BODI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE INTERNATIONAL CIVIL DEFENCE ORGANIZATION
CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT ORGAN-
IZATION IN SWITZERLAND

The Swiss Federal Council, of the one part, and

The International Civil Defence Organization, of the other part,

Wishing to conclude an agreement to regulate the legal status in Switzerland of the International Civil Defence Organization (ICDO), have agreed on the following provisions:

I. STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE ORGANIZATION

Article 1. PERSONALITY

The Federal Council recognizes the international personality and the legal capacity in Switzerland of the International Civil Defence Organization (hereinafter called the Organization).

Article 2. FREEDOM OF ACTION

1. The Federal Council guarantees to the Organization the independence and freedom of action belonging to it as an international organization.
2. In particular, it recognizes that the Organization and its members in their relations with the Organization enjoy freedom of meeting, discussion and decision.

Article 3. INVIOLABILITY

1. The buildings or parts of buildings and the adjoining grounds used for the purposes of the Organization, by whomsoever they may be owned, shall be inviolable. No agent of the Swiss public authority may enter them without the express consent of the Organization. Only the Secretary-General of the Organization or his duly authorized representative shall be competent to waive this right of inviolability.
2. The archives of the Organization and in general all the documents belonging to it or in its possession, which are intended for its official use, shall be inviolable at all times, wherever they may be.
3. The Organization shall be responsible for the control of its premises and for keeping order therein.

*Article 4. IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS AND IMMUNITY
FROM OTHER MEASURES*

1. The Organization shall enjoy immunity from penal, civil and administrative process except in so far as this immunity is formally waived by the

¹ Came into force on 16 March 1976, the date on which its approval by the General Assembly of the Organization had been communicated to the Swiss authorities, in accordance with article 27.

Secretary-General or his duly authorized representative. The insertion in a contract of a clause recognizing the jurisdiction of an ordinary Swiss court shall constitute a formal waiver of the immunity. However, in the absence of a clause expressly to the contrary, such a waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The buildings or parts of buildings, the adjoining grounds and the assets owned by the Organization or used by the Organization for its purposes, whether or not they are owned by it, shall be immune from any search, requisition, seizure or measure of execution.

Article 5. COMMUNICATIONS

1. The Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to other international organizations in Switzerland, to the extent compatible with the International Telecommunication Convention.

2. The Organization shall have the right to use codes for its official communications. It shall also have the right to dispatch and receive its correspondence by duly identified couriers or bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. No censorship shall be applied to the duly authenticated official correspondence and other communications of the Organization.

4. The operation of the telecommunications installations must be coordinated on the technical level with the PTT Swiss company.

Article 6. PUBLICATIONS

The import and export of publications of the Organization shall not be subject to any restrictive measures.

Article 7. FISCAL POSITION

1. The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from direct federal, cantonal and communal taxation. With regard to immovable property, however, such exemption shall apply only to that which is owned by the Organization and which is occupied by its services and to income derived therefrom. The Organization may not be exempted from any tax on the rent which it pays for premises rented by it and occupied by its services.

2. The Organization shall be exempt from indirect federal, cantonal and communal taxation. With regard to federal turnover tax, however, whether included in the price or patently transferred, the exemption shall apply only to purchases intended for the official use of the Organization, provided that the amount invoiced for one and the same purchase exceeds one hundred Swiss francs.

3. The Organization shall be exempt from all federal, cantonal and communal charges which do not represent charges for specific services rendered.

4. If necessary, the exemptions mentioned above may be applied by way of reimbursement at the request of the Organization and in accordance with a procedure to be determined by the Organization and the competent Swiss authorities.

Article 8. CUSTOMS POSITION

The customs clearance of articles intended for the Organization shall be governed by the customs regulations of the Federal Council which are applicable to international organizations and which are an integral part of this Agreement.

Article 9. FREE DISPOSAL OF FUNDS

1. The Organization may receive, hold, convert and transfer funds, gold and any notes, specie and securities of any kind, and may dispose of them freely both within Switzerland and in its relations with other countries.

2. The present article also applies to States members of the Organization in their relations with the Organization.

Article 10. PENSION FUNDS AND SPECIAL FUNDS

1. Any pension fund or provident fund conducted under the authority of the Organization shall enjoy legal capacity in Switzerland provided it observes the forms prescribed for this purpose by Swiss law. In so far as it acts on behalf of officials of the Organization, it shall be accorded the same exemptions, immunities and privileges as accorded to the Organization itself.

2. Funds and foundations with or without separate legal status, administered under the auspices of the Organization and devoted to its official purposes, shall be given the benefit of the same exemptions, immunities and privileges as the Organization itself with regard to all other properties except immovable property.

Article 11. SOCIAL INSURANCE

The Organization shall be exempt from all compulsory contributions to general social insurance funds such as equalization, unemployment insurance and workmen's compensation funds, etc., on the understanding that the Organization will, so far as possible, and under conditions to be agreed upon, insure with Swiss social insurance funds those of its agents who are not assured of equivalent social protection by the Organization.

II. IMMUNITIES AND FACILITIES GRANTED TO PERSONS CALLED UPON
TO SERVE THE ORGANIZATION IN AN OFFICIAL CAPACITY

Article 12. STATUS OF REPRESENTATIVES OF STATES MEMBERS
OF THE ORGANIZATION

1. The representatives of States members of the Organization, called upon to serve the Organization in an official capacity, shall enjoy during the exercise of their functions in Switzerland and during their journeys to and from the place of meeting, the immunities and privileges granted to representatives of States to international organizations. However, the privileges and facilities with regard to customs shall be granted in conformity with customs regulations.

2. Privileges and immunities are accorded to the representatives of States members of the Organization not for their personal benefit but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a State member of the Organization not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any

case where, in the opinion of that member State, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article 13. STATUS OF THE SECRETARY-GENERAL
OF THE ORGANIZATION*

1. The Secretary-General of the Organization and certain high officials designated by him with the agreement of the Federal Council shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in accordance with international law and custom.

2. Privileges and facilities with regard to customs shall be granted in conformity with customs regulations.

*Article 14. IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED
TO ALL OFFICIALS*

The officials of the Organization, irrespective of nationality, shall enjoy exemption from jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed in the discharge of their duties, notwithstanding that the persons concerned are no longer officials.

*Article 15. IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIALS
NOT OF SWISS NATIONALITY*

Officials of the Organization who are not of Swiss nationality shall:

- (a) Be exempt from national service obligations in Switzerland;
- (b) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;
- (c) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of other international organizations;
- (d) Be given, together with the members of their families and their domestic staff, the same repatriation facilities as are accorded to officials of other international organizations;
- (e) Enjoy, with regard to customs, the facilities provided in the customs regulations of the Federal Council, applicable to international organizations;
- (f) Enjoy exemption from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Organization; capital sums due in any circumstances by a pension fund or provident fund within the meaning of article 10 of this Agreement shall also, at the time of their payment, be exempt in Switzerland from all taxes on capital and income; the same principle shall apply to all the indemnities for sickness, accidents, etc., paid to agents, officials or employees of the Organization; on the other hand, income from capital sums paid and benefits and pensions paid to former officials of the Organization shall not be exempt; it shall also be understood that Switzerland reserves the right to take into account salaries, emoluments and other exempt elements of income in order to determine the rate of tax applicable to the other elements, normally taxable, of the income of an official.

Article 16. FREEDOM OF ACCESS, SOJOURN AND DEPARTURE

The Swiss authorities shall take the necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from Swiss territory of all persons, irrespective of their nationality, having official business with the organization, namely:

- (a) Representatives of member States;
- (b) The Secretary-General and the personnel of the Organization together with their spouses and dependent children;
- (c) Any other person, irrespective of nationality, having official business with the Organization.

Article 17. IDENTITY CARDS

1. The Federal Political Department shall furnish each official of the Organization with an identity card bearing the photograph of the holder. This card, authenticated by the Federal Political Department and the Organization, shall serve to identify the official in relation to all federal, cantonal and communal authorities. An identity card shall also be furnished to the dependent members of the families of non-Swiss officials covered by article 15 who form part of their households and do not exercise any lucrative activity.

2. The Organization shall transmit regularly to the Federal Political Department a list of the officials of the Organization and the members of their families showing in each case the date of birth, nationality, residence in Switzerland and the category or class or function of each official.

Article 18. OBJECT OF IMMUNITIES

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement in respect of officials of the Organization are not designed for the personal benefit of those officials. They are instituted solely to ensure the free functioning of the Organization and the complete independence of its agents in all circumstances.

2. The Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. The Administrative Council shall have the power to waive the immunities of the Secretary-General.

Article 19. PREVENTION OF ABUSES

The Organization and the Swiss authorities shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 20. DISPUTES OF A PRIVATE NATURE

The Organization shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Organization is a party;

- (b) Disputes involving an official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived under the provisions of article 18.

III. NON-RESPONSIBILITY AND SECURITY OF SWITZERLAND

Article 21. NON-RESPONSIBILITY OF SWITZERLAND

Switzerland shall not incur, by reason of the activity of the Organization on its territory, any international responsibility for acts or omissions of the Organization or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions.

Article 22. SECURITY OF SWITZERLAND

1. Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Federal Council to take the precautions necessary for the security of Switzerland.

2. If the Swiss Federal Council considers it necessary to apply the first paragraph of this article, it shall approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interest of the Organization.

3. The Organization shall collaborate with the Swiss authorities to avoid any prejudice to the security of Switzerland resulting from its activity.

IV. EXECUTION, MODIFICATION, DENUNCIATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Article 23. EXECUTION OF THE AGREEMENT BY SWITZERLAND

The Federal Political Department is the Swiss authority which is entrusted with the execution of this Agreement.

Article 24. JURISDICTION

1. Any divergence of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which has not been settled by direct conversations between the parties may be submitted by either party to an arbitral tribunal of three members.

2. The Swiss Federal Council and the Organization shall each choose one member of the tribunal.

3. The members so appointed shall choose their Chairman.

4. In the event of disagreement between the members on the choice of Chairman, the Chairman shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the tribunal.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 25. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement may be revised at the request of either party.

2. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

Article 26. DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

This Agreement may be denounced at any time by either party giving one year's notice.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which its approval by the General Assembly of the Organization is communicated to the Swiss authorities.

DONE and signed at Berne, on 10 March 1976, in two copies.

For the Swiss Federal Council:

The Director of the International Organ-
izations Branch of the Federal Political
Department,

F. DE ZIEGLER

For the International Civil
Defence Organization:

The Secretary-General,

M. BODI

No. 836

**SWITZERLAND
and
ASSOCIATION OF IRON ORE
EXPORTING COUNTRIES**

**Agreement to govern the legal status in Switzerland of the
Association of Iron Ore Exporting Countries. Signed
at Berne on 9 December 1976**

Authentic texts: French and English.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 13 March 1979.

**SUISSE
et
ASSOCIATION DES PAYS EXPORTATEURS
DE MINERAI DE FER**

**Accord pour régler le statut juridique en Suisse de l'Asso-
ciation des pays exportateurs de minerai de fer. Signé
à Berne le 9 décembre 1976**

Textes authentiques : français et anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 13 mars
1979.*

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ASSOCIATION DES PAYS EXPORTATEURS DE MINÉRAI DE FER POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE ASSOCIATION EN SUISSE

Le Conseil fédéral suisse, d'une part,

L'Association des Pays Exportateurs de Minerai de Fer, d'autre part,

Désireux de conclure un accord en vue de régler le statut juridique en Suisse de l'Association des Pays Exportateurs de Minerai de Fer, sont convenus des dispositions suivantes :

1. STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE L'ASSOCIATION

Article premier. PERSONNALITÉ

Le Conseil fédéral reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Association des Pays Exportateurs de Minerai de Fer (ci-après désignée « l'Association »).

Article 2. LIBERTÉ D'ACTION

1. Le Conseil fédéral garantit à l'Association l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'organisation internationale.

2. Il lui reconnaît en particulier, ainsi qu'à ses membres dans leurs rapports avec elle, la liberté de réunion, de discussion et de décision.

Article 3. INVIOLABILITÉ

1. Les bâtiments ou parties des bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de l'Association sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Association. Seul le Secrétaire général de l'Association ou son représentant dûment autorisé sont compétents pour renoncer à cette inviolabilité.

2. Les archives de l'Association et, en général, tous les documents destinés à son usage officiel, qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

3. L'Association exerce le contrôle et la police de ses locaux.

Article 4. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET IMMUNITÉ À L'ÉGARD D'AUTRES MESURES

1. L'Association jouit de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Secrétaire général de l'Association ou son représentant dûment autorisé. L'insertion dans un contrat d'une clause de juridiction devant un tribunal ordinaire suisse constitue une renonciation formelle à l'immunité. Toutefois, à moins

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1976, date à laquelle son approbation par le Comité de l'Association avait été communiquée aux autorités suisses, conformément à l'article 27.

de clause expresse contraire, une telle renonciation ne s'étend pas aux mesures d'exécution.

2. Les bâtiments ou parties de bâtiments, le terrain attenant et les biens, propriété de l'Association ou utilisés par l'Association à ses fins, qu'ils soient ou non sa propriété, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 5. COMMUNICATIONS

1. L'Association bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement aussi favorable que celui assuré aux autres organisations internationales en Suisse, dans la mesure compatible avec la convention internationale des télécommunications¹.

2. L'Association a le droit d'employer des codes pour ses communications officielles. Elle a également le droit d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises dûment identifiés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. La correspondance officielle et les autres communications officielles dûment authentifiées de l'Association ne pourront être censurées.

4. L'exploitation des installations de télécommunications doit être coordonnée sur le plan technique avec l'entreprise des PTT suisses.

Article 6. PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de l'Association ne seront soumises à aucune restriction.

Article 7. RÉGIME FISCAL

1. L'Association, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés des impôts directs fédéraux, cantonaux et communaux. Toutefois, pour les immeubles, cette exonération ne s'appliquera qu'à ceux dont l'Association est propriétaire et qui sont occupés par ses services, ainsi qu'aux revenus qui en proviennent. L'Association ne peut être astreinte à un impôt sur le loyer qu'elle paie pour des locaux loués par elle et occupés par ses services.

2. L'Association est exonérée des impôts indirects fédéraux, cantonaux et communaux. En ce qui concerne l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires, inclus dans les prix ou transféré de manière apparente, l'exonération n'est admise toutefois que pour les acquisitions destinées à l'usage officiel de l'Association à condition que le montant facturé pour une seule et même acquisition dépasse cent francs suisses.

3. L'Association est exonérée de toutes les taxes fédérales, cantonales et communales, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

4. S'il y a lieu, les exonérations mentionnées ci-dessus seront effectuées par voie de remboursement, à la demande de l'Association et suivant une procédure à déterminer par l'Association et les autorités suisses compétentes.

¹ Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981 sous le n° I-19497.

Article 8. RÉGIME DOUANIER

Le traitement en douane des objets destinés à l'Association est régi par le règlement douanier du Conseil fédéral applicable aux organisations internationales, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9. LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Association peut recevoir, détenir, convertir et transférer tous les fonds quelconques, de l'or, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux Etats membres dans leurs relations avec l'Association.

Article 10. CAISSE DE PENSION ET FONDS SPÉCIAUX

1. Toute caisse de pension ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Association a la capacité juridique en Suisse, si elle observe les formes prévues à cet effet par le droit suisse. Elle bénéficie, dans la mesure de son activité en faveur desdits fonctionnaires, des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Association elle-même.

2. Les fonds et fondations, doués ou non d'une personnalité juridique, gérés sous les auspices de l'Association et affectés à des buts officiels, bénéficient des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Association elle-même, en ce qui concerne leurs biens mobiliers.

Article 11. PRÉVOYANCE SOCIALE

L'Association est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurance chômage, l'assurance accidents, etc., étant entendu que l'Association assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente.

II. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX PERSONNES APPELÉES
EN QUALITÉ OFFICIELLE AUPRÈS DE L'ASSOCIATION

Article 12. STATUT DES REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION

1. Les représentants des Etats membres de l'Association, appelés en qualité officielle auprès de l'Association, jouissent durant l'exercice de leur fonction en Suisse et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des immunités et privilèges reconnus aux représentants des Etats auprès des organisations internationales. Toutefois, les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres de l'Association non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Association. Par conséquent, un Etat membre de l'Association a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où,

à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle avait été accordée.

Article 13. STATUT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ASSOCIATION

1. Le Secrétaire général de l'Association et certains hauts fonctionnaires désignés par lui avec le consentement du Conseil fédéral jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

2. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier.

Article 14. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES À TOUS LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'Association, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice de l'exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leur fonction, y compris leurs paroles et leurs écrits, même après que ces personnes auront cessé d'être des fonctionnaires.

*Article 15. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES
AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES*

Les fonctionnaires de l'Association qui n'ont pas la nationalité suisse :

- a) Sont exempts de toute obligation relative au service national en Suisse;
- b) Ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que ceux reconnus aux fonctionnaires des autres organisations internationales;
- d) Jouissent, ainsi que les membres de leur famille et leur personnel domestique, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des autres organisations internationales;
- e) Jouissent, en matière de douane, des facilités prévues par le règlement douanier du Conseil fédéral, applicable aux organisations internationales;
- f) Jouissent de l'exemption de tous les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Association; sont également exemptes en Suisse de tous impôts quelconques sur le capital et le revenu, au moment de leur versement, les prestations en capital dues en quelque circonstance que ce soit par une caisse de pension ou une institution de prévoyance au sens de l'article 11 du présent Accord; il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Association à titre d'indemnité à la suite de maladie, accident, etc.; en revanche, les revenus des capitaux versés, ainsi que les rentes et pensions payées aux anciens fonctionnaires de l'Association ne bénéficient plus de l'exemption; il demeure au surplus entendu que la Suisse conserve la possibilité de tenir compte des salaires, traitements et autres éléments de revenu exonérés pour déterminer le taux d'impôt applicable aux autres éléments, normalement imposables, du revenu du fonctionnaire.

Article 16. LIBERTÉ D'ACCÈS, DE SÉJOUR ET DE SORTIE

Les autorités suisses prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées en qualité officielle auprès de l'Association soit :

- a) Les représentants des Etats membres;
- b) Le Secrétaire général et le personnel de l'Association ainsi que leur conjoint et leurs enfants vivant à leur charge;
- c) Toute autre personne, quelle que soit sa nationalité, appelée en qualité officielle auprès de l'Association.

Article 17. CARTES DE LÉGITIMATION

1. Le Département politique fédéral remet à l'Association, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte de légitimation munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département politique fédéral et l'Association, sert à la légitimation du titulaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale et communale. Une carte identique sera remise également à l'Association à l'intention des membres de la famille des fonctionnaires non suisses visés à l'article 15, qui vivent à leur charge, font ménage commun avec eux et n'exercent pas d'activité lucrative.

2. L'Association communique régulièrement au Département politique fédéral la liste des fonctionnaires de l'Association et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, le domicile en Suisse et la catégorie ou la classe de fonction à laquelle ils appartiennent.

Article 18. OBJET DES IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Association des avantages et des commodités personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Association et la complète indépendance de ses agents.

2. Le Secrétaire général de l'Association a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Association. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil Exécutif a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 19. PRÉVENTION DES ABUS

L'Association et les autorités suisses coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

Article 20. DIFFÉRENDS D'ORDRE PRIVÉ

L'Association prendra les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) De différends résultant de contrats auxquels l'Association serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;
- b) De différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Association qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 18.

III. NON-RESPONSABILITÉ ET SÉCURITÉ DE LA SUISSE

Article 21. NON-RESPONSABILITÉ DE LA SUISSE

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Association sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Association ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 22. SÉCURITÉ DE LA SUISSE

1. Rien, dans le présent Accord, n'affecte le droit du Conseil fédéral de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.

2. Au cas où il estime nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil fédéral se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Association en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Association.

3. L'Association collabore avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

IV. EXÉCUTION, MODIFICATION, DÉNONCIATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Article 23. EXÉCUTION DE L'ACCORD PAR LA SUISSE

Le Département politique fédéral est l'autorité suisse chargée de l'application du présent Accord.

Article 24. JURIDICTION

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties peut être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Le Conseil fédéral et l'Association désigneront chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal fixe sa propre procédure.

Article 25. RÉVISION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concertent sur les modifications qu'il peut y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord.

Article 26. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis d'un an.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle son approbation par le Comité de l'Association sera communiquée aux autorités suisses.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été fait et signé à Berne, le 9 décembre 1976, en double exemplaire, en langues française et anglaise. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Le Directeur de la Direction des organisations internationales du Département politique fédéral,

F. DE ZIEGLER

Pour l'Association des Pays Exportateurs de Minerai de Fer :

Le Secrétaire général,

B. K. SANYAL

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE ASSOCIATION OF IRON ORE EXPORTING COUNTRIES
TO GOVERN THE LEGAL STATUS OF THIS ASSOCIATION
IN SWITZERLAND

The Swiss Federal Council on one hand,
The Association of Iron Ore Exporting Countries on the other,
Being desirous of concluding an agreement with a view to governing the
legal status, in Switzerland, of the Association of Iron Ore Exporting Countries,
have agreed upon the following provisions:

I. STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE ASSOCIATION

Article 1. PERSONALITY

The Federal Council recognizes the international personality and legal capacity in Switzerland of the Association of Iron Ore Exporting Countries (hereinafter called "the Association").

Article 2. FREEDOM OF ACTION

1. The Federal Council guarantees the Association the independence and freedom of action belonging to it as an international institution.
2. It recognizes, in particular, the right of the Association and of its members in their relations with it, to freedom of assembly, discussion and decision.

Article 3. INVIOABILITY

1. The buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto which, whoever the owner, are used for the purposes of the Association are inviolable. No agent of the Swiss public authorities may enter therein without the express consent of the Association. Only the Secretary General of the Association or his duly authorized representative may waive this inviolability.
2. The archives of the Association and, in general, all documents intended for its official use, belonging to it or in its possession, are inviolable at all times and wherever they may be located.
3. The Association exercises control and the maintenance of order in its premises.

*Article 4. IMMUNITY FROM PROCESS AND IMMUNITY
WITH REGARD TO OTHER MEASURES*

1. The Association enjoys immunity from penal, civil and administrative jurisdiction, except insofar as this immunity shall have been formally waived by the Secretary General of the Association or his duly authorized representative. The insertion of [a] jurisdiction clause in a contract before an ordinary Swiss tri-

¹ Came into force on 28 December 1976, the day on which its approval by the Board of the Association had been communicated to the Swiss authorities, in accordance with article 27.

bunal constitutes a formal renunciation of the immunity. However, unless the clause specifies otherwise, such renunciation does not extend to measure of execution.

2. The buildings or parts of buildings, the land ancillary thereto and assets, owned by the Association or used by the Association for its purposes, whether or not its property, shall be exempt from search, requisition, attachment or measure of execution.

Article 5. COMMUNICATIONS

1. The Association, in its official communications, has the benefit of the preferential treatment applicable to other international organisations in Switzerland, and in conformity with the International Telecommunications Convention.¹

2. The Association has the right to use codes for its official communications. It also has the right to send and receive its correspondence by couriers or duly identified bags which shall benefit from the same privileges and immunities as diplomatic couriers and diplomatic bags.

3. The official correspondence and other communications duly authenticated of the Association may not be censored.

4. The technical aspects of operating the telecommunications equipment shall be co-ordinated with the Swiss PTT.

Article 6. PUBLICATIONS

The importation and exportation of the Association's publications shall not be submitted to any restrictions.

Article 7. FISCAL SYSTEM

1. The Association, its assets, income and other property are exempt from direct federal, cantonal and communal taxes. With regard to immovable property, however, such exemption shall apply only to that which is owned by the Association and which is occupied by its services, and to income derived therefrom. The Association shall not be liable to taxation on the rent it may pay for premises rented by it and occupied by its services.

2. The Association is exempted from indirect federal, cantonal and communal taxes. As regards federal turnover tax included in the price or obviously transferred, the exemption only applies to acquisitions intended for the Association's official use, on condition that the invoice for a single acquisition exceeds one hundred Swiss francs.

3. The Association is exempt from all federal, cantonal and communal taxes, other than taxes levied for special services.

4. Where applicable, the exemptions mentioned above shall take the form of refund at the Association's request in accordance with a procedure to be determined by the Association and the competent Swiss authorities.

Article 8. CUSTOMS

The customs clearance of articles intended for the Association shall be governed by the Customs Regulations of the Federal Council applicable to international organisations and which form an integral part of this Agreement.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981 under No. 1-19497.

Article 9. FREE DISPOSAL OF FUNDS

1. The Association may receive, hold, convert and transfer funds of any sort, gold, all currencies, cash and other transferable securities and have free disposal thereof within Switzerland as well as in its relations with other countries.

2. The present article is applicable to member states in their relations with the Association.

Article 10. PENSION FUND AND SPECIAL FUNDS

1. Any pension fund or provident fund institution officially acting in favour of staff members of the Association is legally recognized in Switzerland if it observes the relevant forms imposed by Swiss law. It enjoys, insofar as its activity is on behalf of the said staff members, the same exemptions, immunities and privileges as the Association itself.

2. The funds and foundations, whether they have legal personality or not, administered under the auspices of the Association and allotted to its official uses, enjoy the same exemptions, immunities and privileges as the Association itself, insofar as their movable properties are concerned.

Article 11. SOCIAL SECURITY

The Association is exempt from all compulsory contributions to social provident funds in general, such as equalization fund, unemployment fund, accident insurance, etc., on the understanding that the Association will ensure, insofar as possible and on conditions to be agreed upon, the affiliation to Swiss insurance system of those of its staff members who are not covered by an equivalent insurance scheme.

II. IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO PERSONS CALLED
UPON FOR OFFICIAL DUTIES WITH THE ASSOCIATION

Article 12. STATUS OF REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES
OF THE ASSOCIATION

1. The representatives of the member states of the Association called upon for official duties with the Association, shall, during the discharge of their duties in Switzerland and in the course of journeys to and from meetings, enjoy the immunities and privileges accorded by Switzerland to representatives of states accredited to international organisations. However, the customs privileges and facilities shall be granted in accordance with Customs Regulations.

2. The privileges and immunities provided for have not been established with a view to according personal advantages to the representatives of member states of the Association, but in order to safeguard with complete independence the discharge of their duties for the Association. In consequence, a member state of the Association has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative at any time when, in its opinion, that immunity hinders the normal course of justice, provided that the immunity can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity had been granted.

Article 13. STATUS OF THE SECRETARY GENERAL OF THE ASSOCIATION

1. The Secretary General and certain senior staff members of the Association designated by him, shall, with the consent of the Federal Council, enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic representatives in conformity with international law and practice.

2. The privileges and facilities in respect of customs matters are accorded in conformity with the Customs Regulations.

Article 14. IMMUNITIES AND FACILITIES FOR ALL STAFF MEMBERS

All staff members of the Association, whatever their nationality, enjoy exemption from all jurisdiction for acts resulting from the exercise of their functions, including words written or spoken, even after these persons have ceased to be officials.

Article 15. IMMUNITIES AND FACILITIES FOR NON-SWISS STAFF MEMBERS

Staff members of the Association who are not of Swiss nationality:

- (a) Shall be exempt from any national service obligations in Switzerland;
- (b) Shall be exempt, as shall their spouse and other dependent family members, from immigration regulations and from the registration of aliens formalities;
- (c) Shall enjoy, as regards exchange facilities, the same privileges as are accorded to staff members of other international organisations;
- (d) Shall enjoy, as shall the members of their family and domestic staff, the same repatriation facilities as are accorded to staff members of other international organisations;
- (e) Shall enjoy in respect of customs matters the facilities provided for in the Customs Regulations of the Federal Council applicable to international organisations;
- (f) Shall be exempt from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the Association; they shall also be exempt in Switzerland from any taxes on capital and income in respect of capital sums which a pension fund or a provident fund in the sense of article 11 of this Agreement is liable for in any circumstances, at the time of payment; this shall also apply to all payments to agents, staff members or employees of the Association in respect of sickness, accident, etc.; however, the proceeds of the capital sums as well as the annuities and pensions paid by the Association to former staff members shall not benefit from the tax exemption; it is further understood that the Swiss authorities reserve the right to take into account salaries, payments and other exempted income in order to determine the tax rate applicable to other normally taxable elements of the income of the staff member.

Article 16. FREEDOM OF ACCESS, RESIDENCE AND EXIT

The Swiss authorities shall take all necessary measures to facilitate the entry into Switzerland, the departure therefrom and the residence therein of all persons, irrespective of nationality, who are called on for official duties with the Association as:

- (a) The representatives of member states;

- (b) The Secretary General and staff of the Association, as well as their spouse and dependent children;
- (c) Any other persons, irrespective of nationality, called on for official duties with the Association.

Article 17. IDENTITY CARDS

1. The Federal Political Department supplies the Association with an identity card for each staff member, bearing a photograph of the holder. This card, certified by the Federal Political Department and the Association, will serve as the credentials of the staff member *vis-à-vis* all federal, cantonal or communal authorities. An identical card shall be supplied also to the dependent members of the families of non-Swiss staff members, as provided for in article 15, who form part of their households and do not engage in any remunerative employment.

2. The Association shall transmit regularly to the Federal Political Department a list of the Staff members of the Association and the members of their families, showing in each case the date of birth, nationality, residence in Switzerland and the respective category or class of function.

Article 18. PURPOSE OF IMMUNITIES

1. The privileges and immunities provided for in the present Agreement have not been established with a view to according personal advantages and facilities to the staff members of the Association. They have been instituted solely in order to ensure the free functioning under all circumstances of the Association and the complete independence of its officials.

2. The Secretary General of the Association has the right and the duty to waive the immunity of a staff member when he considers that this immunity hinders the normal course of justice and can be waived without jeopardising the interests of the Association. The Executive Board is competent to waive the immunities with respect to the Secretary General.

Article 19. PREVENTION OF ABUSE

The Association and the Swiss authorities will co-operate at all times with a view to facilitating good administration of justice, ensuring the observation of police regulations and preventing any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

Article 20. PRIVATE DISPUTES

The Association shall make appropriate provisions for the satisfactory settlement:

- (a) Of differences arising from contracts in which the Association is a party, and other differences bearing on a point of civil law;
- (b) Of differences in which a staff member of the Association might be implicated, who enjoys immunity as a result of his official position, if this immunity has not been waived in accordance with article 18.

III. NON-RESPONSIBILITY AND SECURITY OF SWITZERLAND

Article 21. NON-RESPONSIBILITY OF SWITZERLAND

Switzerland shall not incur, as a result of the activity of the Association on its territory, any international responsibility of any kind for the acts or omissions of the Association or of those of its officials acting or failing to act in the exercise of their duties.

Article 22. SECURITY OF SWITZERLAND

1. Nothing in the present Agreement affects the right of the Federal Council to take any appropriate precautions in the interest of the security of Switzerland.

2. Should the Federal Council consider necessary to apply the first paragraph of the present article, it shall contact the Association as soon as circumstances permit with a view to taking by common agreement the measures necessary for the protection of the Association's interests.

3. The Association shall collaborate with the Swiss authorities in order to prevent any prejudice to the security of Switzerland resulting from the Association's activity.

IV. EXECUTION, MODIFICATION, DENUNCIATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Article 23. EXECUTION OF THE AGREEMENT BY SWITZERLAND

The Federal Political Department is the Swiss authority charged with the application of the present Agreement.

Article 24. JURISDICTION

1. Any divergence of views concerning the application or interpretation of the present Agreement which it has not been possible to settle by direct talks between the parties may be submitted by either one of the parties to the decision of an arbitral tribunal composed of three members.

2. The Federal Council and the Association will each choose one member of the tribunal.

3. The members thus designated shall choose their president.

4. In the event of disagreement between the members on the question of the president, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, upon the request of the members of the tribunal.

5. The tribunal shall decide upon its own form of procedure.

Article 25. REVISION OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement may be revised upon the request of one or the other party.

2. In such a case the two parties will discuss what changes it might be necessary to make in the provisions of the present Agreement.

Article 26. DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement may be denounced at any time by either of the parties, subject to notice of one year.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the day its approval by the Board of the Association is communicated to the Swiss authorities.

IN WITNESS THEREOF the present Agreement was done and signed at Berne on [the] 9th day of December 1976, in duplicate, in the French and English languages. In case of divergent interpretation, the French text shall prevail.

For the Swiss Federal
Council:

The Head of the Direction for International Organisations of the Federal Political Department,

[Signed]

F. DE ZIEGLER

For the Association of Iron Ore
Exporting Countries:

The Secretary General,

[Signed]

B. K. SANYAL

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION of annex XV (World Intellectual Property Organization) and annex XVI (International Fund for Agricultural Development)

Notification received on:

1 March 1979

SWEDEN

(With effect from 1 March 1979.)

Registered ex officio on 1 March 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061 and 1126.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION de l'annexe XV (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) et de l'annexe XVI (Fonds international de développement agricole)

Notification reçue le :

1^{er} mars 1979

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} mars 1979.)

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061 et 1126.

N° 570. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 17 JANVIER
1948¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 12 OCTOBRE 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 13 mars 1979.

Le Gouvernement français et le Gouvernement belge,

Désireux de régler équitablement les problèmes d'assujettissement que pose la situation des personnes exploitant des terres de part et d'autre de la frontière commune,

Constatant que la Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 17 janvier 1948³, reste applicable aux travailleurs indépendants,

Considérant que l'application des articles 1^{er} (§ 2) et 3 (§ 3) pose des problèmes particuliers tant en ce qui concerne les personnes visées que les législations applicables,

Sont convenus de compléter et de modifier la Convention susvisée par les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les personnes exerçant, à titre de travailleur indépendant, une activité agricole en mettant en valeur des terres ou en utilisant des installations situées de part et d'autre de la frontière franco-belge et constituant une entreprise unique, ne sont soumises qu'à la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur résidence habituelle.

Article 2. Par législation de sécurité sociale au sens de l'article 1^{er} du présent Avenant, il y a lieu d'entendre :

- En ce qui concerne la France : les législations relatives à l'assurance maladie, maternité, invalidité, à l'assurance vieillesse, aux prestations familiales et à l'assurance accidents applicables aux exploitants agricoles;
- En ce qui concerne la Belgique : la législation relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 3. Les obligations découlant de l'article 1^{er} du présent Avenant sont fixées comme si l'ensemble de l'activité était exercée sur le territoire de la Partie contractante dont la législation est applicable.

Article 4. Conformément aux dispositions de l'article 24 de la Convention, les autorités ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement leurs bons offices, aux fins d'exécution du présent Avenant, dans la même mesure que s'il s'agissait de leur propre législation.

Article 5. Un arrangement administratif déterminera en tant que de besoin les modalités d'application du présent Avenant qui prendra effet au 1^{er} janvier 1978.

Article 6. Le présent Avenant entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233, et annexe A des volumes 149 et 182.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1978, dès que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 26 octobre et 14 novembre 1978) l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux articles 5 et 6.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Bruxelles, le 12 octobre 1978, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement français :

[Signé]

FRANCIS HURE

Pour le Gouvernement belge :

[Signé]

ANTOINE HUMBLET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 570. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE. SIGNED AT BRUSSELS ON 17 JANUARY 1948¹ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS ON 12 OCTOBER 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 13 March 1979.

The French Government and the Belgian Government,

Desirous of resolving equitably the jurisdictional problems posed by the situation of persons farming land on both sides of the common frontier,

Noting that the General Convention on social security between Belgium and France, signed at Brussels on 17 January 1948,³ remains applicable to self-employed workers,

Considering that the application of article 1, paragraph 2, and article 3, paragraph 3, raises specific problems with regard to both the persons concerned and the applicable legislation,

Have agreed to complete and amend the above-mentioned Convention by adding the following provisions:

Article 1. Persons engaged, as self-employed workers, in agricultural activities through farming land or using facilities located on both sides of the Franco-Belgian frontier, and constituting a single undertaking, are subject exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory their normal residence is located.

Article 2. For the purpose of article 1 of this Agreement, social security legislation means:

—In France: the legislation concerning sickness, maternity, invalidity and old-age insurance, family allowances and accident insurance applicable to farmers;

—In Belgium: the legislation concerning the social status of self-employed workers.

Article 3. Obligations under article 1 of this Agreement shall be determined as if the entire activity were carried out in the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable.

Article 4. In accordance with the provisions of article 24 of the Convention, the authorities and the social security agencies of the two Contracting Parties shall furnish one another mutual assistance, in the implementation of this Agreement, to the same extent as if the matter affected the application of their own legislation.

Article 5. An administrative arrangement shall, as necessary, determine the conditions for the application of this Agreement, which shall take effect on 1 January 1978.

Article 6. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their respective legislations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 36, p. 233, and annex A in volumes 149 and 182.

² Came into force on 14 November 1978, when the Contracting Parties notified each other (on 26 October and 14 November 1978) of the completion of the formalities required by their respective legislations, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with articles 5 and 6.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 36, p. 233.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 12 October 1978, in two copies in the French language.

For the French Government:

]Signed]

FRANCIS HURE

For the Belgian Government:

]Signed]

ANTOINE HUMBLET

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959³

ELEVENTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION.
DONE AT GENEVA ON 11 NOVEMBER 1977⁴

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

18 April 1978

NETHERLANDS

(With effect from 18 April 1978.)

14 June 1978

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 June 1978.)

26 June 1978

ROMANIA

(With effect from 26 June 1978.)

9 February 1979

BRAZIL

(With effect from 9 February 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078 and 1080.

² *Ibid.*: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 and 1080.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997, 1031, 1050 and 1078.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, No. A-814 (XXXII).

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE
12 NOVEMBRE 1959³

ONZIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUS-
MENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 11 NOVEMBRE 1977⁴

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

18 avril 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 18 avril 1978.)

14 juin 1978

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 juin 1978.)

26 juin 1978

ROUMANIE

(Avec effet au 26 juin 1978.)

9 février 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 9 février 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078 et 1080.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 et 1080.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997, 1031, 1050 et 1078.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, n° A-814 (XXXII).

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT, DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965²

EXTENSIONS of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by decision taken on 29 November 1977, further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocol until the close of their thirty-fourth session.

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by decision taken on 27 November 1978, further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocol until the close of their thirty-fifth session.

ACCEPTANCE

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by letter on:

27 November 1978

FRANCE

(With effect from 27 November 1978.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 and 1080.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 905, 959, 997, 1031 and 1080.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965²

PROLONGATIONS du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par décision du 29 novembre 1977, ont à nouveau reporté la date limite pour l'acceptation du Protocole susmentionné en la fixant à la date de clôture de leur trente-quatrième session.

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par décision du 27 novembre 1978, ont à nouveau reporté la date limite pour l'acceptation du Protocole susmentionné en la fixant à la date de clôture de leur trente-cinquième session.

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par lettre le :

27 novembre 1978

FRANCE

(Avec effet au 27 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 et 1080.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 8 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 905, 959, 997, 1031 et 1080.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES. DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971¹

PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 3 MARCH 1978

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1979.

The governments which are parties to the Protocol Relating to Trade Negotiations Among Developing Countries done at Geneva on 8 December 1971³ (hereinafter referred to as "Participating Countries" and "the Protocol", respectively), and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania"),

Taking note of the request of Romania dated 25 April 1977 for accession to the Protocol,

Taking note that an objective of Romania's long-term economic development programme is the expansion of trade with other developing countries,

Taking note that it is the intention of Participating Countries and Romania to encourage the expansion of their mutual trade by means of the concessions contained in the Protocol and in the Schedule relating to Romania annexed hereto (hereinafter referred to as "the Schedule"),

Having regard to the provisions of paragraph 14 of the Protocol concerning accession of a developing country not a signatory thereto,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176, and annex A in volumes 884, 945, 954, 997 and 1031.

² Came into force on 15 September 1978, i.e., the thirtieth day following the date of the deposit of the instrument of ratification by Romania (on 16 August 1978) with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in respect of all Parties to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries (with the exception of the Republic of Korea, with regard to which Romania invoked the non-application provisions of article 15 of the latter Protocol), in accordance with paragraph 5. The following is the list of the Parties as at 15 September 1978:

Bangladesh
Brazil
(Optional signature effected on 2 May 1978.)
Chile
(Optional signature effected on 6 October 1978.)
Egypt
Greece
(Optional signature effected on 15 November 1978.)
India
Israel
(Optional signature effected on 15 December 1978.)
Mexico
(Optional signature effected on 2 May 1978.)
Pakistan
(Optional signature effected on 10 May 1978.)
Peru
Romania
Spain
Tunisia
(Optional signature effected on 18 August 1978.)
Turkey
Uruguay
Yugoslavia

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971¹

PROTOCOLE² D'ACCESSION DE LA ROUMANIE AU PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE), FAIT À GENÈVE LE 3 MARS 1978

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 février 1979.

Les gouvernements qui sont parties au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement, qui a été fait à Genève le 8 décembre 1971³ (dénommés ci-après « les Pays participants » et « le Protocole » respectivement), et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (dénommée ci-après « Roumanie »),

Prenant acte de la demande d'accession au Protocole présentée par la Roumanie en date du 25 avril 1977,

Prenant acte que le programme de développement économique à long terme de la Roumanie se propose comme objectif l'accroissement du commerce avec les autres pays en voie de développement,

Prenant acte de ce que les Pays participants et la Roumanie ont l'intention d'encourager l'expansion de leurs échanges mutuels par le moyen des concessions reprises dans le Protocole et dans la Liste de la Roumanie annexée au présent Protocole (ci-après dénommée « la Liste »),

Eu égard aux dispositions du paragraphe 14 du Protocole, qui concernent l'accession de pays en voie de développement non signataires,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182, et annexe A des volumes 884, 945, 954, 997 et 1031.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1978, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt de l'instrument de ratification de la Roumanie (le 16 août 1978) auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à l'égard de toutes les Parties au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement (à l'exception de la République de Corée, pour laquelle la Roumanie a invoqué les clauses de non-application prévues par l'article 15 de ce dernier Protocole), conformément au paragraphe 5. On trouvera ci-après la liste des Parties au 15 septembre 1978 :

Bangladesh

Bésil

(Signature facultative effectuée le 2 mai 1978.)

Chili

(Signature facultative effectuée le 6 octobre 1978.)

Egypte

Espagne

Grèce

(Signature facultative effectuée le 15 novembre 1978.)

Inde

Israël

(Signature facultative effectuée le 15 décembre 1978.)

Mexique

(Signature facultative effectuée le 2 mai 1978.)

Pakistan

(Signature facultative effectuée le 10 mai 1978.)

Pérou

Roumanie

Tunisie

(Signature facultative effectuée le 18 août 1978.)

Turquie

Uruguay

Yougoslavie

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

Having regard to the results of the negotiations directed towards this end,
Have through their representatives agreed as follows:

PART I. GENERAL

1. Romania shall, upon entry into force of this Protocol of Accession pursuant to paragraph 4 of the Protocol, become a participating country to the Protocol and shall apply the Protocol in accordance with the following provisions:

(i) Romania shall, consistent with its rules and regulations applying to the conduct of foreign trade, co-operate with Participating Countries in promoting the objectives of the Protocol.

(ii) The products described in the Schedule relating to Romania which are the products of territories of Participating Countries entitled to receive preferential treatment upon importation into the territory of Romania, shall, on their importation into Romania, be subject to customs duties no higher than those provided for in the Schedule relating to Romania.

(iii) Other regulations of commerce applied by Romania to products described in the Schedule and originating in the territories of Participating Countries shall be no more restrictive than regulations of commerce applied by Romania on the date specified by the Committee of Participating Countries (hereinafter referred to as "the Committee") for the completion of negotiation of the concessions.

(iv) Romania shall promptly notify to the Committee any changes in its foreign trade régime which may affect the trade interests of Participating Countries.

(v) Romania shall provide the Committee with trade statistics and other details covering the import of products described in the Schedule and originating in Participating Countries as well as in other countries on an annual basis, and shall also provide such other information relevant to its trade in the products described in the Schedule relating to Romania as the Committee may from time to time need for the discharge of its functions.

(vi) In compliance with the provisions governing the application of rules of origin contained in Annex A to the Protocol, Romania shall provide relevant information on its rules of origin and certifying agencies to the Committee within ninety days from the date of entry into force of this Protocol of Accession.

2. The provisions of the Protocol to be applied by Romania shall be the provisions contained in the text done at Geneva on 8 December 1971, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the entry into force of this Protocol of Accession.

PART II. SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol of Accession, become a Schedule of the Protocol relating to Romania.

PART III. FINAL PROVISIONS

4. This Protocol of Accession shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the GATT. It shall be open for signature by Romania until 28 April 1978. It shall also be open for signature by Participating Countries.

5. This Protocol of Accession shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Romania.

6. The Director-General to the GATT shall promptly furnish a certified copy of this Protocol of Accession and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 4, to each participating country and to Romania.

Eu égard aux résultats des négociations menées à cet effet,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter du jour où le présent Protocole d'accession entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 4 du Protocole, la Roumanie sera pays participant au Protocole et appliquera celui-ci conformément aux dispositions ci-après :

i) La Roumanie, dans la mesure compatible avec la réglementation applicable au fonctionnement de son commerce extérieur, coopérera avec les Pays participants pour promouvoir les objectifs énoncés dans le Protocole.

ii) Les produits désignés dans la Liste de la Roumanie, qui sont originaires des territoires de Pays participants admis à bénéficier d'un traitement préférentiel à leur importation sur le territoire roumain, seront assujettis, à leur importation en Roumanie, à des droits de douane qui ne devront pas être plus élevés que ceux qui sont repris dans la Liste de la Roumanie.

iii) Les autres réglementations commerciales que la Roumanie appliquera aux produits désignés dans la Liste et originaires des territoires de Pays participants ne devront pas être plus restrictives que les réglementations commerciales que la Roumanie appliquait à la date que le Comité des pays participants (dénommé ci-après « le Comité ») a spécifiée pour l'achèvement des négociations des concessions.

iv) La Roumanie informera sans délai le Comité de toute modification de son régime de commerce extérieur qui pourrait affecter les intérêts commerciaux des Pays participants.

v) La Roumanie fournira au Comité des statistiques commerciales et d'autres renseignements détaillés concernant l'importation de produits désignés dans la Liste et originaires de Pays participants ainsi que d'autres pays, sur une base annuelle, et tous autres renseignements relatifs au commerce des produits désignés dans la Liste de la Roumanie dont le Comité pourra parfois avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

vi) Conformément aux dispositions concernant l'application des règles d'origine, énoncées à l'annexe A du Protocole, la Roumanie fournira au Comité, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole d'accession, les informations utiles sur les règles d'origine qu'elle applique et les organismes habilités à certifier l'origine.

2. Les dispositions du Protocole qui devront être appliquées par la Roumanie seront celles qui figurent dans le texte fait à Genève le 8 décembre 1971, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à l'entrée en vigueur du présent Protocole d'accession.

DEUXIÈME PARTIE. LISTE

3. La Liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Roumanie annexée au Protocole dès l'entrée en vigueur du présent Protocole d'accession.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

4. Le présent Protocole d'accession sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 28 avril 1978. Il sera également ouvert à la signature des Pays participants.

5. Le présent Protocole d'accession entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Roumanie.

6. Le Directeur général du GATT remettra promptement à chaque pays participant et à la Roumanie une copie certifiée conforme du présent Protocole d'accession ainsi qu'une notification de chaque acceptation par signature, conformément au paragraphe 4.

7. This Protocol of Accession shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this third day of March one thousand nine hundred and seventy-eight in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

7. Le présent Protocole d'accession sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le trois mars mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE RUMANIA AL PROTOCOLO RELATIVO A LAS NEGOCIACIONES COMERCIALES ENTRE PAÍSES EN DESARROLLO

Los gobiernos parte en el Protocolo relativo a las negociaciones comerciales entre países en desarrollo, hecho en Ginebra el 8 de diciembre de 1971 (denominados en adelante los « Países Participantes » y el « Protocolo » respectivamente), y el Gobierno de la República Socialista de Rumania (denominado en adelante « Rumania »),

Tomando nota de la solicitud de adhesión al Protocolo presentada por Rumania con fecha 25 de abril de 1977,

Tomando nota de que la expansión del comercio con otros países en desarrollo constituye uno de los objetivos del programa de desarrollo económico a largo plazo de Rumania,

Tomando nota de que los Países Participantes y Rumania tienen la intención de fomentar la expansión de su comercio mutuo mediante las concesiones que figuran en el Protocolo y en la Lista de Rumania aneja al presente Protocolo (denominada en adelante « la Lista »),

Habida cuenta de las disposiciones del párrafo 14 del Protocolo relativas a la adhesión de un país en desarrollo que no sea signatario del mismo,

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones encaminadas a ese fin,

Conviene en lo siguiente por medio de sus representantes:

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de adhesión de conformidad con el párrafo 4 del Protocolo, Rumania será un país participante en el Protocolo y lo aplicará con arreglo a las siguientes disposiciones:

i) Rumania, sin detrimento de sus normas y reglamentos en materia de comercio exterior, cooperará con los Países Participantes para favorecer el logro de los objetivos del Protocolo.

ii) Los productos especificados en la Lista de Rumania que sean originarios de territorios de Países Participantes y a los que haya de aplicarse un trato preferencial cuando se importen en territorio rumano, estarán sujetos, al importarse en Rumania, al pago de unos derechos de aduana que no deberán ser superiores a los previstos en la Lista de Rumania.

iii) Las demás reglamentaciones comerciales que aplique Rumania a los productos especificados en la Lista y originarios de territorios de Países Participantes no deberán ser más restrictivas que las reglamentaciones comerciales aplicadas por Rumania en la fecha fijada por el Comité de Países Participantes (denominado en adelante « el Comité ») para la terminación de la negociación de las concesiones.

iv) Rumania notificará prontamente al Comité toda modificación de su régimen de comercio exterior que pueda afectar a los intereses comerciales de los Países Participantes.

v) Rumania proporcionará anualmente al Comité las estadísticas comerciales y demás detalles relativos a la importación de los productos especificados en la Lista y originarios tanto de los Países Participantes como de otros países, y también facilitará cualquier otra información referente a los intercambios de productos especificados en su Lista que el Comité pueda ocasionalmente necesitar para el cumplimiento de sus funciones.

vi) De conformidad con las disposiciones que rigen la aplicación de las normas de origen, que figuran en el anexo A del Protocolo, Rumania comunicará al Comité la información pertinente sobre sus normas de origen y sus organismos de certificación en un

plazo de noventa días a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de adhesión.

2. Las disposiciones del Protocolo que deberá aplicar Rumania serán las que figuran en el texto hecho en Ginebra el 8 de diciembre de 1971, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que estén vigentes al entrar en vigor el presente Protocolo de adhesión.

PARTE II. LISTA

3. La lista que figura en el anexo pasará a ser, al entrar en vigor el presente Protocolo de adhesión, la lista de Rumania aneja al Protocolo.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

4. El presente Protocolo de adhesión quedará depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Estará abierto a la firma de Rumania hasta el 28 de abril de 1978. También estará abierto a la firma de los Países Participantes.

5. El presente Protocolo de adhesión entrará en vigor a los treinta días de haberlo firmado Rumania.

6. El Director General del GATT expedirá sin dilación una copia certificada conforme del presente Protocolo de adhesión y una notificación de cada firma puesta en el mismo, de conformidad con el párrafo 4, a cada País Participante y a Rumania.

7. El presente Protocolo de adhesión será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el tres de marzo de mil novecientos setenta y ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

ANNEX

SCHEDULE OF CONCESSIONS GRANTED BY ROMANIA

This schedule is authentic only in the French language.

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
ex 04.05	Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not: —Eggs for incubation	45%	20%	
ex 07.01	Vegetables, fresh or chilled: B. Other: —Garlic	15%	50%	
ex 07.03	Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption: A. Olives	Free	Binding	
07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared	30%	20%	
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split	30%	20%	
ex 08.04	Grapes, fresh or dried: B. Grapes, dried, seedless	25%	15%	
ex 08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not: —Hazelnuts —Almonds, dried, shelled	30% 30%	50% 50%	
ex 09.04	Pepper of the genus <i>Piper</i> ; pimento of the genus <i>Cap-sicum</i> or the genus <i>Pimenta</i> : —Pepper	30%	60%	
ex 10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye): A. For sowing	5%	20%	
ex 10.02	Rye: A. For sowing	5%	20%	
ex 10.03	Barley: A. For sowing	5%	20%	
ex 10.04	Oats: A. For sowing	5%	20%	
ex 10.05	Maize: A. For sowing	5%	20%	
10.06	Rice: A. In the husk B. Husked C. Broken D. Other	10% 50% 30% 50%	40% 40% 40% 40%	
ex 12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing: —Seeds	2%	50%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
ex 13.02	Shellac, seed lac, stick lac and other lacs; natural gums, resins, gum resins and balsams: —“Guar” and products derived therefrom	5%	50%	
ex 14.03	Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms (for example, sorgho, piassava, couch-grass and istle), whether or not in bundles or hanks: — Sorgho			
	A. For retail sale	15%	40%	
	B. For other purposes	10%	40%	
ex 15.04	Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined: —Fish liver oil	10%	30%	
ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified:			
	A. Olive oil	15%	40%	
	B. Other: —Castor oil; linseed oil; coconut oil:			
	1. For retail sale	25%	40%	
	2. For other purposes	10%	40%	
ex 15.08	Animal and vegetable oils, boiled, oxidized, dehydrated, sulphurized, blown or polymerized by heat in vacuum or in inert gas, or otherwise modified: —Linseed oil	10%	30%	
ex 15.10	Fatty acids; acid oils from refining; fatty alcohols: —Stearin	10%	20%	
15.11	Glycerol and glycerol lyes:			
	A. For retail sale	30%	50%	
	B. For other purposes	3%	50%	
ex 17.01	Beet sugar and cane sugar, in solid form: B. Refined sugars:			
	1. For retail sale	50%	20%	
	2. For other purposes	10%	20%	
17.03	Molasses, whether or not decolourized	10%	20%	
ex 20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid: —Tomato purée —Asparagus	45% 45%	30% 30%	
20.05	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar	20%	20%	
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit	20%	20%	
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit	40%	30%	
ex 21.02	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté; preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates: —Instant coffee	40%	20%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
ex 21.05	Soups and broths, in liquid, solid or powder form; homogenized composite food preparations: —Soups and broths, in liquid, solid or powder form	30%	20%	
ex 23.01	Flours and meals, of meat, offals, fish, crustaceans or molluscs, unfit for human consumption; greaves: —Flours and meals of fish	10%	30%	
ex 24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse: —Unmanufactured tobacco	10%	30%	
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphatic chalk	5%	100%	
25.19	Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide	5%	50%	
ex 26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites: —Iron ores	Free	Binding	
ex 28.19	Zinc oxide and zinc peroxide: —Zinc oxide	Free	Binding	
ex 28.30	Chlorides and oxychlorides: B. Other: —Copper oxychloride	10%	30%	
ex 28.38	Sulphates (including alums) and persulphates: —Aluminium sulphate —Copper sulphate	10% 10%	40% 40%	
29.38	Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent	10%	30%	
29.39	Hormones, natural or reproduced by synthesis; derivatives thereof, used primarily as hormones; other steroids used primarily as hormones	10%	30%	
29.44	Antibiotics	10%	30%	
30.03	Medicaments (including veterinary medicaments)	10%	50%	
ex 32.01	Tanning extracts of vegetable origin: —Extracts of vallonina	10%	30%	
37.06	Cinematograph film, exposed and developed, consisting only of sound track, negative or positive	10%	20%	
37.07	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive	10%	20%	
ex 38.08	Rosin and resin acids, and derivatives thereof other than ester gums included in heading No. 39.05; rosin spirit and rosin oils: I. Rosin: A. For retail sale B. For other purposes	Free 5%	Binding 100%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
ex 38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils: —Anti-knock preparations	10%	30%	
ex 39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins): —Polyvinyl chloride	10%	30%	
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06	10%	30%	
40.12	Hygienic and pharmaceutical articles (including teats), of unhardened vulcanized rubber, with or without fittings of hardened rubber: A. For retail sale B. For other purposes	40% 10%	20% 20%	
40.14	Other articles of unhardened vulcanized rubber: A. For retail sale B. For other purposes	20% 10%	20% 20%	
41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08: A. Calfskin leather B. Other	6% 8%	40% 40%	
41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07, or 41.08	10%	40%	
41.04	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08	10%	40%	
41.05	Other kinds of leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08	10%	40%	
41.06	Chamois-dressed leather	10%	40%	
41.07	Parchment-dressed leather	10%	40%	
41.08	Patent leather and imitation patent leather; metalized leather	10%	40%	
41.09	Parings and other waste, of leather or of composition or parchment-dressed leather, not suitable for the manufacture of articles of leather; leather dust, powder and flour	5%	40%	
41.10	Composition leather with a basis of leather or leather fibres, in slabs, in sheets or in rolls: A. For retail sale B. For other purposes	25% 10%	40% 40%	
42.01	Saddlery and harness, of any material (for example, saddles, harness, collars, traces, knee-pads and boots) any kind of animal	40%	25%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
ex 42.02	Travel goods (for example, trunks, suit-cases, hat-boxes, travelling-bags, rucksacks), shopping-bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco-pouches, sheaths, cases, boxes (for example, for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers of leather or of composition leather, of vulcanized rubber, of artificial plastic sheeting, of paper-board or of textile fabric: —Of leather or of composition leather	25%	40%	
42.04	Articles of leather or of composition leather of a kind used in machinery or mechanical appliances or for other industrial purposes: A. For retail sale B. For other purposes	20% 10%	25% 30%	
42.05	Other articles of leather or of composition leather: A. For retail sale B. For other purposes	30% 10%	50% 30%	
44.14	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled but not further prepared, of a thickness not exceeding 5 mm; veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 5 mm.	2%	100%	
ex 45.02	Natural cork in blocks, plates, sheets or strips (including cubes or square slabs, cut to size for corks or stoppers): —Plates for corks or stoppers	Free	Binding	
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets: A. For retail sale B. For other purposes	50% 10%	20% 30%	
49.01	Printed books, booklets, brochures, pamphlets and leaflets	Free	Binding	
51.01	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale	10%	40%	
51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02: A. For retail sale B. For other purposes	30% 10%	40% 40%	
53.01	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed: A. Fine and semi-fine wool, washed B. Fine and semi-fine wool, unwashed C. Coarse wool, white, washed or unwashed D. Other	10% 8% 8% 7%	40% 40% 40% 40%	
ex 53.02	Other animal hair (fine or coarse), not carded or combed: —Mohair	5%	50%	
ex 53.05	Sheep's or lambs' wool or other animal hair (fine or coarse), carded or combed: —Alpaca tops	10%	40%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
ex 53.11	Woven fabrics of sheep's or lamb's wool or of fine animal hair:			
	A. For retail sale:			
	1. Woven fabrics of sheep's or lamb's wool			
	—Blankets	40%	20%	
	2. Other			
	—Blankets of alpaca	30%	20%	
	B. For other purposes	10%	20%	
ex 54.05	Woven fabrics of flax or of ramie:			
	A. For retail sale:			
	—Tablecloths and table napkins of ramie	50%	20%	
55.01	Cotton, not carded or combed:			
	A. Ginned:			
	1. Extra-long and long fibres	4%	100%	
	2. Medium and short fibres	2%	100%	
	B. Unginned	1%	100%	
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale	7%	50%	
55.07	Cotton gauze:			
	A. For retail sale:			
	1. Mercerised fabrics of premium-quality combed yarns	20%	20%	
	2. Other	40%	20%	
	B. For other purposes	10%	20%	
ex 57.04	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun; waste of such fibres (including pulled or garnetted rags or ropes):			
	—Sisal	5%	50%	
ex 57.10	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03:			
	—Of jute:			
	A. For retail sale	50%	20%	
	B. For other purposes	10%	20%	
ex 59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not:			
	—Of henequen:			
	A. For retail sale	50%	50%	
	B. For other purposes	10%	50%	
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized:			
	A. For retail sale	25%	20%	
	B. For other purposes	10%	20%	
60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized	30%	20%	
ex 60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized:			
	—Stockings	40%	20%	
ex 60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized:			
	A. Of cotton	20%	20%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
61.04	Women's, girls' and infants' under garments	40%	30%	
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic	25%	20%	
62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles:			
	A. Of cotton	30%	40%	
	B. Other	20%	40%	
ex 62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods:			
	—Of jute	7%	50%	
70.12	Glass inner for vacuum flasks or for other vacuum vessels	10%	40%	
73.02	Ferro-alloys	Free	Binding	
73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables	5%	50%	
ex 73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel:			
	—Sanitary ware for domestic use			
	A. For retail sale	40%	25%	
	B. For other purposes	6%	25%	
ex 74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper:			
	—Sanitary ware for domestic use	40%	25%	
ex 79.01	Unwrought zinc; zinc waste and scrap:			
	—Zinc alloys	Free	Binding	
84.06	Internal combustion piston engines:			
	A. Aircraft engines, marine propulsion engines and motor-vehicle engines	Free	Binding	
	B. Other engines	10%	30%	
84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds:			
	A. For use in ships	Free	Binding	
	B. Other	10%	50%	
84.11	Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors, and free-piston generators for gas turbines); fans, blowers and the like:			
	A. For use in aircraft and ships	Free	Binding	
	B. Other	12%	50%	
84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air	11%	20%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
84.45	Machine tools for working metal or metal carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50	11%	50%	
ex 84.47	Machine tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading No. 84.49: —For working wood	15%	30%	
ex 84.48	Accessories and parts suitable for use solely or principally with the machines falling within heading Nos. 84.45 and 84.47, including work and tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machine tools; tool holders for any type of tool or machine tool for working in the hand: —Accessories and parts suitable for use solely or principally with the machines falling within heading Nos. 84.45 and 84.47	20%	20%	
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors: A. For aircraft and ships B. For industrial purposes C. For other purposes	Free 10% 25%	Binding 30% 40%	
ex 85.11	Industrial and laboratory electric furnaces, ovens and induction and di-electric heating equipment; electric welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting: —Electric welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting	11%	30%	
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus: A. For ships, aircraft, ports and airfields B. Other	Free 10%	Binding 30%	
ex 85.21	Thermionic, cold cathode and photo-cathode valves and tubes (including vapour or gas-filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted piezo-electric crystals; diodes, transistors and similar semi-conductor devices; electronic micro-circuits: B. Other: —Mounted piezo-electric crystals	20%	50%	
86.09	Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock	20%	40%	

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession</i>	<i>Remarks</i>
			<i>Per cent of the m.f.n. rate of duty</i>	
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	Free	Binding	
90.18	Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators)	Free	Binding	
90.19	Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses and the like; splints and other fracture appliances; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; hearing aids and other appliances which are worn or carried, or implanted in the body, to compensate for a defect or disability	Free	Binding	
90.20	Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like	Free	Binding	
ex 97.03	Other toys: working models of a kind used for recreational purposes: —Non-mechanical toys	50%	20%	
98.15	Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof, other than glass inners	20%	40%	

[ANNEXE]

LISTE DES CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LA ROUMANIE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
ex.04.05	Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, séchés ou autrement conservés, sucrés ou non : — Œufs à couvrir	45%	20%	
ex.07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré : B. Autres : — Ail	15%	50%	
ex.07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate : A. Olives	Expt	Consolidation	
07.04	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches, ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés	30%	20%	
07.05	Légumes à cosse, secs, écosés, même décortiqués ou cassés	30%	20%	
ex.08.04	Raisins, frais ou secs : B. Raisins secs, sans pépins	25%	15%	
ex.08.05	Fruits à coque (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués : — Noisettes — Amandes, séchées, décortiquées	30%	50%	
ex.09.04	Poivre (du genre <i>Piper</i>); piments (du genre <i>Capsicum</i> et du genre <i>Pimenta</i>) — Poivre	30%	60%	
ex.10.01	Froment et méteil : A. Destinés à l'ensemencement	5%	20%	
ex.10.02	Seigle : A. Destiné à l'ensemencement	5%	20%	
ex.10.03	Orge : A. Destinée à l'ensemencement	5%	20%	
ex.10.04	Avoine : A. Destinée à l'ensemencement	5%	20%	
ex.10.05	Mais : A. Destiné à l'ensemencement	5%	20%	
10.06	Riz : A. Non décortiqué B. Décortiqué C. Brisures D. Autres	10%	40%	
		50%	40%	
		30%	40%	
		50%	40%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			Pour cent du taux du droit NPF	
ex.12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer : — Graines	2%	50%	
ex.13.02	Gomme laque, même blanchie; gommés, gommés-résines, résines et baumes naturels : — « Guar » et produits dérivés	5%	50%	
ex.14.03	Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux : — Sorgho A. Pour la vente au détail B. A d'autres fins	15%	40%	
		10%	40%	
ex.15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées : — Huile de foie de poisson	10%	30%	
ex.15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées : A. Huile d'olive B. Autres : — Huile de ricin; huile de lin; huile de coco : 1. Pour la vente au détail 2. A d'autres fins	15%	40%	
		25%	40%	
		10%	40%	
ex.15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées : — Huile de lin	10%	30%	
ex.15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels : — Stéarine	10%	20%	
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycéri-neuses : A. Pour la vente au détail B. A d'autres fins	30%	50%	
		3%	50%	
ex.17.01	Sucres de betterave et de canne, à l'état solide : B. Sucres raffinés : 1. Pour la vente au détail 2. A d'autres fins	50%	20%	
		10%	20%	
17.03	Mélasses, même décolorées	10%	20%	
ex.20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique : — Purée de tomates — Asperges	45%	30%	
		45%	30%	
20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre	20%	20%	
20.06	Fruits préparés autrement ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool	20%	20%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			Pour cent du taux du droit NPF	
20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre	40%	30%	
ex.21.02	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences : — Café instantané	40%	20%	
ex.21.05	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons, préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées : — Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons, préparés	30%	20%	
ex.23.01	Farines et poudres de viandes et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons : — Farines et poudres de poissons	10%	30%	
ex.24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac : — Tabacs bruts ou non fabriqués	10%	30%	
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées	5%	100%	
25.19	Carbonate de magnésium naturel (magnésite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de magnésium	5%	50%	
ex.26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : — Minerais de fer	Expt	Consolidation	
ex.28.19	Oxyde de zinc; peroxyde de zinc : — Oxyde de zinc	Expt	Consolidation	
ex.28.30	Chlorures et oxychlorures : B. Autres : — Oxychlorure de cuivre	10%	30%	
ex.28.38	Sulfates et aluns; persulfates : — Sulfate d'aluminium — Sulfate de cuivre	10% 10%	40% 40%	
29.38	Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10%	30%	
29.39	Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse; leurs dérivés, utilisés principalement comme hormones; autres stéroïdes utilisés principalement comme hormones	10%	30%	
29.44	Antibiotiques	10%	30%	
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire	10%	50%	
ex.32.01	Extraits tannants d'origine végétale : — Extraits de vallonées (vallex)	10%	30%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
37.06	Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs	10%	20%	
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son négatifs ou positifs	10%	20%	
ex.38.08	Colophane et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes-esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine :			
	I. Colophane :			
	A. Pour la vente au détail	Expt	Consolidation	
	B. A d'autres fins	5%	100%	
ex.38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales :			
	— Préparations antidétonantes	10%	30%	
ex.39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) :			
	— Chlorure de polyvinyle	10%	30%	
39.07	Ouvrages en matières des n°s 39.01 à 39.06 inclus	10%	30%	
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé non durci, même avec des parties en caoutchouc durci :			
	A. Pour la vente au détail	40%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci :			
	A. Pour la vente au détail	20%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
41.02	Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des n°s 41.06 à 41.08 inclus :			
	A. Peaux de veaux	6%	40%	
	B. Autres	8%	40%	
41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n°s 41.06 à 41.08 inclus	10%	40%	
41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des n°s 41.06 à 41.08 inclus	10%	40%	
41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des n°s 41.06 à 41.08 inclus	10%	40%	
41.06	Cuirs et peaux chamoisés	10%	40%	
41.07	Cuirs et peaux parcheminés	10%	40%	
41.08	Cuirs et peaux vernis ou métallisés	10%	40%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
41.09	Rognures et autres déchets de cuir naturel, artificiel ou reconstitué et de peaux, tannés ou parcheminés, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir; sciure, poudre et farine de cuir	5%	40%	
41.10	Cuirs artificiels ou reconstitués, à base de cuir non défibré ou de fibres de cuir, en plaques ou en feuilles, même enroulées :			
	A. Pour la vente au détail	25%	40%	
	B. A d'autres fins	10%	40%	
42.01	Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.), en toutes matières	40%	25%	
ex.42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, portemonnaie, trousse de toilette, trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en caoutchouc vulcanisé, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus :			
	— En cuir naturel, artificiel ou reconstitué	25%	40%	
42.04	Articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, à usages techniques :			
	A. Pour la vente au détail	20%	25%	
	B. A d'autres fins	10%	30%	
42.05	Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué :			
	A. Pour la vente au détail	30%	50%	
	B. A d'autres fins	10%	30%	
44.14	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm; feuilles de placage et bois pour contre-plaqués, de même épaisseur	2%	100%	
ex.45.02	Cubes, plaques, feuilles et bandes en liège naturel, y compris les cubes ou carrés pour la fabrication des bouchons :			
	— Plaques pour la fabrication des bouchons	Expt	Consolidation	
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :			
	A. Pour la vente au détail	50%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	30%	
49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés	Expt	Consolidation	
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles, continus, non conditionnés pour la vente au détail	10%	40%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
51.04	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofilés ou de lames des n°s 51.01 ou 51.02) :			
	A. Pour la vente au détail	30%	40%	
	B. A d'autres fins	10%	40%	
53.01	Laines en masse :			
	A. Laines fines et semi-fines, lavées	10%	40%	
	B. Laines fines et semi-fines, non lavées	8%	40%	
	C. Laines grossières, blanches, lavées ou non lavées	8%	40%	
	D. Autres	7%	40%	
ex.53.02	Poils fins ou grossiers, en masse : — Mohair	5%	50%	
ex.53.05	Laines et poils (fins ou grossiers), cardés ou peignés : — Peignés d'alpaca	10%	40%	
ex.53.11	Tissus de laine ou de poils fins :			
	A. Pour la vente au détail			
	1. Tissus de laine — Couvertures	40%	20%	
	2. Autres — Couvertures d'alpaca	30%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
ex.54.05	Tissus de lin ou de ramie A. Pour la vente au détail : — Nappes et serviettes de table de ramie	50%	20%	
55.01	Coton, en masse :			
	A. Egrené			
	1. Fibres extra-longues et longues	4%	100%	
	2. Fibres moyennes et courtes	2%	100%	
	B. Non égrené	1%	100%	
55.05	Fils de coton, non conditionnés pour la vente au détail	7%	50%	
55.07	Tissus de coton à point de gaze :			
	A. Pour la vente au détail :			
	1. Tissus mercerisés, de fils peignés, supérieurs	20%	20%	
	2. Autres	40%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
ex.57.04	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées; déchets de ces fibres (y compris les effilochés) : — Sisal	5%	50%	
ex.57.10	Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03 : — De jute :			
	A. Pour la vente au détail	50%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
ex.59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non : — De « henequen »			
	A. Pour la vente au détail	50%	50%	
	B. A d'autres fins	10%	50%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			Pour cent du taux du droit NPF	
60.01	Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces :			
	A. Pour la vente au détail	25%	20%	
	B. A d'autres fins	10%	20%	
60.02	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée	30%	20%	
ex.60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée :			
	— Bas	40%	20%	
ex.60.04	Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée :			
	A. De coton	20%	20%	
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	40%	30%	
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretière, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques	25%	20%	
62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement :			
	A. De coton	30%	40%	
	B. Autres	20%	40%	
ex.62.03	Sacs et sachets d'emballage :			
	— De jute	7%	50%	
70.12	Ampoules en verre pour récipients isolants	10%	40%	
73.02	Ferro-alliages	Expt	Consolidation	
73.25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité	5%	50%	
ex.73.38	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier :			
	— Articles d'hygiène à usage domestique			
	A. Pour la vente au détail	40%	25%	
	B. A d'autres fins	6%	25%	
ex.74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre;			
	— Articles d'hygiène à usage domestique	40%	25%	
ex.79.01	Zinc brut; déchets et débris de zinc :			
	— Alliages de zinc	Expt	Consolidation	
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :			
	A. Moteurs aéronautiques, pour navires et pour automobiles	Expt	Consolidation	
	B. Autres moteurs	10%	30%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; éleveurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.) :			
	A. Pour bateaux	Expt	Consolidation	
	B. Autres	10%	50%	
84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires :			
	A. Pour aéronefs et navires	Expt	Consolidation	
	B. Autres	12%	50%	
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	11%	20%	
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des n° 84.49 et 84.50	11%	50%	
ex.84.47	Machines-outils autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires : — Pour le travail du bois	15%	30%	
ex.84.48	Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des n° 84.45 et 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les filières à déclenchement automatique, les dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils; porte-outils destinés aux outillages et machines-outils pour emploi à la main, de toute espèce : — Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des n° 84.45 et 84.47 inclus	20%	20%	
85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines de réactance et selfs :			
	A. Pour aéronefs et navires	Expt	Consolidation	
	B. A des fins productives	10%	30%	
	C. A d'autres fins	25%	40%	
ex.85.11	Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper : — Machines et appareils électriques à souder, braser ou couper	11%	30%	

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande :			
	A. Pour navires, aéronefs, ports et aéroports	Expt	Consolidation	
	B. Autres	10%	30%	
ex.85.21	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues de télévision, etc.; cellules photoélectriques; cristaux piézo-électriques montés; diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteur; microstructures électroniques :			
	B. Autres :			
	— Cristaux piézo-électriques montés	20%	50%	
86.09	Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées	20%	40%	
90.17	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels	Expt	Consolidation	
90.18	Appareils de mécano-thérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz)	Expt	Consolidation	
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition aux sourds et autres appareils à tenir à la main, à porter sur la personne ou à implanter dans l'organisme, afin de compenser une déficience ou une infirmité	Expt	Consolidation	
90.20	Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement	Expt	Consolidation	
ex.97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement : — Jouets non mécaniques	50%	20%	

<i>N° du tarif</i>	<i>Désignation du produit</i>	<i>Taux de droit actuel</i>	<i>Concession tarifaire</i>	<i>Observations</i>
			<i>Pour cent du taux du droit NPF</i>	
98.15	Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques montés, dont l'isolation est assurée par le vide, ainsi que leurs parties (à l'exclusion des ampoules en verre)	20%	40%	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA DE CONCESIONES OTORGADAS POR RUMANIA

Sólo el texto en francés de la presente lista es auténtico

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria <i>Porcentaje del tipo del derecho NMF</i>	Observación
ex 04.05	Huevos de ave y yemas de huevo, frescos, desecados o conservados de otra forma, azucarados o no: — Huevos para incubar	45%	20%	
ex 07.01	Legumbres y hortalizas, en fresco o refrigeradas: B. Las demás — Ajos	15%	50%	
ex 07.03	Legumbres y hortalizas en salmuera o presentadas en agua sulfurosa o adicionada de otras sustancias que aseguren provisionalmente su conservación, pero sin estar especialmente preparadas para su consumo inmediato: A. Aceitunas	Libre	Consolidación	
07.04	Legumbres y hortalizas, desecadas, deshidratadas o evaporadas, incluso cortadas en trozos o rodajas o bien trituradas o pulverizadas, sin ninguna otra preparación	30%	20%	
07.05	Legumbres de vaina secas, desvainadas, incluso mondadadas o partidas	30%	20%	
ex 08.04	Uvas y pasas: B. Pasas, sin pepitas	25%	15%	
ex 08.05	Frutos de cáscara (distintos de los comprendidos en la partida 08.01), frescos o secos, incluso sin cáscara o descortezados — Avellanas — Almendras, secas, descortezadas	30%	50%	
ex 09.04	Pimienta (del género <i>Piper</i>); pimientos (de los géneros <i>Capsicum</i> y <i>Pimenta</i>) — Pimienta	30%	60%	
ex 10.01	Trigo y morcajo o tranquillón: A. Que se destinen a la siembra	5%	20%	
ex 10.02	Centeno: A. Que se destine a la siembra	5%	20%	
ex 10.03	Cebada: A. Que se destine a la siembra	5%	20%	
ex 10.04	Avena: A. Que se destine a la siembra	5%	20%	
ex 10.05	Maíz: A. Que se destine a la siembra	5%	20%	
10.06	Arroz: A. Sin descascarar B. Descascarillado C. Arroz partido D. Otro	10% 50% 30% 50%	40% 40% 40% 40%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria	Observación
			Porcentaje del tipo del derecho NMF	
ex 12.03	Semillas, esporas y frutos, para siembra: — Semillas	2%	50%	
ex 13.02	Goma laca, incluso blanqueada; gomas, gomorresinas, resinas y bálsamos naturales: — « Guar » y sus derivados	5%	50%	
ex 14.03	Materias vegetales empleadas principalmente en la fabricación de escobas y cepillos (sorgo, piasava, grama, tampico y análogos), incluso en torcidas o en haees: — Sorgo			
	A. Para la venta al por menor	15%	40%	
	B. Para otros fines	10%	40%	
ex 15.04	Grasas y aceites de pescado y de mamíferos marinos, incluso refinados: — Aceite de hígado de pescado	10%	30%	
ex 15.07	Aceites vegetales fijos, fluidos o concretos, brutos, purificados o refinados: A. Aceite de oliva	15%	40%	
	B. Los demás — Aceite de ricino, aceite de linaza, aceite de coco:			
	1. Para la venta al por menor	25%	40%	
	2. Para otros fines	10%	40%	
ex 15.08	Aceites animales o vegetales, cocidos, oxidados, deshidratados, sulfurados, soplados, polimerizados o modificados por otros procedimientos: — Aceite de linaza	10%	30%	
ex 15.10	Ácidos grasos industriales, aceites ácidos procedentes del refinado, alcoholes grasos industriales: — Estearina	10%	20%	
15.11	Glicerina, incluidas las aguas y lejías glicerinosas: A. Para la venta al por menor	30%	50%	
	B. Para otros fines	3%	50%	
ex 17.01	Azúcares de remolacha y de caña, en estado sólido: B. Azúcares refinados:			
	1. Para la venta al por menor	50%	20%	
	2. Para otros fines	10%	20%	
17.03	Melazas, incluso decoloradas	10%	20%	
ex 20.02	Legumbres y hortalizas preparadas o conservadas sin vinagre ni ácido acético: — Puré de tomates	45%	30%	
	— Espárragos	45%	30%	
20.05	Purés y pastas de frutas, compotas, jaleas y mermeladas, obtenidos por cocción, con o sin adición de azúcar	20%	20%	
20.06	Frutas preparadas o conservadas de otra forma, con o sin adición de azúcar o de alcohol	20%	20%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria Porcentaje del tipo del derecho NMF	Observación
20.07	Jugos de frutas (incluidos los mostos de uvas) o de legumbres y hortalizas, sin fermentar, sin adición de alcohol, con o sin adición de azúcar	40%	30%	
ex 21.02	Extractos o esencias de café, de té o de mate; preparados a base de estos extractos o esencias: — Café instantáneo	40%	20%	
ex 21.05	Preparados para sopas, potajes o caldos; sopas, potajes o caldos, preparados; preparaciones alimenticias compuestas homogeneizadas: — Preparados para sopas, potajes o caldos; sopas, potajes o caldos, preparados	30%	20%	
ex 23.01	Harinas y polvo de carnes y de despojos, de pescados, de crustáceos o moluscos, impropios para la alimentación humana; chicharrones: — Harinas y polvo de pescados	10%	30%	
ex 24.01	Tabaco en rama o sin elaborar; desperdicios de tabaco: — Tabaco en rama o sin elaborar	10%	30%	
25.10	Fosfatos de calcio naturales, fosfatos aluminocálcicos naturales, apatito y cretas fosfatadas	5%	100%	
25.19	Carbonato natural de magnesio (magnesita), incluso calcinado, con exclusión del óxido de magnesio	5%	50%	
ex 26.01	Minerales metalúrgicos, incluso enriquecidos; piritas de hierro tostadas (cenizas de piritas): — Minerales de hierro	Libre	Consolidación	
ex 28.19	Oxido de cinc; peróxido de cinc: — Oxido de cinc	Libre	Consolidación	
ex 28.30	Cloruros y oxiclорuros: B. Los demás: — Oxiclорuro de cobre	10%	30%	
ex 28.38	Sulfatos y alumbres; persulfatos: — Sulfato de aluminio — Sulfato de cobre	10% 10%	40% 40%	
29.38	Provitaminas y vitaminas, naturales o reproducidas por síntesis (incluso los concentrados naturales), así como sus derivados en tanto se utilicen principalmente como vitaminas, mezcladas o no entre sí, incluso en soluciones de cualquier clase	10%	30%	
29.39	Hormonas naturales o reproducidas por síntesis; sus derivados utilizados principalmente como hormonas; otros esteroides utilizados principalmente como hormonas	10%	30%	
29.44	Antibióticos	10%	30%	
30.03	Medicamentos empleados en medicina o en veterinaria	10%	50%	
ex 32.01	Extractos curtientes de origen vegetal: — Extractos de valonea (vallex)	10%	30%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria Porcentaje del tipo del derecho NMF	Observación
37.06	Películas cinematográficas, impresionadas y reveladas, que lleven sólo la impresión del sonido, negativas o positivas	10%	20%	
37.07	Las demás películas cinematográficas, impresionadas y reveladas, mudas o con la impresión de imagen y sonido a la vez, negativas o positivas	10%	20%	
ex 38.08	Colofonias y ácidos resínicos, y sus derivados, excepto las resinas esterificadas de la partida 39.05; esencia de resina y aceites de resina:			
	I. Colofonia:			
	A. Para la venta al por menor	Libre	Consolidación	
	B. Para otros fines	5%	100%	
ex 38.14	Preparados antidetonantes, antioxidantes, aditivos peptizantes, mejoradores de viscosidad, aditivos anticorrosivos y otros aditivos preparados similares para aceites minerales: — Preparados antidetonantes	10%	30%	
ex 39.02	Productos de polimerización y copolimerización (polietileno, politetrahaloetilenos, poliisobutileno, poliestireno, cloruro de polivinilo, acetato de polivinilo, cloroacetato de polivinilo y demás derivados polivinílicos, derivados poliacrílicos y polimetacrílicos, resinas de cumarona-indeno, etc.): — Cloruro de polivinilo	10%	30%	
39.07	Manufacturas de las materias de las partidas 39.01 a 39.06, inclusive	10%	30%	
40.12	Artículos para usos higiénicos y farmacéuticos (incluidas las tetinas) de caucho vulcanizado sin endurecer, incluso con partes de caucho endurecido:			
	A. Para la venta al por menor	40%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
40.14	Las demás manufacturas de caucho vulcanizado sin endurecer:			
	A. Para la venta al por menor	20%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
41.02	Cueros y pieles de bovinos (incluidos los de búfalo) y de equinos, preparados, distintos de los especificados en las partidas 41.06 a 41.08, inclusive:			
	A. Pieles de ternera	6%	40%	
	B. Los demás	8%	40%	
41.03	Pieles de ovinos preparadas, distintas de las comprendidas en las partidas 41.06 a 41.08, inclusive	10%	40%	
41.04	Pieles de caprinos preparadas, distintas de las comprendidas en las partidas 41.06 a 41.08, inclusive	10%	40%	
41.05	Pieles preparadas de otros animales, distintas de las comprendidas en las partidas 41.06 a 41.08, inclusive	10%	40%	
41.06	Cueros y pieles agamuzados	10%	40%	
41.07	Cueros y pieles apergamizados	10%	40%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria Porcentaje del tipo del derecho NMF	Observación
41.08	Cueros y pieles barnizados o metalizados	10%	40%	
41.09	Recortes y demás desperdicios de cuero natural, artificial o regenerado y de pieles, curtidos o apergamina- dos, no utilizables para la fabricación de artículos de cuero o de piel; aserrín, polvo y harina de cuero	5%	40%	
41.10	Cueros artificiales o regenerados a base de cuero sin desfibrar o de fibras de cuero, en planchas o en hojas, incluso enrolladas:			
	A. Para la venta al por menor	25%	40%	
	B. Para otros fines	10%	40%	
42.01	Artículos de talabartería y guarnicionería para toda clase de animales (sillas, arneses, colleras, tiros, rodilleras, etc.), de cualquier materia	40%	25%	
ex 42.02	Artículos de viaje (baúles, maletas, sombrereras, sacos de viaje, mochilas, etc.), bolsas para provisiones, bolsos de mano, carteras, cartapacios, carpetas, portamonedas, neceseres, estuches para herramientas, petacas, fundas, estuches, cajas (para armas, instrumentos de música, gemelos, joyas, frascos, cuellos, calzado, cepillos, etc.), y continentes similares de cuero natural, artificial o regenerado, caucho vulcanizado, hojas de materias plásticas artificiales, cartón o tejidos:			
	— De cuero natural, artificial o regenerado	25%	40%	
42.04	Artículos de cuero natural, artificial o regenerado, para usos técnicos:			
	A. Para la venta al por menor	20%	25%	
	B. Para otros fines	10%	30%	
42.05	Otras manufacturas de cuero natural, artificial o regenerado:			
	A. Para la venta al por menor	30%	50%	
	B. Para otros fines	10%	30%	
44.14	Maderas simplemente aserradas longitudinalmente, cortadas o desenrolladas, de espesor igual o inferior a 5 mm.; chapas y maderas para contrachapados de igual espesor	2%	100%	
ex 45.02	Cubos, placas (láminas), hojas y tiras de corcho natural, incluso los cubos o cuadradillos para la fabricación de tapones:			
	— Placas (láminas) para la fabricación de tapones	Libre	Consolidación	
48.01	Papeles y cartones fabricados mecánicamente, incluida la guata de celulosa, en rollos o en hojas:			
	A. Para la venta al por menor	50%	20%	
	B. Para otros fines	10%	30%	
49.01	Libros, folletos e impresos similares, incluso en hojas sueltas	Libre	Consolidación	
51.01	Hilados de fibras textiles sintéticas y artificiales continuas, sin acondicionar para la venta al por menor	10%	40%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria	Observación
			Porcentaje del tipo del derecho NMF	
51.04	Tejidos de fibras textiles sintéticas y artificiales (incluidos los tejidos de monofilamentos o de tiras de las partidas 51.01 ó 51.02):			
	A. Para la venta al por menor	30%	40%	
	B. Para otros fines	10%	40%	
53.01	Lanas sin cardar ni peinar:			
	A. Lanas finas y semifinas, lavadas	10%	40%	
	B. Lanas finas y semifinas, sin lavar	8%	40%	
	C. Lanas ordinarias, blancas, lavadas o sin lavar	8%	40%	
	D. Las demás	7%	40%	
ex 53.02	Pelos finos u ordinarios, sin cardar ni peinar:			
	— Mohair	5%	50%	
ex 53.05	Lanas y pelos (finos u ordinarios) cardados o peinados:			
	— Peinados de alpaca	10%	40%	
ex 53.11	Tejidos de lana o de pelos finos:			
	A. Para la venta al por menor:			
	1. Tejidos de lana			
	— Mantas	40%	20%	
	2. Los demás			
	— Mantas de alpaca	30%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
ex 54.05	Tejidos de lino o de ramio:			
	A. Para la venta al por menor:			
	— Manteles y servilletas de mesa de ramio	50%	20%	
55.01	Algodón sin cardar ni peinar:			
	A. Desmotado:			
	1. Fibras extralargas y largas	4%	100%	
	2. Fibras medias y cortas	2%	100%	
	B. Sin desmotar	1%	100%	
55.05	Hilados de algodón sin acondicionar para la venta al por menor	7%	50%	
55.07	Tejidos de algodón de gasa de vuelta:			
	A. Para la venta al por menor:			
	1. Tejidos mercerizados, de hilados peinados, superiores	20%	20%	
	2. Los demás	40%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
ex 57.04	Las demás fibras textiles vegetales en rama o trabajadas, pero sin hilar, desperdicios de estas fibras (incluidas las hilachas):			
	— Sisal (pita)	5%	50%	
ex 57.10	Tejidos de yute o de otras fibras textiles del líber, de la partida 57.03:			
	A. Para la venta al por menor	50%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
ex 59.04	Cordeles, cuerdas y cordajes, trenzados o sin trenzar:			
	— De « henequén »			
	A. Para la venta al por menor	50%	50%	
	B. Para otros fines	10%	50%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria	Observación
			<i>Porcentaje del tipo del derecho NMF</i>	
60.01	Telas de punto no elástico y sin cauchutar, en pieza:			
	A. Para la venta al por menor	25%	20%	
	B. Para otros fines	10%	20%	
60.02	Guantes y similares de punto no elástico y sin cauchutar	30%	20%	
ex 60.03	Medias, escarpines, calcetines, salvamedias y artículos análogos de punto no elástico y sin cauchutar:			
	— Medias	40%	20%	
ex 60.04	Ropa interior de punto no elástico y sin cauchutar:			
	A. De algodón	20%	20%	
61.04	Ropa interior para mujeres, niñas y primera infancia	40%	30%	
61.09	Corsés, cinturillas, fajas, sostenes, tirantes, ligeros, ligas y artículos análogos de tejidos o de punto, incluso elásticos	25%	20%	
62.02	Ropa de cama, de mesa, de tocador o de cocina; cortinas, visillos y otros artículos de moblaje:			
	A. De algodón	30%	40%	
	B. Los demás	20%	40%	
ex 62.03	Sacos y talegas para envasar			
	— De yute	7%	50%	
70.12	Ampollas de vidrio para recipientes aislantes	10%	40%	
73.02	Ferroaleaciones	Libre	Consolidación	
73.25	Cables, cordajes, trenzas, eslingas y similares, de alambre de hierro o de acero, con exclusión de los artículos aislados para usos eléctricos	5%	50%	
ex 73.38	Artículos de uso y economía domésticos y de higiene y sus partes componentes, de fundición, hierro o acero:			
	— Artículos de higiene para uso doméstico			
	A. Para la venta al por menor	40%	25%	
	B. Para otros fines	6%	25%	
ex 74.18	Artículos de uso y economía domésticos y de higiene y sus partes componentes, de cobre:			
	— Artículos de higiene para uso doméstico	40%	25%	
ex 79.01	Cinc en bruto; desperdicios y desechos, de cinc:			
	— Aleaciones de cinc	Libre	Consolidación	
84.06	Motores de explosión o de combustión interna, de émbolo:			
	A. Para aviación, para embarcaciones y para automóviles	Libre	Consolidación	
	B. Los demás motores	10%	30%	
84.10	Bombas, motobombas y turbobombas para líquidos, incluidas las bombas no mecánicas y las bombas distribuidoras con dispositivo medidor; elevadores para líquidos (de rosario, de cangilones, de cintas flexibles, etc.):			
	A. Para embarcaciones	Libre	Consolidación	
	B. Los demás	10%	50%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria	Observación
			<i>Porcentaje del tipo del derecho NMF</i>	
84.11	Bombas, motobombas y turbobombas de aire y de vacío; compresores, motocompresores y turbocompresores de aire y otros gases; generadores de émbolos libres; ventiladores y análogos: A. Para aeronaves y para embarcaciones B. Los demás	Libre 12%	Consolidación 50%	
84.12	Grupos para acondicionamiento de aire que contengan, reunidos en un solo cuerpo, un ventilador con motor y dispositivos adecuados para modificar la temperatura y la humedad	11%	20%	
84.45	Máquinas herramientas para el trabajo de los metales y de los carburos metálicos, distintas de las comprendidas en las partidas 84.49 y 84.50	11%	50%	
ex 84.47	Máquinas herramientas, distintas de las de la partida 84.49, para el trabajo de la madera, corcho, hueso, ebonita, materias plásticas artificiales y otras materias duras análogas: — Para el trabajo de la madera	15%	30%	
ex 84.48	Piezas sueltas y accesorios reconocibles como exclusiva o principalmente destinados a las máquinas herramientas de las partidas 84.45 y 84.47, inclusive, comprendidos los portapiezas y portaútiles, cabezales de roscar retractables automáticamente, dispositivos especiales para montar en las máquinas herramientas; portaútiles destinados a herramientas y a máquinas herramientas de empleo manual, de cualquier clase: — Piezas sueltas y accesorios reconocibles como exclusiva o principalmente destinados a las máquinas herramientas de las partidas 84.45 y 84.47, inclusive	20%	20%	
85.01	Máquinas generadoras; motores, convertidores rotativos o estáticos (rectificadores, etc.); transformadores; bobinas de reactancia y autoinducción: A. Para aeronaves y para embarcaciones B. Para fines de producción C. Para otros fines	Libre 10% 25%	Consolidación 30% 40%	
ex 85.11	Hornos eléctricos industriales o de laboratorio, incluidos los aparatos para el tratamiento térmico de materias por inducción o por pérdidas dieléctricas; máquinas y aparatos eléctricos para soldar y cortar: — Máquinas y aparatos eléctricos para soldar y cortar	11%	30%	
85.15	Aparatos transmisores y receptores de radiotelefonía y radiotelegrafía; aparatos emisores y receptores de radiodifusión y televisión (incluidos los receptores combinados con un aparato de registro o de reproducción del sonido) y aparatos tomavistas de televisión; aparatos de radioguía, radiodetección; radiosondeo y radiotelemando: A. Para embarcaciones, aeronaves, puertos y aeropuertos B. Los demás	Libre 10%	Consolidación 30%	

Número de la partida	Designación del producto	Tipo del derecho vigente	Concesión arancelaria	Observación
			<i>Porcentaje del tipo del derecho NMF</i>	
ex 85.21	Lámparas, tubos y válvulas electrónicos (de cátodo caliente, de cátodo frío o de fotocátodo, distintos de los de la partida 85.20), tales como lámparas, tubos y válvulas de vacío, de vapor o de gas (incluidos los tubos rectificadores de vapor de mercurio), tubos cátódicos, tubos y válvulas para aparatos tomavistas de televisión, etc.; células fotoeléctricas; cristales piezoeléctricos montados; diodos; transistores y dispositivos semiconductores similares; microestructuras electrónicas: B. Los demás:			
	— Cristales piezoeléctricos montados	20%	50%	
86.09	Partes y piezas sueltas de vehículos para vías férreas	20%	40%	
90.17	Instrumentos y aparatos de medicina, cirugía, odontología y veterinaria, incluidos los aparatos electromédicos y los de oftalmología	Libre	Consolidación	
90.18	Aparatos de mecanoterapia y masaje; aparatos de psicotecnia, ozonoterapia, oxigenoterapia, reanimación, aerosolterapia y demás aparatos respiratorios de todas clases (incluidas las máscaras antigás)	Libre	Consolidación	
90.19	Aparatos de ortopedia (incluidas las fajas médico-quirúrgicas); artículos y aparatos para fracturas (tabillitas, cabestrillos y similares); artículos y aparatos de prótesis dental, ocular u otra; aparatos para facilitar la audición a los sordos y otros aparatos que se llevan en la mano, sobre la propia persona o se implantan en el organismo para compensar un defecto o una incapacidad	Libre	Consolidación	
90.20	Aparatos de rayos X, incluso de radiografía, y aparatos que utilicen las radiaciones de sustancias radiactivas, incluidas las lámparas generadoras de rayos X, los generadores de tensión, los pupitres de mando, las pantallas, las mesas, sillones y soportes similares para examen o tratamiento	Libre	Consolidación	
ex 97.03	Los demás juguetes; modelos reducidos para recreo — Juguetes no mecánicos	50%	20%	
98.15	Termos y demás recipientes isotérmicos montados, cuyo aislamiento se consiga por vacío, así como sus partes (con exclusión de las ampollas de vidrio)	20%	40%	

For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [GEORGE A. MACIEL 2 May 1978]	Por la República Federativa del Brasil:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili : [MANUEL TRUCO 6 October 1978]	Por la República de Chile:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique : [A. METAXAS 15 November 1978]	Por la República Helénica:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël : [ISRAEL ELIASHIV 15 December 1978]	Por el Estado de Israel:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique : [R. MARTÍNEZ 2 May 1978]	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan : [MOHAMMAD YUNUS 10 May 1978]	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Paraguay:	Pour la République du Paraguay :	Por la República del Paraguay:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:

For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne : [BEN FADHEL 18 August 1978]	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:

LXXIV. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ DONE AT GENEVA ON 9 AUGUST 1973²

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION, DONE AT GENEVA ON 11 NOVEMBER 1977³

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

18 April 1978

NETHERLANDS

(With effect from 18 April 1978.)

14 June 1978

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 June 1978.)

26 June 1978

ROMANIA

(With effect from 26 June 1978.)

9 February 1979

BRAZIL

(With effect from 9 February 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 and 1080.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 322, and annex A in volumes 905, 945, 954, 959, 997, 1031, 1050 and 1078.

³ *Ibid.*, vol. 1078, No. A-814 (LXXIV).

LXXIV. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAITE À GENÈVE LE 9 AOÛT 1973²

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 11 NOVEMBRE 1977³

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

18 avril 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 18 avril 1978.)

14 juin 1978

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 juin 1978.)

26 juin 1978

ROUMANIE

(Avec effet au 26 juin 1978.)

9 février 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 9 février 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 et 1080.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905, 945, 954, 959, 997, 1031, 1050 et 1078.

³ *Ibid.*, vol. 1078, n^o A-814 (LXXIV).

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED
AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

5 May 1978

INDONESIA

(With effect from 5 May 1978.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050 and 1078.

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES.
CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

5 mai 1978

INDONÉSIE

(Avec effet au 5 mai 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050 et 1078.

LXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975²

SECOND PROCÈS-VERBAL³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION, DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1978

Authentic texts: French, English and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1979.

The parties to the Declaration of 23 July 1975 on the Provisional Accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

Agree that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1980".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Colombia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Colombia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Colombia and to each Contracting Party to the General Agreement.

DONE at Geneva this fourteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy-eight in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 and 1080.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volumes 1031, 1050 and 1078.

³ Came into force on 27 December 1978, the date of acceptance by Colombia, in respect of the following States which have accepted it by signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Colombia	19 December 1978
Japan	27 December 1978

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following States on the date of definitive signature, in accordance with paragraph 2, as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Finland (With effect from 24 January 1979.)	24 January 1979
Republic of Korea (With effect from 26 January 1979.)	26 January 1979

LXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975²

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL³ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1978

Textes authentiques : français, anglais et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 février 1979.

Les Parties à la Déclaration du 23 juillet 1975 concernant l'accèsion provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1980 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Colombie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Colombie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Colombie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Colombie et à chaque Partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-dix-huit en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974, 1050 et 1080.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A des volumes 1031, 1050 et 1078.

³ Entré en vigueur le 27 décembre 1978, date de l'acceptation par la Colombie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date des signatures définitives</i>
Colombie	19 décembre 1978
Japon	27 décembre 1978

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates des signatures définitives, conformément au paragraphe 2, comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date des signatures définitives</i>
Finlande	24 janvier 1979
(Avec effet au 24 janvier 1979.)	
République de Corée	26 janvier 1979
(Avec effet au 26 janvier 1979.)	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDA ACTA POR LA QUE SE PRORROGA LA DECLARACIÓN SOBRE LA ACESIÓN PROVISIONAL DE COLOMBIA

Las partes en la Declaración de 23 de julio de 1975, relativa a la adhesión provisional de Colombia al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante « la Declaración » y el « Acuerdo General », respectivamente),

De conformidad con el párrafo 4 de la Declaración,

Acuerdan lo siguiente:

1. La validez de la Declaración será prorrogada por dos años más, sustituyendo con este fin la fecha que figura en el párrafo 4 por la de « 31 de diciembre de 1980 ».

2. La presente acta se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General. Estará abierta a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Colombia y de los gobiernos partes en la Declaración y entrará en vigor entre el Gobierno de Colombia y cualquier gobierno parte en ella tan pronto como la hayan aceptado ambos gobiernos.

3. El Director General remitirá una copia certificada de la presente acta y una notificación de cada aceptación de la misma al Gobierno de Colombia y a cada Parte Contratante del Acuerdo General.

HECHA en Ginebra, el catorce de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Empire:	Pour l'Empire centrafricain :	Por el Imperio Centrafricano:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:

For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
	[PAAVO KAARLEHTO 24 January 1979]	
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haïti:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:

For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [MASAO SAWAKI 27 December 1978]	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée : [TONG-JIN PARK 26 January 1979]	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:

For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :	Por Rhodesia del Sur:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :	Por la República de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tobago:

For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:

[HÉCTOR CHARRY-SAMPER
19 December 1978]

LXXX. PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE
IN TEXTILES.¹ DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1977²

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (A) and DEFINITIVE SIGNATURES (S)

Affixed on:

8 March 1978 *s*

HUNGARY

(With effect from 8 March 1978.)

9 March 1978 *s*

PERU

(With effect from 9 March 1978.)

22 March 1978 *s*

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 March 1978.)

7 April 1978 *s*

BANGLADESH

(With effect from 7 April 1978.)

13 April 1978 *A*

TURKEY

(With effect from 13 April 1978.)

20 April 1978 *s*

URUGUAY

(With effect from 20 April 1978.)

28 April 1978 *s*

SWEDEN

(With effect from 28 April 1978.)

With the following declaration:

“This acceptance is made, taking into account the confirmation, by all parties to the Protocol, of the understandings set forth in the conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977, a copy of which is attached to the Protocol. Sweden has concluded a number of bilateral agreements of a comprehensive nature on the basis of those understandings. Sweden’s acceptance of the renewal of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles¹ is based on the results thus achieved and on a continuation in future negotiations of the policy reflected in those agreements.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

² *Ibid.*, vol. 1078, No. A-814 (LXXX).

LXXX. PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES¹. FAIT À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1977²

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (A) et SIGNATURES DÉFINITIVES (S)

Apposées le :

8 mars 1978 *s*

HONGRIE

(Avec effet au 8 mars 1978.)

9 mars 1978 *s*

PÉROU

(Avec effet au 9 mars 1978.)

22 mars 1978 *s*

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 22 mars 1978.)

7 avril 1978 *s*

BANGLADESH

(Avec effet au 7 avril 1978.)

13 avril 1978 *A*

TURQUIE

(Avec effet au 13 avril 1978.)

20 avril 1978 *s*

URUGUAY

(Avec effet au 20 avril 1978.)

28 avril 1978 *s*

SUÈDE

(Avec effet au 28 avril 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cette acceptation est donnée en tenant compte du fait que toutes les Parties au Protocole ont confirmé l'interprétation exposée dans les conclusions du Comité des textiles adoptées le 14 décembre 1977, dont le texte est joint au Protocole. La Suède a conclu un certain nombre d'arrangements bilatéraux de portée générale sur les bases de cette interprétation. Son acceptation de la prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles¹ est fondée sur les résultats atteints jusqu'à présent et sur la fidélité, lors de futures négociations, à la politique concrétisée par ces accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1078, n° A-814 (LXXX).

5 May 1978 *s*

HAITI

INDONESIA

(With effect from 5 May 1978.)

8 May 1978 *A*

GHANA

(With effect from 8 May 1978.)

16 May 1978

FINLAND

(With effect from 16 May 1978. Signature affixed on 31 March 1978.)

23 June 1978

AUSTRIA

(With effect from 23 June 1978. Signature affixed on 5 April 1978.)

24 October 1978 *A*

CANADA

(With effect from 24 October 1978.)

With the following declaration:

“This acceptance is made taking into account the confirmation, by all Parties to the Protocol Extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, of the understandings set forth in the Conclusions adopted by the Textiles Committee on December 14, 1977, a copy of which is attached to the Protocol.”

25 October 1978 *A*

SWITZERLAND

(With effect from 25 October 1978.)

16 November 1978 *s*

PORTUGAL

(On behalf of Macao. With effect from 16 November 1978.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1979.

5 mai 1978 *s*

HAÏTI

INDONÉSIE

(Avec effet au 5 mai 1978.)

8 mai 1978 *A*

GHANA

(Avec effet au 8 mai 1978.)

16 mai 1978

FINLANDE

(Avec effet au 16 mai 1978. Signature apposée le 31 mars 1978.)

23 juin 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 23 juin 1978. Signature apposée le 5 avril 1978.)

24 octobre 1978 *A*

CANADA

(Avec effet au 24 octobre 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cette acceptation est donnée en tenant compte du fait que toutes les Parties au Protocole prorogeant l'Arrangement concernant le commerce international des textiles ont confirmé l'interprétation exposée dans les conclusions adoptées par le Comité des textiles le 14 décembre 1977, dont le texte est joint au Protocole.

25 octobre 1978 *A*

SUISSE

(Avec effet au 25 octobre 1978.)

16 novembre 1978 *s*

PORTUGAL

(A l'égard de Macao. Avec effet au 16 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 février 1979.

No. 2848. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI ON 11 FEBRUARY 1954¹

N° 2848. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 11 FÉVRIER 1954¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 13 March 1979 the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 18 May 1976.²

The said Convention, which came into force on 27 December 1978, provides, in its article 31 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement.

(13 March 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 13 mars 1979 la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 décembre 1978, stipule, dans son article 31, paragraphe 3, l'abrogation de la Convention susmentionnée.

(13 mars 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 211, p. 63, and annex A in volume 800.

² See p. 273 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 63, et annexe A du volume 800.

² Voir p. 273 du présent volume.

No. 4550. AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN [UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND] AND HIS MAJESTY THE YANG DI-PERTUAN AGONG [FEDERATION OF MALAYA] FOR THE REFERENCE OF APPEALS FROM THE SUPREME COURT OF THE FEDERATION OF MALAYA TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 4 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 30 MAY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 February 1979.

I

The Minister of Foreign Affairs of Malaysia to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, 30 May, 1977

I have the honour to refer to the Agreement between His Majesty the Yang di-Pertuan Agong and Her Majesty the Queen for the reference of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya to the Judicial Committee of the Privy Council signed at Kuala Lumpur on 4 March 1958,³ to the amending Agreement signed at Kuala Lumpur on 10 December 1963,⁴ and to the Malaysian Courts of Judicature (Amendment) Act, 1976. In accordance with the understanding between our two Governments that the arrangements for the reference of appeals to the Judicial Committee of the Privy Council should be altered in accordance with the wishes of the Government of the Federation of Malaysia, I have the honour to propose that the Agreement should be further amended as follows:

Article 3, 4 and 5 of the Agreement shall be terminated and shall be replaced by the following provisions:

“Article 3. Appeals shall lie from the Federal Court of Malaysia to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong and shall be referred by Him to the Judicial Committee in the following cases, provided that the leave of the Federal Court therefor is granted:

“(a) From any final judgment or order in any civil matter where:

“(i) The matter in dispute in the appeal amounts to or is of the value of twenty-five thousand dollars or upwards;

“(ii) The appeal involves, directly or indirectly, some claim or question to or respecting property or some civil right of like amount or value; or

“(iii) The case is from its nature a fit one for appeal; and

“(b) From any interlocutory judgment or order which the Federal Court considers a fit one for appeal.

“Article 4. Appeals shall lie from the Federal Court of Malaysia to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong and shall be referred by him to the Judicial Committee in the following cases:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 253, and annex A in volume 551.

² Came into force on 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 253.

⁴ *Ibid.*, vol. 551, p. 303.

“(a) In any of the cases mentioned in article 3 of this Agreement where the leave of the Federal Court has not been duly obtained, and

“(b) In any case arising in a civil matter other than the cases referred to in article 3 of this Agreement,

“provided that the special leave of the Yang di-Pertuan Agong therefor is granted. Where application is made to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong for such special leave it shall be referred to the Judicial Committee, and His Majesty the Yang di-Pertuan Agong shall grant or refuse special leave in those cases as the Judicial Committee may recommend.

“Article 5. (1) Notwithstanding articles 3 and 4 of this Agreement, no appeal shall lie from the Federal Court to the Yang di-Pertuan Agong:

“(a) From any decision as to the effect of any provision of the Constitution including the validity of any written law relating to such provision; or

“(b) From any opinion pronounced on a reference under article 130 of the Constitution.

“(2) If any question arises whether a decision given or an opinion pronounced by the Federal Court falls under sub-paragraph (a) or subparagraph (b) of paragraph (1) of this article, a certificate issued by the Federal Court either:

“(a) Stating that a decision given by that Court is a decision as to the effect of any provision of the Constitution including the validity of any written law relating to such provision, or

“(b) Stating that an opinion previously pronounced by that Court is an opinion pronounced on a reference under article 130 of the Constitution,

“shall be final and conclusive evidence of the fact stated therein and shall not be a subject of appeal to the Yang di-Pertuan Agong.”

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which section 13 of the Courts of Judicature (Amendment) Act, 1976, is brought into force, but not so as to affect any appeal or application for leave to appeal which is then pending. Your Excellency will be notified of this date in advance in order that an Order of Her Britannic Majesty in Council* giving effect to this Agreement may be brought into operation on the same date.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN

II

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Minister of Foreign Affairs of Malaysia*

Kuala Lumpur, 30 May, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

* The Malaysia (Appeals to Privy Council) Order, 1978 (S.I. 182 (1978)), came into operation on 2 March 1978.

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which section 13 of the Courts of Judicature (Amendment) Act, 1976, is brought into force, but not so as to affect any appeal or application for leave to appeal which is then pending.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ERIC NORRIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4550. ACCORD ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE [ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD] ET SA MAJESTÉ LE YANG DI-PERTUAN AGONG [FÉDÉRATION DE MALAISIE] INSTITUANT UNE PROCÉDURE D'APPEL, DEVANT LA COMMISSION JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, DES DÉCISIONS DE LA COUR SUPRÊME DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 4 MARS 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA LUMPUR, 30 MAI 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 février 1979.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Malaisie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, le 30 mai 1977

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et Sa Majesté la Reine instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour suprême de la Fédération, signé à Kuala Lumpur le 4 mars 1958³, à l'Accord portant amendement de l'Accord précité signé à Kuala Lumpur le 10 décembre 1963⁴, et à la loi malaise portant organisation de la justice (*Malaysian Courts of Judicature [Amendment] Act, 1976*). Considérant qu'il était convenu entre nos deux gouvernements que la procédure d'appel devant la Commission judiciaire du Conseil privé pouvait être modifiée selon les vœux du Gouvernement de la Fédération malaise, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit amendé de nouveau de la manière suivante :

Les articles 3, 4 et 5 de l'Accord seront supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

« *Article 3.* Les appels des décisions de la Cour fédérale de Malaisie seront interjetés auprès de Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, qui les renverra à la Commission judiciaire si la Cour fédérale l'autorise, dans les cas suivants :

« a) Toute décision ou jugement final en matière civile, quand :

« i) Le litige faisant l'objet de l'appel correspond à un montant ou une valeur de 25 000 dollars au moins;

« ii) L'appel comprend, de manière directe ou indirecte, une demande de réparation ou une contestation concernant des biens ou un droit civil correspondant à un montant ou une valeur du même ordre; ou

« iii) L'affaire est, par nature, susceptible d'appel; et

« b) Tout jugement ou décision interlocutoire ou préjudiciel que la Cour fédérale juge susceptible d'appel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 253, et annexe A du volume 551.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 253.

⁴ *Ibid.*, vol. 551, p. 307.

« *Article 4.* Les appels des décisions de la Cour fédérale de Malaisie seront interjetés auprès de Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, qui les renverra à la Commission judiciaire dans les cas suivants :

« *a)* Tous les cas visés à l'article 3 du présent Accord, si l'autorisation de la Cour fédérale n'a pas été dûment obtenue, et

« *b)* Toute affaire civile autre, qui n'est pas visée par l'article 3 du présent Accord, « sous réserve que le Yang di-Pertuan Agong donne expressément son autorisation. Si une demande d'autorisation est adressée à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, elle sera renvoyée à la Commission judiciaire, et Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong accordera ou refusera l'autorisation expresse dans les cas que lui recommandera la Commission judiciaire.

« *Article 5.* 1) Nonobstant les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord, aucun appel des décisions de la Cour fédérale ne sera interjeté auprès du Yang di-Pertuan Agong :

« *a)* Pour toute décision quant à la portée des dispositions de la Constitution, y compris la légitimité de toute loi écrite liée à telle ou telle disposition; ou

« *b)* Pour tout avis rendu en application de l'article 130 de la Constitution.

« 2) S'il est douteux qu'une décision ou un arrêt de la Cour fédérale relève de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, la Cour fédérale arrêtera :

« *a)* Soit que la décision prise par la Cour est une décision quant à la portée des dispositions de la Constitution, y compris la légitimité de toute loi écrite liée à telle ou telle disposition, ou

« *b)* Soit que l'avis donné antérieurement par la Cour est un avis rendu en application de l'article 130 de la Constitution,

« l'arrêt de la Cour sera final et aura force probante en ce qui concerne les faits considérés; il ne pourra en être fait un appel auprès du Yang di-Pertuan Agong. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle prendra effet la section 13 de la loi portant organisation de la justice (*Malaysian Courts of Judicature [Amendment] Act, 1976*), sans valoir cependant pour tout appel ou demande d'autorisation d'appel alors en instance. Cette date vous sera communiquée à l'avance, afin que l'Accord puisse entrer en vigueur ce même jour, par ordre de Sa Majesté britannique en Conseil*.

Veillez agréer, etc.

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN

* *The Malaysia (appels des décisions au Privy Council) Order, 1978 (S.I. 182 [1978])*, est entré en vigueur le 2 mars 1978.

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Ministre
des affaires étrangères de Malaisie*

Kuala Lumpur, le 30 mai 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la même date que la section 13 de la loi portant organisation de la justice (*Malaysian Courts of Judicature [Amendment] Act, 1976*), sans que ses effets s'exercent sur aucun appel ou aucune demande d'autorisation d'appel alors en instance.

Veillez agréer, etc.

ERIC NORRIS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7404. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND TOT REGELING VAN DE SAMENWERKING IN DE EEMSMONDING (EEMS-DOLLARDVERDRAG)

OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN 8 APRIL 1960 TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND TOT REGELING VAN DE SAMENWERKING IN DE EEMSMONDING (EEMS-DOLLARDVERDRAG)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens artikel 39 van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) volgens artikel 39, derde lid, in overeenstemming te brengen met het op 15 maart 1960 te Genève tot stand gekomen Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart,

Hebben overeenstemming bereikt over het volgende:

Artikel 1. Artikel 39, eerste lid, van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) wordt als volgt gelezen:

„In geval van aanvaring tussen zeeschepen of tussen zeeschepen en binnenschepen in de Eemsmonding is het op 23 september 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring van toepassing. Indien bij een aanvaring van schepen in de Eemsmonding uitsluitend binnenschepen zijn betrokken, is het op 15 maart 1960 te Genève gesloten Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart van toepassing. Indien een der genoemde Verdragen wordt gewijzigd, is het gewijzigde Verdrag, zodra dit voor beide Verdragsluitende Partijen in werking is getreden, van toepassing”.

Artikel 2. Deze Overeenkomst geldt eveneens voor het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 3. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk in Bonn uitgewisseld worden.

Artikel 4. De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 17 de november 1975, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VAN DER STOEL

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

A. M. OBERMAYER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7404. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG DER ZUSAMMENARBEIT IN DER EMSMÜNDUNG (EMSDOLLART-VERTRAG)

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGES VOM 8. APRIL 1960 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG DER ZUSAMMENARBEIT IN DER EMSMÜNDUNG (EMS-DOLLART-VERTRAG)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, Artikel 39 des am 8. April 1960 in Den Haag unterzeichneten Vertrages über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) nach Artikel 39 Absatz 3 dieses Vertrages mit dem am 15. März 1960 in Genf geschlossenen Übereinkommen zur Vereinheitlichung einzelner Regeln über den Zusammenstos von Binnenschiffen in Übereinstimmung zu bringen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Artikel 39 Absatz 1 des am 8. April 1960 in Den Haag unterzeichneten Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) erhält folgende Fassung:

„Im Falle eines Zusammenstoszes von Seeschiffen oder von See- und Binnenschiffen in der Emsmündung findet das in Brüssel am 23. September 1910 unterzeichnete Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstos von Schiffen Anwendung. Sind an einem Zusammenstos von Schiffen in der Emsmündung ausschliesslich Binnenschiffe beteiligt, so findet das am 15. März 1960 in Genf geschlossene Übereinkommen zur Vereinheitlichung einzelner Regeln über den Zusammenstos von Binnenschiffen Anwendung. Wenn eines der vorbezeichneten Übereinkommen geändert wird, findet das geänderte Übereinkommen, sobald es für beide Vertragsparteien in Kraft getreten ist, Anwendung“.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 17. November 1975 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

M. VAN DER STOEL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

A. M. OBERMAYER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7404. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY). SIGNED AT THE HAGUE ON 8 APRIL 1960¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE ON 17 NOVEMBER 1975

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 27 February 1979.

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring, in accordance with article 39, paragraph 3, of the Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty) signed at The Hague on 8 April 1960,¹ to bring article 39 of the said Treaty into harmony with the Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation, done at Geneva on 15 March 1960,³

Have agreed as follows:

Article 1. Article 39, paragraph 1, of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty), signed at The Hague on 8 April 1960, shall read as follows:

“In the event of a collision between seagoing vessels or between seagoing vessels and inland navigation craft in the Ems Estuary, the terms of the Convention for the unification of certain rules of law with respect to collisions between vessels, signed at Brussels on 23 September 1910,⁴ shall apply. If a collision between vessels in the Ems Estuary involves inland navigation craft exclusively, the Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation, done at Geneva on 15 March 1960,³ shall apply. If one of the said Conventions is amended, the amended Convention shall apply as soon as it has entered into force for both Contracting Parties.”

Article 2. This Agreement also applies to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months following the entry into force of the Agreement.

Article 3. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, p. 14, and vol. 509, p. 2.

² Came into force on 1 July 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification, which took place at Bonn on 31 May 1978, in accordance with article 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. CIII, p. 434, and League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCV, p. 220; see also United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 305; exchange of notes dated at The Hague, on 13 August 1954, providing, *inter alia*, for the renewed application of this Convention as between the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at The Hague on 17 November 1975, in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

For the Federal Republic of Germany:

A. M. OBERMAYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7404. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (TRAITÉ EMS-DOLLART). SIGNÉ À LA HAYE LE 8 AVRIL 1960¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 17 NOVEMBRE 1975

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 février 1979.

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'harmoniser l'article 39 du Traité signé à La Haye le 8 avril 1960¹ portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) avec la Convention, signée à Genève le 15 mars 1960, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure³, conformément au paragraphe 3 de l'article 39 dudit Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1 de l'article 39 du Traité signé à La Haye le 8 avril 1960 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) est modifié comme suit :

« La Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910⁴, s'applique en cas d'abordage, dans l'estuaire de l'Ems, entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure. La Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, signée à Genève le 15 mars 1960³, s'applique en cas d'abordage, dans l'estuaire de l'Ems, entre bateaux de navigation intérieure. En cas de modification d'une des conventions susmentionnées, la Convention telle que modifiée s'applique dès son entrée en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes. »

Article 2. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification en seront échangés dès que possible à Bonn.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 15, et vol. 509, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 31 mai 1978, conformément à l'article 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, vol. VII, p. 711, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 305, échange de notes, en date à La Haye, du 13 août 1954, concernant, *inter alia*, l'applicabilité de cette Convention entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 17 novembre 1975, en deux originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. M. OBERMAYER

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

9 June 1978

SEYCHELLES

(With effect from 31 March 1979.)

NOTIFICATION under article 6 (2)

Effected on:

9 June 1978

SEYCHELLES

(The authority competent to issue the certificate referred to in article 3 is "the Registrar, Supreme Court, Victoria, Mahé".)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

9 juin 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 31 mars 1979.)

NOTIFICATION en application de l'article 6, paragraphe 2

Effectuée le :

9 juin 1978

SEYCHELLES

(L'autorité compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3 est « the Registrar, Supreme Court, Victoria, Mahé ».)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120 and 1122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120 et 1122.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1979

FINLAND

(With effect from 28 March 1979.)

Registered ex officio on 28 February 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1979

FINLANDE

(Avec effet au 28 mars 1979.)

Enregistré d'office le 28 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074 and 1107.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074 et 1107.

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964¹

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{ER} JUILLET 1964¹

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964²

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{ER} JUILLET 1964²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

6 February 1979

LUXEMBOURG

(With effect from 6 August 1979.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article III of the Convention relating to a uniform law on the international sale of goods³ and article III of the Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods,⁴ the Uniform Laws will be applied only if each of the Parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State.

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 February 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 février 1979

LUXEMBOURG

(Avec effet au 6 août 1979.)

Avec la déclaration suivante :

« Par application de l'article III de la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels³ et de l'article III de la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels⁴, les lois uniformes ne seront appliquées que lorsque les Parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 107, and annex A in volumes 897 and 931.

² *Ibid.*, p. 169, and annex A in volumes 897 and 931.

³ *Ibid.*, vol. 834, p. 107.

⁴ *Ibid.*, p. 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 107, et annexe A des volumes 897 et 931.

² *Ibid.*, p. 169, et annexe A des volumes 897 et 931.

³ *Ibid.*, vol. 834, p. 107.

⁴ *Ibid.*, p. 169.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DECLARATIONS of acceptance of the accession of Singapore² to the above-mentioned Convention

Notifications received on:

8 February 1979

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 9 April 1979.)

9 February 1979

SWEDEN
(With effect from 10 April 1979.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 February 1979.

DÉCLARATIONS d'acceptation de l'adhésion de Singapour² à la Convention susmentionnée

Notifications reçues le :

8 février 1979

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 9 avril 1979.)

9 février 1979

SUÈDE
(Avec effet au 10 avril 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 février 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098 and 1120.

² *Ibid.*, vol. 1120, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098 et 1120.

² *Ibid.*, vol. 1120, n° A-12140.

No. 14928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS AND THEIR EMPLOYEES. SIGNED AT BUDAPEST ON 5 JUNE 1975¹

N° 14928. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET DE LEUR PERSONNEL. SIGNÉE À BUDAPEST LE 5 JUIN 1975¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 28 February 1979 the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Budapest on 28 November 1977.²

The said Convention, which came into force on 27 August 1978, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 June 1975 except for certain of its provisions.

(28 February 1979)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 28 février 1979 la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Budapest le 28 novembre 1977².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 août 1978, stipule, à son article 28, paragraphe 3, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 juin 1975 à l'exception de certaines de ses dispositions.

(28 février 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 95.

² See p. 63 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 95.

² Voir p. 63 du présent volume.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

NOTIFICATION under article 68(2) of intention to continue to participate in the Agreement

Notification received on:

8 March 1979

NETHERLANDS

Registered ex officio on 8 March 1979.

NOTIFICATION en vertu de l'article 68, paragraphe 2, de l'intention de continuer à participer à l'Accord

Notification reçue le :

8 mars 1979

PAYS-BAS

Enregistré d'office le 8 mars 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103 and 1106.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103 et 1106.

N° 15774. ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ET AUTRES FORMES NON CONVENTIONNELLES D'ÉNERGIE. SIGNÉ À PARIS LE 30 AVRIL 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRASÍLIA, 5 OCTOBRE 1978

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 13 mars 1979.

I

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le Ministre

Brasília, le 5 octobre 1978

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de la mise en application de l'Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'énergie solaire et autres formes non conventionnelles d'énergie signé à Paris le 30 avril 1976¹, j'ai l'honneur de soumettre à votre agrément les dispositions ci-après :

1. Par référence à l'article 2 de l'Accord précité, il est décidé d'entreprendre des programmes d'intérêt commun sur les thèmes suivants :

- a) Centrales à concentration à haute température;
- b) Energie éolienne;
- c) Systèmes thermodynamiques à moyenne température à collecteur sphérique fixe;
- d) Systèmes thermodynamiques à basse température à collecteurs plans;
- e) Systèmes thermodynamiques à moyenne température à collecteurs cylindro-paraboliques soit fixes, soit orientables;
- f) Générateurs photovoltaïques;
- g) Exploitation de la biomasse végétale.

2. Les organismes spécialisés chargés de la mise en œuvre des programmes mentionnés ci-dessus et d'en définir les modalités d'exécution et de financement seront désignés, pour la partie française, par le Commissariat à l'Énergie solaire, et pour la partie brésilienne, par le Secrétariat général du Ministère des Mines et Énergies.

3. Dans les trois mois qui suivront l'Échange de lettres, le groupe de travail prévu par l'Accord du 30 avril 1976 se réunira afin de dresser un premier bilan des actions ainsi engagées et d'examiner les dispositions à prendre pour leur poursuite.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 287.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1978 par l'échange desdites lettres.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre du Commerce extérieur,
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Son Excellence Monsieur Shigeaki Ueki
Ministre des Mines et Energies
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 de outubro de 1978

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da carta que Vossa Excelência me dirigiu em 5/10/78, cujo teor é o seguinte:

“Senhor Ministro. No quadro da implementação do Acordo Complementar entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil no Campo da Energia Solar e Outras Formas Não-Convencionais de Energia, assinado em Paris, em 30 de abril de 1976, tenho a honra de submeter à aprovação de Vossa Excelência as seguintes disposições:

“1. Com referência ao artigo 2 do Acordo mencionado, fica decidida a implementação de programas de interesse mútuo sobre os seguintes temas:

- “a) Centrais de concentração a alta temperatura;
- “b) Energia eólica;
- “c) Sistemas termodinâmicos de temperatura média com coletor esférico fixo;
- “d) Sistemas termodinâmicos de baixa temperatura com coletores planos;
- “e) Sistemas termodinâmicos de média temperatura com coletores cilindroparábolicos fixos ou orientáveis;
- “f) Geradores fotovoltaicos;
- “g) Utilização da biomassa vegetal.

“2. Os órgãos especializados encarregados da implementação dos programas acima mencionados e da definição das modalidades de execução e de financiamento serão designados, pela Parte Francesa, pelo Comissariado de Energia Solar, e pela Parte Brasileira, pela Secretaria Geral do Ministério das Minas e Energia.

“3. Dentro dos três meses seguintes a esta troca de cartas, o Grupo de Trabalho previsto pelo Acordo de 30 de abril de 1976 se reunirá, a fim de proceder a uma primeira avaliação das providências já adotadas e examinar as medidas a serem tomadas para o prosseguimento da cooperação.

“Muito agradeceria a Vossa Excelência receber a confirmação de que o que precede está conforme com o que foi acordado entre as Partes.

“Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e mais distinta consideração.”

Tenho a prazer de informar Vossa Excelência que o que precede está conforme com o que foi acordado entre as Partes.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor Jean François Deniau
Ministro do Comércio Exterior
da República Francesa

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le 5 octobre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 octobre 1978, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux parties.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des Mines et Energies,
SHIGEAKI UEKI

Son Excellence Monsieur Jean-François Deniau
Ministre du Commerce extérieur
de la République française

¹ Signed by Shigeaki Ueki — Signé par Shigeaki Ueki.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

³ Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 15774. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY AND OTHER NON-CONVENTIONAL FORMS OF ENERGY. SIGNED AT PARIS ON 30 APRIL 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 5 OCTOBER 1978

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 13 March 1979.

I

MINISTRY OF EXTERNAL TRADE

The Minister

Brasília, 5 October 1978

Sir,

Within the framework of the implementation of the Supplementary Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy, signed in Paris on 30 April 1976,¹ I have the honour to submit the following provisions for your acceptance:

1. With reference to article 2 of the aforementioned Agreement, it is decided to undertake programmes of mutual interest on the following topics:

- (a) High-temperature concentrating power stations;
- (b) Wind power;
- (c) Medium-temperature thermodynamic systems with fixed spherical collectors;
- (d) Low-temperature thermodynamic systems with flat plate collectors;
- (e) Medium-temperature thermodynamic systems with parabolic cylinder collectors, either fixed or tracking;
- (f) Photo-voltaic generators;
- (g) The utilization of plant biomass.

2. The specialized agencies responsible for initiating the above-mentioned programmes and determining the procedures for implementing and financing them shall be designated, on the French side, by the Commissariat for Solar Energy, and on the Brazilian side, by the General Secretariat of the Ministry of Mines and Energy.

3. In the three months following the exchange of letters, the working group envisaged by the Agreement of 30 April 1976 shall meet to make a first evaluation of the operations thus initiated and to consider arrangements for their continuation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 287.

² Came into force on 5 October 1978 by the exchange of the said letters.

I should be grateful if you would kindly confirm that the foregoing is in accordance with what was agreed between the two Parties.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Minister of External Trade

His Excellency Mr. Shigeaki Ueki
Minister of Mines and Energy
Brasília

II

5 October 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 October 1978 which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that the foregoing is in accordance with what was agreed between the two Parties.

Accept, Sir, etc.

SHIGEAKI UEKI
Minister of Mines and Energy

His Excellency Mr. Jean-François Deniau
Minister of External Trade
of the French Republic

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Spain on:

26 December 1978 a

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 25 January 1979.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

26 décembre 1978 a

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 25 janvier 1979.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La adhesión del Gobierno de la República Arabe Siria al Convenio de Barcelona del año 1976 para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, no significaría, en absoluto, ningún reconocimiento por parte del Gobierno de la República Arabe Siria a Israel y no le compromete, en ningún caso, a cualquier forma de colaboración ni de intercambio de información con el mismo, tanto a nivel bilateral como a nivel multilateral. »

[TRANSLATION]

The accession of the Government of the Syrian Arab Republic to the 1976 Barcelona Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution² shall in no way signify any recognition of Israel on the part of the Government of the Syrian Arab Republic and shall in no case commit it to any form of co-operation or exchange of information with Israel, either bilaterally or multilaterally.

31 January 1979

GREECE

(With effect from 2 March 1979.)

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 2 March 1979.)

[TRADUCTION]

L'adhésion du Gouvernement de la République arabe syrienne à la Convention de Barcelone de 1976 pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution² ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël par le Gouvernement de la République arabe syrienne et n'oblige en aucun cas ce dernier à collaborer de quelque manière que ce soit avec Israël ni à échanger des informations avec lui, tant dans le cadre bilatéral que dans le cadre multilatéral.

31 janvier 1979

GRÈCE

(Avec effet au 2 mars 1979.)

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 2 mars 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, No. 1-16908, and annex A in volume 1108.

² *Ibid.*, No. 1-16908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, n° 1-16908, et annexe A du volume 1108.

² *Ibid.*, n° 1-16908.

3 February 1979

ITALY

(With effect from 5 March 1979.)

RATIFICATIONS of the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft¹ and the Protocol concerning cooperation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency,¹ both annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976

Instruments deposited with the Government of Spain on:

31 January 1979

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 2 March 1979.)

Certified statements were registered by Spain on 13 March 1979.

3 février 1979

ITALIE

(Avec effet au 5 mars 1979.)

RATIFICATIONS du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs¹ et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique¹, les deux annexés à la Convention susmentionnée du 16 février 1976

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

31 janvier 1979

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 2 mars 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 13 mars 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, No. I-16908, and annex A in volume 1108.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, n° I-16908, et annexe A du volume 1108.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2577. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FINLAND FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING IN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 19, 1929¹

N° 2577. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FINLANDE AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME DES DEUX PAYS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 19 FÉVRIER 1929¹

SUSPENSION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 13 March 1979 the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Brussels on 18 May 1976.²

The said Convention, which came into force on 27 December 1978, provides, in its article 31 (4), that the above-mentioned Convention of 19 February 1929 shall not have effect for any period for which article 8 of the Convention of 18 May 1976 has effect.

(13 March 1979)

SUSPENSION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 13 mars 1979 la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 18 mai 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 décembre 1978, stipule dans son article 31, paragraphe 4, que la Convention susmentionnée du 18 février 1929 n'aura pas effet tant que l'article 8 de la Convention du 18 mai 1976 aura lui-même effet.

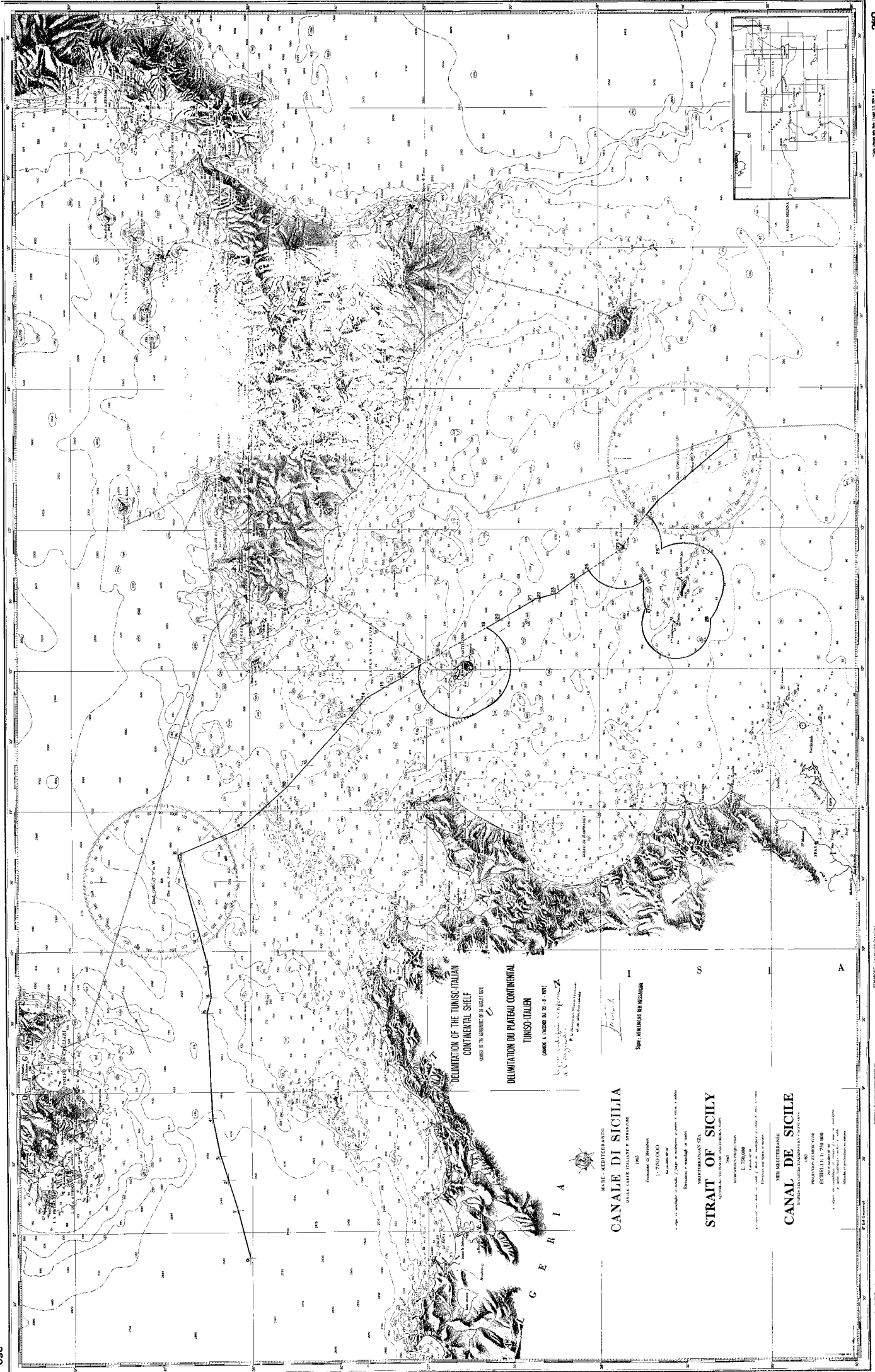
(13 mars 1979)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 31.

² See p. 273 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 31.

² Voir p. 273 du présent volume.



DELIMITATION OF THE TUNISO-ITALIAN
CONTINENTAL SHELF
UNITE DI UN ARBITRO DI GIUSTIZIA

DELIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL
TUNISO-ITALIEN
(ANNÉE 1960 DU 20 DE 1970)
Ces limites sont indiquées par une ligne continue et une ligne pointillée.

MARE MEDITERRANEO
CANALE DI SICILIA
DALLA COSTA ITALIANA E SPANOLA
1963
Escala di Misura
1: 750 000
Profondità in metri / fathoms / toises / paces / cotes / cubits
Elevazioni e sondaggi in metri
MEDITERRANEAN SEA
STRAIT OF SICILY
FROM THE ITALIAN AND SPANISH COASTS
1963
Scale of Measurement
1: 750 000
Soundings in meters / fathoms / toises / paces / cotes / cubits
Elevations and soundings in meters



MARE MEDITERRANEO
CANAL DE SICILE
D'ENTRE LA CÔTE ITALIENNE ET ESPAGNOLE
1963
Escala de Medida
1: 750 000
Profondeurs en mètres / fathoms / toises / paces / cotes / cubits
Élévations et sondages en mètres

